

भा षा शु द्वि

कृते म्लेच्छोच्छेदे भुवि निरवशेषं रविकुला-
वतंसेनात्यर्थं यवनवचनैर्लुप्तसरणीम् ।

नृपव्याहारार्थम् स तु विबुधभाषां वितनितुं
नियुक्तोऽभूदविद्वान्नृपवरशिवच्छत्रपतिना ॥ १ ॥

सोऽयं शिवच्छत्रपतेरनुज्ञाम्

सूर्धाभिषिक्तस्य निधाय मूर्ध्नि

अमात्यवर्गो रघुनाथनामा

करोति राजव्यवहारकोशम् ॥ २ ॥

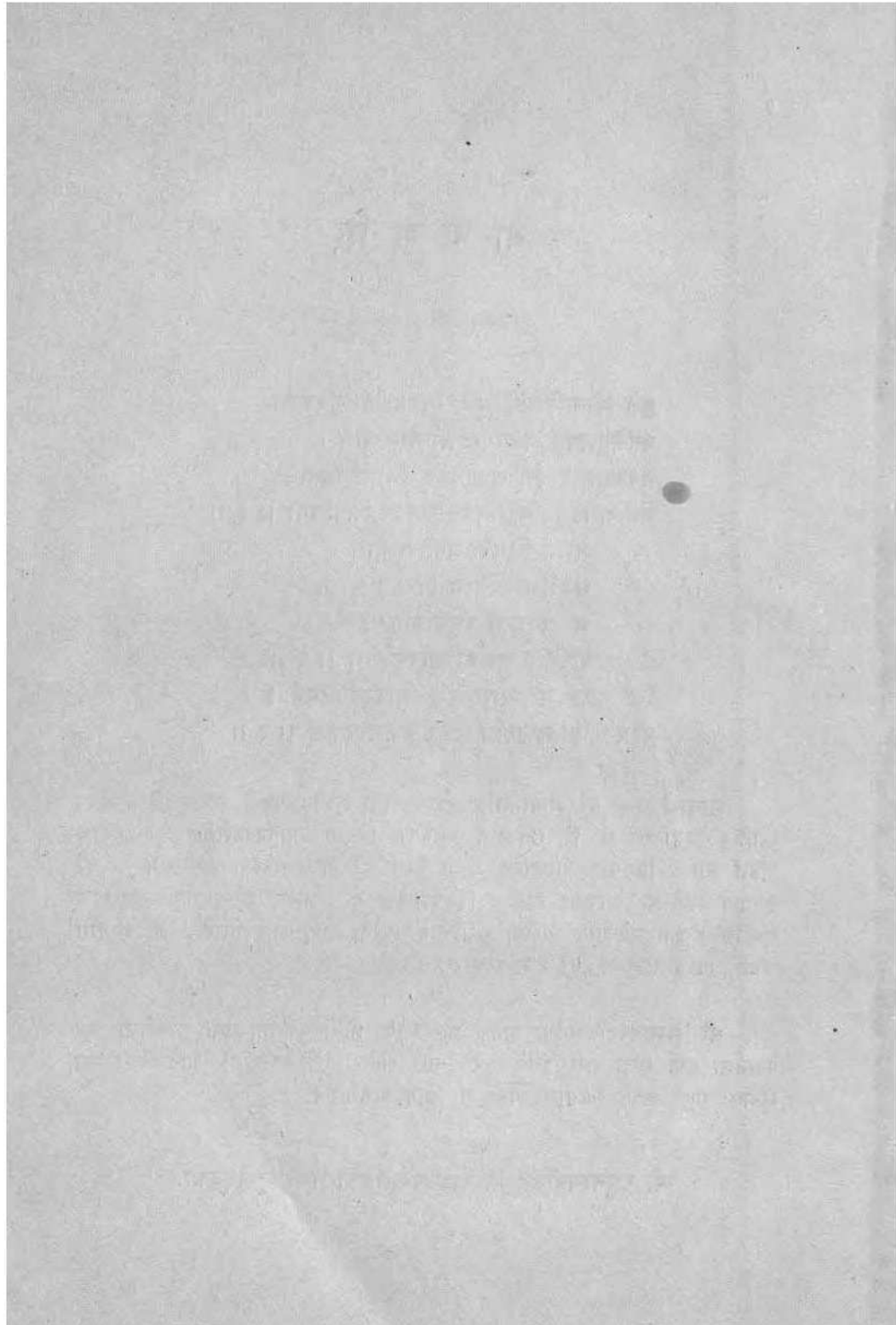
विपश्चित्संमतस्यास्य किं स्यादज्ञविडम्बनैः ।

रोचते किं क्रमेलाय मधुरं कदलीफलम् ॥ ३ ॥

भावार्थ :- या आर्यावर्तात् म्लेच्छसत्तेचा अुच्छेद करून स्वतंत्र हिंदु राज्य स्थापित केल्यानंतर श्री शिवछत्रपतींनी आपल्या विद्वान अमात्यवर्गातील ज्या रघुनाथ पंडित नामक विख्यात पंडिताला आज्ञा केली की यवनभाषेच्या वर्चस्वानें अगदीं छुप्तप्राय झालेल्या आपल्या स्वकीय विबुधभाषेचें पुनरुज्जीवन करण्यासाठीं बहिष्कार्य शब्दांस संस्कृत प्रतिशब्द दिलेला राजव्यवहारापुरता अेक कोश करावा,—तो रघुनाथ पंडित, त्या आज्ञेनुरूप, हा राजव्यवहारकोश रचीत आहे.

श्री शिवछत्रपतीसारख्या अनेक थोर आणि ज्ञानी पुरुषांना संमत असलेल्या ह्या प्रयत्नास मूर्ख लोक जरी हंसले तरी त्यांस कोण भीक घालतो ! काटे खाणाऱ्या अुंटाला मधुर अशा केळ्याची रुची ती काय असणार ?

श्री रघुनाथपंडितकृत राजव्यवहारकोशाचा अुपोद्घात.



प्रकाशक :

महाराष्ट्र राज्य साहित्य संस्कृति मंडळ,
५ वा मजला, मंत्रालय, मुंबई-४०००३२



लेखनाधिकार :

© श्री. बाळाराव सावरकर



मुद्रक :

व्यवस्थापक, शासकीय मुद्रणालय,
वांशी (जि. सातारा)



प्रथम आवृत्ती :

मकर संक्रांत, शके १८७९
जानेवारी अिसवी सन १९५८



पुनर्मुद्रण :

महाराष्ट्र राज्य दिन
शालिवाहन संवत् १९०३
१ मे १९८१



मूल्य :

कि.मत रु. २० - ००

भाषाशुद्धीची मूलतत्वे

१. गिऱ्वाण भाषेंतील साराचेसारा संस्कृत शब्द संभार आणि संस्कृतानिष्ठ अशा तामिळ, तेलगु ते आसामी, कास्मीरी, गौड, भिल्ल बोलीपन्यंत ज्या आमच्या प्रांतिक भाषा भगिनी आहेत त्या सन्वांतील मूळचे प्रांतिक शब्द हे सन्व आमच्या राष्ट्रभाषेच्या शब्दकोशाचें मूलधन, स्वकीय शब्दांचे भांडवल होय.

२. ह्या आपल्या राष्ट्रीय शब्दभांडारांत ज्या वस्तूंचे, विचारांचे वाचक शब्द होते वा आहेत वा निम्नितां येतात त्या अन्थाचे अुन्दू, अिग्रजी प्रभृति परकीय शब्द वापरू नयेत. जर तसे परकीय शब्द आपल्या पूर्वीच्या ढिलाजीमुळें आपल्यांत घुसले असतील तर त्यांना हुडकून काढून टाकावें. अद्यतन विज्ञानाची परिभाषा नवे नवे संस्कृत-प्राकृतोत्पन्न शब्द पाडून व्यक्तविली जावी.

३. परंतु ज्या परदेशी वस्तु अित्यादि आपल्याकडे नव्हत्या, त्यामुळें ज्यांना आपले स्वकीय जुने शब्द सांपडत नाहींत आणि ज्यांना त्यांच्या त्या परकीय शब्दांसारखे सुटसुटीत स्वकीय शब्द काढणें दुर्घट जातें असे परकीय शब्द मात्र आपल्या भाषेंत जसेचे तसे घेण्यास प्रत्यवाय नसावा. जसें : बूट, कोट, जाकीट, गुलाब, जिलबी, बुमरॅंग, टेबल, टेनिस अित्यादि. तथापि अशा नव्या वस्तु आपल्याकडे येतांच त्यांना कोणी स्वकीय नांवे देअून तीं रुळवून दाखवील तर अुत्तमच.

४. त्याचप्रमाणे जगांतील कोणच्याहि परकीय भाषेंत जर अेखादी शैली वा प्रयोग वा मोड ही सरस वा चटकदार वाटली तर तीहि आत्मसात करण्यास आडकाठी नसावी.

1970-1971

1970-1971 was a year of significant events and challenges. The global economy was in a state of flux, with many countries experiencing inflation and economic instability. In the United States, the Vietnam War continued to be a major focus of public attention, leading to widespread protests and a growing anti-war sentiment. The civil rights movement also remained a prominent issue, with ongoing struggles for equality and justice.

On the international stage, the Middle East conflict between Israel and the Arab states remained a major concern. The Yom Kippur War in October 1973 brought the region's tensions to a boiling point, resulting in a global energy crisis as oil prices soared. In Europe, the economic integration of the European Community continued, though with some challenges. The United Nations played a crucial role in maintaining peace and addressing global issues.

Domestically, the United States saw the continuation of the Vietnam War, which eventually led to the Paris Peace Accords in January 1973. The Watergate scandal, which began in 1972, continued to unfold, leading to the resignation of President Richard Nixon in August 1974. The Supreme Court's decision in Roe v. Wade in January 1973 was a landmark ruling that established a constitutional right to abortion. The year also saw the passage of the Equal Rights Amendment, which aimed to guarantee equal rights for all citizens regardless of sex.

Looking back on 1970-1971, it is clear that this was a period of profound change and uncertainty. The challenges of the time, from economic hardship to social and political unrest, have shaped the course of history. The events of this year continue to influence the world we live in today, serving as a reminder of the resilience and progress of the human spirit.

अनुक्रमणिका

(ह्या पुस्तकांतील पहिल्या ५० पानांपर्यंतच्या छेदक-क्रमांक टाकून लिहिलेल्या लेखाची अनुक्रमणिका, १९२६ मध्ये प्रसिद्ध झालेल्या 'मराठी भाषेचें शुद्धीकरण' ह्या पुस्तकांत दिल्याप्रमाणेंच, येथें विषयवार छेदक-क्रमांकाप्रमाणें दिली असून त्यापुढील लेखांची अनुक्रमणिका लेखाचें नांव आणि पृष्ठ याप्रमाणें दिली आहे... -प्रकाशक)

विषयवार अनुक्रमणिका

| विषय | छेदक-(पारिग्राफ) क्रमांक |
|---|---------------------------|
| प्रस्तावना | एक |
| मराठीवर बाटून जाण्याचें प्रथम संकट | १ |
| मुसलमानांची अशी भाषाच नाही. | २ |
| अरेबियन आणि पश्चियनचा पगडा. | ३ |
| अखिल मुसलमानांची अेक अशी भाषा होणें शक्य दिसत नाही. | ४ |
| अुन्दूची अुत्पत्ति : मुसलमान जी बोलतात ती मुळांत हिंदूचीच हिंदी भाषा होय. | ५ |
| अुन्दू म्हणजे विकृत आणि म्ळेंच्छीकृत हिंदी. | ६ |
| हिंदु भाषांची आणि हिंदु लिपींची अुत्तरेकडे झालेली दुर्गति. | ७, १७ |
| मराठीवरील प्रथम संकटाचा प्रथम प्रतिकार. | ८ |
| मराठीवरील दुसऱ्या अिंग्रजी संकटाच्या प्रतिकाराचा प्रयत्न. | ९ |
| परकीय शब्दांची स्वकीय शब्दांवर होत असलेली कुरघोडी. | १०, २५, ४४, ५०, ५१, ५२ |
| काव्यांत नड. | ११, ४४ |
| आजचें कर्तव्य आणि त्याकडे होणारे दुःख. | १२ |
| जुन्या मराठीची विषयस्त कल्पना आणि 'शाहिरी' कवितेचें खूळ. | १३, ५० |

| | छेदक क्रमांक |
|---|------------------------|
| प्रश्न अखेवादुसऱ्या शब्दाचा नाहीं तर प्रश्न प्रवृत्तीचा आहे. | ... १४,२७ |
| शुद्धीकरणाच्या निकडीचें आणखी अेक कारण म्हणजे मुसलमानांची वाङ्मयिक अराष्ट्रीय घातक महत्वाकांक्षा. | ... १५ |
| लाजिरवाणी गोष्ट-हिंदु लेखकहि अुन्दूस परिपुष्ट करीत आहेत !... | ... १६ |
| अुन्दूसच राष्ट्रीय भाषा आणि पन्चियन लिपीसच राष्ट्रीय लिपि करा असें म्हणणारा मुसलमानी दुरभिमान. | ... १७ |
| सुदैवाने हिंदी, बंगाली, गुरुमुखी अित्यादि औदीच्या हिंदु भाषांचें होत चाललेलें पुनरुज्जीवन आणि हक्क अित्यादि विदेशी शब्दांची अुचलवांगडी. | ... १८ |
| ह्या शुद्धीकरणाचे चळवळींत महाराष्ट्रानें मागें राहतां कामा नये. | ... १९ |
| महाराष्ट्रीय वाङ्मय योग्यतेमध्ये हिंदी वा बंगाली वा कोणत्याहि भारतीय प्रचलित वाङ्मयांत मागें नाहीं. | ... २० |
| म्हणूनच आपण शुद्धीकरण केलें पाहिजे. हिंदीपेक्षां मराठी शुद्ध करणें सोपें आहे. राष्ट्रीयभाषादृष्टीनेहि हें कन्तव्यच आहे. ... | २१,२७,४६ |
| प्रत्येक भाषेंत काहीं परकी शब्द असणारच. | ... २२,६१ |
| देशोदेशींचे विशिष्ट-नवीन-पदान्यबोधक शब्द विदेशी असल्यास प्रत्यवाय नाहीं. अशानें मात्र शब्दसंपत्ति खरोखरीच वाढते. ... | २३,४०,५८ |
| परंतु ज्या सरस भावनेस प्रदर्शित करणारे आपले जुने शब्द होते, वा आहेत, वा नवीन अुद्भावन करतां येणारे आहेत त्यांचा त्याग करून विदेशीच वापरण्याचा अजागळपणा मात्र त्याज्य होय. ... | २४,४०, ४२,४६,५०,५१,५२ |
| परकीय शब्दांची काहीं अुदाहरणें. | ... २५,४१, ४२,५०,५१,५२ |
| काहीं शब्द विदेशी भासले तरी स्वदेशीच आहेत. | ... २६,४५,४६ |
| दृष्टिकोन बदललला पाहिजे. | ... १४,२७ |
| त्रास होअील पण म्हणूनच निन्धार दुणावला पाहिजे. | ... २८ |
| आलेल्या आक्षेपांचा विचार : 'परकी शब्दांवर बहिष्कार घालणें हें द्वेषाचें लक्षण आहे' या पहिल्या आक्षेपाचा विचार. ... | ... ३० |
| 'हा अभिमानाचा अतिरेक आणि प्रांतिक आंकुचितपणा होय' | |
| ह्या दुसऱ्या आक्षेपाचा विचार. | ... ३१ |

छेदक क्रमांक

| | |
|--|------------|
| ‘आपण संस्कृत आणि विनमहाराष्ट्री स्वदेशी भाषांतील शब्दहि त्याज्य समजतां कीं काय’ ह्या तिसऱ्या आक्षेपाचा विचार. ... | ३२ |
| ‘अुच् मन्द आहे’ ह्या चवथ्या आक्षेपाचा विचार. ... | ३३ |
| ‘यावनी संपन्कानेंच मराठी जोरदार झाली’ या पांचव्या आक्षेपाचा विचार. | ३४ |
| ‘ही मुसलमानी शब्दांचीच अुचलबांगडी आहे’ ह्या सहाव्या ... आक्षेपाचा विचार. | ३५ |
| चर्चेत ज्या विधेयाविषयी बरीच अेकवाक्यता दिसून आली त्यांपैकी पहिलें विधेय कीं, नवीन शब्द मात्र स्वकीय शब्द असतां परभाषेतून घेऊं नयेत. निजामी राज्यांतील आणि वऱ्हाडांतील मराठी लेखकादिकांनीं याविषयी सावधान असलें पाहिजे. ... | ३६ |
| अेकवाक्यता असलेलें दुसरें विधेय कीं पारिभाषिक शब्द शक्य तों संस्कृतोद्भव असेच योजावे. | ३७ |
| मराठी बोलतांना आणि लिहितांना मधून मधून अंग्रजी शब्द निष्कारण घुसडण्याची संवय निंद्य आहे. ... | ३७ |
| पारिभाषिक शब्द अुभ्या हिंदु वाङ्मयांत अेक असावेत. भिन्नप्रांतीय साहित्यपरिषदांचें संयुक्त मंडळ. | ३८ |
| ‘रामदासांच्या ग्रंथांत अुच् शब्द भरपूर आढळतात. म्हणून ते त्याज्य नाहींत’ या सातव्या आक्षेपास अुत्तर. | ३९ |
| विदेशी शब्द मग ते जुने असोत वा नवे असोत शक्य तों त्याज्यच समजावे या सिद्धांतांत शक्य तों म्हणजे कोठवर याचें स्पष्टीकरण. ... | ४०, २३, ५८ |
| ‘विदेशी शब्द घेत राहिल्यानें भाषा परिपुष्ट होते’ ह्या आठव्या आक्षेपाचा विचार आणि शब्दसंपत्तिचें खूळ. | ४१ |
| लुप्तप्राय आणि विलुप्त अशा स्वदेशी शब्दांच्या दोन वर्गांची कांहीं अुदाहरणें. | ४२ |
| ‘ह्या विलुप्त लुप्तप्राय शब्दांस पुन्हां प्रचलित करणें फार कठीण आहे’ ह्या नवव्या आक्षेपाचा विचार. | ४३, ५३, ५९ |
| कवितेंतील नडीचें अुदाहरण ... | ४४, ११, ५० |
| गमतीची प्रतिक्रिया. शब्द स्वदेशी कीं विदेशी हें पहाण्याची प्रवृत्ति आरंभ झाली पण त्यामुळें प्रथमदऱ्शानी कित्येक स्वदेशी शब्दांसहि विदेशी समजू लागले. | ४५, ४६, २६ |

छेदक क्रमांक

| | |
|---|----------------|
| शब्द स्वदेशी का विदेशी असा संशय असेल तेथें सोपा अुपाय कीं जो निःसंशय स्वदेशी शब्द असेल तोच वापरावा. ... | ४६, ४५, २६ |
| 'तुमच्या लिखाणांतहि काहीं शब्द विदेशी येतातच. बॅरिस्टर, सॉलिसिटर हे शब्द वापरावेत का ?' या दहाव्या आक्षेपाचा विचार. ... | ४७ |
| 'अतिरेक त्याज्य असून सुव्यंगमध्यमच अिष्ट' ह्या सूत्राचा खरा अन्ध आणि तदुत्पन्न अकराव्या आक्षेपाचा विचार. ... | ४८ |
| सोवळा अतिरेक आणि बाटगा अतिरेक या दोन त्याज्य अतिरेकांत निवडच करावयाची तर 'सोवळा अतिरेक'च कमी हानिकारक आहे. ... | ४९ |
| 'बाटग्या अतिरेका'चे दुष्परिणाम. ... | ५०, ५१, ५२ |
| दुकानी पाट्यांवर वस्तुंची विदेशी नांवे लिहिण्याची आणि मनुष्याच्या नांवाचीं अद्याक्षरेंहि अिग्रजींत अुच्चारण्याची मूख खोड. ... | ५१ |
| प्रत्यहीं नवीन विदेशी शब्द आंत घेणारा अजागळपणा. ... | ५२, २४, ५०, ५१ |
| परंतु तोच अजागळपणा नवीन स्वदेशी शब्द रूढ होणें हें महाकठिण कन्म आहे हें म्हणत असतो ! ... | ५३, ५९, ४३ |
| 'विष्णुशास्त्री अुन्दू शब्दांविरुद्ध नव्हते' या बाराव्या आक्षेपाचा विचार. ... | ५४ |
| आम्हांस तरी परिस्थितिनेच अुन्दू शब्द न वापरणें भाग पाडलें. ... | ५५ |
| 'मराठी भाषेवर अुन्दूचें संकट येणारेंच नाहीं' ह्या तेराव्या आक्षेपाचे डोळ्यांत झणझणीत अंजन. ... | ५६ |
| 'भाषेचें रूपांतर आणि विनाश हा सुष्टिनियमच आहे' ह्या चवदाव्या आक्षेपाचा विचार. ... | ५७ |
| परभाषेंतील अुत्तम वाकप्रचारहि त्याज्य आहेत कीं काय' ह्या पंधराव्या आक्षेपास अुत्तर कीं अुत्तम वाकप्रचार, अुत्तम ज्ञान - जें जें लोकहितवन्धक असेल तें तें सन्व विदेशी असलें तरी ग्राह्यच आहे. ... | ५८ |
| शुद्धीकरण कठीण म्हणून स्वस्थ वस्तुं नका. प्रयोग करीत गेलें कीं लेखनांतून शिक्षितांत आणि शिक्षितांतून अशिक्षितांत असे नवीन स्वदेशी शब्द पाझरत जाताल. ... | ५९, ५३, ४३ |
| हें लेखकवृंद आणि शिक्षकवृंद यांचें विशिष्ट कन्तव्य आहे. ... | ६० |

छेदक क्रमांक

| |
|--|
| प्रयत्नानंतरहि कांहीं विदेशी शब्द राहतीलच. त्यातील कांहीं राज- व्यवहारीय स्वदेशी सत्ता होतांच लुप्त होतील आणि कांहीं भुरतील ते दुय्यम स्थितीत राहतील. ६१,२२ |
| या चर्चेत भाग घेणारांचे आभार आणि पुढलें काव्य महाराष्ट्राचे स्वाभिमानावर सोडून विषयाचा निरोप. ६२ |

लेखाचें नांव -

पृष्ठ क्रमांक

| |
|--|
| कायदे कौन्सलातील अलेक्शनच्या क्वाड्रिडेटांचे मॅनिफेस्टोज ५१ |
| भाषाशुद्धि नि श्री. श्री. कृ. कोल्हटकर ५८ |
| पंचवाचिक समालोचन ६८ |
| आमची राष्ट्रभाषा आणि भाषाशुद्धि ८३ |
| प्रा. क्षीरसागर आणि भाषाशुद्धि ९५ |
| भाषाशुद्धि शब्दकोश १०४ |

1. The first part of the document is a list of names and addresses.

2. The second part is a list of names and addresses.

3. The third part is a list of names and addresses.

4. The fourth part is a list of names and addresses.

5. The fifth part is a list of names and addresses.

6. The sixth part is a list of names and addresses.

7. The seventh part is a list of names and addresses.

8. The eighth part is a list of names and addresses.

9. The ninth part is a list of names and addresses.

10. The tenth part is a list of names and addresses.

प्रस्तावना

(सन १९५८ च्या आवृत्तीची)

या पुस्तकांत आम्ही वीर सावरकरांच्या भाषाशुद्धि या विषयावरील कांही निवडक लेखांचें पुनःमुद्रण करीत आहों. ह्यांतील बहुतेक लेखांचें पुस्तकरूपानें हें तिसरें पुनःमुद्रण आहे यावरून या लेखांविषयींची मराठी वाचकवनाला वाटणारी अभिरुचि आणि आवश्यकता व्यक्त होत आहे.

त्यांतहि आतां भाषाशुद्धीचा प्रश्न हा केवळ मराठी भाषेपुरताच मऱ्यादित राहिलेला नसून त्याला अखिल भारतीय स्वरूप प्राप्त झालें आहे. हिंदी हीच भारताची राष्ट्रभाषा ज्या दिवशीं ठरली त्या दिवसापासूनच हिंदी म्हणजे कोणती ? संस्कृतनिष्ठ हिंदी कीं अरबी-फारशी-निष्ठ 'याने हिंदुस्तानी' ? हा वाद विशेषतः अुत्तर हिंदु-स्थानांत कडाक्यानें चालू झाला आहे. राष्ट्रभाषा हिंदीला अिंमजी प्रभृति प्रगत परराष्ट्रीय भाषांअितकेंच शब्दसंपन्न आणि विचारप्रदर्शनक्षम करायचें तर तिला संस्कृतनिष्ठतेवरच अवलंबून रहाणें अपरिहान्य आहे. त्यासाठी संस्कृतनिष्ठ नवे नवे पारिभाषिक आणि व्यावहारिक सहस्रावधि शब्द अुद्भावून भाषापंडित प्रवर डॉ. रघुवीरानीं आंग्ल-हिंदी-प्रशासन-शब्दकोश या नांवाचा अेक नवीन प्रचंड कोशहि प्रकाशित केला आहे. परंतु त्यांनीं अुद्भाविलेल्या संस्कृतनिष्ठ शब्दांवर आणि संस्कृतनिष्ठतेच्या तत्त्वावरहि सामान्य शिक्षित अशिक्षित वऱ्या हिंदी प्रांतांतूनहि ते सर्व आक्षेप घेअूं लागला आहे कीं जे वीर सावरकरांनीं सन १९२४ व्या वर्णीं भाषाशुद्धीची चळवळ जेव्हां प्रकटपणें हातीं घेतली तेव्हांपासून मराठी भाषेच्या शुद्धीकरणाच्या त्यांनीं चालविलेल्या धुमधडाक्याच्या प्रचारावर आपल्या अिकडे प्रथम प्रथम घेण्यांत आलेले होते. त्या त्या आक्षेपांची अत्यंत तःकशुद्ध, प्रभावी आणि परिणामकारक प्रत्युत्तरे त्या त्या वेळीं वीर सावरकरांनीं लिहिलेल्या अनेक लेखांतून जीं दिलेलीं होती तींच प्रत्युत्तरे राष्ट्रभाषा जी संस्कृतनिष्ठ हिंदी तिच्यावरहि आज घेण्यांत येणाऱ्या आक्षेपांचे आमूलात् निरसन

करण्यासाठी रामबाण मात्रेसारखीं अपयोगीं पडणारीं आहेत. यास्तव त्यांच्या त्या लेखांतील ह्या काहीं निवडक लेखांचें पुनःमुद्रण करणें राष्ट्रभाषेच्या दृष्टीनें हि आज आवश्यक झाले आहे.

यद्यपि वीर सावरकरांनीं आपल्या भाषाशुद्धीवरील पहिल्या पुस्तकास 'मराठी भाषेचें शुद्धीकरण' हें नांव दिलें होतें तथापि त्याच पुस्तकांत त्यांनीं ह्या भाषाशुद्धीच्या प्रश्नास पुढें होणारी राष्ट्रभाषा संस्कृतनिष्ठ हिंदी तिलाहि तोंड द्यावें लागेल हें स्पष्टपणें सांगितलें होतें. तें 'मराठी भाषेचें शुद्धीकरण' हें पुस्तकही आतां दुर्मिळ झाल्यामुळें ह्या लेखसंग्रहांत प्रारंभीच पुन्हां छापलें आहे.' पुढें जेव्हां हिंदी ही राष्ट्रभाषा आपल्या भारतीय राज्यघटनेंत ठरली आणि वीर सावरकरांनीं अपेक्षित्याप्रमाणें हिंदी कीं 'याने-हिंदुस्थानी' हा वाद उपस्थित झाला तेव्हां त्या विषयावरहि त्यांनीं स्वतंत्र लेख लिहिले. त्यापैकीं अेक महत्त्वाचा लेख 'आमची राष्ट्रभाषा आणि भाषाशुद्धि' आम्हीं ह्या पुस्तकांत छापला आहे.

ह्या भाषाशुद्धीच्या प्रश्नावर वीर सावरकरांनीं लिहिलेल्या कित्येक लेखांचीं भाषांतरें हिंदींतहि प्रथमपामुनच प्रसिद्ध होत आलेलीं आहेत.

भाषाशुद्धीच्या चळवळीचा प्रभाव

आपल्या भाषेंत अनवश्यक परकीय शब्द आणि त्यांतहि अुन्दू आणि अिग्रजी शब्द ह्यांचा वापर करणें हीं गोष्ट आपल्या स्वाभिमानास कलंक लावणारी आहे, भूषणास्पद तर नव्हेच नव्हे ह्या सत् प्रवृत्तीचा प्रभाव वीर सावरकरांनीं सन १९२४ व्या वर्षापासून चालविलेल्या ह्या भाषाशुद्धीच्या विविधांगी चळवळीमुळें बृहत् महाराष्ट्र जनतेच्या मनावर किती अदळपणें पडला आहे, आणि त्यामुळें मराठीच्या शब्दसंपत्तींत किती बहुमोल स्वकीय शब्दांची भर पडलेली आहे ह्याची कांहीं जाणीव प्रस्तुतच्या पिढीस येण्यासाठीं पूर्वीचीं अेक दोन अुदाहरणें तरी सांगणें आवश्यक आहे आणि तितकें ह्या प्रस्तावनेपुरतें पन्याप्तहि होणारें आहे.

पहिल्या-प्रकारचें उदाहरण 'लायब्ररी' 'आणि' 'रिडींगरूम' ह्या दोन अिग्रजी शब्दांचें घेअूं. अिग्रजी राज्य चालू झाल्यानंतर आपल्याकडे प्रथम मोठमोठ्या नगरांतून

१. पृष्ठ १ ते ५०.

२. पृष्ठ ८३.

आणि नंतर लहानसहान गांवांपर्यंतही नवीन प्रकारची ग्रंथालये आणि वाचनालये निघालीं परंतु काहीं अशीं ह्या अपयुक्त संस्थांच्या प्रतिष्ठेस अंगिग्लिश नांवेंच यथास्थपणे शोभतात अशा भ्रांत समजुतीमुळे आणि काहीं अशीं आवश्यक अशा अंग्रजी संस्थांचे अनुकरण करतांना अगदीं अनवश्यक अशीं त्यांचीं हीं अंगिग्लिश नांवें ठेवलीं गेल्यामुळे त्या बहुतेक ग्रंथालयांस नि वाचनालयांना 'नेटीव्ह जनरल लायब्ररी', 'जनरल लायब्ररी' किंवा 'रिडींग रूम' हींच अंगिग्लिश नांवें सवत्र वापरलीं जात असत. नागपूर विद्वन्भासुदां साऱ्या बृहन् महाराष्ट्रातील मुम्बयीसारख्या महा नगरापासून तों अगदीं कोंकणांतल्या वेंगुऱ्यासारख्या 'तालुका' गांवांपर्यंत वाचनालय किंवा ग्रंथालय म्हटलें कीं त्यावर 'नेटीव्ह जनरल लायब्ररी' किंवा 'जनरल लायब्ररी' अशा विस्तृत फलकांचें शिरोभूषण हटकून टांगलेलें असे. ह्याचें प्रमाण त्या बहुतेक वाचनालयांच्या १९२४ पर्यन्तच्या प्रतिवृत्तांतून कोणालाहि पहावयास मिळेल. परंतु त्या नंतर जे अनवश्यक परकीय शब्द प्रतिष्ठेच्या खोट्या कल्पनेमुळे वापरले जातात त्यांच्यांत ह्या तिन्ही अंग्रजी शब्दांचाहि अंतर्भाव करून त्यावर वीर सावरकरांच्या टीकेचा मारा होवूं लागला. पुढें वीर सावरकरांच्या रत्नागिरीहून झालेल्या सुटकेनंतर त्यांचे दौरे हिंदुस्थानभर चालू झाले. त्या दौऱ्यांतून अनेक ठिकाणीं त्यांना मोठमोठ्या नगरांमधील 'जनरल लायब्ररी' किंवा 'रिडींग रूम' ह्या संस्थांचे वतीनें जेव्हां जेव्हां मानपत्रें देण्यांत येत तेव्हां तेव्हां आपल्या लेखी अभिप्रायांत नि व्याख्यानांत हीं नांवें बहिष्कारून त्या संस्थांना 'ग्रंथालय', 'पुस्तकालय' किंवा 'वाचनालय' अशीं स्वकीय नांवें ठेवावीं असें ते आग्रहांनें सुचवीत चालले. परंतु पन्नास पन्नास वर्षांच्या जुन्या संस्थांचीं परकीय असलीं तरीं जुनाटपणामुळे अधिरूढ नि अधिकृत वाटणारीं तीं नांवें पालटणें हें अेकादें साहस करण्यासारखें त्या संस्थांना जड वाटे. हळुहळू जनतेच्या मनावर भाषाशुद्धीचा जसजसा प्रभाव पडत गेला तसतसा ह्या तिन्ही शब्दांवर बहिष्कार घालून ठिकठिकाणच्या ग्रंथालयांनीं आणि वाचनालयांनीं आपलीं वरील स्वकीय नांवें वापरण्याचा निश्चय केला. परिणामीं आज नागपूर विद्वन्भासह साऱ्या बृहन् महाराष्ट्रातील मुंबयी सारख्या महानगरापासून तों कोंकणांतील वेंगुऱ्या पर्यंतच्या तालुका गांवांपर्यंत जिकडे पहाल तिकडे 'ग्रंथालय', 'वाचनालय' अशा संस्कृतनिष्ठ नांवांच्या पाठ्या झळकत आहेत. वेंगुऱ्याचें नांवच निघालें म्हणून हेंहि सांगून टाकतों कीं अलिकडेच साजऱ्या झालेल्या अेका महोत्सवाचे छापील प्रतिवृत्तांत वीर सावरकरांच्या आदेशाप्रमाणें ह्या जनरल लायब्ररीचें नांव पालटून नगरवाचनालय असें नांव ठेवले गेलें असा अुल्लेख केलेला आहे.

मराठी भाषेच्या शब्दसंपत्तीत भाषाशुद्धीने टाकलेली बहुमोल भर

भाषाशुद्धीच्या आंदोलनामुळे जो दुसरा लाभ झाला तो म्हणजे नुसते जुने घुसलेले अनेक अनवश्यक परकीय शब्द बहिष्कारले गेले अितकेंच नसून नवीन परकीय शब्द विशेषतः अुन्दू आणि अिंग्रजी ह्यांना, आपल्या भाषेत सहसा लेखक-वचन्याकडून प्रवेश मिळनासा झाला. त्या परकीय शब्दांचे ठायीं नवे नवे स्वकीय शब्द पाडून ते वापरण्याची जाणती अहमहमिका चालू झाली. भाषाशुद्धीचे हुंजार धुरंधरत्वास शोभण्यासारखाच विक्रम त्या स्वकीय नवशब्द निम्निर्मीत वीर सावरकरांनी पटकाविला आहे हें काहीं सांगितलें पाहिजे असें नाही. तथापि त्याचें अेक स्फुट अुदाहरण म्हणून आपल्या चित्रपटसुष्टीतल्या आजच्या स्वकीय नि संस्कृतनिष्ठ शब्दसंपन्नतेचेंच देअूं.

सन १९२४ पन्थंत आपल्याकडे चित्रसुष्टीत सूकपटांचाच काल चालू होता. आणि अितरव्हलसारख्या शब्दाप-यंतहि बहुधा अिंग्रजी शब्दच वापरण्यांत येत होते.

‘सावरकरी टांकसाळ’

नंतर सन १९३७ व्या वर्षी वीर सावरकरांची रत्नागिरीच्या स्थलबद्धतेतून सुटका झाली. अन्थात् रत्नागिरीला असतांना सन १९२४ व्या वर्षी त्यांनी भाषाशुद्धीची जी चळवळ प्रकटपणें आरंभिली तिचा सतत प्रचार द्वारा वर्षे तरी महाराष्ट्रभर तोंपन्थंत होअून गेला होता. प्रथम प्रथम वीर सावरकरांनी पाडलेल्या शब्दांना विरोधी वन्ग ‘सावरकरी टांकसाळीतला’ म्हणून अुपरोधानें म्हणत असत. परंतु द्वारा वन्गांत तो विरोधी वन्ग जसजसा हतबल होत गेला तसतसा सावरकरांनी पाडलेल्या शब्दांनी लोकांवर आणि लेखकांवर कळत न कळत अितका प्रभाव नि अनेक प्रकरणी मोहिनी पाडली की त्याच ‘सावरकरी टांकसाळी’ची मुद्रा ज्यांवर पडे त्या शब्दांची ती अेक अधिकृत अलंकृतीच समजली जाअू लागली होती. आम्हांला अमुक अेका विचारा-करितां किंवा संस्थेकरितां शब्द काढून त्या म्हणून सावरकरांकडे शतावधि मागण्या येत. भाषाशुद्धीची अितकी पत नि प्रभाव ते रत्नागिरीहून सन १९३७ मध्ये सुटले त्याचे आधींच वाढलेला होता. रत्नागिरीहून सुटका होतांच वीर सावरकर मुंबअीकडे येतांना प्रथमतः कोल्हापूरला अुतरले. त्यांचे समवेत आचान्य अत्रे नि श्री सत्यवादी-कार हेहि होते. आचान्य अत्रे यांची भाषाशुद्धीस अनुकुलता होती. कोल्हापुरांत वीर सावरकरांच्या स्वागतान्थ नागरिकांनी काढलेल्या मिरवणुकीचा, समांचा, मानपत्रांचा

अित्यादि कान्यक्रम चाललेला असतांच कोल्हापुरांतील 'हंस पिवन्न-स' ह्या सुप्रसिद्ध चित्रपट संस्थेच्या चालकांच्या विनंतीवरून वीर सावरकरांनी त्या संस्थेसहि मेट दिली त्या संस्थेच्या भवनांत पाय टाकतांच तेथें जिकडे तिकडे लावलेल्या अंग्रजी पाठ्यांकडे वीर सावरकरांचें लक्ष गेलें. अन्यातच त्यांनीं चालकांना भाषाशुद्धीच्या दृष्टीनें विचारलें कीं ह्या 'आयुट', 'अिन' पाठून तों 'गेस्टरूम'पन्थंत वापरलेल्या पाठ्यांवरील अंग्रजी शब्द काढून शुद्ध मराठी शब्द वापरल्यास कांही हानि होअील का ? तेव्हां चालकांशीं झालेल्या संभाषणांत हें स्पष्ट झालें कीं त्यांतील बहुतेक पाठ्या केवळ चित्रपट संस्थांतून पडलेल्या रुढीमुळें आणि अंग्रजी शब्द वापरण्यांत कांहीं विशेष शिष्टाचार असतो अशा त्यावेळीं हिंदुस्थानभर बोकाळलेल्या सन्वसाधारण लोकभ्रामामुळे अंग्रजी शब्दांत लावल्या गेलेल्या होत्या आणि कांहीं मात्र अंग्रजी शब्दांना मराठी प्रतिशब्द कोणी पाडलेले वा सुचविलेले नव्हते म्हणून निरुपायानें लावलेल्या होत्या. ती चन्चा चालत असतां त्या सुविद्य, कलावंत नि स्वभाषाभिमानी चालकवर्गानें शेवटीं वीर सावरकरांनाच अुलट विनंति केली कीं जर आपण स्वतः ह्या सन्व शब्दांना आपल्या स्वकीय भाषेंतील नांवें सुचवीत असाल तर आम्हीं तींच नव्या पाठ्यांवर अवश्य लावूं आणि त्यांचा प्रचारहि करण्याचा यत्न आनंदानें करूं तेव्हां त्या कोल्हापुरांतील अितर सांख्यनिक सभांच्या नि भाषणांच्या गडबडींतच वीर सावरकरांनीं चित्रपट संस्थांतून त्याकाळीं प्रचलित असलेल्या अशा अनेक अंग्रजी शब्दांना जे मराठी प्रतिशब्द रत्नागिरीस असतानांच योजले होते ते आणि कांहीं नवीन पाडलेले असे टिपून ती टिपणी 'हंस पिवन्न-स' च्या चालकांना दिली. त्या टिपणींतले बहुतेक मराठी प्रतिशब्द त्या मंडळींना अितके आवडले कीं त्यांनीं ते स्वतःच्या संस्थेत वापरण्याचा तर निश्चय केलाच परंतु कांहीं काळानंतर हिंदुस्थानांतील सन्व चित्रपट संस्थानांहि त्या शब्दांचा परिचय व्हावा आणि त्या संस्थांतूनहि ते वापरले जावेत म्हणून स्वतः अेक मुद्रित हिंदी पत्रक काढून तें निरनिराळ्या चित्रपट संस्थांत धाडून दिलें. सन १९३७ मधील ह्या हिंदी पत्रकाच्या प्रती आतां दुर्मिळ झाल्या आहेत हें सांगणें नकोच. तथापि अेक जुनी प्रत प्रयत्नातीं आम्हांस मिळाली तिचा कांहीं महत्त्वाचा भाग आम्हीं येथें साक्षेपानें खालीं अुद्धृत करीत आहोंत. तो अेवढ्याचसाठीं कीं चित्रपट विषयक जे पारिभाषिक शब्द आज मराठी चित्रपटसृष्टींत अगदीं रुळून गेलेले आहेत ते स्वकीय शब्द वीर सावरकरांनीं साधारणतः वीस-पंचवीस वर्षांपूर्वींच सुचविलेले आहेत ही गोष्ट त्यावेळच्या मंडळींना अवगत असल्यामुळें जरी आज सिद्ध करून द्यावयास नको आहे तरी आजच्या

नवीनच पुढ आलेल्या तरुण पिढीस ती गोष्ट सहाजिकपणेच पुराव्यासह सांगितल्या-वांचून बहुधा खरीहि वाटणार नाही. म्हणून अथे ह्या घटनेच्या कथनास मूळ आधार असणाऱ्या त्या जुन्या पत्रकाचाच अुतारा देत आहों. वीर सावरकरांचे छाया-चित्र देखून त्या खाली त्या पत्रकांत लिहिले आहे की :-

“ With Compliments Of Huns Pictures Kolhapur ”

अेक विज्ञापन

“महाराष्ट्रीय लोकनेता देशभक्त श्रीयुत ताल्याराव सावरकरजी के सामाजिक परिवन्तन अेवम् भाषाशुद्धी की प्रवृत्तियों अेवम् आंग्लभाचार विचार से अुत्पन्न मनोवृत्तियों का प्रतिरोध सन्वश्रुत है। आंग्लमिती १९ जून १९३७ को देश भक्त सावरकरने हंस चित्रणसंस्था को जो मिलनावसर दिया अुस समय चित्राकरण विभाग के दैनिक अुपयोगी आंग्लशब्दों की पन्थायवाची हिंदी शब्दावलि सूचित की वह हंस संस्था को अंतःकरण पून्वक मान्य अेवं ग्राह्य लगी। वह निम्नांकित शब्दावली प्रचलित करने के लिये हम सहव्यवसायी बंधु-संस्थाओं अेवं अितर रसिकवृंदसे हान्दिक प्रार्थना करते है। आशा है कि हिंद की सन् चित्रणसंस्थाअें अिस शब्दावलि का हृदयसे स्वागत करें।

ह्या पत्रकांत वीर सावरकरांनी प्रथम सुचविलेल्या चित्रपट विषयक स्वकीय शब्दांची टिपणी छापलेली आहे. Topical : प्रचारपट Newsreel : वृत्तपट, Trailor : परिचयपट, Interval : विश्रांति, मध्यंतर, Studio : कलागृह कलामंदीर अित्यादि जे शब्द त्या टिपणींत आहेत ते आणि त्यानंतर वीर सावरकरांनी नवीन पाडलेले असे बरेच शब्द अेकत्र करून ते आम्ही या पुस्तकाच्या शेवटी जो शब्द-कोश दिलेला आहे त्यातील चित्रपट वर्गांत छापलेले आहेत. त्रिमितीपट (Three Dimention), बाह्यचित्रण (Out-Door-Shooting) हे शब्दहि वीर सावरकरांनीच पाडलेले आहेत.

आम्ही वर वीर सावरकरांनी नव्याने पाडलेल्या चित्रपटविषयक शब्दांनाच तेवढे अुल्लेखिलेले आहे. परंतु ह्या वांचून ज्या अत्यंत महत्त्वाच्या विचारांना वा नवीन वस्तूंना मराठी भाषेत मूळांतच शब्द नव्हते आणि म्हणून अिंग्लिश शब्दच वापरावे लागत अशा कितीतरी शब्दांना वीर सावरकरांनी नवनवीन संस्कृतनिष्ठ शब्द

पाडलेले आहेत. अगदी चोटक अुल्लेखापुरते पुढील दहा पांच शब्दच पहा. क्रमांक (Number) दिनांक (Date) अद्ययावत् [Up to date] हुतात्मा [Martyr] सान्धमत [Plebicite] अंतिमोत्तर [Ultimatum] अुपसंधी [Truce] दूरध्वनी [Telephone] ध्वनिक्षेपक [Loudspeaker] दूरसुद्रक [Teleprinter] महापौर [Mayor] अिल्यादि शेंकडों शब्द त्यांनी तुसते सुचविले अितकेंच नव्हे तर ते स्वतः आपल्या सन्व लिखाणांतून वापरून आणि त्याचा महाराष्ट्रभर किंवाहुना हिंदुस्थानभर प्रबळ प्रचार करून नि करवून त्यांना मराठी भाषेत आज अितकें फुळवून टाकले आहे कीं ते शब्द पूर्वी कर्षी कोणी नवीन म्हणून पाडलेले असावेत याची सन्व सामान्य वाचकांना आज शंका सुद्धा सहसा येअं नये.

तथापि त्याचा अेक वाअुक पुरावाहि सांगतां येअील. तो हा कीं सन १९२४ च्या म्हणजे भाषाशुद्धीची चळवळ वीर सावरकरांनी चालू करण्याच्या आधीच्या मराठी वाङ्मयात त्या शब्दांचें तदन्थक अस्तित्त्वच प्रायः आढळणार नाहीं.

सावरकरीय शब्दकोश

ज्या अशा प्रकारच्या शतावधि संस्कृतनिष्ठ शब्दांना नव्याने अुद्भावून किंवा जुन्यांना पुन्हां प्रचारांत आणून मराठी भाषेच्या शब्दरत्नाकराची नि साहित्याची श्रीमंती वीर सावरकरांनी वाढविलेली आहे त्यांची जाणीव सन्वसामान्य वाचकांना व्हावी आणि जिशातून बहिष्कान्य अशा परकीय शब्दांना हे सावरकर प्रणीत शब्द झटकन सांपडावेत ह्यास्तव आम्हीं तशा कांहीं सावरकरीय शब्दांचा अेक 'भाषा-शुद्धी शब्दकोश' ह्या पुस्तकांत दिला आहे.

ह्या पुस्तकाच्या शेवटीं अेका परिशिष्टांत भाषाशुद्धीच्या दृष्टीने रचलेल्या कांहीं लहानमोठ्या शब्दकोशांचा परिचयहि करून दिलेला आहे.

डॉ. रघुवीरांचा महाकोश हाच अखिल हिंदु-भाषा-संघानें

आतां भाषाशुद्धीचा अधिकृत कोश मानावा

वरील परिशिष्टामध्ने जे लघुकोश आम्हीं अुल्लेखिले आहेत ते त्या त्या क्षेत्रांत जरी आजहि अुपयुक्त आहेत तथापि आतां भाषाशुद्धीचें आंदोलन हें आपली राष्ट्रभाषा जी संस्कृतनिष्ठ हिंदी तिच्याशीं निगडित झालें असल्यामुळें आणि म्हणून तेंही अखिल भारतीय महत्व पावलें असल्यामुळें यापुढें आपली संस्कृतनिष्ठ राष्ट्रभाषा

जी हिंदी तिचा सारा भार आपल्या बलिष्ठ स्कंधांवर वाहू शकेल आणि तिचा सारा जागतिक चरितान्य आपल्या शब्दसंपन्नतेतून चालवू शकेल असा जो कोणाचा कोश असेल तोच भाषाशुद्धीच्या दृष्टीने अधिकृत नि आधारभूत कोश मानला गेला पाहिजे. सुदैवाने आज असा अेक संस्कृतनिष्ठ महाकोश पंडित प्रवर डॉ. रघुवीरांच्या परिश्रमाने सिद्धहि झालेला आहे.

या कोशाच्या महत्वाविषयी आणि वैशिष्ट्याविषयी कांहीं चन्वा या पुस्तकातील 'आमची राष्ट्रभाषा आणि भाषाशुद्धी' या लेखांत वीर सावरकरांनी केलेलीच आहे आणि त्याच लेखांत हेहि सांगितले आहे की संस्कृतनिष्ठ हिंदी वरील अुन्दुनिष्ठ हिंदीच्या आक्रमणास तोंड देऊन ते आक्रमण हाणून पाडण्याचे जें कठीण कान्य आपणांस पार पाडावयाचे आहे त्या कार्या ह्या महाकोशाचे आपणांस अमोल सहाय्य होणारें आहे. कारण जगांतील सान्या प्रगत भाषांशी टक्कर देऊं शकेल, आजची सन्व अद्यावत् वैज्ञानिक आणि व्यावहारिक परिभाषा नि भाषा आपल्या शब्दांत व्यक्त करू शकेल असे सामान्य आपल्या संस्कृतनिष्ठ हिंदी राष्ट्रभाषेत आणण्याची डॉ. रघुवीरांचीहि महत्वाकांक्षा असल्यामुळे त्यांच्या कोशांत सन्व अनवश्यक विदेशी शब्दांना आणि त्यांतहि अुन्दु नि अिग्रजी शब्दांना निम्भाराने बहिष्कारून त्यांनी अिग्लिश भाषेतील अगदीं अद्यावत् शब्द समूहाला संस्कृत-प्राकृतनिष्ठ असेच स्वकीय प्रतिशब्द दिलेले आहेत.

ज्या भाषाशुद्धीचे आव प्रवतक वीर सावरकर गेलीं ४० वर्षे संतत प्रचार करीत आले आहेत त्या भाषाशुद्धीच्या तत्वाचा हा विजय आहे, त्यांच्या परिश्रमांचे हे साफल्य आहे.

तेव्हां आतां डॉ. रघुवीरांच्या महाकोशासच अधिकृत आधार मानून त्यांतील वैज्ञानिक नि व्यावहारिक प्रतिशब्द केवळ राष्ट्रभाषा हिंदीतच नव्हे तर सन्व हिंदुभाषा संघांत निम्भारपूवक वापरणे हे प्रत्येक संस्कृतनिष्ठ हिंदुभाषासंघीयांचे कन्तव्य आहे.

ग. म. जोशी

जानेवारी १९५८ मधील प्रथम आवृत्तीची प्रस्तावना

प्रास्ताविक

(या आवृत्तीचे)

सावरकर - भाषाशुद्धी

स्वातंत्र्यवीर सावरकर यांचे नाव महाराष्ट्रातील भाषाशुद्धीच्या चळवळीशी कायमचे निगडित आहे. तथापि, भाषाशुद्धीची कल्पना महाराष्ट्रात तरी त्याहूनही जुनी आहे. ती शिवाजी महाराजांच्या प्रेरणेने निर्माण झालेल्या 'राज्यव्यवहार-कोशा' इतकी जुनी आहे. सावरकरांनी आपल्या भाषाशुद्धीविषयक लिखाणात रघुनाथ पंडितांच्या द्वारे महाराजांनी केलेल्या उपक्रमाचा आदरपूर्वक उल्लेखही केला आहे. तथापि शिवाजी महाराजांनी केलेला उपक्रम आणि सावरकरांनी जन्मठेपेतून परत आल्यावर हाती घेतलेली चळवळ यात काही वावतीत फरक आहे. शिवाजी महाराजांचा उपक्रम मूलतः राज्यकारभारापुरताच मर्यादित होता असे दिसते; म्हणजे तो आजकालच्या सरकारी पदनाम कोशासारखा होता. तर सावरकरांचा उपक्रम राज्यव्यवहारापुरता नसून अखिल सामाजिक व्यवहारांना व्यापणारा आहे.

दोन्हीही उपक्रमांचा उगम अपरिहार्यपणे राजकीयच आहे. कारण भाषाशुद्धीची आवश्यकताच मुळी राजकीय परिस्थितीमुळे निर्माण झालेली होती. वेगवेगळ्या देशांच्या प्रवासादिकातून होणाऱ्या संपर्कात जे परकीय शब्द एखाद्या भाषेत प्रविष्ट होतात, त्यांना निपटून काढण्याच्या मागे सावरकर लागले असते असे वाटत नाही. कारण असा भाषा-संपर्क ही एक अपरिहार्य घटना आहे. तिजमध्ये अनैसर्गिक किंवा उद्वेगजनक असे काही नाही. पण जेव्हा एखादे आक्रमक राष्ट्र आपली सत्ता दुसऱ्या राष्ट्रावर लादते, तेव्हा जो भाषिक संपर्क घडतो तो स्वाभाविक नसतो. तो प्रायः बलात्काररूप असतो. इंग्रजी किंवा अरबी-फारशी शब्द जेव्हा हिंदी-बंगाली-मराठी या सारख्या संस्कृतोद्भव भाषांत गर्दी करतात, तेव्हा तो संपर्क सर्वस्वी अस्वाभाविक असतो. इतकेच नव्हे तर गुलामगिरीची खेदजनक भाठवण करून देणारा असतो. शिवाय, परराज्यामुळे जेव्हा परभाषिक शब्द एखाद्या भाषेत घुसतात, तेव्हा त्याचे प्रमाणही इतके मोठे असते की मूळ भाषेतील विभक्ती-प्रत्यय आणि क्रियापदे

या पलीकडे फारच थोडे शिल्लक उरते! शिवकालीन पत्रव्यवहारातील भाषा अर्वाचीन हिंदीचे उर्दू या नावाने झालेले रूपांतर याजकडे पाहिल्यास ह्या भाषिक बलाकाराचे स्वरूप लक्षात येईल. या राजकीय बलाकाराची प्रतिक्रिया म्हणून आधुनिक हिंदुस्थानात भाषाशुद्धीची चळवळ प्रथम उत्तर प्रदेश आणि बंगाल या विभागात सुरू झाली.

उत्तर प्रदेशात तर केवळ अरबी-फारशी शब्दच तत्रस्थ भाषेत शिरले होते असे नव्हे; अत्यंत हास्यास्पद आणि संतापजनक गोष्ट म्हणजे तेथे भारतीय लिपीच उच्छेदून अरबी-फारशी लिपीने ठाण मांडले होते. म्हणजे या देशातील ब्राह्मण काय-स्थादी विद्योपजीवी जाती आपल्या जगद्विख्यात पूर्वजांची लिपी सोडून उर्दू (म्हणजेच अरबी-फारशी) लिपी वापरू लागल्या होत्या. तुळशीदासाच्या वंशातील स्वामी रामतीर्थ, काश्मीरी ब्राह्मणवंशातील पंडित मोतीलाल, जवाहरलाल, ह्यांच्या बाल्यात उत्तर प्रदेशातील ब्राह्मण मुले देखील एखाद्या मौलवीच्या दारी जाऊन 'अलिफ' 'बे' ही मूळाक्षरे गिरवीत असत! म्हणून उत्तर प्रदेशात प्रथम वाडवडिलांची लिपी पुन्हा स्थापित करण्याची चळवळ करावी लागली. 'नागरी प्रचारिणी सभा' म्हणून जी विल्यात झाली, तिला प्रथम नागरी लिपीचा प्रचार हाती घ्यावा लागला, अर्थात उत्तर प्रदेशात भाषाशुद्धीची चळवळ महाराष्ट्रापेक्षाही अधिक अपरिहार्य होती. सिंध-मध्ये तर सर्व व्यवहार उर्दू लिपीतूनच होत. म्हणजे सिंधीभाषेची लिपी उर्दू हांच ठरून गेली! ती इतकी क्री घरेदारे सोडून स्वतःच्या जन्मभूमीतून पाकिस्तानच्या निर्मितीमुळे देशोधडीला लागल्यावरही सिंधी लोक, -निदान त्यांच्यातील बहुसंख्य लोक - आपल्याला देशोधडीला लावणाऱ्या लोकांची, उजवीकडून डावीकडे लिहिली जाणारी लिपी अद्यापही आपली लिपी समजतात!

सावरकरांच्या लेखनावरून असे दिसते की, त्यांना भाषाशुद्धीची अपरिहार्यता उत्तर प्रदेशातील शुद्धी-चळवळीवरूनच मनात भरली. या संग्रहातील पहिल्याच लेखात सावरकरांनी या सत्याचे कथन केले आहे. उत्तर हिंदुस्थानातील लोक जागृत होऊन अरबी-फारशी शब्द खड्यासारखे वेचून काढीत असता, मराठी भाषेत मात्र, शिवाजी महाराजांच्यासारखा मोहरा साडे तीनशे वर्षांपूर्वीच होऊन गेला असूनही अद्याप निदान शेकडा चाळीस तरी अरबी-फारशी शब्द भक्कमपणे राहावेत, याचे सावरकरांना वैप्रम्य वाटणे अगदी साहजिक होते. त्यातून त्यांना राजकीय कार्यापासून काही काळ सक्तीने अलिप्त रहावे लागल्याने, भाषाशुद्धी आणि अस्पृशोद्धार या दोन चळवळींवरच लक्ष केंद्रित करता आले.

सावरकरांचा स्वभाव हा जसा क्रान्तीकारकाचा आहे, तसाच तो केमालपाशा सारख्या सद्बेतुप्रेरित हुकुमशहाचाही आहे. एखादी गोष्ट त्यांनी हाती घेतली म्हणजे

'शक्याशक्य', 'व्यवहार्य' वा अव्यवहार्य' यांचा विचार ते करीत वसत नसत. भाषाशुद्धीच्या बाबतीत काय, की पतितपावन चळवळीच्या बाबतीत काय, 'अशक्य' हा शब्द सावरकरांच्या कोशात नव्हता! "शब्द वापरा की तो रूढ झालाच।" "अनेक पर्याय प्रचारात आले, तर अखेर चांगले तेच टिकतील"। या सारखी त्यांची आग्रही सूत्रे पाहिली म्हणजे त्यांची अप्रतिहत कार्यपद्धती लक्षात येते. पण भाषा ही नदीच्या प्रवाहाप्रमाणे स्वतःची वाट कापते. पाटवणाप्रमाणे कृत्रिम तटबंदीतून वाहात नाही. त्यामुळे सावरकरांच्या सारख्या, अशक्य हा शब्दच माहित नसलेल्या, नेपोलियन-सदृश वीरालामुद्रा रूढ शब्द काढून लावताना ज्या अनेक अडचणी आल्या त्या पाहण्यासारख्या आहेत.

सावरकरांच्यापूर्वी भाषाशुद्धीचा झालेला प्रख्यात प्रयत्न जरी शिवाजी महाराजांचा राज्यव्यवहार कोश हा असला, तरी त्या नंतरही कारभाराच्या भाषेकरिता स्वभाषेतील कोश करण्याचे प्रयत्न झालेले आहेत. दुर्दैवाची गोष्ट म्हणजे, महाराजांच्या मंत्रिमंडळातील विख्यात पंडित रघुनाथपंत हणमंते यांचा कोशही आजच्या विद्यालयांतून आणि ग्रंथशाळांतून फारसा आढळत नाही. या प्रस्तावनेकरिता मी एका प्रख्यात ग्रंथालयात राज्यव्यवहार कोशाची चौकशी केली असता, तेथील त्रिपदवीधारी ग्रंथाधिकार्याने माझ्यापुढे अर्वाचीन सरकारने करविलेला 'पदनाम कोश' आणून ठेवला! राज्यव्यवहार कोशाच्या आतापर्यंत केवळ दोन आवृत्त्याच निघाल्या आहेत ही गोष्टही अशुभसूचक आहे. एक आवृत्ती शके १८०२ मध्ये म्हणजे इ. स. १८८० मध्ये निघालेली आहे; तर दुसरी इ. स. १९५६ मध्ये निघालेली आहे. ही दुसरी आवृत्ती पुण्या-मुंबईच्या एखाद्या प्रसिद्ध विद्वत् संस्थेने काढलेली असेल अशी आपली कल्पना साहजिकच होते, पण ही सुंदर आवृत्ती, उर्दू आणि तेलगू भाषेने वेढलेल्या 'मराठवाडा साहित्य परिषदे'ने काढलेली आहे! त्यांनी केंद्र सरकारच्या 'शिक्षण मंत्रालयाकडे' या संबंधात विनंती केली होती. परंतु "दिल्ली शिक्षण मंत्रालयाने या कामी आपली असमर्थता प्रकट केली. पत्र क्रमांक D-2772-M-2/23, November 1955". मराठवाडा साहित्य परिषदेने वीस वर्षांपूर्वी काढलेल्या या आवृत्तीला श्री. रामचंद्र गोविंद काटे यांची उपयुक्त प्रस्तावनाही आहे. या नव्या आवृत्तीमुळे तरी हा ऐतिहासिक महत्त्वाचा कोश सर्व विद्यालये आणि विद्यापीठे यांच्या संग्रहात आणि वापरात असावा, अशी साहजिकच अपेक्षा होते. पण वस्तुस्थिती मात्र दुर्दैवाने तशी नाही.

या नंतरचा असाच राज-पुरस्कृत प्रयत्न म्हणजे विख्यात विद्याप्रेमी नरेश श्रीमंत सयाजीराव गायकवाड यांच्या प्रोत्साहनाने स्थापन झालेल्या कोश मंडळाचा

प्रयत्न होय. हा प्रयत्न केवळ महाराष्ट्रापुरता नसून अखिल भारताला उपयुक्त असा आहे. या कोशाचे नाव 'श्रीसयाजीशासनशब्दकल्पतरू', यात इंग्रजी, गुजराती, मराठी, संस्कृत, उर्दू, फारसी, हिंदी आणि बंगाली अशा आठ भाषांतील समान-शब्द एकापुढे एक दिले आहेत. या ग्रंथाची उपयुक्तता वेगळी सांगण्याची गरजच नाही. अशा तऱ्हेचा प्रयत्न त्या पूर्वीही झाला नव्हता आणि त्यानंतरही त्या तोडीचा झालेला नाही. रघुनाथपंत हणमंतांचा कोश आणि श्री सयाजीमहाराज-पुरस्कृत कोश यांचे मुख्य वैशिष्ट्य म्हणजे दोन्ही कोशांनी सोपेपणाला आणि सुटसुटितपणाला दिलेले प्राधान्य हे होय. सयाजीमहाराज-पुरस्कृत ग्रंथ आकाराने आणि पृष्ठ संख्येने प्रचंड आहे. त्याची प्रस्तावना सहाजिकच गुजरातीत आहे. तीत म्हटले आहे...

"लांबा शब्दोने बदले टूंक्या शब्दोने पसंदगीनो प्रथम अंक आपवामा आव्यो छे; कारण के व्यवहारमां ते रूढ थवामां सरळ पडे छे." रघुनाथपंडितांच्या कोशामध्येही सुगमतेला प्राधान्य देण्याचे हेच धोरण अवलंबिलेले दिसले. दुर्दैवाने हिंदी आणि बंगाली भाषांत झालेल्या शुद्धीच्या चळवळीने सुगमतेला प्राधान्य दिले नाही. 'वार्ताहर' या ऐवजी 'संवाददाता', 'सामना' या ऐवजी 'प्रतियोगिता', 'सेना' किंवा 'सैन्य' या ऐवजी 'वाहिनी' हा, (कित्येक संस्कृतशासही शटकन न समजणारा!) शब्द, या सारखे शेकडों क्लिष्ट शब्द भाषाशुद्धीच्या निमित्ताने बंगाली व हिंदी पंडितांनी आपआपल्या मुळच्या सुगम भाषांत आणून सोडले. त्यांनी जर शिवाजी महाराजांचा राज्यव्यवहार कोश आणि सयाजीराव महाराजांचा 'शासन-शब्दकल्पतरू' डोळ्यापुढे ठेवला असता तर त्या दोन्हीही भाषा सामान्य लोकांच्या तोंडी सहज रुळल्या असत्या. पण ते काहीही असले तरी राज्यव्यवहाराकरिता दोन विख्यात राज्यकर्त्यांनी मुद्दाम करवून घेतलेले हे कोश अव्हेरून आज यांत्रिक पद्धतीने बनविलेले जे क्लिष्ट शब्द रूढ करण्याचा प्रयत्न होत आहे तो अनिष्ट आहे. जे शब्द सुगम नाहीत, ते रूढ होण्याचा संभव नसतो.

सावरकरांच्या डोळ्यांपुढे असलेला दुसरा महान प्रयत्न 'अतातुर्क' कमाल पाशा यांचा होता. सावरकर आणि कमाल पाशा यांच्या व्यक्तिमत्त्वातील आणि पराक्रमातील साम्य शोधणे मनोरंजक होईल. या दोघांपैकी सावरकर हेच अधिक व्युत्पन्न आणि सुसंस्कृत होते. कमाल पाशांच्या विद्याव्यासंगासंबंधी त्याचा चरित्रकार लॉर्ड किनरॉस म्हणतो,-

"Kemal's own cultural background was scrappy. He had studied subjects ad-hoc, in periodic bursts of concentration-skimming

through them, on occasion, to rationalize some intuitive preconceived notion. But he had never acquired the habit of systematic reading."

यातील काही वर्णनच सावरकरांना लागू होण्यासारखे आहे. सावरकरही आपले स्वयंस्फूर्त विचार सर्वमान्य करण्याकरिताच वाचन करीत. पण त्यांची मूळची बुद्धी अत्यंत तीव्र आणि व्यासंगी होती. कमाल पाशा, सम्राट अकबराप्रमाणे, भोवताली पंडित गोळा करून त्यांच्याकडून आपल्याला हवे ते ज्ञान ओरवाडून घेण्यात तरवेज होता ! त्याच्या भोवताली गोळा झालेल्या पंडितांत दोन पक्ष होते. एक पक्ष, 'तुर्की भाषा सोपी केली म्हणजे झाले' असे म्हणणारा होता, तर दुसरा पक्ष 'तुर्की भाषेतील अरबी-फारसी शब्द काढून टाकून त्यांच्या जागी नवे तुर्की शब्द तयार करून योजावेत' असे म्हणणारा होता. स्वतः कमाल भाषाशुद्धीच्या बाजूचा होता. पण त्यास अनुभव मात्र वेगळाच आला. त्याचा चरित्रकार लॉर्ड किन्रोस म्हणतो, -

" In time he realised that his linguistic operations were leading the Turkish language into a blind alley. It threatened to become a 'mandarin' language as artificial and incomprehensible to the ordinary Turk as that of the old Ottoman ruling class. A halt was finally called ... "

पण कमालपुढील समस्या सावरकरांच्या पुढील समस्यांहून फारच विकट होत्या. भारतात भाषाशुद्धीकरणाला संस्कृतचा खजीना पाठीशी आहे. भारतातील सांस्कृतिक वाङ्मय संस्कृतात आहे. आणि नागरी उर्फ ब्राह्मबोध लिपी त्या वाङ्मयाची लिपी म्हणून अनेक शतके प्रतिष्ठा पावली आहे. विज्ञान्या कमालने परकीय शब्द उपटून काढले तरी परकीय लिपीतून त्याची सुटका नव्हती. पण तो सावरकरांच्याप्रमाणे अप्रतिहतपणे स्वतःचा मार्ग चोखाळणारा होता. परक्यांचीच लिपी घ्यावयाची, तर मग रोमन लिपी घ्यावी, असे त्याने ठरविले. कारण त्यायोगे त्याचे मागासलेले तुर्की राष्ट्र अत्यंत पुढारलेल्या म्हणून विख्यात अशा युरोपीय राष्ट्र-कुटुंबात जाऊन दाखल होत होते ! कमालने केलेली ही लिपी-सुधारणा महाराष्ट्र, मध्य प्रदेश, आंध्र प्रदेश, यांत तरी करण्याचे कारण नाही. महाराष्ट्राने तर नागरी अथवा ब्राह्मबोध लिपी हीच आपली वाङ्मयीन लिपी अनेक शतकांपासून ठरविलेली आहे. पण दाक्षिणात्य भाषांचे काय ? राष्ट्रव्याकरिता देखील जेथे बंगाल आणि गुजरात आपापल्या लिप्या सोडावयास तयार नाहीत, तेथे तमीळ, तेलगू, मल्याळी या भाषा आपल्या लिप्या सोडावला कसच्या तयार होतात !

पण लिपी-सुधारणेतही सावरकरांनी लक्ष घातले असले, तरी मुख्य प्रश्न लिपीचा नाही. भाषा-शुद्धीचा प्रश्न हा अखेरीस परकीय शब्द, - विशेषतः परकीय राज्यकर्त्यांचे शब्द, - स्वभाषेतून काढून टाकण्याकरिता नवीन शब्द बनविण्याचा ठरतो. ज्या परकीय शब्दांना स्वकीय शब्द उपलब्ध आहेत, त्यांचा प्रश्नच नाही पण ज्यांना मूळ भाषेत प्रतिशब्द नाहीत, त्यांच्याकरिता नवे शब्द तयार करण्याचा हा मुख्य प्रश्न ठरतो. हे शब्द तयार करताना मराठीचे मराठीपण आणि नित्याच्या भाषेचे सोपेपण नष्ट न करणे हे यातील मुख्य पथ्य होय. नुसता परकीय शब्द घालविला आणि त्याच्या ऐवजी संस्कृत कोश आणि व्याकरण यांच्या बळावर नवीन शब्द बनविला, एवढ्याने शुद्धीकरणाचे पुण्य पदरात पडेल, असे नव्हे! भाषेचे मूळ वळण न सोडता नवे शब्द तयार करणे हे अलबत्या गलबत्यांचे काम नव्हे, हे सत्य विसरल्यास भाषेची स्थिती काय होते, ते आजच्या वर्तमानपत्री भाषेवरून पदोपदी दिसते. प्रत्येक इंग्रजी किंवा फारसी शब्दाला अगदी त्याच स्वरूपाचा, - कधीकधी तर त्याच उच्चाराला जवळचा - शब्द तयार केलाच पाहिजे, हा हिंदी लेखकांचा आग्रह तितकासा ग्राह्य नाही. उदाहरणार्थ, Survey याला 'सर्वेक्षण' हा शब्द तयार करण्यात मूळ इंग्रजी शब्दाच्या जवळ जाण्याच्या हास्यास्पद उद्दिष्टाव्यतिरिक्त कोणतेच उद्दिष्ट दिसत नाही! मराठीत तर साध्या 'पहाणी' शब्दाने या विचित्र 'सर्वेक्षणा'चे काम भागेल. हिंदीतील काही नवीन बनविलेले शब्द तर दुर्बोधही आहेत आणि अशुद्धही आहेत. उदाहरणार्थ 'उप-अभियंता' हा शब्द पहावा. पहिली गोष्ट म्हणजे यात संघी करण्याची जागा अद्युनही संघी केलेला नाही; आणि शिवाय, शब्द उच्चारल्याबरोबर अर्थ लक्षात येत नाही, हे वेगळेच. आणखी एक चमत्कारिक गोष्ट म्हणजे, कोणताही उपसर्ग कोठेही लावून आपल्याला हव्या त्या अर्थाचा शब्द बनविता येईल ही कल्पना! उदाहरणार्थ 'अधि-नियम' हा हल्ली वापरात असलेला शब्द पाहा. हा शब्द By-laws ह्या अर्थी तयार केलेला दिसतो. पण 'अधि' या उपसर्गाचा अर्थ येथे अपेक्षित असलेल्या अर्थाच्या अगदी विरुद्ध आहे. हिंदी पंडितांनी काहीही केले तरी मराठी वृत्तपत्रांनी ते लगेच उच्चलण्याचे कारण नाही. पण आज प्रवृत्ती मात्र तशी दिसत आहे. याच्या मुळाशी, किंबहुना या शब्द-निर्मात्यांच्या सुप्त मनात, एक कल्पना आहे; ती म्हणजे निदान सर्व संस्कृतोद्भव भाषांत तेच शब्द चालू करणे! या देशातील प्रादेशिक भाषा या प्रतिष्ठित आणि वाङ्मयसंपन्न भाषा आहेत. त्यांना एका-मेकींच्याजवळ ओढण्याच्या प्रयत्नात या सर्वांचेच रूप आणि डोल बिघडणार असेल, तर फायदा संशयित राहिल आणि तोटा मात्र पदरात पडेल! अर्वाचीन मराठी गद्याला टिळक, चिपळूणकर, महादेव शिवराम गोळे, गडकरी, केळकर, फडके, अत्रे, खांडेकर यांच्या भाषाप्रभुत्वाने जे स्वाभाविक, पण अर्थवाही रूप आले आहे, ते

हिंदी आणि बंगाली या दोघींनाही नाही. बंगालीत उच्च दर्जाचे ललित आणि वैचारिक साहित्य आहे. पण मराठी गद्याचा नैसर्गिकपणा त्याला नाही. आजच्या हिंदीची स्थितीही तीच आहे. आणि हिंदीतील शब्द उच्चलयाच्या प्रवृत्तीमुळे मराठीची शुद्धता आणि 'मराठीपण' नष्ट होत आहे. साधा 'स्वर्गीय' शब्द घ्या. हिंदीत तो 'स्वर्गस्थ' ह्या अर्थाने वापरतात. मराठीत तो तसा वापरणे हास्यास्पद आहे.

नवशब्दनिर्मितीच्या या समस्येत येथे याहून अधिक शिरता येत नाही. पण 'नवे शब्द तयार करणे हे मुळातच पुण्यप्रद आहे आणि ते कोणीही अपक्व लेखक करू शकतो' या कल्पनेने अलिकडच्या मराठी गद्यात थैमान घातले आहे! या धोक्यासंबंधी भाषाशुद्धीच्या दोषा महाबुद्धिमान आणि समर्थ प्रवर्तकांनी परकीय शब्द बहिष्कृत करण्याइतकीच काळजी घेतली असती, तर हा धोका टळला असता.

पण या संदर्भात लेखकांचे आणि भाषा-शुद्धी-प्रवर्तकांचे शैलीसंबंधीचे विचार, आहेत-त्याहून अधिक कडक आणि सूक्ष्म हवेत. हे विचार भाषाशुद्धीच्या काळाच्या पूर्वीपासूनच असावेत तितके शास्त्रशुद्ध नाहीत. "भाषा अलंकारिक आणि संस्कृत प्रचुर असेल, तरच तिला शैली आहे. आणि साधी, सरळ, टोकदार असेल, तर तिला शैली नाही" अशी कल्पना मराठीत निदान गेल्या दोन पिढ्या तरी रूढ आहे. 'टिळकांचे विचार तेजस्वी होते पण केळकरांच्याप्रमाणे त्यांना शैली मात्र नव्हती'* ही समजूत मराठीत कित्येक वर्षे रूढ आहे, आणि पुनःपुनः व्यक्त केली जात आहे. शैलीसंबंधीची ही कल्पना कृत्रिमतेकडेच झुकणारी आहे. आणि तेजस्वितेला कमी महत्त्व देणारी आहे. तेजस्विता आणि डोलदारपणा या दोहोंचे एकत्र वास्तव्य चिपळूणकरांच्या भाषेत आढळे. पण कधीकधी विचारांचे व त्यांच्या मागील कळकळीचे महत्त्व एवढे असते की अलंकारिकता ही त्यांच्या संगतीत विसंगतच ठरते. टिळकांची भाषा अलंकारिक असती तर ती इतकी परिणामकारक राहिलीच नसती, असे देखील म्हणता येईल. साधेपणा, तळमळ आणि टोकदार शब्द योजना यांचे महत्त्व आमच्या टीकाकारांनी तरी व्यावे तितके लक्षात घेतलेले नाही. या बाबतीतील वेन जॉन्सन^x याचे सूत्र लक्षात घेण्यासारखे आहे. तो म्हणतो,

"We must not be too frequent with the mint nor fetch

* एखाद्या पंडिताने याच्या विरुद्धही मत दिलेले सुदैवाने आढळले टिळक लेख संग्रहाला (अँकडमी पुरस्कृत) तर्कतीर्थ लक्ष्मणशास्त्री जोशी यांनी लिहिलेला सुंदर प्रस्तावना हे त्याचे एक उदाहरण होय.

^x वेन जॉन्सन [१९७२ ते १९३७]

words from the extreme and utmost ages; but the eldest of the present and newest of the past language is best."

वेन जॉन्सन्चे हे सूत्र सुमारे चार शतकांपूर्वीचे व म्हणून कालातीत म्हणावे, तर अगदी अलीकडे अमेरिकेतील अँसोसिएटेड प्रेसने आपल्या पत्रकारांसाठी जे 'स्टाइल बुक' प्रसिद्ध केले आहे, त्यातही नेमका या सूत्रावरच भर दिला आहे. "सर्वसाधारणपणे जो शब्द सर्वांना समजतो तो मान्य करावा." यावर भाष्य करताना पुण्याच्या 'सकाळ' पत्राने म्हटले आहे, "शब्द क्लिष्ट, बोजड, दुर्बोध नकोत, पण त्यात केवळ नादमाधुर्यही नको. नादमधुर शब्द कानाला गोड लागतात, पण आपल्याला जे सांगावयाचे आहे ते त्यातून प्रभावीपणे व्यक्त होत नसेल, तर थोडा वेळ कानाला आनंद देण्यापलिकडे त्यातून काहीही साध्य होत नाही. वेन जॉन्सन् आणि अमेरिकन अँसोसिएटेड प्रेसचे अगदी अलिकडचे 'स्टाइल बुक' या दोहोंतही युक्त झालेले तत्त्व लक्षात घेतले, तर टिळकांची भाषा ही आदर्श भाषा ठरते. दोन पिढ्या दुर्लक्षित्या गेलेल्या या सत्याकडे येथे लक्ष वेधण्याचे मुख्य कारण म्हणजे परकीय शब्द हाकलण्याच्या नादात नेमके या तत्त्वाकडेच दुर्लक्ष होण्याचा धोका आहे. अशा प्रकारचे दुर्लक्ष आजच्या हिंदीने सर्वात जास्त केले आहे. पण हिंदीतील शब्द जसेच्या तसे उचलण्याकडे आजच्या मराठी लेखकांचा विशेष कल दिसून येतो! आपल्याकडे विष्णूशास्त्र्यांच्या काळापासून 'टीका' हा शब्द 'क्रिटिसिझम' ह्या अर्थी वापरला गेला आहे. श्रीपाद कृष्ण कोल्हटकर, नरसिंह चिंतामण केळकर, वामन मल्हार जोशी यांनाही हा शब्द पुरेसा समर्पक वाटत असे. त्याच्या ऐवजी 'समीक्षा' 'विमर्ष' - 'आलोचना' हे शब्द केवळ हिंदीत वापरतात म्हणून आम्ही वापरण्यास सुरुवात केली! 'कादंबरी' हा कर्णमधुर आणि इतिहास-संपन्न शब्द मराठीत रूढ असताना, हिंदीतील 'उपन्यास' हा संशयास्पद शब्द वापरण्याकडे आज कित्येकांचा कल आहे. नवीन शब्द करणे अथवा अन्य भाषेत केलेला दिसताच उचलणे, या प्रवृत्तीकडे भाषाशुद्धीचा आढावा घेताना लक्ष वेधल्याशिवाय गत्यंतर नाही. म्हणूनच, या मुद्याचा एवढा विस्तार करावा लागला. कारण परदेशी शब्द वापरणे एवढाच काय तो भाषेसंबंधीचा गुन्हा होय अशी कल्पना झाल्यानेच वर दर्शविलेले भाषिक दोष वाढत आहेत.

वेन जॉन्सन्च्या सूत्राला आजच्या मराठीपुरते पुढील रूप देता येईल. भाषा-शुद्धीची समस्या ही केवळ राजकीय प्रतिकाराची समस्या नव्हे की संस्कृत पंडितांकडे सोपविण्याचीही कामगिरीही नव्हे. ज्याला भाषेच्या नाद-वैशिष्ट्यासंबंधी आणि परंपरे-संबंधी हल्लवार जाणीव आहे, तोच अवश्य तेथे योग्य शब्द तयार करू शकेल.

म्हणजे हा विद्वत्तेचा आणि परकीयांच्या प्रतिकाराचा प्रान्त नसून, भाषाविषयक हळुवारपणाचा किंवा Sensitivityचा प्रान्त आहे. परकीय मिशनऱ्यांच्या किंवा अँग्लो-इंडियन अंमलदारांच्या भाषेला आपण हसत होतो, ते त्यांच्या भाषेत परकीय शब्द होते म्हणून नव्हे, तर त्यांच्या भाषेचे वळणच परकीय होते म्हणून होय. मराठीचा मराठीपणा नुसत्या शब्दसंग्रहात नाही; तर एकंदर वळणात आहे, या सत्याचा विचार करणे म्हणजे भाषा-शुद्धीचा निषेध नव्हे, तर भाषाशुद्धीचा विस्तार होय.

भाषा-शुद्धीच्या चळवळीत भाषाशुद्धीखेरीजही काही चळवळी शिरल्या. त्या भाषा-शुद्धीला खरोखरच आवश्यक आहेत की नाहीत, याचाही फेर विचार व्हावयास हवा. हिंदीतील किंवा बंगालीतील शब्द जसेच तसेच घेण्याने अखिल भारताची एक भाषा निर्माण करण्यास मदत होईल, ही कल्पना त्यापैकीच होय. आपली मूळ भाषा या चळवळीने क्लिष्ट किंवा 'अमराठी' होत असली तरी अन्य भारतीय भाषांतील शब्द घ्यावेत की काय, हा प्रश्न विचार करण्यासारखा आहे. काही लोकांची कल्पनाशक्ती तर इतकी पुढे धावते की, काही काळाने प्रादेशिक भाषा लुप्त होऊन हिंदुस्थानात एकच भाषा उरेल! अशी त्यांची वेडी आशा असते. हिंदुस्थानसारख्या खंडप्राय देशात प्रादेशिक भाषा राहणारच; नव्हे त्या राहणे इष्टही आहे. 'बारा कोसावर भाषा बदलते' अशी एक जुनी म्हण आहे. आणि ज्यावेळी प्रवास-साधने कमी होती आणि कमी वेगवान होती, त्या वेळीतर या म्हणीतील सत्य आजच्याहुन कितीतरी पर्यंनी अधिक अनुभवास येत असे, हे भाषिक आणि भौगोलिक सत्य आहे. 'एकराष्ट्रीयत्व' कितीही अगत्याचे असले तरी भौगोलिक वस्तुस्थितीवरून ते उड्डाण करू शकणार नाही. या देशात आंतरप्रांतीय व्यवहाराची एक भाषा अवश्य हवी—नव्हे हिंदी ही जशी भाषा अनेक शतके आहेही, पण त्याचा अर्थ ती भाषा प्रादेशिक भाषांची जागा घेऊ शकेल असा नव्हे. युरोपांत आमच्या एक दोन जिल्ह्याएवढे देशही आपल्या भाषा व आपले वाङ्मय जतन करताना दिसतात व ते रास्तही आहे. समजा आपण राजकीय फायद्याकरिता प्रादेशिक भाषांचा बळी देण्याचे ठरविले, तरी त्यात आज आहे त्या वाङ्मयाचे आपण काय करणार? की त्याचाही बळी देणार? अखिल भरतखंडाला राज्यव्यवहाराकरिता किंवा जुच्च अभ्यापनाकरिता एकच भाषा ठेवण्याची कल्पना 'अेस्पॅरंटो'सारखी कृत्रिम भाषा निर्माण करण्याइतकीच हास्यास्पद आहे. प्रादेशिक भाषा जिवन्त राहूनही आंतरप्रांतीय व्यवहाराकरिता हिंदीचा उपयोग अपरिहार्य आहे. आज इंग्रजीचे स्थान आणि काही शतकापूर्वी संस्कृतचे स्थान विद्वानांपुरते तरी तेच होते. पण संस्कृत पंडितांनी किंवा इंग्रजी-शिक्षितांनी प्रादेशिक भाषा नष्ट करण्याचे श्रेय कधीच समोर ठेवले नाही. हिंदीच्या अभिमानींनीही ते ध्येय समोर ठेवलेले नाही.

या सर्वांच्या मूळाशी एक मूलभूत भाषिक प्रश्न आहे. भाषा ही पंडितांनी बनवावयाची असते, की नदीच्या प्रवाहाप्रमाणे ती आपोआप बळग घेत असते ? डॉ. रघुवीर यांनी भाषेकडे केवळ यांत्रिक दृष्टीने पाहिले असे खेदाने म्हणावे लागते. कचेरीच्या एका खोलीत बसून, संस्कृत कोश आणि व्याकरण शेजारी ठेऊन तयार केलेले शब्द कोणत्याच भाषेचे शब्द होणार नाहीत ! धड संस्कृतचेही नाहीत, हिंदीचेही नाहीत, आणि मराठी-गुजराथी या सारख्या प्रसिद्ध प्रादेशिक भाषांचेही नाहीत. त्यांच्या क्लिष्टतेमुळे आणि कुत्रिमतेमुळे ते रूढ होण्याचा संभव नेताचाच आणि रूढ झालेच तर त्या भाषांचे सौंदर्य वाढविण्याऐवजी कुरूपताच वाढविण्याचे कार्य ते शब्द करतील.

आणखी एक धोका अनेकदा दाखवून देण्यात आला आहे. मूळ भाषेत सुंदर, रूढ स्वदेशी शब्द असूनही, शब्दनिर्मितीच्या उत्साहात नवीन शब्द तयार करण्याचा वा हिंदीतून उचलण्याचा सोस गेली काही वर्षे वाढत आहे ! 'चिरंजीव' शब्द रूढ आणि कर्ण-मधुर असूनही त्याऐवजी 'सुपुत्र'; 'तीर्थरूप' हा काव्यात्मक शब्द अशिक्षितांसदेखील परिचित असूनही त्याऐवजी 'पिताजी' शब्द वापरणे; परीक्षेच्या प्रश्न-पत्रिकेत 'पुढील शब्दांचे व्याकरण सांगा' म्हणण्या ऐवजी 'निम्न-लिखित शब्दांचे व्याकरण सांगा' असे लिहिणे, 'समारंभ' या ऐवजी 'समारोह', 'साजरा झाला' या ऐवजी 'संपन्न झाला', असल्या नावीन्याने मराठी भाषा सुंदर होत आहे की विघडत आहे, याचा विचार नाविन्य आणि अनुकरण यांच्या वेडाने आपण विसरत चाललो आहोत. अखिल भरत खंडाची भाषा कधी काळी एक होणे शक्य आहे असे गृहीत धरले तरीही, आपल्या इतिहास प्रसिद्ध भाषा क्लिष्ट आणि कुरूप करणे क्षम्य ठरणार नाही.

या भाषा-शुद्धीच्या आढाव्यात भाषाशुद्धीच्या मार्गातील काठ्याकुठ्यांचाही विचार करणे अपरिहार्य झाले. भाषाशुद्धीचे प्रवर्तक स्वातंत्र्यवीर सावरकर आणि डॉ. माधवराव पटवर्धन हे दोघे जितके बुद्धीमान तितकेच आग्रही होते. ॲलोपथीच्या शास्त्रात ज्या प्रमाणे एक रोग बरा करताना दुसरा एखादा रोग उद्भवण्याचा धोका उघड्या डोळ्यांनी पत्करतात, तशीच त्यांची कार्य-पद्धती होती. एक ऐतिहासिक प्रमाद दूर करीत असता इतर काही भाषिक तोटे झाले तरी त्याची हे उभय विद्वान क्षिती बाळगित नसत. त्या त्यांच्या स्वभावात जसा एक पराक्रम होता तसेच अन्य काही धोकेही होते. त्या धोक्यांचा विचार केल्याखेरीज मराठीतील भाषा-शुद्धीचा आढावा पूर्ण होणार नाही. पण म्हणजे त्याचा अर्थ सावरकरांच्या घडाडीचे आणि कुशाग्र बुद्धीचे भाषेच्या क्षेत्रातील कार्य कोणी कमी लेखतील

असा नव्हे. या लेख-संग्रहातील एकेक लेख म्हणजे जणू जळता पलीता आहे. त्यातील प्रतिपादनाने कोणीही भाषाभ्यासकाला आपल्या मतांचा आणि समजूतीचा पुनर्विचार करावा लागेल. मराठी भाषेतील, शुद्धी चळवळीला जेवढे झुजार नेते लाभले तेवढे हिंदुस्थानातील अन्य कोणत्याही भाषेला क्वचितच लाभले असतील. आणि मदनलाल धिम्रासारख्या निधड्या छातीच्या वीराला स्फूर्ती देणारा, भारतातील अनेक 'धिम्रांना' पुस्तकांच्या वेष्टणातून पिस्तुले पाठविणारा, काळ्या पाण्यावरील अंधार कोठडीतही मितीवर महाकाव्य लिहिणारा हा असामान्य वीर, अंदामानातून सच्चरत सुटका होताच एखाद्या भाषेच्या प्राध्यापकाला शोभावी अशी चळवळ तितक्याच एकनिष्ठपणे हाती घेतो, हा एक विलक्षण चमत्कारच मानावा लागेल ! शिवाजी महाराज, लेनिन, कमाल पाशा यांच्या सारखे अनेकांगी प्रतिमेचे वीरच सावरकरांच्या तुलनेसाठी आठवावे लागतील, आणि अशा असामान्य क्रान्तिकारकांच्या कर्तृत्वातही सावरकरांचे कर्तृत्व असामान्य ठरेल. भाषाशुद्धीच्या समालोचनाच्या निमित्ताने सावरकरांच्या ऐतिहासिक कर्तृत्वाचेही स्मरण झाल्याशिवाय रहाणार नाही.

सावरकरांच्या भाषा-शुद्धीविषयक लेखांचे पुनर्मुद्रण करून 'साहित्य संस्कृती मंडळा'ने केवळ भाषा-शुद्धीच्या कार्यालाच हातभार लावला आहे असे नव्हे, तर एका असामान्य महाराष्ट्रीय वीराच्या चरित्राचे पुनःस्मरण करून दिले आहे. याबद्दल साहित्य संस्कृती मंडळाचे अभिनंदन करणे जरूर आहे. त्यांच्या ह्या पुण्यकर्मात त्यांच्या हाताला हात लावण्याची संधी मला त्यांनी दिली याबद्दल मी त्यांचा आभारी आहे.

३ नोव्हेंबर १९७७.

पुणे विद्यापीठ परिसर,

पुणे ७.

श्रीकृष्ण के. क्षीरसागर



मराठी भाषेचें शुद्धीकरण

[पूर्वार्ध]

१. गेल्या अडीचशें-तीनशें वर्षांत म्हणजे मराठी भाषेच्या ऐतिहासिक कालांत तिच्यावर वाटून जाण्याचा प्रथम प्रसंग, ती भाषा बोलणाऱ्या लोकांवर वाटून जाण्याचा प्रथम प्रसंग कोसळला तेव्हांच आला होता. अल्लाअुद्दीन खिलजीनें दक्षिण देश जिंकल्यानंतर मुसलमानी धम्म हिंदु लोकांस आपले कक्षांत आणण्याचा दीव्य व प्रसंगी क्रूर यत्न जेव्हा करीत चालला व जेव्हां त्याच्या अन्धचंद्राच्या अंधुक अुजेडांत हिंदु राज्यश्रीस आपला दिवस मावळला हें स्पष्ट दिसून येअून तिचें मुख म्लान झालें तेव्हांच मुसलमानी भाषा हिंदु भाषेसहि आपले कक्षांत आणण्याचा प्रयत्न करूं लागली.

मुसलमानांची अशी भाषाच नाही

२. मुसलमानांनीं हिंदुस्थानांत स्वतःची अशी कोणतीहि भाषा आणली नाही. मुसलमान हे कांहीं अंग्लिश लोकांसारखे अेकाच राष्ट्राचे लोक नसल्यानें त्यांची सत्वांची मिळून मुळीं अेक भाषा अशी नव्हतीच. पठाण, तुर्क, आरब, अिराणी अित्यादि ज्या अनेक जाति व राष्ट्रं वेळोवेळी हिंदुस्थानांत स्वान्या करून आलीं त्यांच्या पुस्तु, अिराणी अित्यादि निरनिराळ्या भाषा होत्या. अितकेंच नव्हे तर त्या भाषांत परस्पर द्वेष व तिरस्कार मराठी नि अंग्रजी भाषांमध्ये वसत आहे त्याहून अधिक वसत होता. असें सांगतात कीं, महंमद पैगंबराकडे अेकदां अेक परदेशीय मनुष्य आला. महंमदानें आरबी भाषेंत विचारलें, 'तूं कोण?' त्यानें पुस्तु भाषेंत अुत्तर दिलें "मी अेक पठाण आहे. आमचा देश अिराणच्या पलीकडे आहे." महंमदास त्या पठाणाचे ते कंठ्य व वोगरे शब्द अेकून व ते न समजल्यानें थोडीशी चीड येअून तो म्हणाला, "या अल्ला! हीच ती नरकांतली भाषा!"

३. आरबी, अिराणी, पुस्तु अित्यादि भाषांत अितकें वितुष्ट असतांहि आरबी ही मुसलमानांच्या धम्मग्रंथाची-कुराणाची-भाषा असल्यानें व कुराण केवळ आरबींतच

वाचलें जावें, अन्य न कळला तरी त आरबीत वाचलें जावें, अितकेंच नव्हे तर त्याचें भाषांतर करणें व तें वाचणें ह्या दोन्ही कुराणवाचनाच्या स्थली विकल्प होअूं शकत नाहीं, त्या प्राच्यना देवास पोंचत नाहींत, असें म्हणणारे व काहीं तर कुराणाचें भाषांतर करणें पाप आहे असें प्रतिपादन करणारे मौलवी अजूनहि शेंकड्यांनीं सहखांनीं जिवंत असल्यानें मुसलमानांच्या सन्ध भाषांवर आरबीचा पगडा बराच बसलेला होता. अरबस्थानांतून मुसलमान जेव्हां अिराणांत घुसले नि सन्ध अिराणभर आपल्या धन्माचा फैलाव काहीं तलबारीनें, काहीं आमिषानें नि काहीं अुपदेशानें करीत, त्यांनीं अिराण मुसलमानमय करून टाकिलें तेव्हां अिराणांतील कमावलेल्या पुरातन नि सुंदर अिराणी भाषेनें आरबी भाषेवर धाम्मिक क्षेत्र सोडून अितर सन्ध विषयांत आपलें पूर्ण वर्चस्व स्थापित केलें.

अखिल मुसलमानांची अेक भाषा होणें शक्य दिसत नाहीं

४. पन्शियन व अरेबियन या दोन भाषा आजकालच्या मुसलमानी राष्ट्रांतील मुख्य भाषा होत. मुसलमानी संस्कृतीचे हे दोन आधारस्तंभ होत. परंतु लॅटिन व ग्रीक या दोन भाषा जरी युरोपीय संस्कृतीच्या मुख्य आधार आहेत तरी युरोपची अेक भाषा आहे असें जसें म्हणतां येत नाहीं तसेंच मुसलमानांची म्हणून अेक भाषा आहे व होती हेंहि आरबी वा पान्शियन भाषेंत त्यांची संस्कृति व्यक्त झालेली आहे म्हणून म्हणतां येत नाहीं. त्यांतहि पृच्चीची धन्मवेडी भावना संपून आतां राष्ट्रीय भावनेचा अुदय जसजसा होत जात आहे तसतसा ज्या त्या मुसलमानी राष्ट्रास आपआपल्या राष्ट्रीय भाषेचा अभिमान आरबीपेक्षांहि अधिक वाटत आहे. तुन्क-स्थानानें तर तुन्की भाषेवरील आरबी भाषेचें वन्चस्व झुगारण्याची अुघड प्रतिज्ञा केली असून शालेंतून आरबी शिकविणें वन्याच अंशीं बंद केलें आहे. अफगाणिस्थानानेंहि आपलें राजकीय लिखित पन्शियन वा आरबीत ठेवण्याचें बंद करून पुस्तूत ठेवण्यास सुरवात केली आहे. अशा रीतीनें सन्ध मुसलमानांची अेक भाषा अशी कधींच नव्हेती हें जितकें खरें आहे तितकेंच हेंहि खरें आहे कीं, ती तशी होअून सन्ध मुसलमान आरबीसच आपली अेक भाषा करतील हें शक्य नाहीं. ही 'पॅन अिस्लामी' धन्मवेडी आशा सफळ होण्याचें यापुढें तर मुळींच चिन्ह दिसत नाहीं.

अुन्दूची अुत्पात्ति

५. मुसलमानांस त्यांची अशी कोणतीच अेक भाषा नसल्यानें त्यांच्या टोळ्या व सैन्य जेव्हां हिंदुस्थानांत स्थिर होअूं लागले व राज्ये स्थापू लागले तेव्हां तेथील लोकांच्या भाषांशीं त्यांच्या टोळ्यांच्या भिन्न भाषा भेसळ होअूं लागल्या. कोणत्याहि

राष्ट्रास जित राष्ट्रांत राज्य चालविण्यासाठी अवश्य असणारे विचारांचे दळणवळण दोन रीतींनीं करितां येते. एक तर जित राष्ट्रावर आपली भाषा लादून किंवा आपण त्यांची भाषा शिकून, मुसलमानांसारख्या मूठभर लोकांनीं या देशांत पिढ्यान्पिढ्या स्थिर वसाहती केल्यानें, त्यांच्यांत मुख्य भरणा येथील हिंदु समाजातील धम्मभ्रष्टांचाच असल्यानें व त्यांच्या संस्कृतींत व भाषेंत हिंदु संस्कृतीवर वा भाषेवर पूण वन्वस्व स्थापण्याअितर्कें बळ वा श्रेष्ठत्व मुळांतच नसल्यानें त्यांस हिंदु लोकांचीच भाषा शिकून येथें राज्य करावें लागलें.

परंतु आज अँग्लिश लोकांचे घरी चाकरी करणाऱ्या बव-र्जांची भाषेच्याविषयी जी स्थिती होते अशीच स्थिति मुसलमानांनीं शिकलेल्या हिंदूंच्या भाषेची झाली. बव-र्जा लोकांशीं बोलतांना साहेब हिंदींतच बोलतात, पण नामें विशेषणें तेवढीं अँग्रजी दडपून देतात, तसेंच मुसलमानांनीं हिंदु नोकरांशीं बोलतांना हिंदी भाषेंत आपल्या आरबी, पन्शियन व तुर्की भाषेंतील नामें व विशेषणें घुसडून दिलीं. त्यायोगानें जशी अँग्रजीपासून 'बव-र्जा अँग्लिश' उत्पन्न झाली त्याचप्रमाणें हिंदी भाषेपासून अण्डू भाषा उत्पन्न झाली. अण्डू या शब्दावरूनच त्या भाषेच्या खेचरी प्रकृतीचा बोध होतो. मुसलमान लोक, प्रथम मुसलमानी सैनिक संघ, हिंदुस्थानांत घुसल्यानें त्यांच्या सैन्यशिविरांत हजारां हिंदु नोकरांचा दासदासी यांच्या संघटनानें हिंदी भाषेचा प्रचार होऊन आणि त्यांतच बोलतां बोलतां भरबी व पन्शियन प्रयोगांची, नामांची वा विशेषणांची भर पडून विकृत हिंदी अस्तित्वांत आली; ती "छावणीतील हिंदी," म्हणजेच अण्डू हे नांव पावली. कारण अण्डू या शब्दाचा तुर्की अन्ध लफ्कर-सेना असा आहे. अँग्लिशमध्ये 'होन्ड' हा शब्दहि त्यांचेंच रूपांतर होऊन घुसला आहे

मुसलमान लोक प्रथमतः पंजाबच्या वा सिंधच्या बाजूस घुसून दिल्लीपाशीं स्थिरावल्यानें त्यांना तिकडे अत्यंत साधारण असलेली हिंदी भाषा अन्धात् हिंदीच्या त्या काळच्या पून्वस्वरूपांतच शिकावी लागली. म्हणून आजकाल मुसलमान हिंदुस्थानांत जी भाषा बोलतात ती वास्तविक हिंदीच आहे. अन्तर हिंदुस्थानांत काशीपासून वर मोठमोठ्या ब्राह्मण पंडितांचे घरीहि बायकापोरांपर्यंत हिंदु लोकांची हिंदीच मातृभाषा असल्यानें त्यांना हें सांगावें लागत नाहीं कीं मुसलमान जी भाषा बोलतात ती हिंदीच, हिंदु लोकांचीच, होय. परंतु आपल्या दक्षिणेकडे हिंदु लोक मराठी व कानडी आदि भाषा बोलत असल्यानें अेकादा मुसलमान केव्हां केव्हां हिंदी बोलूं लागला तर आपल्यांतील शेंकडों लोकांना वाटते कीं हीच "मुसलमानी भाषा" होय. पण ही फार मोठी चूक आहे, "अिघर आओ, अुघर जाओ" ही मुसलमानी भाषा नसून हिंदूंची हिंदी भाषा होय.

अुन्दू म्हणजे विकृत आणि म्ळेंळीकृत हिंदी

६. खरे पाहतां अुन्दू ही देखील भाषा नसून हिंदी भाषेचे तें अेक विकृत रूप आहे. अुन्दूचे सन्व विभक्ति प्रत्यय, बहुतेक नामें विशेषणें, सन्व धातुसाधितें, लिंग-विचार, म्हणी, वाक्य रचना, सन्व व्याकरण अगदीं हिंदी आहे. केवळ तिच्यांत मून्वाला 'आफताव' म्हणतील, राज्यक्रांतीला 'अिन्कलाव' म्हणतील, गुरूला 'अुस्ताद' म्हणतील. म्हणजे नामें नि कांहीं विशेषणें तेवढीं परकीय आरबी वा पन्शियन आहेत. तींहि अगदीं अलिकडे मुसलमानांत हिंदु संस्कृतीच्या विकृद्द जेव्हां दुराग्रह अुत्पन्न होअूं लागला तेव्हांपासून जाणूनबुजून घुसडण्यांत येअूं लागलीं. आतां निजामशाहीतील मुसलमानी विश्वविद्यालयांत तर अुन्दूला हिंदी भाषेपासून जितकी दूर नेवबेल तितकी नेण्याचा भगीरथ प्रयत्न सुरू झालेला आहे ! परंतु हिंदी आंब्याच्या बीजापासून झालेल्या झाडाला अरेवियांतील रेतीचे कितीहि खत घातलें तरी तें झाड जिवंत राहिल तोपन्यंत हिंदी आंब्याचेंच राहणार हें अुघड आहे.

हिंदीची दुःस्थिती

७. तथापि हिंदी भाषेच्या बुडाशीं हें अरेवियन रेतीचें खत घालीत जाण्याचा हा क्रम अेकसारखा चालूच राहिला तर ती हिंदी भाषा लवकरच मरणोन्मुख होअील हें अुघड आहे. पंजाबांत, अुत्तर हिंदुस्थानांत वा सिंधमध्यें हें संकट त्या त्या भाषांचा गळा कसें व किती घट्ट दाबतें झालें हें त्या त्या भाषांतून शेंकडा ५० वर शब्द अरेवियन वा पन्शियन वा तुन्की पडतात व त्या शब्दांच्या तडाक्यांतून सुटण्याचा प्रयत्न करितांनाहि तिकडील पुढान्यांस तो साधत नाहीं ह्यावरूनच अुघड होतें. असे कित्येक आन्ध्रसमाजी पुढारी आहेत कीं, ज्यांच्या मनांतून पंजाबी व हिंदी भाषेस या अरेवियन भाषेच्या हल्ल्यांतून वाचवावें व हिंदु भाषा पुनः 'शुद्धीकरणानें', शुद्द करून घ्यावी असें आहे. परंतु हे शुद्धीकरणाचे विचारही ते प्रकट करावयास गेले कीं त्याच अरेवियन शब्दांस शरण रिघाल्याविना त्यांस अेक वाक्यहि लिहितां येत नाहीं नि तेंहि पन्शियन अुलट्या लिपींत ! तिकडे हिंदु लिपी तर ठार मारली गेली ! सिंधमध्यें रामायणसार धार्मिक लोक वाचतात व गीतेची सिंधी टीका पठण करितात, पण ती पन्शियन 'अलेफ, बे, ते' च्या लिपींत !! नागरी व अन्य हिंदु लिपि सुशिक्षितांच्या सहृदांत अेकाद्यालाच ओळखितां येअील, लिहितां तर अेकाद्यालाहि येणार नाहीं.

मराठीवरील प्रथम संकट आणि त्याचा प्रथम प्रतिकार

८. हीच स्थिती अल्लाअुद्दीन खिलजी दक्षिणेंत आल्यानंतर दाक्षिणात्य हिंदु

भाषेची झाली असती, जवळ जवळ होतहि आली होती. परंतु श्रीशिवरायांच्या स्वराज्यस्थापनेच्या प्रयत्नांनं जी हिंदु जनतेंत नवजीवनाची लाट उत्पन्न झाली तींत व त्यायोगें ही दुःसह स्थिती संपून मराठीवरचें पहिलें संकट टळलें. महाराजांनीं हि रघुनाथ पंडितांकरवी राज्यव्यवहार कोश रचवून, राजलिखित मराठींत ठेवावयास प्रारंभ करवून नि संस्कृत भाषेच्या अभ्यासास अुत्तेजन देऊन मराठीस मुसलमानी कचार्तीतून सोडविण्याचा प्रयत्न केला. त्याचा परिणामहि हळू हळू होऊन नानासाहेब पेशव्यांच्या अुत्तर हिंदुस्थानांतील पत्रांत वा अंतीं मोरोपंताच्या शुद्ध, सरळ व म्लेंच्छ शब्दसंपन्कानें अकल्पित असलेल्या सुंदर कवितेंत दिसून येणारे शुद्ध स्वरूप मराठीस लाभूं लागलें. परंतु स्वराज्यक्षयानंतर ही भाषाशुद्धीची चळवळहि पुन्हां बंद पडली. श्रीशिवरायापासून मोरोपंतापर्यंत मराठीतून मुसलमानी शब्दांची अुचलवांगडी करण्याचे प्रयत्न चाललेले असतांहि तींत राजकीय व व्यावहारिक विषयांवरील अनेक शब्द अितस्ततः लपून-छपून राहून गेले ते तेव्हांपासून आजपर्यंत तसेच राहिले आहेत.

मराठीवर दुसरें संकट आणि त्याचा दुसरा प्रतिकार

९. मराठी भाषेवर मुसलमानी हल्ल्यानंतर परकी भाषेचा हल्ला अिग्रजी भाषेचा झाला. परंतु पहिला मुसलमानी हल्ला परतविण्याचें श्रेय जसें श्रीशिवाजी महाराज व त्यांचे अुत्तराधिकारी यांनीं संपादन केलें, त्याचप्रमाणें मराठी भाषेवरील हा हल्ला परतविण्याचें श्रेय घेऊन निबंधमालाकारांनीं स्वतःच मराठी भाषेचे शिवाजी ही अन्व-थक पदवी संपादिली. शास्त्रीबोवानी जागृत केलेल्या स्वराष्ट्राभिमानाचें पाणी महाराष्ट्रीय लेखणीस लागतांच प्रत्येक वाक्यांत अिग्रजी शब्द घुसवून देण्यांतच ज्ञानाची व सुधारणेची परमावधि मानणाऱ्या छ्चोर लोकांच्या विटाळापासून ती वरीच अलित राहिली व ती परंपरा पुढें चालत आज अुभ्या हिंदुस्थानभर व्यावहारिक तर काय, परंतु शास्त्रीय परिभाषेंतील शब्दहि शक्य तों अिग्रजी न आणतां स्वभाषेंतीलच असले पाहिजेत असा पक्का निन्धार नि त्याप्रमाणें थोडीवहुत कृतीहि हळू हळू होअूं लागली आहे.

अिग्रजी भाषेचा हल्ला येतांच तो परतविण्याची व्यवस्था केली गेली असल्यानं वास्तविक पहातां मराठी भाषेचें हें दुसरें शुद्धीकरण करण्यास फारसे प्रयास पडले नाहींत. परंतु मुसलमानी शब्दांचें वन्चस्व मराठीवर अितकें भयंकर व अितकें दीव्कालपर्यंत टिकलें कीं त्यांची हकालपट्टी करण्याचे प्रयत्न पूर्वी झालेले असतांहि मध्ये ते अगदीं शिथिल होऊन पडल्यानं आज पुनः तेंच करणें अपरिहाय होऊन

वसलेले आहे. आज मराठी भाषेच्या शुद्धीकरणाची खटपट आम्ही करावी म्हणून म्हणतो तें शुद्धीकरण विशेषतः या मुसलमानी शब्दांपासून होय. हे मुसलमानी शब्द आपल्या घरादारांत चोरांसारखे शिरून धन्यासारखे शिरजोर होऊन वसलेले आहेत.

परकीय शब्दांची स्वकीय शब्दांवर होत असलेली कुरघोडी

१०. अुदाहरणांथ 'मालक' हा शब्द घ्या. घराचा मालक, दाराचा मालक, अशा रीतीने वायकापोरापथ्यंत 'मालक' हा शब्द तोंडी खिळलेला आहे. अितकेंच नव्हे तर तो परकी आहे व तो टाळावा अशी अिच्छा असूनसुद्धां तो पटकन तोंडांतून निघून जातो.

आम्ही कियेक लोक असे पाहिले आहेत कीं, ज्यांस 'मालक' हा शब्द जर वापरायाचा नाही तर तदन्थक दुसरा स्वकीय शब्द कोणता घालावा हेंच समजत नाही. अितका शिरजोरपणा त्या शब्दाचा आपल्यावर चालत आहे. गुजराथंत व अुत्तर हिंदुस्थानांत विचारावयासच नको. तिकडे देवाला देखील 'मालिक' म्हणतात व प्रभु देव-अीश्वर हे शब्द वापरण्याची प्रतिज्ञा आम्हांसमक्ष केली असताहि त्यांतील शेंकडों लोक पुनः हे "मालिक" "मालिक" करेगा सो सच!" अित्यादि प्रयोग झटकन करून जातांना आम्ही पाहिले आहेत. आपण 'हे भगवन्', हें जितकें सहज म्हणतो तितकेंच तिकडचा वेदशास्त्रसंपन्न ब्राह्मण त्या अर्थी पटकन 'हे मालिक' म्हणून वसतो. मालिक म्हणजे धनी, स्वामी प्रभू. ह्याअर्थी असे सोपे, आटोपसर व सुंदर स्वकीय शब्द असून मग या परकीय शब्दांची अितकी शिरजोरी आम्ही काय म्हणून चालूं घावी!

तीच स्थिती 'जखमी' शब्दाची होय. असुक लोक जखमी झाले या वाक्यांत जखमी शब्द काढावयाचा म्हटला तर त्याला प्रतिशब्द पटकन सुचत नाही! जखमी म्हणजे घायाळ, विक्षत, जखम म्हणजे घाव, क्षत, व्रण हें सांगितल्यावरहि तो शब्द तोंडांतूनच नव्हे तर लेखणींतूनहि जात नाही. रामायणासारख्या धम्मग्रंथाच्या भाषांतरांतूनही "श्रीरामचंद्राच्या धनुष्यापासून सुटलेल्या अमोघ शरानें त्या दैत्येंद्राला जबरदस्त जखम झाली!" असली धेडगुजरी वाक्यें सन्नास येत असतात. अितकी या जखमेची जखम मराठीच्या मांसांत खोल गेलेली आहे. तिसरें अुदाहरण "हवा" या शब्दाचें! या हवेनें मराठीचें सन्व वातावरण अगदीं दूषित करून टाकिलें आहे. वातावरणच नव्हे पण पाणी देखील! कारण कुठलेंही पाणी कसें आहे हा प्रश्न निघाला कीं, हवा हात धुवून त्याचे पाठीस लागलीच म्हणून समजावें! काशीक्षेत्राचें

हवापाणी करेणें आहे म्हणून धन्मान्तडहि विचारतांना अक्रे येतात, नि 'हवापालट करण्यासाठी वा हवा खाण्यासाठी' अशीं वाक्ये धन्माचान्यांच्या मठींतूनच नव्हे तर मुखांतूनही विलें करून बसलेलीं दिसतात. या हवापाण्याचा परिणाम आपल्या मराठीच्या आरोग्यावर अितका वाओट झाला आहे कीं, 'हवा' या शब्दाचे स्थळीं 'वायु' हा शब्द घालतांच तिचें पाणी अुतरून जातें. हवा खाण्यास ती गेली असतां तिचा श्वासोच्छ्वास ठीक चालतो, पण वायु खाण्यास चल असें म्हटलें कीं श्वासोच्छ्वासाची क्रिया आश्चर्याने स्तंभित होअून जाते!

काव्यांत नड

११. असे शेंकडें मुसलमानी शब्द आजपन्त आपल्या मराठी भाषेंत अितके प्रबळ होऊन बसले आहेत कीं, त्याच अन्थाचे जे आपले पूर्वीचे शब्द होते त्यांचा त्यांनीं मागमूस देखील अुरूं दिला नाहीं. बरें हे जे नवीन पण परकीय शब्द भाषेंत रूढ होऊ बसले ते बहुधा आपल्या भाषेच्या प्रौढपणास व स्वभावास अितके अपरिचित व अयोग्य आहेत कीं, व्यवहारांतून साहित्यांत पाय ठेवतांच त्यांची विक्षिप्तता अुघडकीस येते. ज्यांनीं ज्यांनीं प्रचलित विषयांवर कविता करण्याचा प्रयत्न केला असेल त्यांस ही अडचण कशी नडते हें ठाअूक असेल. कवितेंत 'हवा' शब्द कितीहि रंधून घेतला तरी कांहीं केल्या बसत नाहीं. 'रजा' घेतली हा विचार प्रदन्शित करूं लागारें तर रजेचा मूळ शब्द लुप्त झालेला व अर्गांतुक पण धनी होऊन बसलेला रजा शब्द कांहीं केल्या कवितेच्या कोमल प्रकृतीस न मानणारा असल्यानें चूप बसून त्या विचाराचीच 'रजा' घ्यावी लागते! गीतारहस्यासारख्या वेदांताच्या पुस्तकांत जरी "ब्रह्माशिवाय" हा शब्द आपण अुघडपणें वापरूं शकतो तरी कवितेंत ती शब्द-युति किती अप्रौढ व भेडगुजरी दिसेल हें सांगावयास नकोच. आम्हांला असा अनुभव आहे कीं, अनेक वेळां व्यवहारांत "यादी, हजर" अित्यादि मुसलमानी शब्द ज्या अन्थी रूढ झालेले आहेत तो अन्थ कवितेंत व्यक्त करणें अगदीं कठीण होअून बसतें. मुसलमानी व्यवहृत शब्द कवितेस मानवत नाहीं; तदन्थक स्वकीय संस्कृत शब्द घातला तरी मल्लिनाथीविना वाचकांस समजत नाहीं.

आजचें कन्तव्य आणि त्याकडे होणारें लोकांचें दुल्लक्ष

१२. अशा स्थितीत हें पंगुपण घालविण्यास मराठी भाषेच्या शुद्धीकरणाचें श्रीशिवाजी महाराजांनीं आरंभिलेलें, मोरोपंतादिकांनीं समर्थिलेलें मालाकारांनीं पुनरुज्जीविलेलें तेंच हें कान्य पुढें चालवून स्वभाषेंतील राहिलीसाहिली घाण धुवून काढण्यासाठीं

झटणें हें प्रत्येक स्वभावेवर प्रेम करणाऱ्या पुरुषाचें कन्तव्य आहे. पण आश्चर्याची गोष्ट अशी की, आजकाल मराठी भाषेंत अिग्रजी शब्द घुसवून देण्याचा प्रयत्न जरी बराच सुसंगतपणें चालला आहे तरी निष्कारण घुसलेल्या व भातां अगदी शिरजोर होऊन बसलेल्या मुसलमानी शब्दांची घाण घुवून काढण्याकडे कोणाचेंच लक्ष जात नाहीं. अितकेंच नव्हे तर त्या शब्दांत जणुं काय काहीं अद्भुत मंत्रशक्ति भरलेली आहे असें समजून त्यांचा अुपयोग करण्यांत कित्येक भ्रूषण मानूं लागले आहेत.

जुन्या मराठीची विपन्यस्त कल्पना आणि 'शाहिरी' कविता

१३. पूर्वी मुसलमानी राजसत्तेत घुसलेले जे म्लेंच्छ शब्द पेशवार्थांत आढळत होते, परंतु सुदैवानें जे त्यानंतर लुप्तप्राय होऊन गेले व तदर्थक मूळचे वा नवे सुंदर शब्द पुनः रूढ झाले, ते म्लेंच्छ शब्दहि जाणूनबुजून "जुनी मराठी" म्हणून अुकरून काढून आजच्या मराठींत घुसवण्याचा काहीं लोक जो प्रयत्न करित आहेत तो पाहून हंसावें कीं रडावें हें समजत नाहीं. याच विपन्यस्त कल्पनेनें प्रेरित झालेलें 'शाहिरी कविता' म्हणून अेक नवें बंड माजूं पहात आहे. जुन्या पोवाड्यांच्या धन्तीचेंच, नव्हे—तें क्षम्य, क्वचित् युक्तहि होतें—तर त्यांतील म्लेंच्छशब्ददूषित भाषेचेंहि अनुकरण करण्यांची हांब बरून त्यांत आपण काहीं अद्वितीय करित आहों असा समज जो आजकाल कित्येक ठिकाणीं पसरत चाललेला आहे, तो जितका शीघ्र सोडण्यांत येतील तितका बरा.

"शाहिरी" कवितेंत जी अेक प्रकारची अैट व जिवंतपणा दिखून येतो तो तींतील म्लेंच्छ शब्दांचे प्रयोगानें आलेला नाहीं. तो त्या वेळच्या राजकीय आयुष्याच्या जिवंतपणाने आलेला आहे. ती अैट त्या शब्दांत नसून त्यांतील वर्णनीय असलेल्या अन्धांत आहे. त्यांत जे पुरुष जो पराक्रम गाजवितात त्यांची स्मृतिचित्रें तीं कवनें अैकतांनां मनास अुत्तेजित व अुत्कृत्त करित जातात. त्यायोगें तीं कवनें मुख्यत्वेकरून रसभरीत वाटूं लागतात, जिवंत दिसतात. त्यांतील म्लेंच्छ शब्दांनीं तीं तशीं दिसत नाहींत. अुलट हे म्लेंच्छ शब्द त्यांतील स्वातंत्र्यरसाचा नि वीररसाचा केव्हां केव्हां तर थोडासा भंगच करितात. कारण खऱ्याच्या लढाअीचे पोवाड्यांत भर विजयाचे कडाक्यांत जेव्हां मुसलमानी शब्दांचा मारा कानांवर होअूं लागतो तेव्हां मुसलमानी तोफांचा मारा मराठी धारकऱ्यांनीं बंद केल्यानें वाटणारी कृताऱ्यता थोडी अपुरीच वाटूं लागते.

तरीहि त्या जिवंत काळास तें सन्ध शोभत होतें. पण आतां तें जिवंत राजकारण मेल्यानें तो वीररस केवळ त्या शब्दांच्या जोरावर पृथगपणानें आणूं पहाणें वेडेपणाचें होतील. जेव्हां जनकोजीनें चढत्या तरवारीसह रणांत चालून घेतलें तेव्हां त्याचे अंगावरील आघातप्रत्याघातांनी रक्तबंबाळ व खड्गशीर्ण झालेलीं वस्त्रेहि शोभा पावत होती; पण म्हणून जर अेकाद्या मेणाच्या पुतळ्यावर तीं वा तशींच आपण चढवीत बसूं तर तो जानकोजी न होतां केवळ त्याचा निःजीव पुतळाच काय तो होतील. तरीहि जुन्या मराठीचा शक्य तितका सुटसुटितपणा, सकसपणा व सडेतोडपणा आपण अनुकरण्याचा प्रयत्न करूंच करूं. पण तो जुन्या मराठीचा; मुसलमानी मराठीचा नव्हे.

जुन्या “शाहिरी” कवितेंत असलेले मुसलमानी शब्द शक्य तितके निवडून काढून टाकण्याचे स्थली, तें त्या कवितेचें लांछन-जरी तिच्या तेजांत लुप्त होऊन जातें तरी पुढून टाकण्याचे स्थली, जणूं काय ते शब्दच तिचें भूषण, मन्म, नव्हे जीवित आहे, असें समजून त्याचें अनुकरण करणें व त्या मेलेल्या शब्दास पुनः जिवंत करणें हें मराठी भाषेवर गेलेले संकट फिरून आणिल्यासारखें होणार आहे.

“शाहिरी” हा शब्दहि त्याज्यच आहे. शाहिर म्हणजे कवि. तेव्हां शाहिरी कविता याचा अन्ध कवीची कविता! शाहिरी म्हणून ज्या विशिष्ट संप्रदायाचा बोध करण्यांत येतो तोच बोध भाट व गोंधळी या शब्दांत पृथगपणें व्यक्त होतो. जर तो अन्ध कोणास व्यक्त होत नाहींसा वाटला तर तो केवळ संवयीचा परिणाम आहे. दोनचार वयांत या जुन्या शब्दांनीं तोच बोध प्रत्येकास होऊं लागेल.

हा प्रश्न अेखादुसऱ्या शब्दाचा नाहीं तर प्रवृत्तीचा आहे

१४. हा प्रश्न ज्या प्रवृत्तीनें शेंकडों मलेंच शब्द मराठींत शिरजोर होऊन राहिले आहेत व “शाहिरी” कवितेच्या मूढ अनुकरणाचे भरांत मेलेले जिवंत होऊं पहात आहेत, त्या लुकलेल्या “प्रवृत्तीचा” होय. ही प्रवृत्ति जांवर अजून नवीनच आहे तोंच तिच्या दुष्परिणामापासून मराठीचें संरक्षण करण्यासाठीं ही जुनी शुद्धीकरणाची चळवळ सुरू करणें पुनः प्राप्त आहे.

मुसलमानांची घातक महत्वाकांक्षा

१५. आणखी अेका कारणाकरितां मराठीच्या शुद्धीची चळवळ आज अगदीं अवश्य होऊन बसली आहे. मागें आम्हीं सांगितलेंच आहे कीं, ज्या भाषेस दक्षिणेंत

आपण 'मुसलमानी' भाषा म्हणून म्हणतो ती मुसलमानी नसून 'हिंदी' म्हणजे या हिंदुस्थानातच निपजलेली, वाढलेली व मुसलमानांनी हिंदूपासून शिकलेली अेक हिंदु भाषा होय. परंतु तीच भाषा देवनागरी लिपीत लिहिण्याचे स्थली परक्या पश्चिम लिपीत लिहिण्याची भयंकर पद्धत मुसलमानी राज्यांत पडल्याने व त्या पद्धतीला राजा तोडरमलसारख्या पुरातन हिंदु कारभान्यापासून तो लाला लजपतरायासारख्या अन्वाचीन लेखकांपर्यंत अुत्तर हिंदुस्थानातील हजारां हिंदु लेखकांनी हेतुपुत्रक वा निरुपाय म्हणून अुचलून धरल्याने व मुसलमानांच्या सहवासाने तिच्यांत अरेबी, फारसी व तुज्की शब्द घालणे म्हणजे लेखकांच्या मोठ्या विद्वत्तेचे प्रदर्शन करणे होय, ही कल्पना व रुढी बळावत गेल्याने आज अुत्तर हिंदुस्थानांत हिंदी भाषेच्या अुदरातच वाढविलेली असली तरी आतां तिच्या प्राणार्थी गांठ घालू पहाणारी ही तिची विकृति अुद्द भाषेच्या रूपाने तिचा गळा घोटण्याचा प्रयत्न करू लागली आहे.

हिंदुस्थानातील सन्व मुसलमान लोकांची अेक भाषा व अेक लिपी असावी, अशी अिच्छा मुसलमान समाजास असणे हें साहजिक आहे. सन्व हिंदुस्थानी राष्ट्रस अेक भाषा व अेक लिपी असावी म्हणून ज्या आर्ही आमच्या स्वतःच्या महाराष्ट्र भाषेचा आम्हांस वाटत असलेला यथास्थ अभिमानहि सोडून देवून हिंदी भाषेस राष्ट्रीय भाषा करण्याचा आज वीस वर्षे अहोरात्र प्रयत्न केलेला आहे त्या आम्हांस सन्व मुसलमानांची अेक भाषा झाल्यास आनंदच वाटणार आहे. परंतु ती भाषा स्वदेशी मात्र पाहिजे. परंतु मुसलमानांच्या आकांक्षा राजकारणांत आजकाल जशा राष्ट्रविरोधी स्वरूप धारण करू लागल्या आहेत तशाच भाषेच्या विपयांतहि परधाजिण्या होत आहेत. ज्या देशाचे ते अन्न खात आले व पाणी पीत आले त्या देशाच्या भाषेपेक्षां अरेबियन, पश्चिम, तुज्क यांच्यासारख्या परदेशी भाषेस हिंदुस्थानांत आणून हिंदी भाषेसच अरेबियन भाषा करून टाकण्याचा आटोकाट प्रयत्न त्यांनी ठिकठिकाणी सुरू केला आहे.

लाजिरवाणी गोष्ट - हिंदु लेखकहि अुद्दसच परिपुष्ट करीत आहेत

१६. अल्लिगड कॉलेज व निजामी युनिव्हर्सिटी यांनी तर अुद्द भाषेस हिंदी भाषेपासून शक्य तितके दूर हिसडून अरेबियनांचे व पश्चिमांचे घरांत बांधून टाकण्याचा विडाच अुचलला आहे. पंजाब, सिंध, अयोध्या व अलाहाबाद या प्रांतांत शेंकडो मुसलमान लेखक व अत्यंत लाजिरवाणी गोष्ट की, हजारां मोठमोठे हिंदु भाषाभिमानी व वस्तुतः संवयीच्या कैरीत सांपडलेले हिंदु लेखक अुद्दमधले अेकूणअेक संस्कृतोत्पन्न शब्द खड्यासारखे निवडून काढून तदन्त्यक अरेबियन शब्द

घुसडून देत आहेत! 'खंभा' (खांब) हा शब्द मुसलमानी बायकापोरांपर्यंत रूढ आहे. पण जाणूनवृत्तून ते "मसतूल" म्हणून म्हणतील. "रक्षक" च्या स्थली "मुहाफिज" म्हणतील. "निधन" वा "कंगाल" या अर्थी "मुफलिस" म्हणतील! या साथ्या स्वदेशी शब्दांस परदेशी अगडबंब शब्द योजण्याची ही राष्ट्रघातक प्रवृत्ति अितकी परमावधीस पोचत आहे की, त्यायोगे आजकालच्या मुसलमानी मासिकांतील व पुस्तकांतील भाषा मुसलमानांची मुसलमानांसच कळेनाशी झाली आहे!

परंतु हिंदुभाषाद्वेषी लेखकांप्रमाणे हिंदुभाषाविद्वेषी वाचकवनाहि उत्पन्न व्हावा म्हणून अलिगड व निजामी युनिव्हर्सिटी त्यांतील हजारां विद्याभ्यांस प्रतिवर्षी हेंच वाळकडू पाजित आहे. अितकेंच नव्हे तर प्रत्येक शास्त्राचे शिक्षण अनुद्वमधेच द्यावयाचें ठरवून त्यांत आवश्यक पडणाऱ्या हजारां पारिभाषिक शब्दांस अरेवियन शब्द शोधून काढण्यासाठी मोठमोठ्या मंडळ्या नेमून लाखों रुपये खर्च करीत आहेत. हे अरेवियनादि परदेशी शब्द हिंदी मुसलमानांत लाखांतून अेकास देखील कळत नाहींत. बंगाली, मराठी मुसलमानांस तर ते अरेबी शब्द संस्कृत पारिभाषिक शब्दांहून अधिक अपरिचित भासतात. तरीहि नवीन पारिभाषिक शब्द संस्कृतोत्पन्न न घेतां अनुदूस हिंदी भाषेचा व हिंदी स्वरूपाचा गंध शक्य तितका अुरूं द्यावयाचा नाहीं, तिला वाटवून अरेबीच करावयाचें या राष्ट्रघातकी हट्टानें मुसलमानांचे अुत्तरेतील पुढारी पारिभाषिक शब्द वनविणेंस अरेबी, संस्कृत भाषेहून कमी क्षम असतांहि, तींतूनच घेतात.

अुदूसच राष्ट्रीय भाषा आणि पन्शियन लिपीसच राष्ट्रीय लिपी करा म्हणणारा मुसलमानांचा दुरभिमान

१७. जर ते अरेवियन पारिभाषिक शब्द शिकविण्याचे स्थली संस्कृतोत्पन्न शब्द शिकवितील तर बंगालपासून रामेश्वरापर्यंत स्वदेशी भाषा बोलणाऱ्या मुसलमानांस ते अरेबी पारिभाषेपेक्षां अधिक सुलभ होअून सच हिंदुस्थानची राष्ट्रीय भाषा अेक करणाऱ्या प्रयत्नास फार महत्त्वाचें साह्य करूं शकतील. पण हिंदुस्थानची कोणतीहि संस्कृतोत्पन्न वा स्वदेशी भाषा हिंदुस्थानची राष्ट्रभाषा होअूं नये म्हणूनच तर हे अुत्तरेचे मुसलमानी धम्मवेडे अुदूचें घोडें अरेवियाकडे अितक्या जोराने दामटीत चालले आहेत! व आतां तर हिंदीस राष्ट्रभाषा करूं नका-अुदूसच करा-असें साहसाचें बोलणें ते अुघड बोलूं लागले आहेत. हिंदुस्थानच्या सिंहासनावर काबूलच्या अमिराला आणवून पुनः मुसलमानी सुलतान स्थापावयाचा हें नसें त्यांचें राजकीय ध्येय ठरलेलें आहे, दहा वर्षांचे आंत हिंदुधर्मासच वाटवून हिंदुस्थानचे देवालयांत

निमाज पढावयाचा, हा जसा त्यांचा धार्मिक निन्धार झालेला आहे, तसाच हिंदु जिद्धेनें विटाळलेल्या भाषांस पायाखालीं चेंदून हिंदुस्थानचे वाक्प्रीठावर परदेशी भाषेचा झेंडा शक्य तितका बळकट रोवावा हें त्यांचें वाङ्मयिक ध्येय आहे.

या ध्येयाच्या कचाट्यांत हिंदूंच्या कांहीं भाषा तर जवळजवळ चेंदामेंदा होऊन गेल्या आहेत. वर सांगितलेंच आहे कीं सिध्दमध्यें हिंदु लिपी तर ठार मारली जाऊन स्वतः हिंदूंनाच मुसलमानी लिपिविना कांहींअेक लिहितां येत नाहीं. वाङ्मयांत तर विचारूं नका. गुरु शिष्य अशा अगदीं साध्या शब्दांसहि मोठ्या प्रेमानें सिंधी लेखांत अरेबी शब्द घातले जातात. मोठमोठे अेम.अे. व वी.अे. सिंधी विद्वान्-पण त्यांना प्रकाश, मिश्रण, व्याख्या, गंभीर, अभ्युदय अित्यादि आपल्याकडे वायकापोरांपन्वंत रूढ असलेले संस्कृत शब्द आम्हांस शिकवावे लागत ! पंजावमध्येहि अितकी वाओट नसली तरी हिंदु साहित्याची जवळ जवळ हीच स्थिति आहे. अरेवियन-अुन्दूविना कोणास लिहितां येत नाहीं, बोलतां येत नाहीं. वन्तमानपत्र म्हणजे काय हें थोड्यांसच कळतें, पण "अखबार" वायकापोरांपन्वंत ठाअुक ! हीच स्थिति आग्रा अयोध्येकडे झालेली होती. मोठमोठे हिंदु लेखक, पण अरेबिन पश्चियन चिखलांत त्यांच्या लेखण्या रतून वसलेल्या.

शुद्ध हिंदी भाषेचें पुनरुज्जीवन

१८. अशा स्थितींत मुसलमानी अुन्दूच्या या अरेरावीस रोधून तिच्या कचाटी-तून हिंदु भाषेस मुक्त करण्याचे महत्कान्य झालें याहून अुशीरां सुरूं होतें तर—वा अजूनहि चाललें आहे याहून अत्यधिक वेगानें व नेटानें चालविलें गेलें नाहीं तर—अुत्तरेकडे तरी हिंदुस्थानाला मुसलमानी अुन्दूविना दुसरी राष्ट्रभाषा लाभूं देण्याची शक्यताच ठेवावयाची नाहीं ही मूसलमानी दुराकांक्षा फळलीहि असती. पण सुदैवानें हिंदी भाषेचें पुनरुज्जीवन करण्याचें प्रयत्न अेकाअेकी सन्व दिशांनीं असे नेटानें सुरूं झाले आहेत कीं या वेळेस हिंदु हिंदी लेखांत अेकाददुसराहि अरेवियन अित्यादि विदेशी शब्द येअूं न देण्याचे कामांत बरीच अहममिका चाललेली आहे. अशा अविश्रांत परिश्रमानें आजची हिंदी पुष्कळशी शुद्ध व परदेशी शब्दांच्या कचाट्यांतून निन्मुक्त झालेली दिसत असल्यानें, तिच्या त्या निन्मल रूपास पाहून मराठीसहि आपल्या अंगावर अुडालेल्या शिंतोड्यास आपण अजूनहि धुतलें नाहीं याची लाज वाटूं लागावी हें साहजिकच आहे. बंगालची हीच गोष्ट आहे. अगदीं बरादारांत घुसलेल्या मुसलमानी शब्दांसहि निवडून वाहेर फेंकण्यांत येत आहे. मुसलमानी "हवा" जरी आमचे श्वासांत अजून खिळून राहिली आहे तरी हिंदींतून तिचे

स्थली 'वायू' हा शब्द रूळून गेला आहे. या ठिकाणचे "जल वायु कसे आहे", "या ठिकाणी वायु फार कोंदट आहे", "चला वायु घ्यावयास चला" हे प्रयोग आमच्या मुसलमानी "हवेने" दूषित झालेल्या अिद्रियांस जरी कसेसेच वाटले तरी ते हिंदी व बंगाली लिखित भाषेत तरी अगदी रूढ होऊन गेलेले आहेत. हवे-प्रमाणेच हजारों वाक्यां शब्दांची अुचलवांगडी होऊन आज बंगाली व हिंदी गद्य अितकें प्रौढ, शुद्ध व सवळ झालेले आहे की, मुसलमानी अुन्दूचें वच्चस्व त्यावर पुनः पडणें हें अधिकाधिक अशक्य होत चालले आहे.

अुन्दू शब्दांच्या प्राणघातक मुसलमानी स्प-शापासून स्वभाषेस मुक्त व शुद्ध करून घेण्याच्या चळवळीची हीच लाट वर पंजाबमध्येही शिरत आहे. अेका वाजूला आर्य समाजाची स्वदेशभाषेच्या अुन्नत्यन्य झालेली अविश्रांत खटपट व दुसरीकडे शीखांच्या जागृतीने त्यांच्या शुद्ध "गुरुमुखी" पंजाबीच्या शुद्धीकरणाचे प्रयत्न या दोनही चळवळींनी पंजाबांतहि अरेबियनादि परभाषेच्या लचक्यांनी जीन्ग झालेल्या पंजाबीय हिंदु वाङ्मयाचे हृदयाचे धाव पुनः संस्कृत वाणीच्या जीवनदस्पन्धानें भरून येत आहेत. अशा रीतीने अुत्तरेतील मुसलमानांच्या अतिरेकी महस्वाकांक्षेची तितकीच प्रवळ प्रतिक्रिया अुत्पन्न होऊन हिमालयापासून गंगासंगमापर्यंत पंजाबी, हिंदी अित्यादि वाटलेल्या भाषांच्या शुद्धीकरणानें कांन्य तिकडच्या वाटलेल्या मलकाना रजपूतांच्या शुद्धीकरणाअितकेंच जोमानें चाललेले आहे. सिंधमध्येहि या आंदोलनाच्या हुंदुभीवर टिपसू पडले आहे.

महाराष्ट्राने मागें राहतां कामा नये

१९. अशा वेळच्या त्यांच्या त्या स्वाभिमानपूरित प्रयत्नास महाराष्ट्रीयानां सहाय्य देणें हें महाराष्ट्राचें कन्तव्य आहे. त्यानें त्यांच्या वाङ्मयांतून हुसकून दिलेल्या परदेशी शब्दोच्चारस आपण आपल्या मराठीच्या घरांत शिरून दवा धरून वसण्यास संधि देतां कामा नये. त्यांच्या भाषा जेव्हां म्लेंच्छ भाषेच्या दास्याच्या वेड्या भूषण-भूत नूपुर समजून पायांत वागबीत होत्या, तेव्हां ज्या मराठीनें शिवरायादिकांच्या स्फूर्तीनें त्या वेड्या आपल्या पायांतून तोडून काढून टाकण्यासाठीं त्यावर शुद्धीकरणाच्या घणाचे धाव घातले तीच मराठी आतां तिकडील सन्व हिंदु भाषा संस्कृततेच्या गंगेत न्हाऊन परदेशी भाषेचा कलंक धुवून सुत्नात होऊन, निष्कलंक वाङ्मयाच्या घांटावर चढत असतां तीच मराठी तिच्या अंगावर पुनः अुडालेला व सांचत आलेला परदेशी शब्दांचा चिखल न धुतां अशी पारोशी व गदळवाणीच राहून त्यांत मिसळूं पाहील तर ते तिचा यथान्य अुपहास कां करणार नाहीं ?

अेतदन्थ अुत्तरीय प्रगतिशील अशा वंगाली व हिंदी भाषांशीं अुत्तमत्वांत, शुद्धत्वांत व सुसंस्कृतत्वांत जर मराठीस हार जावयाचें नसेल तर तिला त्यांच्या-प्रमाणेंच आपल्या वाङ्मयांत घुसलेले व ज्यांस निवडून नष्ट करण्यासाठीं मागें शिवाजीपामून मोरोपंतापर्यंत आपले सन्व स्वाभिमानी पृन्वज प्रयत्न करीत आले, ते मुसलमानी परदेशी शब्द शक्य तितके आपल्या लेखणीस वा वाचेस न विटाळतील अशी सावधानता (खबरदारी नव्हे) ठेविली पाहिजे—असा पण केला पाहिजे. शिवाजी महाराजादिकांच्या राजव्यवहारकोशादि आघातांतूनहि जीव वचावून आपल्या वाङ्मयांत धुमाकूळ घालीत असणाऱ्या शकडों मुसलमानी परदेशी शब्दांस आपण वापरण्याचें सन्वस्वीं सोडून दिलें पाहिजे. म्हणजे आपल्या मराठीचें गद्य व पद्य अुत्तर हिंदुस्थानांतील हिंदी नि वंगालीमध्यें आजकाल प्रौढ दशेंत पोंचत चाललेल्या आपल्या अितर बंधूंच्या गद्याशीं समकक्ष नि समरूप होअून नि संस्कृतोद्भव अशा अनेक हिंदु भाषा अेकजीव होअून त्यांची पुढें-मागें अेकच हिंदु भाषा करण्याच्या ध्येयाकडे अेक पाअूल पुढें टाकिल्यासारखें होणार आहे.

मराठी वाङ्मय योग्यतेंत वंगाली वा हिंदी वाङ्मयाहून हीनतर नाहीं

२०. येथें अितकें स्पष्टणें सांगणें अवश्य आहे कीं, प्रस्तुतचा निबंध केवळ शुद्धीकरणाचाच असल्यानें मराठी भाषेची अितर अुत्तरीय भाषांशीं तुलना केवळ अुन्दू शब्दांच्या भेसळीपुरतीच नि त्या अर्थीच केलेली आहे. वंगालींतून वा अन्वाचीन हिंदींतून अुन्दू वा तत्सम परदेशी म्लेंच्छ शब्द पार धुडकावून देण्यांत येत आहेत नि आपल्याकडे आज काल ती दृष्टी सुटल्यामुळें मुसलमानी शब्दांस वेदांतासारख्या विषयांतहि सर्रास वावरूं देण्यांत येतें अितक्यापुरतीच मराठी गद्याची न्यूनता वा अप्रौढता आम्ही मान्य करीत आहोत. तद्विरहित कोणत्याहि दृष्टीनें मराठीस किंवा तिच्या वाङ्मयसंपत्तीला आम्ही अितर हिंदी भाषासंपत्तिपेक्षां अुणी लेखीत नाहीं. आम्हांस त्या त्या भाषांच्या पुष्कळ अध्ययनानंतर असेंच वाटतें कीं, आजही हिंदु-स्थानांत प्रगतिशील असणाऱ्या हिंदी भाषांत मराठी व तिचें वाङ्मय हें कोणांच्याहि मागें नाहीं, अुलट अनेकांच्यापुढें आहे. हिंदी वाङ्मय तर अजून बनत आहे, पण वंगाली वाङ्मयहि मराठीचे पुढें नव्हतें आजहि नाहीं. अेखाद्या विषयांत तें पुढें असेल तर अितिहासादि विषयांत महाराष्ट्र वाङ्मय पुढें आहे. तो विषय प्रस्तुत नसल्यानें अुन्दू शब्द वापरण्यांत जो मराठीचा गयाळपणा होत आहे तो घालविण्या-साठीं त्या गोष्टींत अितर वाङ्मयाचे प्रयत्न ग्राह्य आहेत हें सिद्ध करण्यापुरतेंच त्यांचे प्रौढत्व सूचक शब्द योजिल्यानें त्या शब्दांचा विपर्यास होअून मराठीपेक्षां तीं वाङ्मयें सन्वतोपरींनीं श्रेष्ठ आहेत असा अन्थ त्यांतून काढण्याचा कोणीहि प्रयत्न

करील तर तो अन्याय्य, अतथ्य नि निष्फल होतील अितकेंत सुचवून ठेवणे येथे पुरे आहे.

म्हणूनच त्यांच्याप्रमाणेच आपणाहि शुद्धीकरणाकडे लक्ष पोचविले पाहिजे

२१. आतापर्यंत अुलेखित केलेल्या अनेक कारणांसाठी मराठीच्या परकीय शब्दांच्या शिरजोरपणाने झालेल्या अष्टीकरणाचा निषेध नि प्रतिरोध करून तिचे शुद्धीकरणाचे कार्य पुनः चालविणे हे आज आपले कर्तव्य झालेले आहे. श्रीशिवरायादि पूर्वजांच्या कृपेने मराठीवर पडून पाहणारी म्ळेच्छ भाषांची घाड आपल्या अुत्तरेकडील भाषाभगिनींवर जितकी वेगाने नि भयंकर प्रकारे पडली तितकी पडू शकली नाही. म्हणून हिंदीचे वा पंजाबीचे वा सिंधीचे शुद्धीकरण करणे हे जितके अवघड होऊन बसलेले आहे तितके मराठीस शुद्ध करणे कठीण नाही, नि कठीण नव्हते म्हणूनच ते काम तसेच पडून राहिले होते, परंतु अुत्तरेस ते शुद्धीकरण कठीण झालेले असतां हि हिंदी नी बंगाली गद्यपद्यांत ते त्यांनी अितक्या पूणपणे करून दाखविले आहे की आतां मराठीतली म्ळेच्छ शब्दांची अुरलेली थोडी घाणहि कोणास सहन होणारी नाही. आपणांसहि ती आतां ध्यानांत आल्याविना राहणार नाही. म्हणून प्रत्येक लेखकाने यापुढे लिहितांना अरेबियनादि परदेशी शब्द शक्य तितके आपल्या मराठीतून वर्ज्य करण्याचा विडा अुचलला पाहिजे.

प्रत्येक भाषेत कांहीं परकीय शब्द असावयाचेच

२२. प्रत्येक जिवंत नि सकस भाषेत अितर भाषांतील शब्द हे थोड्या बहुत प्रमाणांत यावयाचेच. त्यांतहि अिग्रजी सारख्या साम्राज्याच्या भाषेत त्यांचे अस्तित्व हे त्या भाषाभाषीयांच्या सम्राटपणाची कथा सांगणारे अेक गमकच असते. मराठीसहि अेकदां या अखिल भारतवन्धाच्या साम्राज्याची अुलाढाल करावी लागल्यामुळे तींत अितर आकुंचित जनपदाच्या भाषेचे आकुंचन न राहून ती प्रसरणशील नि प्रसरणक्षम बनत गेली व तींत अनेक प्रदेशांचे अनेक शब्द मिसळून गेले, हे अेकपरी महाराष्ट्र-भाषीयांच्या पू-व वैभवाचेच गमक आहे. परंतु प्रत्येक प्रसरणशील भाषेमध्ये परदेशी शब्द असणे हे जरी अपमानास्पद असतेच असे नाही—अिग्रजी भाषेत शेंकडा पन्नासांहून अधिक शब्द तदितर भाषेचे आहेत—तरी ते शब्द त्या भाषेचे घरांत दास म्हणून असावेत. पण जेव्हां ते धनीपणा गाजवावयास लागतात किंवा नारायणराव पेशव्यांच्या गारद्यां-प्रमाणेच वाटेले तेव्हां माडीवर चढून धन्यासच ठार मारण्याअितके प्रबल व बहुसंख्य होतात तेव्हां देखील जर त्यांस हाकलून न दिले तर त्या भाषेसच ते आपली दासी करावयास सोडीत नाहीत. भाषेत परकी शब्द कोठपन्थंत असावेत, पारिभाषिक शब्द

कसे करावेत अित्यादि भाषाविषयक प्रस्न हे या लेखांत येत नसल्याने केवळ दिग्दर्शनाथ अितकें सांगणें पुरें आहे कीं—

इशोदेशींचे भिन्नभिन्न नि विशिष्टपदांथबोधक शब्द परदेशी असल्यास कांहीं प्रत्यवाय नाहीं

२३. अुदाहणांथ नवीन फुलास तद्देशीय नांव असेल तर कांहीं प्रत्यवाय नाहीं. अेखादा विशिष्ट प्रकारचा पशुपक्षी तद्देशीय नांवानेंच संबोधिला जाणें योग्य आहे. अशानें भाषेंतील शब्दसंपत्तीहि वाढेल.

परंतु ज्या वस्तूस वा कल्पनेस अुत्तम प्रकारें निर्दिष्ट करणारे अेकाहून अधिक शब्द आपल्या पूंजव्यवहृत प्रिय मातृभाषेंत आधींच विद्यमान आहेत तेथें त्या वस्तूस वा भावनेस संबोधण्यासाठीं ते सन्व स्वदेशी शब्द सोडून केवळ गवाळग्रंथीप्रमाणें परदेशी शब्दाचा व्यवहार करणें हें मात्र निषिद्ध असावें

२४. आपल्या मराठींत वा कोणत्याहि हिंदु भाषेंत जर अेखादा शब्द लागल तर तो अितर संस्कृतोद्भव हिंदु भाषांतून घ्यावा. कारण त्या सन्व आपल्याच भाषा आहेत. तो त्या सन्व हिंदु भाषांत न मिळाला वा अेखादा शब्द नवीनच निन्माण करावा लागला तर शब्दसमृद्धीनें नवीन शब्द निन्मित करण्याच्या क्षमतेनें नि अन्थांचे सूक्ष्म भेदाभेद व्यक्त करण्याच्या शक्तीनें अत्यंत संपन्न असलेली ही देववाणी, ही आपली संस्कृत भाषा आपल्या पाठीशीं वरदहस्त अुभारून अुभीच आहे, तिच्या अखंड निर्घांतून तो अुचलून घ्यावा. अितकें करूनहि जर वाण पडेल वा विशिष्ट पदांथाचें तें विशिष्ट नांव असेल तरच काय तो परदेशी भाषेचा शब्द अुपयोगांत आणवा.

परकी शब्दांचीं अुदाहरणें

२५. ह्या संक्षेपतः निन्दिष्ट केलेल्या नियमांचा प्रकाश आपण मराठीच्या आजच्या स्वरूपावर जर पाडिला तर शेंकडों परकीय शब्द आपल्या गयाळपणाच्या अंधकारांत चोरासारखे शिरून धन्यासारखे वावरत असलेले अुघडकीस येतात. अुदाहणांथ “शिवाय” शब्द त्या. ‘ब्रह्माशिवाय सन्व असत्य!’ अशीं धेडगुजरी वाक्यें आपल्या गंभीर वाङ्मयांतहि खुशाल मिरवीत असतात. ब्रह्माविना, ब्रह्माव्यतिरिक्त अित्यादि अनेक प्रतिशब्द असतांना हा “शिवाय” अितका बोकळला आहे कीं तो तदन्थक आमच्या ‘व्यतिरिक्त’ अित्यादि शब्दांस धुडकावून देअून त्यांचेच छातीवर चढून बसला आहे. ‘मुलूख’ शब्दाची तीच गोष्ट. जुन्या मराठींत हा शब्द खिळून गेल्यानें तो आज गद्यांतून येतो, हें तर राहोच. पण आतां तर ‘शाहिरी’ कवितेचा पुनरुद्धार

करण्याच्या वेडांत हा शब्द मराठी पद्यांतही घुसडून देण्यांत येत आहे. मुलूख म्हणजे देश, प्रदेश. जगत् दिग्विजयाची वगणें काहीं मुसलमानी सत्तंतच हिंदु भाषांत करण्याचा आरंभ झाला नाहीं. मुसलमानांच्या म्हंमदाच्या जन्मापूर्वीहि हिंदूंनी व त्यांच्या भाषांनी दिग्विजय केलेले आहेत. असें असतां मराठ्यांच्या दिग्विजयाची वगणें मुलूख, मुलूखगिरी अत्यादि शब्द न घालतां या 'शाहिंराना' करितां येऊं नयेत हा त्यांच्या विपन्यस्त कल्पनेचा दोष आहे, गुण नव्हे. 'तयार' शब्दाचें स्तोम तर औरच. विटाळ होऊं नये म्हणून टुणटुण अुळ्या मारीत येणारे सोंवळे भटजी-सुद्धां अगदीं देवघरांतून विचारितांना अैक्रे येतात कीं, गंध, पुष्प, अक्षता वगैरे सच्च पूजासाहित्य 'तयार' आहे ना ? 'भात तयार आहे' अत्यादि वाक्यांत तर या तयार शब्दाला काढून टाकून तेथें आपले सिद्ध, सज्ज, पूण अत्यादि अनेक प्रतिशब्द घालणें हें जवळजवळ अशक्य होत चाललें आहे, अितकी या 'तयारानें' त्याच्या विरुद्ध कोणी बंड केलें तर तें मोडण्याची जय्यत 'तयारी' करून ठेविली आहे. स्वयंपाक सिद्ध आहे, पूजासाहित्य सिद्ध आहे, आम्ही लढावयास सज्ज आहों, ते सज्ज आहेत, हें काम पूण झालें आहे, अशीं वाक्ये काय कानास रुचत नाहींत? मग अितके शब्द आपले अमुनहि केवळ संवयीनें "तयार" शब्दच रुचूं लागून हे जुने शब्द मरणोन्मुख होऊन बसावेत हें "शाहिरी" कवितेच्या "फंदीस" हि लाजिरवाणें वाटेल यांत आम्हांस काहीं शंका वाटत नाहीं.

परंतु "आजतागाअीत" चा डोल अगदीं निराळा. या शब्दाविना आपल्या पत्रास शोभाच येत नाहीं अशी सन्वसाधारण समजूत दिसते. आम्हांला अलिकडेच अेका थोर धन्माधिकार्याचें अेक पत्र आलें; त्यांत त्यांच्या "चिटणिसांनी" प्रथम अति पुरातन व शुद्ध असा अेक अन्वा अधिक छेदक (पॅरिग्राफ) निम्नल संस्कृतांत धन्माधिकार्यांच्या ठरीव पद्धतीचा लिहून खालीं श्टकन लिहिलें की "आजतागाअीत सुखरूप आहों." येथें आजपावेतो म्हटलें असतां काय हानि होत होती? पण अशा शब्दांत काहीं विशिष्ट प्रौढी आहे अशी संवयीनें विकृत कल्पना आम्हां सगळ्यांची लहानपणापासून झाल्यानें हे शब्द नसले म्हणजे लुकल्यासारखें होतें! या 'आजतागाअिता' चें स्तोम 'आजतागाअित' झालें तें पुरवलें. यापुढें या धेडगुजरी शब्दास निरन्थक आपल्या वाङ्मयांत वावरूं देणें लज्जास्पद मानिलें पाहिजे त्याचप्रमाणें खाली सही केलेली आहे. चिटणीस - निसवत - श्रीमत् अित्यादि अित्यादि. आतां हा 'निसवत' शब्द येथें या शुद्ध व सुंदर संस्कृत शब्दाभोवतीं नैवेद्याभोवतालच्या अेकाद्या तुंबरटासारखा कां घोटाळत आहे? श्रीमंत अमक्याच्या सेवेतील कान्यवाह वा लेखक अशी सही केली तर काय या पत्राची शोभा राहणार नाहीं? "मालक", "जखमी",

“फौज”, “लष्कर”, “शहर” नि जुन्या मराठीतून घुसलेल्या अशाच अितर शेंकडों शब्दांस आपण निष्कारण आपल्या डोक्यावर नाचवीत फिरतो. शिवाजी महाराजांचे राज्य आणखी कांहीं काळ टिकतें तर ज्या मल्लेच्छ शब्दांस त्यांनीं काढकाढून भाषेतून हुसकून दिलें असतें त्याच फौज, लष्कर अित्यादि परकीय शब्दांस अेकाद्या अभिजात शब्दाप्रमाणें “शाहिरी” कवितेंत अप्रौढ लेखक अपुयोजितांना पाहून नि तीच आपल्या कवितेची विशिष्ट शोभा म्हणून समजतांना बघून हंसावें कीं रडावें हें समजत नाही. मराठी सैन्य, सेना, या स्थलीं मराठी फौजा, लष्कर हे शब्द घालण्यांत कांहीं अेक विशेष डौल येतो अशी जी कित्येक नवशिक्याची समज आहे त्यांनीं, ती केवळ आपल्या विपन्यस्त नि अज्ञ संवयीचा परिणाम आहे असें पक्कें समजावें नि हे मल्लेच्छ शब्द शक्य तितके टाळावेत. आपणास जुन्या मराठीचे पुनरुज्जीवन अवश्य करावयाचे आहे. पण तें मुसलमानी मराठीचें नव्हे.

कांहीं शब्द पश्चियन भासले तरी स्वदेशी आहेत

२६. आतां असे अनेक शब्द आहेत कीं जें पश्चियन वाटत असले तरी संस्कृत धातुपासूनच साधलेले आहेत. वास्तविक पाहतां जुनी पश्चियन भाषा ही मराठी बंगालीप्रमाणेंच शुद्ध संस्कृतोत्पन्न अशी अेक प्राकृतच आहे. तिच्यातील शब्द मराठींत जे आतां अगदीं रूढ होअून बसलेले आहेत, ते जर अगदीं संस्कृतोद्भव नि सहज साध्य असतील तर खुशाल अपुयोजावेत, त्यावर आपला अधिकार आहे. अुदाहरणान्य सुरू हा शब्द “सरणें, चालू होणें” या धातुपासून अुत्पन्न आहे. हक्क हा स्वकू शब्दापासून आहे. पंजाब हा पंचआप शब्दापासून आहे. जर ते शब्द आपल्यांत अत्यंत रूढ असलेले दिसून येतील तर ते पश्चियनच आहेत हें कशावरून समजावें ? संस्कृतचीं रूपें पश्चियनमध्ये जशीं विकृत होतात तशीच प्राकृतांत होतात. तेव्हां ती आमच्या अिकडेच प्रचलित झालेली नसतील म्हणून कशावरून ? असे शब्द खुशाल राहूं द्यावेत.

दृष्टिकोन बदलला पाहिजे

२७. कोणते शब्द ठेवावेत आणि किती ठेवावेत हे स्फुट प्रश्न येथें प्रस्तुत नसून परकी भाषेतून आपल्या भाषेंत निष्कारण घुसलेले शब्द काढून तीस शुद्ध करण्याचें पृचजांनी आरंभिलेलें कान्य, की ज्याच्या बळानेंच मराठीं मुसलमानांच्या तावडींत अुत्तरेकडील सिंधी, पंजाबी वाङ्मयाप्रमाणें पूण्णणें गवसूं शकली नाही—तें कान्य पुढेंहि चालवावें अितका निश्चय, अितकी जाणीव, अितका निश्चार, मराठी

भाषाभाषीयांत अल्पत्र करावा नि अचरेकडे हिंदी नि बंगाली गद्यपद्यांत अचू शब्द वापरणें हें जसें कमीपणाचें, दिलेपणाचें, दोषास्पद समजलें जातें तसें तें अिकडेहि समजलें जावें अेवढ्या हेतूनें हा विषय पुढें आणीत आहों. यामुळें या दिशेकडे महाराष्ट्र लेखकांची दृष्टि रागांनें म्हणा, त्रासांनें म्हणा वा केवळ थट्टेनें म्हणा पण वळली म्हणजे पुरे. बाकी कोणता शब्द परकी आहे हें पुढें वेळोवेळीं होणाऱ्या चचेनें ठरेल. वर आम्हीं सामान्यतः दिलेल्या नियमांस अनुसरून आवश्यक असेल तेथेंच काय ते नवीन परकी शब्द व्यावेत व कोणत्याहि प्रकारची आवश्यकता नसतां व तदन्वय आपले संस्कृतोद्भव सुंदर शब्द विद्यमान असतां केवळ दिलांजीनें मतांतीत शिरोजोर होवून वसलेले जुने परकी शब्द वेंचून वेंचून कांट्यासारखे दूर दूर फेंकून द्यावेत अितका निन्धार, जर निदान लेखकांची नि वाचकांची नवीन पिढी तरी करील तर या लेखाचा तात्कालिक हेतु सिद्धीस गेला असें होतील. विष्णु-शास्त्र्यांच्या सावधानतेनें अंग्लिश शब्द मराठी गद्यांत क्वचितच नि पद्यांत मुळीच येतीलनासे झाले आहेत, तशीच सुसलमानी शब्दांचीहि स्थिति झाली म्हणजे झालें. हें अगदीच सहज नसलें तरी सुलभ आहे हें ज्यांना हिंदी नि बंगाली गद्यपद्य किती थोडे दिवसांत व किती पृष्ठा रीतीनें सुसंस्कृत नि म्ळेशब्दस्पर्शानें अगदी अकल्पित होअूं शकलें हें माहीत आहे त्यांच्या तेव्हांच लक्षांत येतील.

त्रास होतील पण म्हणूनच निन्धार दुणावला पाहिजे

२८. हजर, गरज अित्यादि तोंडांत, हाडामासांतून रळलेल्या शब्दांस परकी म्हणून सोडण्याचा प्रयत्न करिताना, बोलतांना नि लिहिताना प्रत्येकास फार नि पदोपदी त्रास होतील हें आम्हीं स्वतःचे अनुभवावरून जाणून आहों. परंतु ह्या त्रासांनें हे शब्द टाळण्याचा आपला निन्धार मात्र अधिक दुणावला पाहिजे. त्रासाचा दोष ज्यांनी आपल्या भाषेतील ही घाण अुधड करून दाखविली त्यांचा नसून ज्यांनी ती काढतां काढिली जाअूं नये अितकीं वाटूं दिली त्यांचा-आपणा सन्वांचा-आहे. म्हणून त्या त्रासामुळे वेतागून, 'जाअूं द्या ! हे शब्द वहिष्कृत करणें मन्वपणा आहे, हा अभिमानाचा अतिरेक आहे !' असें न म्हणतां अुल्ट प्रत्येकांनें आपल्याशीं असेंच म्हटलें पाहिजे कीं, 'काय बुवा ! खरेंच ही केवढी लज्जेची गोष्ट ! हजर शब्दास आपल्याला आपला प्रतिशब्द देखील देतां येअूं नये अितके या म्ळेशब्दानें आम्हांस परवश करून टाकिलें अं ! 'टिळक समेंत विद्यमान होते, वन्तमान होते, किंवा हिंदी वा बंगाली म्हणतात त्याप्रमाणें अुपस्थित होते' असा वाक्यप्रयोग केला असतांहि नवखा नि ओढूनताणून केल्यासारखा वाटावा नि 'टिळक हजर होते' हें वाक्य वायकापोरांपन्थत आपलें असें वाटावें ही केवढी लज्जेची गोष्ट ?

असा विचार जर प्रत्येकजण करील तर तो हा प्रश्न अल्पस्थित केला म्हणून आम्हांस दोष न देता त्या रागाचे भरांत अुलट शक्य तितके अुन्दू शब्द न वापरण्याचा निश्चय करील. आम्हीं व्यवहारांत अगदीं अनावश्यक पण शिरजोर झालेल्या कांहीं अुन्दू शब्दांची नामें या लेखांत दिलीच आहेत. प्रस्तुत तितके शब्द सन्वांनीं टाळण्याचा निन्धार केला तरी पुरे. पुढें या विषयाची जशीजशी चन्चा वाढून आक्षेप-प्रत्याक्षेप होत जातील तसतसे आणखी शब्द अुजेडांत येअूं लागतील. सध्यां मराठी भाषेच्या शुद्धीकरणाचें 'सूत अुवाच' जरी झालें तरी पुरे आहे.

२९. या विषयावर केसरींत आम्हीं जे लेख प्रसिद्ध केले त्यांच्या अपसंहारांत असें लिहिलें होतें कीं, "कोणते शब्द ठेवावेत आणि कोणते परकी शब्द मराठींतून काढण्याचा प्रयत्न करावा हे फुटकळ प्रश्न येथें सोडवीत वसण्याचा हेतु नमून परकी भाषेंतून आपल्या भाषेंत निष्कारण घुसलेले शब्द काढून तिला शुद्ध करण्याचें पूर्वजांनीं आरंभिलेलें काव्य कीं ज्याच्या बळानेंच मराठी भाषा मुसलमानी भाषेच्या तावडींत, अुत्तरेकडील सिंधी, पंजाबी, हिंदी अित्यादि भाषांप्रमाणें वृष्णपणें सांपडूं शकली नाहीं—तें काव्य पुढें चालवावें अितका निश्चय, अितकी जाणीव मराठीभाषा-भाषीयांत अुत्पन्न करावी नि अुत्तरेकडे हिंदी आणि बंगाली गद्यपद्यांत अुन्दू शब्द वापरणें हें जसें कमीपणाचे आणि दिलेपणाचे द्योतक नि दोषास्पद मानिलें जातें तसें तें अिकडेहि समजलें जावें अेवढ्या हेतुनें हा लेख लिहिलेला आहे. या लेखासुळें या दिशेकडे महाराष्ट्र लेखकाची विचारारी दृष्टी रागानें म्हणा त्रासानें म्हणा वा केवळ थडें म्हणा, पण वळली म्हणजे पुरे."

ही सुदैवाची गोष्ट आहे कीं, यापैकी कोणत्या ना कोणत्या तरी भावनेनें प्रेरित होअून या विषयाकडे आम्हांस वाटलें होतें त्याहून पुष्कळच अधिक तीव्रतेनें महाराष्ट्र लेखकांचे आणि लोकांचें लक्ष वेधलें गेलें. अितकेच नव्हें तर त्या चळवळीचा प्रतिध्वनि मुंबयीच्या 'टाभिम्समर्थ्ये' सुद्धां धुमण्याचे वाकी राहिले नाहीं. बहुतेक मराठी पत्रांतून या विषयावर अनुकूल-प्रतिकूल लेख येअून गेले त्या सन्व लेखांचा सांगोपांग विचार करावयास पाहिजे होता. त्यांतील पुष्कळ आक्षेप मूळ लेख संपूष्ण न वाचल्यानेंच अुत्पन्न झालेले होते. कांहीं विचारजन्य होते, कांहीं विकारजन्य होते. त्या अुत्तरपक्षीय चन्चेस जर वेळींच अुत्तर देतां आलें असते तर त्याची जी अेक-सारखी पुनरावृत्ती अितर टीकाकारांकडून करण्यांत येत आहे ती न होतां पुष्कळांचें सहज समाधान होअू शकलें असतें. परंतु या भाषाविषयक प्रश्नापेक्षांहि आज आपल्या हिंदू समाजाची आणि राष्ट्राची अमन्याद हानि करित असलेल्या असपृश्य-तेच्या निवारणाचा प्रश्न निकडीनें हाती वेअून निदान रत्नागिरीस तरी त्याचा

पिच्छा पुरविणे हे अधिक महत्त्वाचे कर्तव्य प्रथम करावे लागल्याने आजवर या भाषाशुद्धीच्या लेखांवर आलेले आक्षेप अकृत वसण्यापलिकडे आम्हांस कांहीं अधिक करितां आले नाही. परंतु आतां तो स्थानिक प्रश्न समाधानकारक रीतीनें जवळ जवळ सुटला असल्यानें मराठी भाषेच्या शुद्धीकरणाचे प्रयत्नांवर आलेल्या आक्षेपांचें निरसन आणि झालेल्या चर्चेची समालोचना थोडक्यांत करण्याचें योजिलें आहे.

प्रेमद्वेषाचा गोंधळ

३०. या आक्षेपांतील जे विकारजन्य आहेत त्यांची वास्तविकपणें पाहतां अुत्तर देण्याअितकीहि योग्यता नाही. तथापि त्यांतील अेकातरी आक्षेपाविषयीं कांहींच अुल्लेख न करणें म्हणजे त्या हेत्वाभासास सात्विक भावड्या मनांचा वळी दिल्यासारखें होणार असल्यानें त्याचा थोडासा समाचार घेणें प्राप्त आहे हा आक्षेप म्हणजे शुद्धीकरणाची-भाषेच्या शुद्धीकरणाची-ही चळवळ द्वेषमूलक असल्यानें अत्यंत निंद्य आहे, हा होय. गेल्या कांहीं वर्षांत हा प्रेमद्वेषाचा गोंधळ अितका बोकाळला आहे कीं, त्या त्या शब्दांनीं व्यक्त होणाऱ्या भावनांतील गंभीरपणा नाहीसा होऊन त्यांना गावंढळपणाचें स्वरूप येत चाललें आहे. जेथें पहावें तेथें प्रेम आणि अहिंसा अेकाद्या प्रेतासारखी मार्गांत आडवी पडलेली ! मराठी भाषेंत अनावश्यक असलेल्या आणि तिच्या स्वरूपास विसंगत दिसणाऱ्या परदेशी शब्दांस न स्वीकारणें हा म्हणे त्या शब्दांचा द्वेष होय ! अुद्यां माझ्या पायास न वसणारा जोडा मीं टाकून दिला म्हणजे तो त्या जोड्याचाहि द्वेष होअील-निदान ज्या चांभारानें तो जोडा शिवला त्याचा तरी होअीलच होअील. घरांतील कचरा फेकूं लागलें कीं तो झाला त्या कचऱ्याचा द्वेष-निदान ज्यानें तो कचरा टाकला त्याचा तरी !

परंतु अेका अर्थां आपल्या भाषेंत परभाषेंतील शब्दांचा डोअीजड सुळसुळाट होऊन तिची श्रुतिमंजुलता, स्वाभाविक शुद्धी आणि अैतिहासिक पारंपर्य विवडूं नये म्हणून कांहीं अरेबी शब्द काढून टाकणें किंवा आजकाल गवाळ लोक फादर, मदर अित्यादि अिंग्लिश शब्द त्यांत कांहीं विशेष विद्वत्ता दिसते अशा समजुतीनें-मराठींत वापरतात तसे वापरणें हें निंद्य आहे म्हणून म्हणणें हें अरेबीचा किंवा अिंग्लिशचा द्वेष करणें कां होअूं नये ! प्रेमाची पूर्णता म्हटली म्हणजे मराठी भाषाच सोडून देऊन अरेबीचा, निदान मुसलमानी अुन्दूचा, स्वीकार करणें हीच होय ! या दृष्टीनें पाहतां परदेशी कपडे वापरूं नका, स्वदेशीच वापरा, आपल्या मुलाचें नांव अिब्राहिम किंवा अरुंडेल न ठेवितां अनंतच ठेवा असें सांगणेंहि द्वेषमूलकच ठरतें.

कोणतीही गोष्ट द्वेषमूलक आहे हे त्या गोष्टीच्या मुळाशी द्वेषपूर्ण भावना होती - ती गोष्ट कोणास विनाकारण चीड आणण्यासाठी केली होती की काय या प्रश्नावर वास्तविक पाहतां अवलंबून आहे. मराठीत अनावश्यक अुन्दू वा अंग्रजी वा जन्मन शब्द घुसू देऊं नयेत या न्याय्य आणि स्वाभाविक अिच्छेच्या आणि प्रयत्नाच्या मुळाशी कोणास चिडविण्याचा अुद्देश आहे हे या आक्षेपांस कोणी सांगितले ? सिंधमध्ये आपल्या हिंदु बांधवांची लिपी ही मुसलमानी सत्ताकालांत नामशेष झालेली आणि भाषा अरेबी शब्दांच्या आघाताखाली अितकी चिरडून गेलेली कीं बाप, आर्भी अित्यादी अत्यंत घरगुती शब्दांस देखील आरबी अथवा अुन्दू शब्द व्यवहृत करणें सभ्यपणाचें लक्षण समजलें जाऊं लागलें. अशा स्थितीत तेथील हिंदूंत आपल्या भाषेच्या आणि लिपीच्या पुनरुज्जीवनाची चळवळ सुरू करण्याचा आम्ही प्रयत्न करूं लागलों तेव्हां हाच द्वेषाचा आक्षेप आमचेवर तत्रस्थ हिंदूंकडूनहि करण्यांत आला. पुढें ही चळवळ जशी जोरावली आणि सिंधी पत्रें, शाळा व वाङ्मय हीं जसजशी हिंदी लिपींत आणि शुद्ध सिंधींत आविर्भूत होऊं लागलीं तशीतशी मुसलमानांची समता दळूं लागून आतां त्यांनीं सरकारास अज करून शिक्षणविभागाचा अेक ठरावहि करून घेतला आहे कीं सिंधमधील शाळांतील क्रमिक पुस्तकांत जुनेच नव्हत तर जे जे नवीन पारिभाषिक शब्द योजावयाचे ते संस्कृतोत्पन्न नसून अरेबीपासूनच साधित असले पाहिजेत ! निदान हिंदु मुलांना तरी शुद्ध सिंधींत अथवा हिंदींत शिक्षण दिलें जावें आणि नागरी लिपी शिकविली जावी ही अत्यंत न्याय्य मागणी कराची - हेद्रानाद येथील हिंदूंच्या मोठमोठ्या संस्था आणि नगरपालिका करीत असतांहि, हिंदूंनीं अलेफ वे, पे, या अुलट्या लिपीसच शाळांतून शिकलें पाहिजे म्हणून मुसलमान खटायेप करीत आहेत. पण हिंदु मुलांनीं तरी आपली पृ-वजांची लिपी व भाषा शिकावी ही आमची चळवळ ज्यांस द्वेषमूलक वाटली ते प्रेमाचे आणि भूतदयेचे भोक्ते हिंदु मुलांनींहि आमचीच लिपी शिकली पाहिजे म्हणून म्हणणाऱ्या अरेबीच्या अुपासकांसहि तुम्ही संस्कृतचा द्वेष करीत आहां म्हणून तुमची ही चळवळ द्वेषमूलक आहे असें सांगण्यास मात्र धजत नाहीत.

शिवाजी आणि चिपळूणकर

आपल्या मराठीत विसदृश्य आणि विसंगत असे अशुद्ध परकी शब्द नकोत असें कांहीं आम्हांच म्हणत नाही. श्रीशिवाजीमहाराजांनीं रूढ झालेलीं अष्ट प्रधानांची नांवें बदलून तीं सहेतुकतः संस्कृतमध्ये भाषांतरित केलीं आणि स्वराष्ट्रास पारतंत्र्याच्या पंकातून जसें अुद्धरिलें, स्वध-मास परध-माच्या छायेतून जसें वांचविलें, तसेंच स्वभाषेचेहि परकीय भाषेच्या बलात्कारापासून संरक्षण करण्यासाठीं स्वतः राजव्यवहारकोश रचना

करवून राजाज्ञा सोडल्या; तो त्यांचा प्रयत्नहि द्वेषमूलकच होता का? चिपळूणकरांनी अंग्लिश शब्दांच्या आक्रमणाचा तोच विरोध करून मराठी लिहिण्यांत नि बोलण्यांत अंग्रजी शब्द घुसडणाऱ्यांवर कोरडे ओढिले तो त्यांचा प्रयत्नहि द्वेषमूलक होता काय? यावरहि 'होय' म्हणण्याचें धाड्य कराल तर अितकेंच सांगणें पुरे आहे कीं, मराठी भाषा, हिंदु भाषा आणि हिंदु राष्ट्र हीं ज्यांच्या योगानें या जगांत अितरांप्रमाणेंच आपलेंहि अस्तित्व अिष्टकाल पावेतों अक्षुण्ण राखण्याचें न्याय्य कृतव्य वजाविण्यास समर्थ झालीं तो शिवाजी विष्णुशास्त्र्यादिकांचा द्वेषमूलक प्रयत्नच या गोमागणेशांच्या घरबुडव्या भावडेपणाहून अधिक श्रेयस्कर आणि म्हणूनच अधिकच अनुकरणीय असा सद्गुण होय असें आम्हांस वाटत आहे. आम्हीं त्याचें काळांत असतों तर त्यांसहि आम्हीं दोष दिला असता असें म्हणणारांस आम्हीं असें सांगतों कीं, खरोखरच जर आपण आजच्या काळांत जन्मास न येतां त्याच काळांत जन्मास आला असतां तर आजच्या काळावर आपले किती तरी अुपकार होते आणि शिवाजीच्या काळाची हानि तुमच्या वायफळ तोंडच्या वाऱ्यानें व्हावी असा तो काळ आजच्या काळासारखा काहीं अेखाद्या पत्याचा तंडू नव्हता.

अुंटाचें पिल्लें

आणखी 'हजर', 'यादी' अित्यादि ज्या अुन्दू शब्दांनीं आपले पून्वज-व्यवहृत मराठी शब्द पार नाहीसें करून टाकिले आहेत त्यांस वापरण्याचे टाळून ते आपले जुने शब्द वापरूं लागावे म्हणून अुपदेश करणें हें जर त्या अुन्दू शब्दांचा द्वेष करणें म्हणून निघ होय, तर आपल्या 'विद्यमान', 'अुपस्थित', अित्यादि तदन्यक स्वकीय शब्दांस पुनः जवळ न करितां तसेंच बहिष्कृत ठेवणें हाहि त्या जुन्या आणि स्वकीय शब्दांचा द्वेषच नव्हे काय? दुसऱ्याच्या अुंटाचें पिल्लें घरांत शिरल्यानें घरांतून बाहेर पळालेल्या मुलास परत बोलावून तें पिल्लें बाहेर घालविण्याचा प्रयत्न करीत असतां जर कोणी म्हणेल कीं, अरे त्या पिल्लास बाहेर घालविण्याची तुझी चळवळ द्वेषमूलक आहे तर त्यांस असें सांगणें प्राप्त आहे कीं, "सद्गृहस्था, पण माइथा त्या स्वतःच्या मुलांस तसेंच बाहेर तिष्ठत ठेवणें आणि घरांत अुंटाचें पिल्लें पोशीत बसणें हें त्याहून द्वेषमूलक आणि तिरस्काराह् होणारे आहे!"

विकारजन्य आक्षेपांपैकीं ज्या दुसऱ्यास थोडेसें अुत्तर दिलें पाहिजे असा आक्षेप म्हणजे -

अभिमानाचा अतिरेक

३१. अथवा 'मनाचें प्रांतिक आकुंचितपण' होय, मराठीचा आम्हांस अभिमान आहें यांत शंकाच नाही, परंतु त्या अभिमानाची मऱ्यादा जर आम्हीं सांगूं लागलों तर आमच्या अभिमानास अतिरेक म्हणणाऱ्या नवख्या आणि अजाण भूतदयेच्या भक्तांस हुडहुडी भरूं पाहिल. अुभ्या हिंदुस्थानांत अेकच राष्ट्रभाषा प्रचलित व्हावी म्हणून मराठीचें नांव न सुचवितां हिंदीचाच तो अधिकार आहे असें आम्हीं आज वीस पंचवीस वर्षांपासून प्रतिपादीत आलों अखून हिंदीच्या प्रचाराऱ्य अेकसारखें झटत आहोंत. इतकेंच नव्हे तर सन्व प्रांतिक भाषा इतर सन्व प्रांत सोडण्यास सिद्ध असतील आणि त्यांतील अुत्तम वाङ्मय हिंदीमध्ये रूपांतरित झाल्यानें राष्ट्रीय वाङ्मयास हानि होण्याचें भय न अुरेल तर सन्व प्रांतिक भाषांस अेका मळसूत्रास दाबल्याबरोबर समुद्रांत बुडविणारें अेकादें यंत्र आज जरी कोणी शोधून काढीत असलें तरी आजहि तें मळसूत्र दाबून राष्ट्रीय भाषेस मराठीचा अेकदम वळी देण्यास आम्ही सिद्ध आहोंत. हेंच काय परंतु सन्व मनुष्यजातीची अेक भाषा जर आज होत असेल किंवा जेव्हां केव्हां होईल आणि ती स्वीकारून इतर सन्व देश आपआपल्या भाषांस त्यागपत्र देण्यास सिद्ध असतील तर आम्हीं आमच्या मराठीचाच नव्हे तर सन्व हिंदु राष्ट्रीय भाषांचाहि त्याग करण्यास अनमान करणार नाहीं, परंतु तुमची भाषा तेवढी तुम्ही मारून टाका आणि भूतदयेसाठीं म्हणून आमची तेवढी जगाची भाषा म्हणून स्वीकार करा या 'अेस्पेरंटो'च्या वकसाधुत्वास भाळण्याइतकी मात्र आमची भूतदया भोळसट नाही.

अेस्पेरंटोचा मायावीपणा

अेस्पेरंटोच्या कल्पनेंत युरोपीय रोमन लिपी आणि युरोपियन भाषा यांचेंच अस्तित्व तेवढें गृहीत धरून अुभ्या आशियाच्या भाषासंधास नामशेष करून टाकण्याचा जो मायावीपणा होता त्यामुळें आम्ही त्या चळवळीस विलायतेंत असतांना विरोध करीत होतो आणि त्या अेस्पेरंटोच्या केवळ युरोपीय खुळासाठीं आमच्या संस्थानांतून हजारों हजार रुपये अुकळले जात हें न साहून तो द्रव्यशोष यांबविण्यासाठीं आम्हीं तीव्र टीका करीत अंमूं. त्याच दृष्टीनें मराठीकडे आम्ही आजहि पहात आहोंत. राष्ट्रीय भाषेच्या अुन्नतीस बाधक होईल तर मराठीचें नांव काढणें आम्हीं या क्षणीं सोडून देअूं. परंतु सद्यःस्थितींत प्रांतिक भाषांचें अस्तित्व हें अपरिहाय्य म्हणून त्या मारून टाकण्याचा प्रयत्न केल्यानें राष्ट्रीय वाङ्मयाच्या होणाऱ्या लामापेक्षां हानीच अधिक होण्याचा संभव आहे. म्हणून प्रांतिक भाषा आणखी काहीं शतकें दुय्यम

म्हणून अस्तित्वांत असुं देणें हें सन्वच प्रांतांतील विचारवंत लोकांस अभिप्रेत आहे. आणि जोंवर इतर प्रांतीय हिंदु भाषा जिवंत आहेत तोपऱ्यंत राष्ट्रीय भाषेस साधनीभूत म्हणूनच मराठीसहि जिवंत आणि वन्धमान राहणें प्राप्त आहे. मराठीचा आम्हांला अभिमान आहेच आहे; परंतु आमची राष्ट्रीय भाषा हिंदी हिचा आम्हांस मराठीहून अधिक अभिमान आहे.

त्याप्रमाणेंच बंगाली, नेपाळी, पंजाबी, सिंधी, कानडी, तामील, तेलगु अि. आमच्या हिंदु राष्ट्रांत प्रचलित असलेल्या सन्व हिंदु भाषांविषयी आम्हांस ममत्व आणि प्रेम वाटत आहे. त्या सन्व आमच्याच भाषा आहेत. मग मराठीस आणि त्या सन्व भाषांस जी मातृस्थानी आहे, जीस आमचे 'गुरुणामपि गुरुः' देखील देववाणी म्हणून समजते झाले आणि जिच्या संपन्नतेच्या बलावर आम्ही कोणत्याहि परक्या भाषेच्या दाराशी भीक मागण्यास जाणें अपमानाचें समजतों त्या संस्कृत भाषेची गोष्टच बोलावयास नको ! आमच्या पहिल्या लेखामधून कानडी, तामीळ ते पंजाबी, बंगालपऱ्यंत सन्व हिंदु भाषा आम्हांस मराठीच्या सख्या बहिणीप्रमाणें स्वतःच्याच वाटत असून त्यांमधून आणि या सन्व हिंदु भाषासंघास मातृस्थानी असलेल्या संस्कृत भाषेंतून वाटेल ते शब्द घेण्यास कांहीं प्रत्यवाय नाही असें स्पष्ट सांगितले असूनहि कित्येकांनी प्रश्न केला आहे कीं;

'संस्कृतमधून शब्द घेण्याच्याहि आपण विरुध्द आहांत कीं काय ?

३२. संस्कृत सोडून मराठी भाषा म्हणून कांही जुरते कीं काय याची आम्हांस वान-वाच आहे. शुद्धीकरणाचा अन्ध मराठीतून कानडीपासून संस्कृतपऱ्यंत सन्वच भाषांतील शब्द काढणें असा जे समजतात त्यांना या शुद्धीकरणाच्या चळवळीचे अंतरंग आणि अन्ध कळलाच नाही असें म्हणावें लागतें. हिंदु भाषासंघ सोडून अहिंदु भाषेतील शब्द जुने असोत वा नवे असोत, विनाकारण आणि शक्य तोंवर आपल्या भाषेंत डोळीजड होअूं देअूं नयेत ही शुद्धीकरणाची संक्षिप्त व्याख्या आहे. अेका सदगृहस्थांनंतर आम्हांस बजावून सांगितले आहे कीं-

'उन्द् भाषा ही मन्द् आहे'

३३. असेल. आमचें तितकेंच निश्चन सांगणें आहे कीं शिवाजी बाजीरावांची आमची मराठी भाषाहि कांहीं कमी 'मन्द्' नाही कीं अुन्द्चे पौरुष आपल्या अंगांत टेंचून घेतल्याविना तिला बलवान् राहताच येअूं नये ! आपल्या कांहीं लेखकांत ही जी अेक

कल्पनाच रूढ झाली आहे की, मराठीस यावनी म्हणजे मुसलमानांनी आणिलेल्या शब्दांनी जोम आणि डौल आणिला ती ब्रह्मंशी निःसृल असून ती आपल्या स्वाभिमानाअतकीच ऐतिहासिक सत्यासद्दि वातक आहे. हा अेकदोन शब्दांचा किंवा वाक्प्रचारांचा प्रश्न नाही.

ज्यांना यावनी संपन्कानेंच मराठी जोरदार झाली

३४. असें वाटत असेल त्यांनीं अेकवार शानेश्वरीकडे कीं जी या संपन्काचें पुन्वीं आणि "माझा मन्हाटीचि बोल कौतुकें। परि अमृतातें पैजा जिंके। अैसी अक्षरें रसिकें मेळवीन" अशा प्रतिज्ञें लिलिहली गेली तिकडे बघाचें किंवा 'सरसा सालंकारा सुपदन्यासा सुवग्गमय मृन्ती।' अशी आन्या रचून 'धन्य श्रीराम पिता धन्या लक्ष्मी प्रसू जर्गी झाली। आली सत्यवतीची कीं, भारत कीन्ति सुतसुर्खां आली' अशी यथान्य गन्वोक्ति जो करूं शकला त्या मोरोपंताचे महाभारताकडे, निदान कणपन्काकडे तरी, श्रणभर दृष्टि टाकावी ? यावनी संपन्कानें मराठींत जोर, जोम किंवा प्रबळपणा आला हें म्हणणारांनीं यावनी संपन्कापुन्वीं दुन्बळ मराठी ती कोणती तें दाखविलें पाहिजे. यावनी संपन्कापुन्वीं मराठीं भाषा महाराष्ट्री किंवा संस्कृतावर अवलंबून असें. तेव्हां जोराचे, जोमाचे व डौलाचे शब्द आणि वाक्प्रचार बहुशः यावनी भाषेतून आले असें म्हणणारे, नकळतच असेंच पन्यायानें म्हणत असतात कीं, महाराष्ट्रींत आणि संस्कृतमध्येहि असले जोरदार जोमदार नि डौलदार वा वीररसाचे पोषक शब्द आणि वाक्प्रचार नव्हते. जर संस्कृतमध्येहि यावनी भाषेअतके तरी ते आहेत असें म्हणाल, तर मग त्या वाक्प्रचारांच्या आणि शब्दांच्या संपत्तीनें आपणास घरच्या घरीं सबळ आणि संपन्न करूं शकणाऱ्या मराठीस या यावनी परक्या भाषेच्या दारीं भीक मागण्याचे कांहीं अेक कारण नसून त्या अनावश्यक परकीय शब्दांचा संबंध सोडून देणें हें तिचें कन्तव्य आहे, निदान तसें करणें तिला शक्य आहे असें मानावें लागेल.

यावनी भाषेनें मराठीस सबळ आणि डौलदार केली असें जें किल्येकांस प्रामाणिकपणें वाटतें त्याचें खरें कारण असें आहे की, यावनी संपन्कापुन्वींची मराठी वा महाराष्ट्री आज आपल्यापुढें प्रामुख्यानें अुभी नाही आणि मुसलमानी राज्यांत सन्व सैनिक आणि राजव्यवहारांतील शब्द आणि वाक्प्रचार हे तदन्थक असणाऱ्या आपल्या पुन्वींच्या संस्कृतोत्पन्न वाक्प्रचारांस आणि शब्दांस वाजूस सारून परकी सत्तेच्या बळावर मराठींत जे घुसले ते अजून तसेच राहिल्यानें आपणांस ती ती भावना त्याच शब्दांत लहानपणापासून व्यक्त करण्याची संवय जडली; त्यायोगें तदर्थक मूळचे संस्कृत प्रयोग केले असतां त्यांनीं तो व्यक्त झालासा आपणास वाटत नाही.

आमची लहर अद्यां भिन्नजी भाषेंतील शब्दांकडेहि वळेल. त्या लेखकांस ही बातमी अक्रेन दुःख वाटेल कीं,

भिन्नजी शब्द मराठींत शक्य तर आणि हितकारक असेल तर नांवाससुद्धां शुरुं देणें नये

ही आमची पुढें कधीं तरी बरळण्यासारखी लहर नसून हें आमचें आजन्म अंगीकारलेलें व्रतच आहे. मालाकारांचे भिन्नजीमिश्रित मराठीविषयींचे कठोर शब्द लहानपणापासून आमच्या कानांत गुंगत होते. आमच्या संस्थांतून, मंडळींतून आणि व्याख्यानांतून तर काय, पण घरच्या व शाळेच्या वोलण्यांतून भिन्नजी शब्द मराठींत निष्कारण घुसूं देणें ही अत्यंत अपमानाची गोष्ट समजली जावी. अितकेंच नव्हे पण प्रत्यक्ष विलायतेंत असतांनाहि—कीं जेथे अेक दोन वर्षे राहून परत येतांच आपली मातृभाषाच मी पण विसरलों म्हणून म्हणणें अेक प्रौढीचें लक्षण समजलें जात असे तेथेंहि—आमच्या संस्थेंतील सन्व हिंदी, पंजाबी, बंगाली, तामील अित्यादि सभासदांचा असा परिपाठ असे कीं, आपसांत हिंदी बोलत असतांहि व्यत्य भिन्नजी शब्द ज्याच्या तोंडांतून निघेल त्यास त्या दिवशींच्या चहास सुकावें लागे! या पन्व वयांतील परिपाटाचा परिणाम आमच्या पिढीवर जो झाला तो नित्याचाच झाला. नुकतेंच अेका पंजाबी पत्रांत वाचलें कीं स्वीडनमधून

लाला हरदयाळजी

सन्व पत्रें शुद्ध हिंदींत लिहितात आणि त्यांस युरोपमध्यें आज पंचवीस वर्षे सारखीं काढावीं लागलीं असूनहि पत्रावरचा पत्ता सुद्धां देवनागरींत लिहून केवळ 'अिडिया' अितकें नांव मात्र रोमन लिपींत निरुपाय म्हणून घालतात. पंजाबांतील हिंदु भाषेस अुन्द्च्या तावडींतून सोडवून पुनरुज्जीवित करावी म्हणून आम्हीं जे लेख तत्रस्थ पत्रांतून लिहिले आहेत त्यांतील विधाने आपणांस पृथ्य संमत असल्याचेंहि हरदयाळजींनीं प्रसिद्धपणें पंजाबी पत्रांतून कळविलें आहे.

या प्रमाणें आमच्या लेखांवर आलेल्या आक्षेपांपैकीं कांहीं आक्षेपांविषयीं आमचें मत प्रदन्शित करून वाकींच्या आक्षेपांचा स्वतंत्र विचार न करितां या विषयासंबंधीं आमच्या मताची रूपरेखा पुनः अेकदां सुसंगतपणें आणि सोदाहरण आंखून त्या त्या आक्षेपांचीं अवश्य तर चन्ना करीत या विषयाचा आतां आमच्यापुरता तरी समारोप करण्याचें आम्हीं योजिलें आहे.

३६. झालेल्या सन्व चन्चेत अेक गोष्ट जी प्रामुख्याने दिसून येते ती ही की, चन्चेत भाग घेतलेल्या बहुतेक गृहस्थांचे मतानें यापुढें तरी मराठीत नवीन नवीन आरबी शब्द वा अहिंदु शब्द निष्कारण म्हणजे तदन्त्यक आपले शब्द असून वा हिंदु भाषांतून ते घेतां येण्यासारखे असतां - घेऊं नयेत. अितकी जरी जागृति आणि जाणीव सन्व महाराष्ट्रीय लेखकांत झाली तरी मुद्दां या चन्चेनें वरेंच कांय झालें असें म्हणतां येतील.

निजामी राज्यांत जे मराठी लोक आहेत आणि वऱ्हाडाकडे अुन्दूच्या सावलींत ज्या मराठी लेखकांस रहावें लागतें त्यांनीं ही सावधगिरी ठेविलीच पाहिजे.

मराठीत तिकडे मुसलमानी संपन्कान्वयें नवीन परके शब्द घुसण्याचा संभव थोडा नसून तो दिवसेंदिवस वाढत जात आहे. निजाम यूनित्द्विर्सीत त्यांच्या अिस्लामी विद्यापीठांतून आणि सरकारी लिखाणांतून तत्रस्थ हिंदु भाषांस नामशेष नसले तरी तेजोहीन करून अुन्दूचा सन्वत्र प्रसार करण्याचा सहेतुक आणि आडोकाट प्रयत्न चाललेला आहे हें मागें सांगितलेंच आहे.

वास्तविक निजामचे राज्यांत मराठी, कानडी, तामील व तेलगु या हिंदु प्रमुख भाषाच प्रचलित असून हिंदुच नव्हे तर मुसलमानहि त्याच मातृभाषेप्रमाणे बोलतात, तथापि त्यांच्या करांचें द्रव्य त्यांना परक्या आणि अपरचित असणाऱ्या अुन्दू भाषेवरच व्यय करण्यांत येत आहे. अुन्दूमधूनच विद्यापीठाचें सन्व शिक्षण चालणार. सन्व शास्त्रीय शब्द अिग्लिशमधून संस्कृतोत्पन्न हिंदु भाषांत भाषांतरित न करितां तत्रस्थ लोकांस अगर्दी अपरचित अशा अगडवंब अरेबी शब्दांत करण्याचा ठाम नियम पाळण्यांत येणार. अशा स्थितीत निजामी राज्यांतील सहस्रावधि मराठी लोकांत त्यांच्यातील मुशिक्षितांच्या तोंडून आणि वाढ्मयांतून हे परकी शब्द घुसण्याचा आणि त्यांच्या संपन्कानें मराठी भाषेंत आपलें नित्याचेंच ठाणें घालून बसण्याचा संभवच नव्हे तर अुकट भय आहे. तेव्हां असा प्रकार शिवपून्वकालीन दिलाअीप्रमाणें पुनः घडूं नये म्हणून निजामी आणि वऱ्हाडी मराठी लेखकांनीं अगर्दी डोळ्यांत तेल घालून बसलें पाहिजे. अुगीच कोठला तरी नवा अुन्दू शब्द आपल्या लेखांत घालणे म्हणजेच विद्वत्तेचें दऱ्शक होय अशी समजूत अजूनहि तिकडच्या लेखकांत आदळून येते हें आम्ही पुनः अेकदां त्यांस प्रेमपून्वक पण दुःखानें बजावून ठेवितों. तेव्हां यापुढे तरी शक्य तितकें करून अुन्दू शब्द मराठींत कधींहि न वापरण्याचा निश्चय आणि असे शब्द मराठींत अुगीच घुसविणें म्हणजे विद्वत्तेचें नशून स्वाभिमानशून्यतेचें दऱ्शक आहे अशी निग्रही समजूत त्यांनीं धारण केली पाहिजे.

३७. यापुढें तरी नवीन मुसलमानी शब्द मराठींत घुसूं देऊं नयेत किंवा जे पूर्वी घुसलेले बखरींतून किंवा पोवाड्यांतून आढळतात ते विस्मरणाच्या थडग्यांतून अुकरून काढण्याचा "शाहिरी" वेडेपणा तरी करूं नये, याविषयीं जसें जवळजवळ अेकमत्य दिसून आलें त्याचप्रमाणें या चर्चेत आणखी अेका महत्त्वाच्या विषयाविषयींहि तें तसेंच आढळून आलें ही समाधानाची गोष्ट होय. अिग्रजी भाषेंतील शास्त्रीय आणि पारिभाषिक शब्द सुद्धां संस्कृतांतून किंवा तदुत्पन्न हिंदु भाषासंघांतूनच बनवून घ्यावेत, परंतु अिग्रजीतील व्यवहारूं नयेत. मराठी बोलतांना नि लिहितांना मध्येच अिग्रजी शब्द वापरण्याची दृष्ट संवय निंद्य समजून सोडावी

आणि विष्णुशास्त्र्यांनीं अिग्रजीच्या बलाकारापासून मराठीस वांचविण्याचा जो स्तुत्य उपक्रम केला त्याचा अेकसारखा नेटानें पुरस्कार करीत रहावें याविषयीं बहुतेकांचे अनुकूल मत दिसून आले.

तथापि अेक गोष्ट आम्हांस प्रमुखपणें सांगितल्याविना राहवत नाही ती ही कीं या मताचा

सक्रिय अवलंब करण्याचा यत्न जसा पूर्वीं होत असे तसा आजकाल मुळांच होत नसून शाळा आणि विद्यापीठें यांतील होतकरू तरुण पिढीची स्थिति तर या दृष्टीनें अत्यंत शोचनीय होत चाललेली आहे.

या दहाबारा वर्षांत या विषयावर कटाक्ष ठेऊन धेडगुजरी मराठी बोलण्यावर कोरडे ओढणारा अेकादा विष्णुशास्त्र्यांचा शिष्य उत्पन्न न झाल्यानें तरुण नव्या पिढीस मराठी बोलतांना घरीदारी, बाजारी, सहजासहजीं अिग्रजी शब्द घुसडण्याची घातक खोड अितकी जडली आहे कीं, अिग्रजी चवथ्यापांचव्या यत्नेंतील मुलांसहि ती सोडतां सोडणें कठीण झाल्याचें आम्ही पहात आहों. लाला हरदयाळांसारखे अिग्रजी भाषेंतील पारंगत स्वीडनमधून सुद्धां पत्रें शुद्ध हिंदींतच लिहितात आणि येथील शाळांतील पांचशे अिग्रजी शब्दांहि पुरे न येणारी सहावीसातवींतील मुलें "मीं पेपर जेव्हां हेंड ओव्हर केला तेव्हां माझें हेड अेक होत होतें!" म्हणून अवाच्य भकतांना अैकूं येतात. फादर मदर, वाअिफ हें शब्द अगदी नियमानें विद्याथी आपसांत किंवा श्रेष्ठांशीं बोलत असतांना प्रौढपणाचें निदर्शक समजून वापरतात आणि त्यांचे श्रोते त्यांस यत्किंचित् दृषण न देतां ते अैकून घेतात. मोठ्या माणसांची गोष्ट तर याहूनहि तिरस्करणीय झाली आहे. आम्ही अक्षरशः अेका प्रमुख गृहस्थांस असें बोलतांना आजकालच अैकिले आहे कीं "त्यानें जी पोझिशन अॅश्यूम केली ती

ओरिजिनलीच फॉल्स होती!" अशी आणि याहून हास्यास्पद शेंकडों उदाहरणें देतां येतील.

या अकेंदर प्रकारावरून या विषयाकडे आजकाल लोकांचें अगदीं अपराधी दुःख होत आहे यांत आम्हांस कांहींच शंका अुरली नाही. लेखांतून आणि व्याख्यानांतून मात्र सुदैवानें बरीच सावधानता ठेवण्यांत येते. त्यावरूनहि हेंच सिद्ध होतें कीं, बोलण्यामध्ये जीं द्विलाभी होते तीं भाषेंत ते ते भाव व्यक्त करण्याची शक्ति नाहीं म्हणून होत नसून लिहिण्यांत वा व्याख्यानांत जपून बोलण्याची जीं आपणांस संवय झाली आहे तितकेंच जपून धरुगीती संवादांतहि शुद्ध मराठी बोलण्याची आपण संवय करून घेत नाहीं म्हणून होय. तेव्हां बोलतांना मराठींत अंग्रजी शब्द विनाकारण घुसवून देणें हें लज्जास्पद आहे अशी भावना संचरवून मंडळांतून शाळांतून नि घरांतून अंग्रजी शब्द मराठींत येतांच प्रेमळ टीकेचा आणि उपहासाचा भडिमार करीत गेलें पाहिजे.

पारिभाषिक शब्द

३८. त्याचप्रमाणें पारिभाषिक शब्द आणि शास्त्रीय शब्द अंग्रजींतून मराठींत भाषांतरित केले जाण्याची सदोदित खटखट करीत राहिलें पाहिजे. बडोद्यास कांहीं शास्त्रातील पारिभाषिक शब्द नियत करण्यासाठीं मंडळें नेमून राजाश्रयानें तीं तीं पुस्तकेंहि प्रसिद्ध झाली आहेत. अितर प्रांतांतूनहि अशी व्यवस्था होत आहे. आतां या वैयक्तिक किंवा अल्पसंख्याक प्रयत्नांचे आधारावर हिंदु भाषांच्या निरनिराळ्या साहित्यपरिषदांचें अेक संयुक्त मंडळ नेमून त्याकडून मान्य झालेले पारिभाषिक शब्द तामील ते पंजाबीपर्यंत अुभ्या हिंदु वाङ्मयांत रूढ करण्याची खटपट सुरू करण्याची वेळ आली आहे, आणि त्या दिशेनें लवकरच प्रयत्न होतील अशी आशाहि आहे.

जोंपयंत अशी सन्वसंग्राहक सामान्य परिभाषा ठरली नाही तोंपयंत चाल-चलाअू कामासाठीं नवीन कल्पना आणि विचार प्रदर्शित करण्यास जे शब्द आपण योजितों ते योजितांनाच

प्रथमपासूनच ते संस्कृतोद्भव किंवा हिंदुभाषोद्भव असून इरुतिसुखद असे योजण्याची सावधानता प्रत्येक लेखकानें ठेविली पाहिजे

या कामांत आपला मराठी लेखकवना फार निष्काळजीपणा दाखवित आहे हें, याविषयी हिंदी आणि बंगाली वन्तमानपत्रकारांसह, किती कसोशीने नवीन शब्द

काढतात हें पाहिलें असतां, दुःखानें मान्य करावें लागतें. आणि याचें कारण त्यांची विशेष विद्वत्ता किंवा अद्भुत शक्ति नसून भाषेंत अुन्दू किंवा अिग्रजी शब्द अुन्दू-संस्कृत वा अुन्दू-प्राकृत कणकटु घेडगुजरी समास करणें हें लांछनास्पद आणि अज्ञानीपणाचें द्योतक आहे असा तिकडे शिष्टाचारच पडून गेला आहे हें होय. “सोसायटीचे तहहयात मंत्र” किंवा आतां बडोद्यास नेमल्या गेल्या “पदवी-पदकें-वक्षीस कमिटी” चें कणकटु नांव, असलीं कितीतरी अुदाहरणें मराठी वन्तमानपत्रांत निलय पाहण्यांत येतात. तेंच हिंदी वा बंगाली पत्र हातीं घेतलें कीं, हा प्रकार फारच थोड्या प्रमाणांत आढळून येऊन त्यांतील शुद्ध आणि सुसंवादी नवीन शब्द वाचीत असतां मनास समाधान वाटूं लागतें. वरील बडोद्याच्या मंडळाचें नांव हिंदीत “पदक-पदवी पारितोषिक मंडळ” असेंच लिहिलें जावें आणि तहहयात शब्दाचे स्थलीं यावज्जीवन सभासद हा शब्दप्रयोग तिकडे अगदीं रूढच झालेला आहे. व्याकरणाचा अगदीं चवथ्या-पांचव्या यत्तें शिकविला जाणारा नियम कीं समास हे घेडगुजरी न व्हावेत, तर संस्कृत शब्दाशी संस्कृत-प्राकृत असावेत, हा अेवढा जरी नियम आमचे पत्रकार आणि लेखक ध्यानांत ठेवतील आणि अुन्दू-संस्कृत वा अिग्रजी-संस्कृत समास करण्याचें शक्य तों संपूण टाळतील तर आतां यापुढें तरी मराठीत “कायदेकौन्सिल” सारखे अुनाड शब्द प्रचलित होणार नाहींत. बंगाली आणि हिंदी पत्रांतून यास “व्यवस्थापिका सभा” म्हणून प्रथमपासून शुद्ध आणि सान्ध अन्वयक शब्द योजण्यांत आल्यानें आज तो शाळेंतील विद्याभ्यापन्यंत तिकडे रूढ आहे.

जे अिग्रजी शब्द आधींच आणि वर वग्नन केलेल्या प्रारंभिक ढिलाभीनें घुसले त्यासहि निदान लेखांतून आणि व्याख्यानांतून तरी आपले प्रतिशब्द योजण्याची रूढि शक्य ती पाडण्यांत कांहीं अेक वावगे होणार नाहीं. हॉस्पिटल शब्द घेअूं या. या शब्दास अलीकडे रुग्णालय हा प्रतिशब्द आपण योजतां तो ठीकच आहे. तो रूढहि होत आहे. ज्यांच्या वशांत हॉस्पिटल शब्द गटकन मिळला जातो, पण रुग्णालय शब्द तेवढा लेखांत व व्याख्यानांतूनहि अडकून बसतो अज्ञा विकृत शरीर-रचनेच्या कांही माणसांसाठी भाषेची प्रकृतीच विकृत करून घेणें अिष्ट नाहीं. जर हॉस्पिटल शब्द योजतां योजतां गांवढळांपन्यंत रूढ झाला तर काय रुग्णालय शब्द योजितच गेलें तर रूढ होणार नाहीं? तीच स्थिती (डिस्पेन्सरी) औषधालय, (नन्स) दाभी वा शुश्रु, (सिनेमा) चलचित्रे वा चित्रपट, (लायब्ररी) ग्रंथालय अित्यादि शब्दांची आहे. कांहीं दिवस हे परकी शब्द तोंडी बसलेच आहेत म्हणून राहतील. पण त्यांच्या जोडीनेंच स्वकीय प्रतिशब्द प्रचारांत येतायेतां त्या परकी शब्दांच्या

मागचा सत्तेचा आश्रय नाहीसा झाला म्हणजे नामशेष होऊन स्वकीयच मार्गें अुरतील. आतां आपण भाषेत शिरलेल्या

जुन्या अुन्दू शब्दांचें काय करावयाचें ?

३९. तें सारांशरूपानें निन्देशुं. नवीन अुन्दू शब्द आणूं नयेत आणि अिग्रर्जातील शब्दांस मराठींत अेव्हांपासूनच घरगुती बोलण्यांत देखील थारा शक्य तोंवर देअूं नये, याविषयीं या चन्चेंत जवळजवळ अेक मत झाल्याचें आर्हीं वर सांगितलेंच आहे. परंतु जुन्या अुन्दू शब्दांस आपल्या भाषेंतून काढून टाकण्याचा प्रयत्न करावा कीं नाहीं याविषयी मात्र या चन्चेंत बराच मतभेद आढळून आला, आणि तो येणें साहजिकच होतें. कारण अेकदां अेकादी संवय जडली म्हणजे ती सोडणें अितकें कठीण होअून जातें कीं ती संवय अहितकारक नसून हितकारक आहे असें सिद्ध करण्याचा बुद्धीला चकटून देखील मन अेकसारखा प्रयत्न करीत असतें.

रामदासांच्या ग्रंथांत अुन्दू शब्द भरपूर आढळतात म्हणून अेकानें असें विधान ठोकून दिले आहे कीं

‘छत्रपतींचे काळांत अुन्दू शब्द मराठींतून शक्य तों काढून आपल्या जुन्या शुद्ध स्वकीय शब्दांचें पुनरुज्जीवन करण्याचा प्रयत्न झाला ही गोष्टच सुळांत खोरी आहे.’ अशांस काय अुत्तर द्यावें ? लाला लजपतराय हिंदीचे पुरस्कर्ते आहेत आणि हिंदीसच सन्व हिंदुस्थानची राष्ट्रभाषा करावी म्हणून प्रत्येक आन्वसमाजी खटपट करीत आहे. परंतु लिहिण्याची वेळ आली म्हणजे लालाजींस अुन्दूच लिहिल्याविना गत्यंतर नाहींसं होतें आणि आन्व समाजीयांच्या भाषेत शेंकडा पत्रास अुन्दू शब्द नको नको म्हणतां येतात. पण म्हणून लालाजींस वा आन्वसमाजीयांस हिंदी शुद्धीकरण मान्य नाहीं असें कोणी म्हणू शकेल काय ? तीच स्थिति समन्थांची होती. लहानपणापासून सैनिक, राजकीय, व्यावहारिक अित्यादि हजारां अुन्दू शब्द तोंडांत व मज्जांत रळून बसले ! ते जावेत असें वाटलें तरी जाअूं शकत नाहींत त्यांतहि थोर विभृतीस आपले जीवन भाषाशुद्धीतून फारच निकडीच्या असणाऱ्या राष्ट्रीय आत्मशुद्धीकडे व्हावें लागलेलें. पण हें अुघड दिसत असूनहि लहानपणासून रूढ झालेले अुन्दू शब्द तोंडांतून वा लेखणांतून काहीं केल्या काढून टाकण्याचें कठीण जातें म्हणून त्रासून

रामदास अुन्दू वापरीत म्हणून मीहि वापरतां असें म्हणणें म्हणजे रामदास कौपीन किंवा रामकृष्ण परमहंस अुल्लिग हिंडत म्हणूनच मीहि अुल्लिगच हिंडेन असे म्हणण्यासारखे हास्यास्पद आहे

४०. अतका वेळपर्यंत आम्ही आपल्या भाषेतून जुने असोत नवे असोत, परकी शब्द शक्य तों हितकारक असेल तर काढून टाकावेत असे प्रयोग करीत आलों परंतु आतां

शक्य तो म्हणजे कोठवर

याविषयी आमचें मत थोडक्यांत सांगून आणि शब्दांची कांहीं अुदाहरणें आणि प्रतिशब्द देऊन आम्ही ही लांबलेली लेखमाला पुरी करणार आहांत.

घरांत बाहेरचा वायु आणि प्रकाश घेण्यानेंच प्रकृति ठीक राहिल हें खरें ना ? असें वा विषयावर संवाद चालत असतां अेका गृहस्थानें आम्हांस विचारलें. तेव्हां आम्हीं उत्तर दिलें कीं अन्थात. परंतु घरास बाहेरच्या प्रकाशास्तव खिडक्या वा दारें न ठेवणें हा जसा अेक आकुंचनाचा अत्याचार होअील, तद्वत्च घराच्या सच्च मिंती प्रकाश यावा म्हणून पाडून टाकणें किंवा पडूं देणें आणि घराचे घरपणच नष्ट करणें हा प्रसरणाचाहि अत्याचारच होअील ! त्याचप्रमाणें जोंवर मराठी भाषा म्हणून कांहीं विशिष्ट आणि स्वतंत्र पदान्थ अस्तित्वांत ठेवणें आहे तोंवर तीमध्ये बाहेरचे शब्द नि वाक्प्रचार घेणें हें कांहीं अंशीं जरी अवश्य आहे तथापि ते विनाकारण घुसूं देणें किंवा घरांतल्या कोळीष्टकाप्रमाणें अेकदां लागलें म्हणून तसेंच लोंबकळूं देणें हेंहि अनिष्टच समजलें पाहिजे. कोठपर्यंत परकी शब्द घ्यावेत किंवा घेअूं नयेत याची मन्थादा आमच्या पहिल्या लेखांत दिलेली असल्यानें तिची पुनरुक्ति येथें करीत नाहीं. थोडक्यांत अितकें सांगितलें म्हणजे पुरे आहे कीं, बाहेरचे शब्द तरच स्वभाषेंत घेअूं घ्यावेत कीं जर त्या शब्दांनीं व्यक्त होणारी कल्पना कांहीं केल्या आपल्या शब्दांनीं व्यक्त होअूं शकत नसेल. म्हणूनच नवीन प्रकारच्या विशिष्ट वस्तु, प्राणी वा पदान्थ यांची तत्तदेशीय नांवे भाषेंत रूढ झाल्यास चिंता नाहीं. अशा शब्दांनीं मात्र भाषेची संपत्ति खरोखरच वाढते. अुदा-म्हणा-थ, अेकादें विलायती झाड वा फळ, आफ्रिकेंतील किंवा अुत्तर ध्रुवावरील नवीन शोध लावलेल्या अेकाद्या जातीचे नांव. ही मन्थादाहि पहिल्या लेखांतून स्पष्ट सांगितलेली असूनहि “गुलाब” या शब्दासहि आपणास मुकावें लागतें कीं काय म्हणून निष्कारण धडकी भरल्याचा आव कित्येकांनीं आणावा याचें आश्चर्य वाटतें !

नवीन आणि ज्यांस आपणाकडे मूळचें विशिष्ट नांवच नाहीं अशा पदान्थांस त्यांची मूळची नांवे जर तीं अिकडे आपल्या भाषेतून साधित होअूं शकत नसतील

तर ध्यावयास जसा प्रत्यवाय नाही तशीच स्थिति जें जुने परकी शब्द आपल्या भाषांतून अगदी मिळूनमिसळून गेले आहेत त्यांचीहि असावी.

या जुन्या अुद्ध वा अिग्रजी शब्दांत जे आपणांत पूर्वी रुढ नसलेल्या वस्तूचे वा कल्पनांचे निदर्शक असतील आणि ज्यांस आपले जुने वा नवे शब्द नसतील ते सुखेनैव राहू घावेत

अुदाहरणांथ, खुची, टेबल, बूट, मेज, सदरा, कोट, जाकीट, ट्रंक, कॉलर अित्यादि. या प्रत्येक शब्दानें अेक विशिष्ट नवीन वस्तु निदर्शित होत आहे. त्या पदांथास आपली जुनी नांवे नाहीत आणि ते शब्दहि सुटसुटीत आणि आपल्या भाषेशी फारसे विसदृश नाहीत. जोडा, वाहणा, चपल, खडावा अित्यादि अुपानहांच्या किंवा पादत्राणांच्या जातीहून विशिष्ट असा अेक पायतणाचा नवीन प्रकार बूट शब्दानें व्यक्त होतो म्हणून बूट शब्द ठेवावा. पण तेवढ्यासाठी जोडा, पादत्राण, पायतण, अुपानह अित्यादि. जुने शब्द असतांहि वा नवीन तदुत्पन्न काढणें शक्य असतांहि अिग्रजी “शु” शब्द मात्र सामान्यांथी मराठींत योजणें मूखपणा असल्यानें निषिद्ध असावें. ह्याच अुदाहरणांनें सर्वसाधारण नियम लक्षांत घेतां येण्यासारखा आहे.

शब्दसंपत्तीचें खूळ

४१. आपल्यातील जुन्या शब्दांनीं शक्य तितकें काम भागवावें या म्हणण्यावर पुष्कळदां असें विचारण्यांत येतें कीं, अुपानह, जोडा अित्यादि जुने शब्द असतांहि “शु” शब्द वापरण्यांत आल्यानें हानि कोणती ? त्यानें शब्दसंपत्ति वाढते. पण ह्याच दृष्टीनें पाहिलें तर मग आजकाल अिग्रजी शिकलेले लोक शिष्टपणाची भाषा समजून “वाअिफ सिक आहे” म्हणून जें पाहुण्यास सांगतात तेंहि क्षम्यच म्हणावें लागेल कारण पत्नी, अंघांगी, वायको, मंडळी, कुटुंब अित्यादि वाटेल तितके संस्कृत-प्राकृत शब्द मराठींत असतांहि तो कुटुंबास वाअिफ म्हणून जें नवीन नांव देतो त्यानें तदर्थक शब्दसंपत्ति वाढते असेंच म्हटलें पाहिजे. अितकेंच काय पण बाप, पिता, वडील, जनक अित्यादि शब्दांस सोडून “फादरनीं गेस्टनां रिसीव्ह केले” म्हणून सांगणारीं पोरेंहि फादर, मदर, सिस्टर अित्यादि शब्द भाषेत आणून मराठीची शब्दसंपत्ति वाढविण्याचें महत्काम्य करीत आहेत असें म्हणावें लागेल. त्याही पुढें अेक पाअूल टाकून असेंहि म्हणतां येतील कीं, अुत्तरेकडचे हिंदु, बापास सभ्यपणाचा शब्द म्हणून अुद्ध ‘वालिद’ शब्द लावितात; अीश्वरास मालिक म्हणून लिहितात; तेहि शब्दसंपत्ति वाढवीत आहेत. तर मग पिता, बाप, वडील, जनक आणि संस्कृतांतील

अनेक तदन्त्यक शब्दांस सोडून शब्दसंपत्ति वाढविण्यासाठी अुन्दू वालिद वा अिग्रजी फादर शब्द वापरूनच कां थांन्रा ? आपल्या मराठीत जन्मन, फ्रॅच, बुशिरो, अंदमानीज अित्यादि सन्व भाषांतून वापास जितके शब्द असतील तितके सन्व पाळीपाळीनें वा लहरीलहरीनें अुपयोगांत आणून आपल्या पितृचरणीं त्यांची माला अन्पण कां करूं नये ? असला दिग्विजय करून तो करभार जर आपण अेखाद्या रघुप्रमाणें आपल्या भाषेच्या भांडारांत ओतूं लागलों तर त्यानें शब्दसंपत्ति वाढेल, परंतु तो शब्दरत्नाकर आपल्या भाषेचा न राहतां जगाच्या भाषेचा अेक नवा घेडगुजरी कोश काय तो होतील ! घराची मऱ्यादा वाढविण्याकरितां सन्व मिंती पाडून टाकून तें खूप विस्तृत होत आहे म्हणून स्वतःचें अभिनंदन करून घेणाऱ्या वेड्या धऱ्यासारखेंच भाषेंत भरमसाट अुन्दू वा अिग्रजी शब्द घुसडणाऱ्या शब्दसंपत्तिवन्धकांचें समाधान फारच हास्यास्पद आहे !

अगदीं नवीन आणि ज्यांना भाषेंत शब्द नाहीत किंवा शोधितां येणें अशक्य आहे तेवढ्या पदाऱ्यांचें वाचक शब्द मात्र परक्या भाषेंतून घ्यावेत नि घेतलेले तसेच ठेवावेत. बाकी केवळ शब्दसंपत्ति वाढविण्याकरितां म्हणून आपले जुने शब्द असतांहि, वा साधित होण्यासारखे असूनहि परकी शब्द भाषेंत घुसूं देणें वा घुसलेले टिकूं देणें चुकीचें आणि भाषेच्या प्रकृतीस आणि स्वाभिमानास हानिकारक आहे.

कांहीं अुदाहरणें : पहिला वऱ्ग

या कसोटीनें आतां आपल्या भाषेंत शुध्दन वसलेल्या अुन्दू शब्दांची थोडीशी परीक्षा करूं. प्रथमतः ज्या शब्दाला आपल्या भाषेंत यथाऱ्थ प्रतिशब्द असूनहि ते लुप्त होत चाललेले आहेत आणि म्हणून ज्यांचा अुपयोग आपण व्यवहारांत नसला तरी लेखांत आणि व्याख्यानांत त्वरित बंद केला पाहिजे त्यांतील कांहीं (प्रतिशब्दांसह) खाली दिले आहेत. मजलिस-अि-आम=लोकसभा (ही केवढी खेदाची गोष्ट आहे कीं, ग्वाल्हेरसारख्या मराठी संस्थानांत नुकतीच जी प्रातिनिधिक सभा स्थापन झाली आहे तिचें नांव हिंदी वा मराठी प्रजेस तर काय पण तत्रस्थ मुसलमानी प्रजेसहि कळणें कठीण अशा अगडबंब परकी शब्दानें ठेवले जावें ! अुन्दू शब्दांत कांहीं विशेष डौल वा गांभीऱ्य आहे ही खुळी कल्पना या चुकीचे मुळार्षी आहे. मराठी शुद्धीकरणानें अुन्दू शब्दांकडे परकीय दृष्टीनें पाहण्याची संवय मराठी लोकांस लाविली तरीहि पुष्कळच काऱ्य झालें असं म्हणावयास प्रत्यवाय नाही. लोकसभा, प्रजासभा हीं नांवें सोडून मजलिस-अि-आम हें नांव ठेवणें स्वाभिमानशून्यतेची पराकाष्ठा आहे !)

रजा = निरोप; अवधि, सुट्टी; कैफियत-बयाण = आत्मसमन्थन, वक्तव्य; जवरीसंभोग = बलात्कार, बलसंभोग; असिम = मनुष्य; कोम = भ्रतार (अुदाहरणाऱ्य पाऱ्वती कोम

महादेव नारकर, अशीं स्त्रियांचीं नांवां लिहिण्याची पद्धत निंदनीय आहे. पान्वतीवाओी भ्रतार महादेव नारकर असं लिहावं.) मालक = धनी; जमीनअस्मान = आकाशपाताळ; हवामान = ऋतुमान वा वायुमान (ही आनंदाची गोष्ट आहे की, कित्येक पत्रकारांनीं हवामान शब्द सोडून ऋतुमान शब्द व्यवहृत करण्यास आरंभ केला आहे.) शिवाय = विना, व्यतिरिक्त, आणखी; खबरदारी = सावधानता.

वर दिलेलीं कांहीं अुदाहरणं अशा परकी शब्दांची आहेत कीं, ज्या अन्थाचे आपले जुने शब्द अजून अगदीं मृत झालेले नाहींत किंवा व्यवहारांत आणिले तर सहज समजण्यासारखे आहेत. म्हणून या आणि असल्या अुन्दू वा अिप्रजी परकीय शब्दांच्या ठिकाणीं निदान लेखांतून वा व्याख्यानांतून हे आपले प्रतिशब्द किंवा याहून यथायथ कोणास मुक्त असतील तर ते आपण अेकसारखे निग्रहानें वापरीत राहिलें असतां ते मरणासन्न स्वकीय शब्द पुनः सहज रूढ होतील. याप्रकारचे अुन्दू शब्द काढून टाकिले असतां मराठीची "मोठी हानि" होओील म्हणून भलतीच भीति वाटण्याचेंहि कांहीं कारण नाहीं. कारण या अेकेका अन्धीं आपल्या भाषाभांडारांत चारचार शब्द मिळूं शकतील. क्वचित् अेकाद्या शब्दांत विशिष्ट खोंच असेल तर ती संवयीनें आपल्या शब्दांतहि लवकरच व्यक्त होअूं शकेल.

दुसरा वन्ग

आतां दुसरा वन्ग अशा अुन्दू वा परकीय शब्दांचा आहे कीं, ज्यांनीं आपले तदन्थक जुने शब्द पार मारून टाकिले; अशा शब्दांचें पुनरुज्जीवन वरील शब्दांच्या पुनरुद्धाराहून कठीण आहे. परंतु म्हणूनच तें अगदीं अवश्य केलें पाहिजे. याप्रकारच्या परकीय शब्दांना कांहींभेक विशेष जोर किंवा खोंच नसून ते आपल्या अजागळपणाचें स्मारक म्हणूनच काय ते रूढ झालेले आहेत ! अशापैकीं कांहीं देतो : हजर = विद्यमान, अुपस्थित; हवा = वायु; हवापाणी = वारापाणी, जलवायु; यादी = टिपण, टिपणी, टांचण किंवा तालिका; जखम = घाव, व्रण, क्षत; जखमी = घायाळ, विक्षत; तयार = सिद्ध, सज्जता, सिद्धता; पृन्वतयारी (हा अजागळ शब्द किती कटु आहे !) = पृन्वव्यवस्था, पृन्वसज्जता; अुमेदवार = प्रान्थी, अिच्छुक, प्रवेशेच्छू; कारकीन्द = राज्यकाल, सत्ताकाल, आयुकाल; शिफारस = अनुरोध, प्रशंसा; जाहीर = प्रसिद्ध; जाहिरात = विज्ञापन, प्रासिद्धक, प्रसिद्धिपत्र; खात्री = निश्चिति, प्रतीति, प्रत्यय; पारिग्राफ = छेदक; हवामान = ऋतुमान; हवापालट = वायुपालट; जबाबदारी = अुत्तरदायित्व; जबाबदार = अुत्तरदायी, दायी; सन्टिफिकेट = प्रमाणपत्र.

असे आणखी बरेच परकी शब्द सुचवितां येतील कीं, ज्यांना दिलेले प्रतिशब्द बहुतेक मराठी वाचकांस गंमत वाटेल अितके नवखे आहेत. हवामान हा शब्द

रुचतो, जशी व्यसनी मनुष्यास अकू कडू लागत नाही; परंतु ऋतुमान किंवा वायु-मान शब्द नवखा वाटतो. पण तो वापरून लागण्याचा अवकाश की, महिना दोन महिन्यांचे आंत तो महाराष्ट्रभर शिक्षितांतून नि अशिक्षितांतूनहि प्रसृत झालाच म्हणून समजावें.

हें फार कठीण आहे अशी शंका असणारांनीं केवळ अितकेच ध्यानांत ठेवावें कीं

हेच अुन्दू आणि परकी शब्द हिंदी व बंगालीत प्रचलित होते. परंतु चारपांच वर्षांचे आंत तिकडील लेखकांनीं निग्रहानें स्वकीय शब्द वापरण्याचें व्रत धरितांच आज त्या दोनहि वाङ्मयांत आम्ही वर दिलेले प्रतिशब्द अगदीं रूढ होऊन आतां लोकांच्या बोलण्यांतहि रूढ लागले आहेत. वरील अुन्दू शब्दांस आम्ही आपल्या हिंदी, बंगाली बांधवांनीं व्यवहार केलेले प्रतिशब्दच सहेतुकतः दिले आहेत. कारण कीं, अेका अर्थीं अेकाच शब्दाचा व्यवहार हिंदु भाषांतून जितका वाढेल तितका राष्ट्र-भाषेच्या प्रचारास उपकारक होऊील. दुसरी गोष्ट ही कीं, आम्ही अुन्दू शब्दांस वा परकी शब्दांस मराठींतून काढून टाकण्याची चळवळ नुसती सांप्रतच्या लेखांतूनच करीत नसून बदिवासांत होतो तेव्हापासून आजपर्यंत शेंकडों लोकांस तशी संवय लावीत आलों आहांत. विद्याभ्यासासून तो विद्वानांपर्यंत

ज्या शेंकडों स्त्रीपुरुषांनीं हे व्रत अंगीकारिलें आहे त्या सन्वांचा हाच अनुभव आहे कीं

पहिल्या महिन्यांत सरासरी त्रास वा कठीणपणा वाटतो, पण पुढें या स्वकीय शब्दांचा अितका परिचय होऊन जातो आणि विदेशी शब्द मराठींत घातले असतां कानास अितके कडू लागतात कीं ते योजू न्हटले असतां योजवत नाहीत. कठिणते-विषयीं अितकी आठवणसुद्धां शंकानिवृत्ति करील कीं ज्या आमच्या तोंडीं हे परकी शब्द अितक्या सहज आणि अितक्या पक्केपणीं रुढले त्या आम्हांस स्वकीय शब्दहि संवयींनीं तितकेच परिचित व्हावयास कठीण कां जावें? निदान अितकें झालें म्हणजे पुरे आहे कीं, हे परकी शब्द त्या भावनांस व्यक्त करणारें जें अेकमेव साधन होऊन बसले आहेत ते तसे न राहतां आमचे जुने, स्वकीय आणि भाषाप्रकृतीशीं सुसंवादी असलेले शब्दहि त्यांसह व्यवहारांत आणि लेखांत रूढ व्हावेत.

अुन्दूचा डोळीजडपणा

४४. या अुन्दू शब्दांचा डोळीजडपणा आज भाषेस किती नडत आहे याचा अुल्लेख मागें केलाच आहे. तरीहि विशेषतः कवितेंत तो किती नडतो याचें आणखी

स्पष्टीकरण करू. तयार किंवा हवा हा शब्द काही केल्या अभिजात मराठी कवितेत वसत नाही; सुसदृशपणे शोभत नाही. भीमसेन रणांगणांत हजर होता हे वाक्य गद्यांत जरी कोणाचे कानास खटकत नसलें-आमच्या खटकत-तथापि अखाद्या अभिजात वृत्तांत घालितां येणें अशक्य होतें. अुदाहरणान्थ "फौजेची यादी कर कृष्ण म्हणे ठेव त्यावरी नजर । दोस्ता! भीम बहादुर येअुनि होअील शीघ्रची हजर ॥" ही आन्या पहा! बरें हजर, यादी, तयार हे शब्द गाळून जर तो भाव व्यक्त करूं म्हटलें तर तदन्त्यक संस्कृतोत्पन्न जुने शब्द पार ठार झाल्यानें तो व्यक्त करणें सोडून द्यावें लागतें, वा पन्यायानें वक्त करणें भाग पडतें. अितकी भाषेची परावलंबिता असणें केवळ लज्जास्पद आहे. आणि जर हिंदी आणि बंगालीमध्ये या शब्दांचें बंड मोडून काढून वर दिलेले प्रतिशब्द दोनचार वन्धांत अगदीं रूढ करितां आले तर आपणांस तें कां करितां येअूं नये? आपल्या त्या भगिनीभाषांतील तदन्त्यक प्रचलित स्वकीय शब्द आपण कां वापरूं नयेत? जर कोणास वर दिलेल्या प्रतिशब्दांहून अधिक सुटसुटीत, परिचित आणि यथान्थ स्वकीय शब्द सुचले तर अन्यातच ते आम्हीहि आनंदानें स्वीकारूं.

गमतीची प्रतिक्रिया-स्वदेशी शब्दहि विदेशी भासतात

४५. मागें सांगितलेंच आहे कीं मराठी शुद्धीकरणावरील पहिला लेख प्रसिद्ध झाल्यापश्चून महाराष्ट्रीय शिक्षित वन्धांत या विषयाची चन्चा सुरू झाल्यानें शब्द पारखून घेण्यासाठी नवीन प्रवृत्ति अुत्पन्न झाली आहे. जेथें शब्द स्वदेशी किंवा विदेशी आहे ही शंकाहि अुत्पन्न होत नसे तेथेंच आतां शब्द समोर येतांच तो कुठला आहे याची चन्चा सामान्य विद्यान्ध्यापन्यंत होतांना आदळून येत आहे. या प्रवृत्तिनें व्युत्पत्तिशास्त्राकडे पुष्कळांचें लक्ष सहजच आकणिलें गेलें. परंतु त्यायोगें अेक साहजिकच गमतीची प्रतिक्रिया अुत्पन्न झाली. चांगल्या विद्वान गृहस्थांतहि या विषयाची चन्चा चालतांना कित्येक शुद्ध स्वदेशी शब्दहि अुन्दू म्हणून लेखले जाअूं लागले. यावरूनच आजपन्यंत शब्दांच्या व्युत्पत्तीकडे लेखकवन्धांचेहि किती दुर्लक्ष होतें हें अुघडकीस येतें. जो शब्द अुन्दूमध्ये असतो तो विदेशी अशी साधारण कसोटी पुष्कळजण लावितांना आदळतात. पण हा भ्रम आहे हें आम्हीं मागें अुन्दूच्या अुपपत्तीचे चन्चेतच सांगितलें आहे. वन्तमानपत्रांतून आमच्या लेखांतहि किती अुन्दू शब्द घुसले आहेत हें दाखविण्याचा प्रयत्न करितांना केसरीतल्या आणि अितर वृत्तपत्रांतल्या लेखकांनीं "स्वारी", "वगैरे", "माहिती", "बाजू", "सक्त", "बातमी", "चौकस", "जादा", "ठराव", "करार", "गरम" अित्यादि शब्दांसहि अुन्दू म्हणून निवडलें आहे आणि या शब्दांस प्रतिशब्द द्या म्हणून

आम्हांस आव्हान दिले आहे! असल्या अजाण आव्हानास अितकेंच उत्तर पुरे आहे की हे सन्व शब्द शुद्ध संकृतोत्पन्न आहेत. "अश्वारोही" या शब्दापासून "स्वारी"; वग्ग शब्दापासून वगरा (पंजाबी) आणि वगैरे; महित शब्दापासून माहिती; भुजा शब्दापासून बाजू; शक्त शब्दापासून सक्त; वृत्त शब्दापासून वित्त-बातमी; चौ वा चतुःच्या रूपापासून चौक, चौकशी-चौकस, चौकडा; ज्यायान् आणि ज्येष्ठ शब्दापासून जास्त, जादा; स्थिर वा स्था या शब्दापासून ठरणे, ठराव; कृ-करणे शब्दापासून करार; धर्म (हिंदी वाम म्हणजे अून) पासून गरम; अशी वा शब्दांची व्युत्पत्ति आहे. त्याचप्रमाणे "खाना", "दार", "दान", "वे" हे प्राकृत प्रत्ययरूपी शब्द मूळ संस्कृत शब्दांपासून वा प्रत्ययांपासून आलेले आहेत. ज्या खन् धातूपासून खणणे, घराचा खग हे शब्द आलेले आहेत, त्याचेंच रूप "खाना" हे आहे; म्हणून कार-खाना ज्या खणांत म्हणजे घरांत कम्मकार काम करतात ते स्थल=कारखाना. "घर" (जसें वेत्रघर) यापासून "दार" म्हणजे घरणारा-बाळगणारा. 'आधान' शब्दापासून दान (जसें पणाधान - पानदान). वि- विरहितपासून वे (जसें वेशुद्ध म्हणजे शुद्धिविरहित), हीं प्राकृत रूपे अुत्पन्न झालेलीं आहेत. आणि जुन्या हिंदी ग्रंथांतूनहि आढळतात. तेव्हां हे प्रत्यय वा शब्द केवळ ते पश्चिम मध्येहि आढळतात म्हणून ते विदेशी असलेच पाहिजेत असें समजणे हें भ्रमास्पद आहे. येथें अखाददुसऱ्या शब्दाच्या व्युत्पत्तीविषयी मतभेद होऊ शकेल. तो फुटकळ प्रश्न आहे.

संशयास्पद फुटकळ अडचणींवरहि सोपा अुपाय

आणि संशयित शब्द कसा ओळखावा याचा नियम

४६. ज्यास विशिष्ट शब्द परकीच आहे असें वाटेल त्यानें तोहि सोडून तदन्तिक अितर स्वदेशी शब्द वापरावा. आपल्या स्वदेशी भाषेंत तामील, मल्याळमपासून काश्मिरीपर्यंत प्रत्येक भावना आणि वस्तुनिदर्शक अनेक शब्द विखुरलेले आहेत, त्यांतून वाटेल तो घ्यावा, या लेखांत वर दिलेल्या किंवा अितर शब्दांची व्यक्तिशः अुपपत्ति देणें अप्रस्तुत आणि अशक्य आहे. मूळ धातूपासून प्रस्तुत शब्द व्यवहृत होअीतो तो अनेक रूपांतून आणि अन्थांतून प्रवास करीत असतो हें तज्ज्ञांस सांगणें नकोच. येथें अितका सान्त्विक नियम लक्षांत ठेविला म्हणजे पुरे की जो शब्द मराठींत आणि अुद्धंतहि आहे तो अुद्धचा आहे किंवा पश्चिम भाषेंत आणि हिंदींत ज्यांचीं रूपे समान आहेत ते शब्द पश्चिमच आहेत असा मुळीच नियम नाही. अनेक शब्द आपल्या भाषेप्रमाणेंच पश्चिममध्ये वा अरेबींतहि व्यवहृत असले तरी ते केवळ तेवढ्याचसाठीं विदेशीय होत नाहीत. जे शब्द संस्कृत धातूपासून वा

हिंदी धातूंपासून अपभ्रंशाच्या आमच्या व्याकरणातील सामान्य नियमांप्रमाणे सहजगत्या सिद्ध होऊ शकतात आणि ज्यांचा उपयोग कोणत्याही जुन्यांतल्या जुन्या उपलब्ध हिंदी ग्रंथांतून सांपडतो ते स्वदेशी होत. ही सुटसुटित व्याख्या-अगदी तुरळक अपवाद सोडून-शब्द आपला की दुसऱ्याचा हे ओळखण्यास सन्वत्र उपयोगी पडेल.

या व्याख्येच्या निष्कर्षानेच परीक्षून आम्ही बहुतेक शब्द वापरण्याचा प्रयत्न करितों

४७. तथापि ज्या भाषेतल्या विकृतीपासून तिचे संरक्षण करण्यास आम्ही झट्टे अिच्छितों त्याच भाषेचे बाळकडू आम्हांसहि पाजलेले असल्याने नकळत किंवा निरुपाय म्हणून कांहीं शब्द आमच्याहि लिखाणांत आलेले आढळावेत हे साहजिकच आहे. परंतु आमच्या भाषेतहि रोगाचीं कांहीं लक्षणं मधूनमधून प्रकट होतात यावरून तो रोगच हितकारक आहे असे सिद्ध होत नसून अुलट तो अितका हार्डी-मार्सी खिललेला असल्याने अितरांनी आमच्यापेक्षांहि अधिक दक्षतेने आपआपल्या लिखाणांतून त्यांचे अुच्चाटण करावे हेच सिद्ध होतें. कोणी कोणी आम्ही वॅरिस्टर, सॉलिसिटर अित्यादि शब्द देखील त्याज्य मानतो की नाही असा प्रस्नहि केलेला आहे. त्यास अुत्तर अितकेच की त्यांनी तेहि त्याज्य मानून आमच्यावर कडी करावी. त्यांत आम्हांस आनंदच आहे. परंतु सन्वसाधारण नियम म्हणून अितकेच सांगणे योग्य आहे की वॅरिस्टर, अेम. अे., वी. अे. अित्यादि अुपार्धीचे निदन्नाक असले शब्द विशिष्ट नांवांप्रमाणेच भाषांतराह नाहीत. ज्याप्रमाणे खलिफा, पोप, शंकराचार्य ह्या विशिष्ट नांवांनी त्या त्या विशिष्ट अधिकाराचा बोध होतो तीच स्थिति या शब्दांची आहे. जेव्हां त्या त्या संस्थाच त्या त्या अुपाधीस स्वदेशी शब्द योजतील तेव्हां, राजसत्तेच्या आधारावर जगत असलेले 'कलेक्टर' आदिक शब्द जसे ती राजसत्ता स्वदेशी होताच स्वदेशी रूपांतर पावतील, तसेच तेहि स्वदेशी पदव्यांचे रूपांत परिणमित होतील. तरीहि तांवर न थांबतां परदेशी शब्दाचे स्थली स्वदेशी योजणे जर अन्वहानि न होतां आजहि शक्य असेल तर तसे अवश्य करावेच.

मराठींत नवीन अुन्वृ शब्द घुसडूं देअूं नयेत आणि अिग्लिश शब्द मन्वेच कुठे तरी घुसडण्याची बाटगी खोडहि निंघ आहे, येथपर्यंत ज्यांनी आमच्या मताला या चन्चेत पुष्टी दिली त्यांच्यापैकींहि कित्येकांनी त्यापुढची पायरी मात्र आमच्या-बरोबर चढण्याचे नाकारून केवळ अितकाच अुपदेश दिला आहे की कोणताहि

अतिरेक त्याज्य असून सुवन्णमध्यमच ग्राह्य आहे

४८. परंतु कोणती पायरी ते आमच्याबरोबर चढूं अिच्छित नाहीत किंवा सुवन्ण

मध्यमाची व्याख्या काय आहे हे मात्र त्यांनी स्पष्टपणे कुठेही व्यक्त केलेले नाही. वास्तविक स्थिति अशी आहे की, अतिरेक त्याज्य हे आम्हीही म्हणत आहोत आणि सुवर्ण मध्यम ग्राह्य हे वाक्य तर ॲरिस्टॉटलच्याहि फार पूर्वीपासून ज्याचे त्याचे ओंठावर नाचतच आलेले आहे; पण मुख्य अडचण सुवर्ण मध्यमाची व्याख्या कोणती या प्रश्नाची आहे. जो तो आपआपल्या खोडीचे समन्वयन ज्यायोगे होतील त्या मन्वादेस सुवर्ण मध्यम म्हणतो. कोणी "रूढ अन्वू शब्द राहू द्यावेत पण अँग्लिश शब्द मात्र नकोत" यास सुवर्ण मध्यम म्हणतात, तर कोणी "आज वाअिफचे श्राद्ध आहे" या वाक्यासहि सुवर्ण मध्यम म्हणून अनिद्य समजतो. तेव्हा हा घोटाळा सुवर्ण मध्यमाची शक्य तितकी स्पष्ट रूपरेखा आंखल्या वाचून मोडावयाचा नाही, हे अुषड होतं. ज्या भावनेचे आणि वस्तूचे अुत्तम निदर्शक असे आमचे जुने शब्द होते, वा आहेत, वा आपणांस सहज साधितां येतील, त्या स्थळी निष्कारण विदेशी शब्द वापरू नयेत. परंतु विशिष्ट वस्तूचे विशेष नामाप्रमाणे असणारे किंवा ज्यांतील खोंच वा सुटसुटीतपणा आपल्या भाषांतून व्यक्त करणे अशक्य आहे ते विदेशी शब्द मात्र स्वीकारण्यास कांही प्रत्यवाय नाही, हीच काय ती भाषाशुद्धीच्या सुवर्ण मध्यमाची खरी रूपरेखा होय. यांत भाषेची शक्ति आणि संपत्ति हरण करणारा आकुंचितपणाचा अतिरेक आणि तिचे स्वत्व आणि सत्व हरण करून तिला वाटगी बनविणारा आत्मघातकीपणाचा अतिरेक हे दोन्ही सहजच टाळले जातात.

परंतु हे मात्र स्पष्टपणे सांगितले पाहिजे की त्याज्यच असणाऱ्या या दोन्ही अतिरेकांतून जर आम्हांस अेक कोणाचा तरी

अतिरेक निवडणेच भाग पडेल तर

४९. त्यांतल्या त्यांत "आज मॉनिंगला वाअिफला फीव्हर चढला होता तरी तसाच स्टीमरने फ्रस्ट क्लासचे तिकीट काढून बॉबेला आलो अराअिव्ह होताच स्टेशनच्या फ्लॅटफॉर्मवर थरमामीटर अफ्लाय करून बघतो तो टॅपरेचर हंड्रेड अँड टू!" हे वाक्य बोलणाऱ्या वाट्या अतिरेकापेक्षा "आज सकाळींच कुटुंबाला ताप भरला परंतु तसाच आगनावेने (अग्निनौकेने) पहिल्या वज्याची दक्षिका काढून सुंबासि आलों. पण अड्याच्या चबुतऱ्यावर तापमापन लावतो तो तापमान अेकशेंदोन!" असे म्हणणारा सोंवळा अतिरेकच आम्हांस अधिक अनुकरणीय वाटतो. कारण हा स्वदेशी अतिरेक भाषेचे जीवन फार तर आकुंचित करील, परंतु तो पहिला वाटगा अतिरेक तिचे जीवनाचा घातहि करण्यास सोडणार नाही.

हाच वाटगा अतिरेक

५०. सुवर्ण मध्यम, शब्दसंपत्तिव्यवन अत्यादि गोंडस नांवाखाली छपून समाजांत वावरत राहिल्याने दहा वर्णापूर्वी जे परके शब्द नवे वाटत ते आज रूढ होऊन गेले आहेत आणि आज जे नवीन वाटत आहेत ते विदेशी शब्द या अतिरेकाकडे अपराधी दुःलक्ष केले तर आणखी दहा वर्णांत घरोघर रूढ होतील. आणि मग रूढ शब्द राहू द्यावे म्हणून म्हणणाऱ्या सदृग्दृष्ट्यांस त्यांचाहि कैवार येऊन तदन्धक आणखी कितीतरी आपल्या शब्दांस मरणाचे दारी बसावे लागेल. आम्हांस देश-निन्वासनाची शिक्षा होऊन आम्ही काळ्या पाण्यावर गेलो तेव्हां क्रिकेट आणि फूटबॉल या खेळांव्यतिरिक्त “आयुट”, “रेडी” हे शब्द देशी खेळांत घुसले नव्हते आणि खेळ्यापाख्यांत त्यांचा मागमूसहि नव्हता. आतां चवदा वर्णांनी परत स्वदेशी येऊन पहातो तो कोंकणासारख्या कोनामध्येहि लहानसहान खेळांत, मुळांमुलींच्या घरगुती खेळांत “रेडी”, “वन, दू, ग्री”, “आयुट” हे शब्द रूढलेले आहेत. आंधळ्या कोशिंबीरी, लपंडाव, शिवाशिबी अत्यादि मुलींच्या खेळांत लहान मुली हेच “रेडी”, “आयुट” शब्द प्रत्यही वापरतात! पूर्वीचे “सावध”, “मारला”, “घरला”, “पडला”, हे शब्द सांगितले तरी वापरणे त्यांस प्रथम कसेसंच वाटते! आणखी दहा वर्णांनी हे जुने शब्द पार नामशेष झाले म्हणजे त्या खेळांतील “रेडी”, “आयुट” शब्दांनाहि रूढ म्हणून-घरांत घुसले म्हणून-राहू द्या म्हणणारे सुवर्ण मध्यमवादी निघतील आणि कित्येक अतिहासवेत्ते या परदेशी शब्दांच्या त्यांतील अपयोगावरून हे खेळ देखील विदेशांतूनच आलेले असावेत म्हणून संशोधनपूजा निबंध लिहून “दक्षिणा प्राग्निह कर्मिटी” कडून पारितोषिकेहि मिळवितील.

दुकानी पाट्यांवर व नांवाचे पाट्यांवर अंग्रजी शब्द आणि नांवेही अद्याश्चरांत घालण्याची मूख खोड

५१. ज्या गांवांत वा नगरांत अंग्रजी लोक वस्तु घेण्यास येण्याचा वा भेटीस येण्याचा मुळीच संभव नसतो तेथेहि दुकानदार वा घरादिकांवर वस्तूंची वा गृहस्थादिकांची नांवे अंग्रजींत लिहून पाट्या लावलेल्या असतात! हेअर कर्टिंग सलून; क्लाय मन्चंट; टेलन्स; बुकसेल्स अँड पब्लिशन्स; टी. व्ही. टेकणे, फ्लीडर, अशा पाट्या खेळ्यापाख्यापन्यंत लागलेल्या आढळतात. पाट्या अशा अंग्रजी शब्दांत लावणे ही अेक टूमच झाली आहे. आतां हा केवळ छचोरपणा नव्हे काय? पाट्या गिन्हाअिके वाढावी म्हणून लावणे; गिन्हाअिकांत हजारांमार्गे अेकासही त्या शब्दांचा नीट अन्ध कळणार नाही अशा स्थळांहि त्या पाट्या लावून गिन्हाअिके वाढतील काय? त्यापेक्षां

मराठीत "पाटी रंगविणार", "शिंपी", "केस कापणार", विधिज्ञ, आंत-बाहेर (अिन-आभुट) असे सोपे शब्द लिहून जर पाठ्या लावल्या तर अधिक गिऱ्हाअिकांस त्या आकषित करणार नाहीत का? परंतु अशा अिग्रजी अगडवंश शब्दांच्या पाठ्या हा अेक दुकानाचा अलंकार आहे किंवा अेक रुढिजन्य संस्कार आहे असें या गांवढळ दुकानदारांस वाटत अत्रावें! काल अभिप्रायाऱ्थ कोंकणांतील अेका तालुक्याच्या गांवांतून केशतैलाची कुपी आली. तीवर मराठी अक्षरांतच पण "हेअर-आशील" म्हणून छापिल कागद चिकटविला होता!

परंतु अेंवढी हास्यास्पदता पुरेशी न वाटूनच कीं काय हे दुकानदार त्या पाठ्यांवर आपली नांवेही अिग्रजी अद्याक्षरांतच देत असतात! "आर्. अेम. बुडवे", डब्ल्यू. अेच्. रडतोंडे"!! बुडवे आणि रडतोंडे यांना जरी ही अिग्रजी अद्याक्षरांतील स्वकीय नांवे विसंगत वाटली नाहीत तरी कोणत्याही स्वाभिमानी महाराष्ट्रीय्यास तीं तशीं वाटतील यांत शंका नाही. प्रशाळेंतील (हायस्कुलांतील) मुलेंही "अरे अेस. व्ही." "अरे अेम. जी." अशा अिग्रजी अद्याक्षरांत अेकमेकांस हांका मारतांना अेंकू येतात आणि त्यांस त्यांचे शिक्षक वा पालक कोणीहि हंसत नाहीत वा दावीत नाहीत. पण जर अेखाद्या स्वाभिमानी विद्याऱ्थ्यानें वऱ्णांत अनावश्यक अिग्रजी वा अुन्दू शब्द बोलण्याचें टाळलें तर त्यास अतिरेकी म्हणून शिक्षकमुद्रा हंसतांना वा अेक प्रकारच्या कंटाळ्यानें त्याकडे वषतांना आढळून येतात! अद्याक्षरांतच हांक मारणें वा लिहिणें तर "स. म. काले", "वि. ग. जोशी" असे प्रयोग नाही का करतां येणार? परंतु शेळपट परधाऱ्जिणंपणा हाच ज्या तेजोहीन पिढींत अुदारपणा म्हणून पूजिला जातो आणि योग्य स्वाभिमानहि अनुदारपणासारखा भासतो त्या पिढींत आपली नांवे आपल्याच अद्याक्षरांत लिहूं वा संबोधूं अितका देखील बाणेदारपणा कुटून सांपडणार! कोण्या अिग्लिशानें कधीं आपले 'जान स्टुअट मिल', हें नांव 'जा. स्ट. मिल' असें लिहिलेलें आढळतें का?

प्रत्यहीं नवीन विदेशी शब्दांस आंत घेणारा अजागळपणा

५२. हाच अजागळपणा आतां या क्षणीं अनेक अुन्दू, आणि अिग्रजी शब्दांस मराठीच्या मंदिरांत न कळत चोरसारखें लुखूं देत आहे. मुंबअीच्या कांहीं कांदवऱ्था-मार्गे "सेन्सेशनल्" हा शब्द लावण्यांत येतो. अजूनहि सेन्सेशन कशाशीं खायची हेंहि सहस्रांत अेकास माहीत नाही. थोडक्याच दिवसांत विशिष्ट प्रकारच्या कांदवऱ्था-मार्गे हा शब्द नेहमीं पाहून त्या शब्दासरशीं तो विशिष्ट प्रकार संबोधित होअूं लागेल आणि मग शिक्षितांत सेन्सेशनल् हा शब्द अगदीं तोंडीं बसेल. मुशिक्षित

रंगोपेतांच्या तोंडून "आण रे ती सेन्सेशनल कादंबरी" ही आज्ञा ऐकितां ऐकितां बाल्या आणि बबी आणि गृहलक्ष्मी आणि गडीहि तो शब्द शिकतील. आणखी दहा वर्षांत घरींदारी सेन्सेशनल हा शब्द रूढ होऊन जातील. 'अिलेक्शन मॅनिफेस्टो' याचीहि गति वेळेवर न रोधिल्यास अशीच होणारी आहे. आमच्या समोर हे अंक चित्रमयजगतचें रद्दी अंकाचें चिठोरें पडलेलें आहे त्यांत अंक कवी "भवानी तरवारीस शाहीराचा शाहिरी मुजरा" करितां करितां म्हणतात : "तुझ्यावरी कितिक मन्दांचें नाचलें शूर तकदीर!" त्या मन्दांचें 'तकदीर' नाचलें तें नाचलें पण आमचें कविव्यांना हात जोडून सांगणें आहे कीं आतां यापुढें निदान चिन्हाच्या मराठीचें 'तकदीर' तरी असें तरवारीच्या धारेवर घरूं नये. हा तकदीर शब्द साधारण मराठी बोलणाऱ्या सहस्रामागें व्हांस तरी कळतो आहे का? दैव, कर्म, भाग्य अशीं अनेक विविधा-यस्युचक नांवे स्वदेशी असतां तदर्थक हा विदेशी निग्रह शब्द आपल्या क्रोमल कवितेच्या बोकांडी बसविल्यानें लवलेश तरी काहीं शोभा आली आहे का? पण क्रोणता तरी मुसलमानी शब्द कुठून तरी चोरूनमारून आणून जर कवितेंत दडपला नाहीं तर मग कसली ती "शाहिरी" कविता आणि कसला तो "शाहिराचा शाहिरी मुजरा" !-! परंतु,

'स्वदेशी नवीन शब्द रूढ होणें महा कठीण आहे!' म्हणून हेच लोक म्हणतात

५३. आज्ञा-याची गोष्ट ही कीं तकदीर, दिल, सेन्सेशन अिल्यादी आमच्या भाषेच्या प्रकृतीशीं विसंवादी असणारे परकी शब्द तीं निष्कारण घुसडले जात असतां त्या विरुद्ध मात्र 'हे कानाला कसेसेच लागतात!' ही नवी व्याद कशास आणली!' अशी ओरड कोणीहि सुवर्ण मध्यमाचा अभिमानी करीत नाहीं. परंतु नवीन कल्पना द-शविण्यास ओखादा संस्कृत शब्द कोणी योजला किंवा रूढ विदेशी शब्दाचे स्थानीं उपयोजिला कीं "हा नवीन शब्द कसला रूढ होतो! हा आशावादीपणाचा अतिरेक आहे! ही नसती व्याद कशाला आणली!" अशा अनेक प्रकारच्या चिंतनें त्याच मंडळींचीं तोंडे अगदीं अुतरून जातात. परंतु जर ते पूर्वींचे हॉस्पिटल, म्युनिसी-पालिटी असले जड शब्द वा रेडी, आयुट अिल्यादि आतां आतां घुसत असणारे शब्द परकी असतांहि आपल्या अशिक्षित समाजप-यंतहि कसे परिचित होत गेले हे पाहतील तर त्यांस सहज आढलेल कीं विदेशी शब्दांचे ठायीं नवे स्वदेशी शब्दहि आम्ही नि-धार करून योजूं लागलों तर त्याच परंपरेनें बोलतां बोलतां ते रूढ होतील. विदेशी अपरिचित शब्द जर अगदीं शेतकऱ्यांप-यंत रूढ होऊ शकतात, तर स्वदेशी आणि म्हणूनच सापेक्षतः मुळांतच किंचित् तरी परिचित असणारे शब्द प्रयत्न केला

तर रूढ शालेच पाहिजेत. विदेशी रूढ शब्दांस त्यांनी अगदी हांकलून लावले नाही तरी निदान त्यांच्या जोडीने तरी ते नांदू शकून विदेशी शब्दांचे प्रतिस्पर्धी स्वामित्व तरी चालू देणार नाहीत.

विष्णु शास्त्री अण्डू शब्दांविरुद्ध कां नव्हते ?

५४. कोणी कोणी आम्हांस असें आडवुं पहातात कीं विष्णुशास्त्री यांनी घरी-दारी अंग्रजी भाषेचा वा शब्दांचा उपयोग करण्या विरुद्ध लिहिले आहे हे जरी खरे आहे तरी त्यांनी अण्डू विरुद्ध कांहीं फारसें लिहिले नाही. त्यांस आमचे असे उत्तर आहे कीं अण्डूची घातक मगरमिठी सच हिंदु भाषांसह मराठीसहि बसण्याची वेळ येतील आणि अण्डूसच राष्ट्रभाषा करा असा दुराग्रह अघडपणे धरण्याअितकी मुसल-मानी महत्वाकांक्षा चढेल होतील हे शास्त्रीबुवांचे काळीं कोणाच्या फारसें लक्षांत येण्या-सारखे नव्हते. जे अण्डू शब्द घुसले ते घुसले आतां राजसत्ता बदलल्यानें तो पंच सुटला आहे म्हणून अण्डूकडे दृ-लक्ष केले तरी चालेल; परंतु जिचा पगडा राजसत्तेच्या आधारांनें मराठीवर संपु-गणणें बसण्याची भीति उत्पन्न होत आहे त्या अंग्रजी भाषेच्या गुप्त आक्रमणाकडे मात्र कडक लक्ष दिले पाहिजे, असें त्यांस सहाजिकपणेच वाटले. विष्णुशास्त्र्यांच्या परिस्थितीत त्यांनीं जें म्हटलें तें नवीन परिस्थितिलाहि लागू करणें किंवा त्यास त्रिकाल सत्य मानणें बाबा वाक्यं प्रमाणवत् होतील ! मोरोपंतांस संस्कृत ज्ञान अखाद्या पुराणिकाअितकेच साधारणें होतें, असें तत्कालिन संशोधनाच्या प्रगतीप्रमाणें शास्त्री बुवांनीं सहजच विधान केले. परंतु आताप-यंत प्रसिद्ध झालेल्या ग्रंथसंपत्तीवरून संस्कृतावर प्रभुत्व गाजविण्याअितके मोरोपंत संस्कृतांतहि व्युत्पन्न होते असें दिसून आलें असतांहि, शास्त्रीबुवांच्या विधानासच चिकटून वसणें जशी चूक होतील-तशीच, त्यांच्या अण्डूविषयक मताचीहि गोष्ट आहे. आज जर ते स्वतः जिवंत असते तर त्यांच्या स्वामिमानी स्वभावावरून पहातां सद्यःपरिस्थितीत त्यांनी परकी शब्द घालविण्याच्या या चळवळीचाच पुरस्कार केला असता हें अधिक संभवनीय वाटतें. आणखी शेटचें उत्तर आहेच कीं जरी विष्णुशास्त्र्यांस अण्डू शब्द बहिष्कृत वाटले नाहीत तरी ते स्वतः शिवाजीमहाराजांस वाटले होते. शब्दप्रमाणावरच अव-लंबून रहावयाचें असलें तरीहि भाषाशुद्धीकरणास स्वयमेव छत्रपतींच्या राजाज्ञेचाच आधार आहे !

आम्हांस तरी परिस्थितीनेंच अण्डू शब्द बहिष्कान्य करणें भाग पडलें

५५. शास्त्रीबुवांची गोष्ट तर दूरच परंतु आम्ही कारागृहांत जातीलोंप-यंत आम्हांसहि अण्डू शब्दांचें कुठें वावडें होतें ! अंग्रजी शब्द आम्ही टाळू परंतु अण्डू

शब्द अगदी खड्यासारखा निवडून काढण्याची तीव्र प्रवृत्ति तेव्हां नसल्याने आमच्या यौवनकालीन ग्रंथांत आणि कवितांत, आम्ही आज त्याज्य मनीत आहोत ते शब्द, आम्ही निःसंकोचपणें वापरलेले आहेत. परंतु बंगालसारख्या प्रांतांत, कीं जेथे मुसलमानांच्या घरांतही अुन्दू कोणास बहुधा समजत नाही तेथेंहि, जेव्हां मुसलमानांनीं अरेबीबहुल अन्दूच बोलावी म्हणून चळवळ सुरू केली; अितकेंच नव्हे तर हिंदूस अुन्दू भाषा आणि पश्चिम लिपी देखील हिंदुस्थानची राष्ट्रीय भाषा आणि लिपी मानण्यास भाग पाडूं म्हणून हजारों मुसलमानांच्या प्रतिज्ञा होऊं लागल्या. आणि अेका बाजूनें अलीगढाहून अुठलेली अुत्तरीय लाट यांच्या पकडींत मराठींसहि अुन्दुची आज नाही अुद्यां मगरमिठी पडणार अशी धास्ती वाटूं लागली तेव्हां आम्हांसहि अुन्दू शब्दांस बहिष्कान्य समजण्याची प्रवृत्ती महाराष्ट्रांत बळावावी म्हणून, प्रयत्न करणें भाग पडलें. आमची सव मराठी लेखकांस विनंती आहे कीं आम्ही आजपन्यंत अुन्दू शब्द कधीं कधीं वापरलें म्हणून पुढेंहि वापरूं असा दुराग्रह न धरतां ज्याप्रमाणें गेल्या आठदहा वर्षांत भाषेच्या कल्याणास त्यांस वापरीनासे झालें त्याचप्रमाणें, त्यांनींहि पुर्वीं चुकी झाली म्हणून पुढेंहि ती करण्याचा किंवा अुन्दू शब्द वापरणें ही चूकच नाही म्हणून म्हणण्याचा दुराग्रह सोडावा यांतच मराठी भाषेचें हित आहे.

मराठीवर अुन्दूचें संकट आलेलेंच नाही असें म्हणणारे

५६. टीकाकारहि दुदैवानें आम्हांस भेटले आहेत. त्यांपैकीं अेकानें तर अगदीं अखंडनीय म्हणून अेक अुदाहरण दिलें आहे कीं, अहो कोंकणांत पहा! मुसलमानांस पश्चिम शब्द देखील येत नाही—मराठी बोलतात—मग त्यांस अुन्दूचा अभिमान तो कुठून असणार! या आक्षेपकांचे डोळ्यांत परस्पर कोंकणी मुसलमानांनींच अेक झगझणीत अंजन गेल्याच वर्षीं घातलें हें महाराष्ट्रीयानीं ध्यानांत घरावें. कोंकणी मुसलमानांची अेक मोठी शिक्षण परिषद रत्नागिरीस झाली. त्या परिषदेचे अध्यक्ष अेक मोठे सरकारी अधिकारी होते. त्या मुसलमान अधिकाऱ्यांच्या आणि अितर वक्त्यांच्या भाषणांत असें स्पष्ट सांगण्यांत आलें कीं, “कोंकणी मुसलमानांस जी आपली धम्म-भाषा नाही ती आपल्या घरादारांतून बोलण्याची लाज वाटावयास पाहिजे!” ही लज्जास्पद स्थिति टाळण्यासाठीं शेंकडों रुपयांचा निधी अुभारून ठिकठिकणीं अुन्दू शाळा काढण्यांत येणार आहेत. सध्यांहि कोंकणांत अुन्दू शाळा भराभर वाढत असून त्यांना शिक्षक पुरविण्यासाठीं शिक्षक-शाळाहि निघाल्या आहेत. त्यांस सरकारी कोशांतून अनेक शिष्यवृत्त्या सडळ हातानें मिळतात. जर कोंकणाची ही स्थिति तर महाराष्ट्रांतील अितर प्रगतिपर मध्यप्रांतांची काय स्थिति असेल तें सांगणें नकोच. आज नाही अुद्यां अुत्तरेची मुसलमानी भाषाच राष्ट्रभाषा करण्याची ही दुराग्रही लाट

महाराष्ट्रांतहि सन्वत्र पसरून सहस्रों मुसलमान अुद्धूस डोक्यावर घेऊन आपल्या खऱ्या मानुभाषेच्या छातीवर नाचण्यास कमी करणार नाहीत ! त्यांच्या सहवासांत मराठीमध्ये—जर वेळींच आपण तिच्या दारावर अेव्हांपासून कडक पहरा ठेवला नाही तर — अुद्धू शब्दांचा धुडगुस सुरू होऊन तिलाहि सिंधी पंजाबीप्रमाणें स्वत्वहीन होऊन जावें लागेल ! नाही म्हणणारांनी ध्यानांत घरावें कीं सिंधी पंजाबी वाड्मयेंहि अेका काळी मराठीप्रमाणेंच शुद्ध होती आणि ज्या मुसलमानी चळवळीनें आणि हिंदूंच्या भावळ्या “चाळू दे रे” म्हणणाऱ्या दिलाभीनें त्या स्वत्व गमावून वसल्या तीच मुसलमानी चळवळ महाराष्ट्रांत सुरू झाल्याविना रहात नाही जें संकट दहा वर्षांनीं सन्वासच दिसणार आहे तें आज आम्ही दृष्टोत्पत्तीस आणतो आहोंत अितकेंच. म्हणून अेव्हांपासूनच सावत्र होऊन मराठीस शुद्ध राखण्याचा अटोकाट प्रयत्न करणें हाच शाहाणपणा आहे.

“ अहो ! भाषा भाषेस वळी पडणें ही नियतीच आहे ! ”

५७. असंहि अेका तत्त्वज्ञानें आम्हांस अुपदेशिले आहे. आजची भाषा अुद्यां नाहीशी होणार किंवा रूपांतर घेऊन कोण्या अन्य जीवनांत जीवमान रहाणार हा सृष्टिनियम आहे. तीच स्थिति शब्दांची ! त्या तत्त्वज्ञांचें हें म्हणणें तर खरेंच आहे. तथापि हा सृष्टिनियम घरेंदारे, गोपुरे ह्यांसहि लागतो. नाही काय ? पण म्हणून घराला पडलेलीं भगदाडें कोणीं बुजवूं नयेत कीं काय ? भाषाच काय पण माणूसहि अुद्यां मरतो—मग तो तत्त्वज्ञ कां असेना ! —पण तरीहि रोगांवर औषधोपचार करण्यास तत्त्वज्ञ देखील धडपडतच असतात; पौष्टिकें घेतांना देखील आढळतात ! त्या व्यतिरिक्त भाषा काय किंवा हें अुमें जगत् काय, प्रत्येक सावयव वस्तु अेक दिवस रूपांतर वा विनाश पावणारच हा जसा सृष्टिनियम आहे तसाच, आपलें अस्तित्व शक्य तोंवर अशुण्ण राखण्यासाठी आणि स्वत्व शुद्ध ठेवण्यासाठी विनाशी शक्तीशीं सारखी झटापट करीत राहणें हाहि, त्या प्रत्येक सावयव वस्तूचा स्वभाव सृष्टिनियमच नव्हे काय ?

जें जें विदेशीय अुनुकरण लोकहितवधक असेल तें मात्र त्याज्य नाही

५८. आम्ही विदेशी शब्द निष्कारण घेअु नयेत म्हणून जरी म्हणत असलों तरी त्यामुळें विदेशी भाषांतील सुरेख वाक्प्रचार, वा अुदात्त कल्पना वा अगाध ज्ञान हीं आम्ही त्याज्यच समजतो असें मानणें म्हणजे वस्तुस्थितीचा विपर्यास करणें होय. असा विपर्यास करणारे स्वतःसच हास्यास्पद करून घेतात. जें जें अुत्तम, अुनुकरणीय आणि लोकहितवधक असेल तें तें आपण कोणापासूनहि शिकावें—

अनुकरावें, बालादपि सुभाषितं ग्राह्यम् ! यांत मानापमानाचा मुळींच प्रश्न नाही. आणि तो प्रश्न जरी जमेस धरिला तरीहि आजपर्यंत अभ्या मनुज जातीस ह्या भारतवर्षानें भौतिक वा तात्त्विक ज्ञान किंवा कला यांचें जीवनद ऋण अितकें दिलेलें आहे कीं तें, त्याच भांडवलावर त्यांनी थाटलेल्या त्यांच्या आजच्या दुकानांतून आम्हीं कितीहि सामानाची अुचल केली तरी, सहसा फिटणारें नाही.

म्हणून स्वस्थ वसूं नका

५९. आतां या विषयावरील चन्चेचा हा समारोप पुरा करतां करतां पुन्हां अेक वेळ अितकीच विनंति करावयाची आहे कीं, रूढ विदेशी शब्द काढणें वा नवीन स्वकीय रूढ करणें कठीण आहे अशी आधीच समजूत करून घेऊन स्वस्थ वसूं नका. हुतात्मा हा शब्द अेका वर्णाचे आंत माण्डिअर या अिग्रजी शब्दाचे अर्थी प्रचलित नसला तरी परिचित झाला नाही काय ? तीच स्थिती क्रमांक= नंबर, निश्चित=खात्री, स्तंभ=कॉलम या आणि अितर शब्दांची आहे.

प्रयोग करीत गेलें म्हणजे आपोआप लेखांतून शिक्षितांत नि शिक्षितांतून अशिक्षितांत हे शब्द पाझरत जातील

केवळ कांहीं मंडळींनीं निश्चिय केला पाहिजे. शिक्षक वर्णानेंहि या शब्दांची शेवटी जोडलेली टिपणी किंवा टांचण (यादी नव्हे) ! आपल्या विद्यार्थ्यांकडून अुतरवून घेऊन नेहमीं समोर ठेवावें, जुन्या लेखकांस हें जड जातील पण नवीन पिढीला हे शब्द सहज तोंडी बसतात. भाषेमध्यें अुन्दू वा अिग्रजी शब्द घालणें अुपहासास्पद आणि निंद्य आहे, ही सामाजिक भावना तीव्रपणें अेकदां अुपन्न केली कीं काय झालें.

लेखकवृन्द नि शिक्षकवर्ग

६०. ही भावना अुत्पन्न करण्याचा प्रयत्न करणारांस सन्व मराठी लेखकवृन्द आणि शिक्षकवर्ग साहाय्य करील, आणि श्रीशिवछत्रपतींचें आणि विष्णुशास्त्र्यांचें हें अेक व्रत तरी नेंदानीं पुढे चालवील ही आमची निश्चिती आहे. अितकेंच नव्हे तर अशा प्रयत्नांस यश येअून, मराठींत व्यन्थ शिरलेल्या अुन्दू आणि अिग्रजी शब्दांचें प्रमाण कमी होअून आणि हिंदु भाषांत शुद्ध स्वकीय शब्दांचा भरणा जसजसा वाढेल तसतसे, आज जे या प्रयत्नांकडे साशंक वा सविरोध पाहत आहेत ते देखील आनंदित होतील. कारण अन्थहानि न होतां सुंदर स्वकीय शब्दांनीं हिंदु भाषा परिपुष्ट,

परिमाजित आणि परिवन्धित होत असतां कोणा भाषेच्या अभिमान्यास आनंद झाल्याविना राहिल ? कोणा हिंदूचें हृदय अुल्हास पावल्याविना राहूं शकेल ?

आतां असा सतत परिश्रम केल्यानंतरहि कांहीं कांहीं राजकीय आणि शास्त्रीय परकीय शब्दहि राहतीलच. त्यातील राजकीय शब्द जसे जिल्हा, कलेक्टर, गव्हर्नर, अित्यादि—

ते ती सत्ता जशी जशी स्वकीयत्व पावेल तसे तसे सहजच पालटतील

६१. तथापि हे नवीन शब्द, राजकीय लिखाणांतील कां होअीना, रूढ करितांना त्यांस शुद्ध आणि सुटसुटीत स्वकीय प्रतिशब्द प्रथमपासूनच योजण्याचा प्रघात पाडीत असावें. हिंदीत तसेंच करितात. म्हणजे कायदेकौन्सिल किंवा जवरीसंभोग यांसारखे विद्रूप शब्द निपजावयाचेच नाहींत. भाषेमध्ये थोडे शब्द परभाषेंतील असणें ही गोष्ट निराळी आणि त्यांची स्वकीय शब्द मारून टाकणारी नारायणरावांच्या गान्यासारखी प्राणघातक अरेरावीं चालूं देणें वा परकीय शब्द घेण्यांत कांहीं हानि वा दुःखलता नमून तें अेक जसं कांहीं भूषणच आहे अशी विकृत समजूत करून घेणें निराळे.

या चन्वेंत भाग घेणाऱ्यांचे आभार मानून निरोप घेतों

६२. शेवटीं अुद्ध, अिग्रजी अित्यादि परकी शब्दांकडे त्याज्य दृष्टीनें पाहण्याची प्रवृत्ति अुत्पन्न करण्याचा जो लेखकाचा मूळ हेतु तो, या विषयासंबंधी संबंध महाराष्ट्र लेखकवर्गातच नव्हे, तर शाळांतील विद्यार्थ्यांपर्यंत जी खळबळ अुडाली आहे, आणि प्रशाळेंत (हायस्कुलांत) या विषयावर परीक्षेस निबंधहि ठेवल्याचीं जीं अुदाहरणें घडत आहेत त्यायोगें, बराच सिद्धीस गेला हें पाहून आम्हांस वाटत असलेलें समाधान व्यक्त करून आणि ज्या विद्वान गृहस्थांनीं या चन्वेंत अनुकूल वा प्रतिकूल पक्षीं भाग घेतला त्यांनीं नि लोकांविषयीं जो आदरभाव व्यक्त केला तदन्थ त्यांचे सन्वाचे मनःपूर्वक आभार मानून, आम्ही मराठी शुद्धीकरणाची ही लेखमाला पुरी करितों आणि या काऱ्याचा परामन्ष घेणें न घेणें आतां महाराष्ट्राच्या स्वाभिमानावर सोडून या विषयाचा निरोप घेतों.

येथपर्यंतचा भाग हा 'मराठी भाषेचें शुद्धीकरण' ह्या नांवाच्या खिस्ताव्द ११२६ (अेकोणीसशे सव्वीस) मध्ये मसिद्ध झालेल्या वीर सावरकर लिखित पुस्तकांत मसिद्ध झालेला आहे. ह्यापूर्वीच अेक दोन वन्धे हा भाग 'केसरी' मध्येहि पूर्वान्ध नि अुत्तरान्ध अशा लेखमालेंत मसिद्ध करण्यांत आला होता. ह्या पुस्तकाचा पूर्वान्ध येथे संपतो.

प्रकाशक

कायदे कौन्सिलांतील अिलेक्शनच्या कॅडिडेटांचे मॅनिफेस्टोज् !

वरील लेखाच्या मथळ्याचें वाक्य लिहितां लिहितां आमच्या लेखणीला आणि वाचतां वाचतां आमच्या वाचकांना दचकल्यासारखें झालें असेल यांत शंका नाहीं. कायदे कौन्सिलांतील अुमेदवारांच्या मॅनिफेस्टोज्विषयीं लिहिण्याचें धाडस सावरकर करतात तरी कसे ! राजकारणांत पडावयाचें नाहीं म्हणून ह्यांचेवर असलेले सरकारी बंधन ते राजकारणाच्या पृथ्वीतीच्या अुत्कंठतेमुळे अेकाअेकीं विसरलें कीं काय ?

तें बंधन आम्हीं विसरलों नसलों तरी या शब्दांशीं जन्मभर आमचा अितका दाट परिचय झालेला आहे कीं ते आतां घरांत, दारांत बोळांतून आणि माऱ्यावरून खेडेगांवांत आणि नगरांत जिथें रहावें तिथें लोकांच्या ओठावर अुभे राहिलेले दिसत असतां आम्हीं मात्र त्यांच्याशीं न बोलतां अनोळख्यासारखें तोंड लपवून निवून जावें हें आम्हांस अगदीं दुस्सह होत आहे. परवां अगदीं टाळाटाळीं करून त्यांची भेट घ्यायचीच नाहीं म्हणून खोलींत कांडून घेतलें आणि वस्तुमानपत्रेंदेखील वाचावयाचीं नाहींत म्हणून टपाल येतांच केवळ घरगुती पत्रें तेवढींच अुघडलीं. अकस्मात् अेका पाकिटांत अेका छापलेल्या तुकड्यावर पहातां तों पुन्हां आपला श्रीयुत मॅनिफेस्टो फडकला ! तेव्हां मात्र आमचें मन अगदीं ओशाळें झालें. ज्या राजकीय शब्दावरील आमच्या प्रेमासाठीं आम्हीं त्या पोन्टब्लेअरच्या भस्मासुराचे दऱानासाठीं सुद्धां वाऱ्या केल्या त्या ह्या आमच्या परिचित शब्दांशीं ते अगदीं आमच्या घरीं येऊन खोलींत हात जोडून अभे राहिले तरी न बोलणें केवळ निःलज्जपणा आहे असें वाटून आम्हीं त्या सन्वांशीं मनमोकळेपणें बोलण्याचे ठरविले आणि म्हटलें “या कौन्सिल, कायदेकौन्सिल, अिलेक्शन कॅन्डिडेट, मॅनिफेस्टो ! तुम्हीं सन्व या, तुमच्याशीं आणि तुमच्याविषयीं कांहीं तरी बोलल्यावांचून आम्हांस आतां सुळींच रहावत नाहीं मग त्यापार्यां आमची शेंडी तुये वा पारंवी तुये” !

हें आमचें म्हणणें अैकतांच ते सन्व शब्द कळकळीनें म्हणाले कीं पोन्टब्लेअरच्या भस्मासुराचा वरदहस्त आपल्या मस्तकास लागतांच आपल्या डोक्याचे केस पुष्कळ अंशीं गळून गेल्यानें यद्यपि आपली शेंडी तुटण्याचें भय मृळांतच कमी झालेलें आहे,

वीर सावरकर यांचा हा विनोदी लेख ‘रणग-जचा’ ह्या नियतकालिकांत दि. २१-११-१९२६ ला प्रसिद्ध झाला होता. त्यावेळीं ते रत्नागिरी येथें स्थानबद्ध होते आणि राजकारणाशीं कोणताहि संबंध न ठेवण्याचें त्यांचेवर बंधन होते. प्रकाशक

तथापि ज्या जीवनाच्या क्षीण पारंबीस आपण अजून लेंवकळत राहिलां आहां ती आम्हां राजकीय शब्दांशी बोलण्यामुळें तुटण्याचें भय मात्र आम्हांस वाटतें खरें. म्हणून तुम्हीं आम्हां शब्दांची ओळख न दाखवितां आमच्याविषयीं कांहींहि न बोललेत तरी चालेल !” हें त्यांचें अुदार बोलणे ऐकून आम्हांस त्यांच्याशीं अधिकच बोलावेसें वाटूं लागून आम्हीं म्हणालों, “तुमच्या या औदान्याविषयीं आम्हीं आभारी आहों. परंतु पृन्वपरिचयामुळें तुम्ही नाहीं म्हटलें तरी तुमच्या प्रकरणीं कांहीं तरी बोलल्या-वाचून आम्हांस रहावत नाहीं. सन्व हिंदुस्थान अिलेक्शनमध्ये दंग असतां या कायदेकौन्सिलच्या अिलेक्शनशीं मी अगदींच संबंध ठेवूं नये हें अशक्य आहे. मी कसातरी पण कायदेकौन्सिलांच्या निवडणुकींत भाग घेणार. भिजूं नका. अशा विकट पेंचांतून कसें सुटावें याची गुरुकिल्ली अेका संन्याशीबाबांनीं आम्हांस अंदमानांत असतां दिली आहे.”

हें संन्याशी बाबा जन्माचे चोर होते. जातीचे दरवडेखोर. परंतु पुढें अेका साधूच्या तावडींत सांपडून त्यांनीं चोरी सोडण्याची प्रतिज्ञा केली आणि त्या साधुमंडळीनें त्यांस संन्यास देऊन आपल्या देखरेखींत ठेवलें. तें साधुमंडळहि स्वकायसाधुत्वाच्या अुलाढाली करीत भटकतच असे. परंतु कर्मांत कमी आपसांत कोणी चोरी करूं नये या विषयीं अगदीं कटाक्ष ठेवी. त्यांच्या टोळींत आल्यापासून संन्यासी बाबांस चोरी करण्याची अगदींच चोरी झाली. कारण जरी टोळींत चोरी केली तरी तें द्रव्य चुकवून ठेवावयाचें कोठें ! त्या टोळींत स्वतःची अशी लूट नसे; सन्व जें गवसेल तें टोळींचें अशा पेंचांत संन्यासी बाबा असतांना शेवटीं ते अगदींच त्रासून गेले. तेव्हां लोभाकरितां न कां होअीना पण केवळ चोरीची हौस पुरविण्यापुरती तरी चोरी करावी असा निश्चय करून, रात्री सन्व साधु झोपीं गेल्यावर ते गुपचुप अुठत आणि याचा लोटा अुचलून त्याच्या पायापाशीं, त्याची छाटी चोरून याच्या झोळींत, याच्या झोळींतील लंगोटा त्याच्या अुशाशीं असा अुचलठेवीचा कारभार करून पुनः झोपीं जात. सकाळीं अुठतांच साधु लोकांत अेकच आरोगी अुठे, चोरी चोरी ! जो तो दुसऱ्यापाशीं आपली वस्तु सांडतांच त्यास चोर म्हणून शिव्या हांसडी. या प्रकाराचा अुगम काय, हें शोधण्यासाठीं शेवटीं त्यांच्यांतला अेक साधु रात्रभर गुप्तपणें जागत राहिला. पहातो तों ही संन्याशीबोवांची स्वारी अुठून आपल्या अुचलेपणाच्या व्यवसायांत दंग झाली ! तेव्हां अन्थातच चोर चोर म्हणून त्या जागरूक साधूनें ओरड करताच सन्वजण जागे झाले आणि संन्याशाला धरलें. विचारलें ‘तूं चोरी कां करतोस’, तेव्हां तो म्हणाला, “केवळ हौशीसाठीं ! मी कांहीं तुमचें सामान स्वतः दावून टाकतो कां ? अिकडचें सामान तिकडे करणें ही कांहीं चोरी नव्हे.

अपहार न करतां माझी चोरी न करण्याची प्रतिज्ञा आणि चोरी करण्याची होस दोन्ही जर मी पुरबीत आहे तर त्याविषयी मजवर रागावणें हें तुम्हांसारख्या कान्य-साधू साधुंना तरी काहीं शोभत नाही. कारण त्यांत तुमचें कान्य मुळांच विघडत नाही." हें अत्तर ऐकून कान्यसाधू लोक हंसले आणि त्याला तेवढी निरूपद्रवी अठोठेव करूं द्यावी म्हणून म्हणाले.

कायदेकौन्सिल, अिलेक्शन, क्यान्डिडेट, मॅनिफेस्टो, व्होट अित्यादि वस्तुंशीं आम्हीं काहींहि संबंध ठेवूं नये म्हणून निबंद आम्हांस घातलेला असला तरी बरील सारख्या कोणत्या तरी युक्तीनें आम्हीं कायदेकौन्सिलच्या येत्या निवडणुकींत भाग घेण्यास सोडणार नाही. त्या वस्तुंची नाही तरी त्या शब्दांच्याविषयीं आम्हीं काहींतरी बोलण्याची होस पुरवून घेणार. तुम्हीं चिंता करूं नका. या, तुमच्या विचाराचे वतीनें कोण कोण प्रतिनिधी अुभे आहेत ते सन्व या, आम्ही तुमचे गुण ऐकून तुमच्या निवडणुकींत मतदारांनीं कोणास मते द्यावीं तें निश्चित करून लोकांस तसें करण्या-विषयीं प्रवळ अनुरोध (म्हणजे जबरदस्त शिफारस) करूं.

हें ऐकतांच अेक अगदीं अनोळखी परंतु घोट शब्द पुढें झाला आणि म्हणाला, माझे नांव मॅनिफेस्टो. हिंदुस्थानांत लाखामागें अेका देखील मनुष्याचा आणि माझा अजून परिचय नाही, परंतु मी सरकारी वतीचा क्यान्डिडेट म्हणून अुभा असल्यानें लोकांनी मलाच निवडून द्यावें. थोर थोर पुढारी माझ्या वतीनें मते मिळविण्यासाठीं आटोकाट प्रयत्न करीत आहेत. या पिढींत मी संभावित संपादकांच्या घरीं दारीं परिचित होईन. दुसऱ्या पिढींत मी प्रत्येकाच्या ओठीं तोंडीं खिळून बसेन. आणि तिसऱ्या पिढींत माझेकडे लोकमत अितके झुकेल कीं जरी अेखादा हलकट वेडा पीर लोकांस म्हणाला कीं अहो हा म्यानिफेस्टो सरकारी वतीचा परकी मनुष्य आहे, यास मते देऊं नका. तर प्रत्येक असल देशभक्त मनुष्य म्हणूं लागेल, 'वा ! कोण हा स्वाभिमानाचा अतिरेक ! हा विचारा म्यानिफेस्टो आमच्या ओठींतोंडीं अगदीं खिळून गेलेला. आमच्या भाषागृहांत अगदीं देववरापयंत तीन पिढ्या वावरत असलेला शब्द, आणि याला म्हणे वापरूं नका ! आमच्या घरची शब्दसंपत्ति वादविष्याचें कान्य यानें केलें ! आम्ही यासच मते देणार !'

हें वाक्य तो बोलत आहे तोंच दुसरा अेक हिंदु वेपांतील शब्द पुढें झाला. त्याचा तोंडवळा अगदीं परिचयाचा दिसला. तो म्हणाला, माझे नांव निवेदन. ज्या विचाराकरितां म्यानिफेस्टो प्रतिनिधी होऊं पहात आहे. त्याच जागेसाठीं मीहि अुभा आहे. मलाच लोकांनीं कां मते द्यावीं, तें माझ्यापेक्षां म्यानिफेस्टोनें जीं कारणें

आपलें समन्वयनाय म्हणून पुढें आणलीं आहेत त्या त्यांच्या कारणांच्या योगानेंच अधिक स्पष्ट होत आहे. हाच म्हणाला कीं 'आज हा लाखांत अेकाच्याहि परिचयाचा नाही पण तीन पिढ्यांत आपल्या घरांत हा नित्याचें विन्हाड ठेवूं शकेल.' म्हणूनच मी म्हणतो कीं, या सरकारी परक्या भटाला वेळींच ओसरीवर पाय पसरण्याचे आधीं हुसकून द्यावा आणि त्याची जागा मला, स्वदेशीय शब्दाला द्यावी, याचें काम मी किती अुत्तम प्रकारें करतो तें मला अेकदां तें काम सांगून पहा, कीं तुमच्या प्रत्ययास येतील. मी या हिंदुस्थानच्या वातावरणांतच जन्मलेला असून देववाणीं संस्कृत माझी आजी होती. प्रथम अजागळपणें परकी शब्दांना आपल्या विचारांचें प्रतिनिधित्व करूं द्यावयाचें आणि मग ते ती जागा वळकावून बसले कीं रडत, ओरडत शुद्धीकरणाच्या मार्गें लागावयाचें हा कोण शहाणपणा ! पूर्वीं जरूर, तागाभीत, वल्लद, कोम अित्यादि अुद्ध शब्दांना असेंच ओठावर नाचूं दिलें म्हणून तर आतां तेच अुरावर नाचत आहेत ! म्यानफेस्टो म्हणतो त्याच्यासारख्या परकी शब्दानें शब्द संपत्ती वाढते. पण त्यायोगें आमच्यासारख्या स्वदेशीय शब्दांची अुपासमार व दुसरीकडे शब्दसंपत्तीचा क्षय होतो त्याची वाट काय ?

हें त्यांचें बोलणें अैकतांच आम्ही निगणय दिला कीं, लोकांनीं यापुढें केव्हाहि म्यानफेस्टोस मतें न देतां त्या जागेसाठीं 'निवेदना' लाच निवडून द्यावें. अजून म्यानफेस्टो लाखांतून अेकाच्याहि तोंडांत बसला नाही तोंच त्यास मज्जाव करावा. हा निगणय अैकतांच आमच्या विवेक नावाच्या द्वारपालानें म्यानफेस्टोस खोलीचें दार दाखविलें आणि निश्चून सांगितलें कीं पुन्हा जर तूं आमच्या मराठीच्या तोंडांत बसूं पाहशील तर तुझ्या तोंडांत बसल्यावाचून रहाणार नाही !

हा निगणय अैकतांच आलेल्या शब्दांतील विदेशी वेष केलेले अनोळखी शब्द मार्गें मार्गें सरकत पाय काढूं लागले. तेव्हां आम्हीं सांगितलें कीं म्यानफेस्टोचें म्हणणें अैकल्यानंतर जसा आम्हीं निगणय दिला तसा तुमचें म्हणणें अैकल्यानंतर स्वतंत्र निगणय देऊं. तुम्हीं विदेशी म्हणून म्यानफेस्टोप्रमाणें निवडणुकींत पराभव पावाल असें समजूं नका. कारण ज्या जागेसाठीं तुम्हीं प्रतिनिधी म्हणून अुभे राहूं अिच्छितां त्या जागेवर तो तो विचार प्रदक्षित करणारा कोणताहि स्वकीय योग्य शब्द न मिळाला तर आम्ही तुमचीच निवड करूं. परंतु स्वदेशी शब्द अधिक योग्यतेनें तें काय करीत असूनहि म्यानफेस्टो तुमच्या जागेंत घुसून तिचा धनी वचूं पहात होता म्हणून त्याला निवडून दिलें नाही. या, आम्हीं सोयीनें अेकअेकांस बोलावतो. कायदेकौन्सिल ! तुम्ही आणि तुमचे सहकारी कौन्सिल ऑफ स्टेट आणि ती तुमची घरधनीण लेजिस्लेटिव्ह असंब्ली ! तुम्ही तिचे प्रथम पुढें या. आमचे हें बोलणें अैकतांच द्वारपाल

विवेक त्यांना बोलावून लागला. पण त्यांच्या हिंदी जिब्लेस तीं नांवे अुच्चारतां देखील येथीनात. त्रासून विवेक ओरडला आग लागो त्या तुमच्या नांवांस. माझ्या सात पिढ्या कोणी तोंड अितकें वेंगाडलें नसेल, अितकें मी वेंगाडलें तरी तुम्ही आंत येत नाही. अितकें तो म्हणतो तों ते तिघे आंत आले आणि कायदेकौन्सिल म्हणाला, 'घाबरूं नका. तुमच्या आम्ही अजून परिचयाचे नाही म्हणून तोंडास त्रास पडत आहे पण तो थोडासा सोसा, म्हणजे तुमच्या मुलांची तर गोष्टच कशाला पण तुमच्या मुलीस देखील अेकवेळ देवाचें नांव घेण्यास जड जातील पण आमचीं नांवे घेण्यास जड जाणार नाही. काय लेजिस्लेटीव्ह असेंब्लीवाची, खरें ना?' तो विचारतो तोंच विधिमंडळ, व्यवस्थापिका परिषद, धारासभा, राज्यसमिति, विधिसमिति हीं सच हिंदी शब्दांची टोळी आंत घुसली आणि म्हणते "पण आमच्या लोकांनीं तुमच्या पुढें प्रथम तरी अितकें तोंड वेंगाडावेंच कां? आम्ही तुमच्या जागेवर योजले जातांच तुमचीं कामें शतपट लोकहितबुद्धीनें करून दाखवूं. त्या त्या विचारांच्या जागेसाठीं आम्ही अितके प्रतिनिधि असतां आणि आमच्याहून अधिक योग्य अितरही नियुक्त करतां येणारे असतां तुमचीं आमच्या हिंदु भाषांच्या घरांत लुडबूड हवीच कशाला?" तों लेजिस्लेटिव्ह असेंब्ली म्हणाली, 'पण ध्यानांत धरा, आम्ही सरकारनियुक्त प्रतिनिधि होणारे आहोंत. सरकारचा आम्हांस पाठिवा आहे! आणि म्हणूनच आम्हांस लोकमताचा पाठिवा मिळाला पाहिजे.'

हें सरकारचें नांव बरेच वेळां अेकतांच आम्हांस थोडोसी मीति वाटली आणि आम्ही तो संवाद टाळण्यासाठीं म्हटलें, "पुरे आतां राजकारणाची चन्चा करण्याचें हें स्थल नव्हे. आतां केवळ निष्णय तेवढा अेका. कारण प्रत्येकाचे वादविवाद असे चालूं लागले तर तुम्ही हातघाओवर याल. आम्हांस अनत्याचारी शांततेच्या या काळांत ही निवडणूक करावयाची आहे. या खोलींच्या चार स्तंभांत ती आवरली गेली पाहिजे. नाहीतर भर मैदानांत अुतरून 'रणगज्जना' आमच्यावर डोळे फाडूं लागेल, आणि अनत्याचारी शांततेचा भंग होतील. कायदे कौन्सिल! तुमच्या जागेसाठीं दोन प्रतिनिधि होअूं अिच्छितात; अेक विधि-मंडळ, दुसऱ्या या व्यवस्थापिका परिषद. धारासभाही धुम्या आहेतच. परंतु व्यवस्थापिका परिषदेला अुत्तर-हिंदुस्थानांत बहुमत मिळालें आहे, आणि विधिमंडळाकडे आमचा ओढा आहे. कारण त्यांची विचार व्यक्त करण्याची पद्धत आटोपसर, नेटकी, आणि डौलदार आहे. म्हणून आम्ही कायदे कौन्सिलच्या जागेकरितां विधिमंडळ यांसच निवडावें असें ठरवितो. त्याचप्रमाणें लेजिस्लेटिव्ह असेंब्ली बार्नीच्या स्थलीं विधिसमिति आणि कौन्सिल ऑफ स्टेटच्या ठिकाणीं राज्यपरिषद यांची निवडणूक व्हावी. चला आतां अिलेक्शन,

तुम्ही पुढें या; तुम्हांस कोण कोण प्रतिस्पर्धी आहेत? निवडणूक आणि निव्वाचन म्हणाले, आम्ही दोघे. तेव्हां अर्थांतच आम्ही त्यासच स्थायीक करणार. तुमची निष्कारण लडवुड आम्हांस सुलीच संमत नाही. निव्वाचन हा शुद्ध संस्कृत शब्द असून, निवडणूक ही त्याची मुलगी आहे; दोघांसही लोकांनीं अेकेक मत देऊन निवडावें. आतां राहिला "क्यान्डिडेट" त्यास कोण प्रतिस्पर्धी आहे हें विचारतांच अेक मुसलमानासारखी विजार घातलेला शब्द पुढें आला; त्याचे डोक्यावर केमाल पाशानें फाडून फेंकून दिलेली अेक तुन्की टोपी होती, तिच्या तुटत आलेल्या गदळ गोंड्याचीं दोन चार सुतें कानावर लांबत होती. तूं रे कोण म्हणून विचारतां तो म्हणाला, मी 'अुमेदवार' ह्या विचारास प्रदर्शित करीत असतो. आज तीनशें चारशें वर्षे मी महाराष्ट्रांत रहात आहे. हा कॅडिडेट अपन्या आहे; तोच 'अिच्छुक' नांवाचा अेक शुद्ध स्नानसंख्याशील ब्राह्मणासारखा शब्द पुढें आला आणि म्हणाला, पण मी महाभारत काळापासून ह्या स्थानावर नियुक्त आहे. मध्यंतरी मोठा राष्ट्रप्रलय झाला. त्यांत आम्हांस देशोषडीस जावें लागलें. पण आतां निवडणूक पुन्हां होणार हें अेकून आलों आहे. तेव्हां अर्थांतच आम्हीं म्हटलें, अिच्छुक ! या स्थानास तुम्हीच योग्य आहांत, आम्ही तुम्हांस मत दिलें.

याप्रमाणें निवडणुकी संपतांच द्वारपाल विवेक त्या सन्व मंडळीस बाहेर घेऊन गेला. तिथें लोकांचा मोठाच थवा जमला होता. त्यांस निवडणुकीचा निर्णय कळविण्यांत आला कीं कायदेकौन्सिलच्या ठिकाणीं विधिमंडळ, लेजिस्लेटिव्ह असंब्लीचे ठिकाणी विधिसमिति; कौन्सिल ऑफ स्टेटचे ठिकाणीं राज्यपरिषद; क्यान्डिडेट किंवा अुमेदवार यांचे ठिकाणी अिच्छुक; अिलेक्शनच्या ठिकाणीं निव्वाचन किंवा निवडणूक, आणि म्यानफेस्टोच्या ठिकाणीं निवेदन यांस नियुक्त करण्यांत आलेले आहे. हें अेकतांच सन्व सरकार नियुक्त शब्दांचा पराजय होऊन स्वकीय शब्द निवडून आले म्हणून राष्ट्रीय पक्षाच्या लोकांनीं मोठाच जयजयकार केला. यापुढें कोणीहि "कौन्सिलांतील अिलेक्शनसाठीं क्यान्डिडेटांचे म्यानफेस्टो" अशीं घेडगुजरी वाक्यें न बोलतां "विधिमंडळांतील निवडणुकीसाठीं अुभ्या राहिलेल्या अिच्छुकांचीं निवेदन" अशीं शुद्ध, राष्ट्रीय आणि मंजुळ वाक्यें अुच्चारवायाचीं असा सन्वांनीं नियम केला. तेव्हां विवेकानें त्यांचें अभिनंदन केलें आणि म्हणाला आतां केवळ जे शहाणे आहेत त्यांनीं मात्र अिलेक्शनचा रिझल्ट, कायदेकौन्सिल, क्यान्डिडेटांचे म्यानफेस्टो, असे शब्द मराठी वृत्तपत्रांतून लिहिले तर चालतील ! कारण आपणांस अेखादी चांगली गोष्ट सुचण्याचे आधीं ती दुसऱ्यास सुचावी अेवढ्याचसाठीं ती अनुकरावयाची नाही हा दुराग्रही सत्याग्रह जर ते न करतील तर त्यांस अितर कोणत्या गुणांचे बळावर आपलें शहाणपण चवाड्यावर आणतां येणार आहे !

शेवटीं विवेकानें निवडून आणलेल्या राष्ट्रीय अिच्छुकांस (अमेदवारांस) सांगितलें कीं तुम्हीं आमच्या विचारांचे प्रतिनिधि आज जरी निवडलेले आहांत तरी पुढें मागें हे विचार प्रदक्षित करणारे दुसरे योग्यतर स्वकीय प्रतिनिधि जर मिळाले तर आम्हीं तुम्हांस सोडून त्यांसच नियुक्त करूं हो ! तेव्हां ते सन्वजण अुद्गारले, अगदीं मान्य. आम्ही केवळ अिच्छुक आहोंत. अेकदां आम्हांस आपण प्रतिनिधि केलेंत म्हणून योग्यता नसतांहि वंशपरंपरा मध्यंतरीं लुडबुड करू पहाणारे आम्हीं कोणी भिक्षुक नाहीं ! केवळ अिच्छुक आहोंत.

ह्या लेखांत त्यावेळेस १९२६ मध्ये मराठींत अत्यंत प्रचलित असलेल्या ज्या अिग्रजी शब्दांचर वीर सावरकरांनीं विनोदी टीकेचा मडिमार केला आहे ते अिग्रजी शब्द आज १९३७ मध्ये मराठी भाषेतून जवळ जवळ लुप्त झाले आहेत आणि त्यांचे ठायीं स्वा. वीर वि. दा. सावरकरांनीं सुचविलेले आणि अितरहि स्वकीय शब्दच मराठी लिखाणांतून प्रचलित झाले आहेत. ह्या अेका अभिनंदनीय गोष्टीवरूनहि वीर सावरकरांनीं भाषाशुद्धीसाठीं अंदमानपासून गेली ३०-४० वर्षे जे परिश्रम घेतले ते कसे यशस्वी होत गेले आहेत हे दिसून येतील.

प्रकाशक

इसच्या आवृत्तीचे आतां सन १९८१ मध्ये तर विधानसभा, विधायक, विधी-मंत्री, राज्यसभा, अिच्छुक, निवडणुक घोषणापत्र आदि अनेक शुद्ध मराठी शब्द शासनच वापरीत आहे. आतां मराठी हीच महाराष्ट्राची राज्यभाषा झाली आहे.

(या नवीन आवृत्तीचे प्रकाशक)

भाषाशुद्धि नि श्री. श्री. कृ. कोल्हटकर

पुण्यास ह्या वर्णी भरलेल्या आणि वन्याच थाटामाटानें पार पडलेल्या मराठी-साहित्य-संमेलनाचे अध्यक्ष श्री. श्रीपाद कृष्ण कोल्हटकर यांनी त्यांच्या अध्यक्षीय भाषणांत मराठी भाषेच्या शुद्धीकरणाचे चळवळीविषयी बरीच चर्चा केलेली आहे. मराठी भाषेंत अिग्रजी शब्द मिसळून तिचें जें अत्यंत विकृत रूप कांहीं अिग्रजी शिकलेल्या आणि न शिकलेल्या लोकांच्या तोंडांतून आणि लेखांतून व्यक्त होत असतें, त्याविषयी श्री. कोल्हटकर यांनी तीव्र खेद व्यक्त केला असून ते अशा धेड-गुजरी प्रचारास 'मराठीचें भ्रष्टीकरण' ह्याच नांवानें संबोधितात. अिग्रजी शब्दांच्या निष्कारण भेसळीची श्री. कोल्हटकर यांना अितकी शिसारी वाटत आहे कीं, त्यांनी Money bag चा देखील मोह न धरतां केवळ 'चामचंची'च काय ती कडोसरीस बांधून आपल्या टीकेची फटफटी (Motar cycle) अितक्या जोरानें सोडली आहे कीं वॉटें अनेक 'अुतार' (Stations) आणि 'पडशाळा' (Waiting rooms) लागल्या असतांहि आणि तिथें थांबण्याचा आग्रह अनेक 'मिष्टरांनी' आणि 'सरांनी' केला असतांहि त्यांस 'अैसपैस पाय पसरण्याचे आर्षीच अ-वचंद्र' देऊन ते आमच्याहि पुढें अेक पाअूल निघून गेले आहेत. मराठी भाषेच्या सात्विक अभिमानानें हृदय भरून येअून शेवटीं शेवटीं ते म्हणाले, "..... — पण तोंप-यंत आपण आपल्या तोंडीं वसलेले अिग्रजी शब्द घोकीत स्वस्थच वसणार काय ? स्वस्थ वसल्यास केवळ आपल्याकडेच स्वाभिमानशून्यता येअील असें नाहीं; तर आपण आपल्या संस-नाने भावी पिढीस दूषित करून नि-भेळ मराठी बोलण्याचें श्रेय तिजकडून हिरावून घेअूं. अिग्रजी शब्द मराठी संभाषणांत जितक्या सौक-न्यानें शिरले तितकेंच अवघड काम त्यांना त्यांतून हुसकून लावणें होणार आहे. पण तें अवघड कामहि अेक आवश्यक क-न्तव्य म्हणून आपण पार पाडलें पाहिजे."

वीर सावरकरांचा हा लेख १६ जून १९२७ च्या 'इरद्वानंद' साप्ताहिकांत प्रसिद्ध झालेला आहे. त्या वर्णी पुणें येथें जें मराठी साहित्य संमेलन भरलें होतें त्याच्या अध्यक्षपदावरून कै. श्रीपाद कृष्ण कोल्हटकर यांनी केलेल्या भाषणांतील भाषाशुद्धि संबंधीच्या प्रवचनां ह्या लेखांत वीर सावरकरांनी अुत्तरे दिली आहेत.

प्रकाशक

अिग्रजी भाषेची मराठीवर कुरघोडी होअूं देखूं नसे म्हणून आज तीस चाळीस वर्षे महाराष्ट्रांत कित्येक प्रमुख मंडळी झटत आलेली आहेत. माधवराव रानड्यांच्या चणेकुरमुरे * मंडळाची संस्था हें अेकच मंडळ अशा प्रयत्नासाठी खटपट करीत नव्हतें. असे लहान मोठे बरेच प्रयत्न आजवर होत आलेले आहेत. त्या प्रयत्नांनीं आणि विशेषतः चिपळूणकरांच्या निबंधमालेंतील लेखांनींच अुद्युक्त होअून आम्हीं आमच्या शाळेंतील दिवसापासून अिग्रजी शब्द मराठींत शक्यतो न आणण्याचा प्रयत्न करण्याचा नियम आमच्या सहकाऱ्यांसह आजवर अनेक संस्थांतून घालीत आणि पाळीत आलेले आहोंत. कॉलेजमध्येच नव्हे तर अगदीं विलायतेंत-लंडनच्या अगदीं मध्यवर्तींत देखील-कीं जिथें अेकदोन वर्षे राहतांच 'मराठी अगदीं विसरून गेलों बुवा!' म्हणून म्हणणें म्हणजे अेक प्रकारचें भूषण आहे असें समजणारे अनेक मराठी आणि हिंदी गृहस्थ निवसत असत-तिथेंसुद्धां आमच्या देखरेखीखालीं चाललेल्या "भारतीय भवनां"त अिग्रजी शब्द मराठी किंवा हिंदी भाषेंत घुसडला जातांच तो अगदीं अपराध समजला जाअून त्या अपराधी व्यक्तिस आपल्या चहास किंवा विस्कुटास मुकावें लागें. अंदमानांतहि आमच्या पंजाबी, बंगाली आणि अितर प्रदेशां-तील सहकष्टभोगी राजबंध्यांसह आम्हीं असेच कडक निबंध घालीत अूं. चिपळूणकरांच्या पिढीमागून गेल्या १९०६ च्या थोरल्या स्वदेशी चळवळीपयंत अिग्रजी शब्दांच्या अेकसारख्या चेपीत चालणाऱ्या आक्रमणापासून मराठी भाषेचें संरक्षण करण्यासाठी अशा प्रकारचे प्रयत्न नऱ्याच परिणामकारक रीतीनें चाललेले असत.

परंतु त्यानंतर ह्या विषयाकडे जनतेचेंच नव्हे तर साहित्याच्या नेत्यांचेंहि पुष्कळच दुःख होत चाललें. प्रथम या विषयासंबंधी जितका नेटाचा अुहापोह आणि जितकें निग्रहाचें आचरण होत होंत तितकें होअीनासें झालें. आणि सान्वजनिकपणें तिकडे सव्व जनतेचें लक्ष पुन्हां अेकदां तीव्रतेनें वेधले जाअील अशी अेखादी भावनोद्दीपक चळवळ चालूं ठेवण्यांत आली नाहीं.

अेतदऱ्यच आम्ही सुटून येतांच मराठी शुद्धीकरणाच्या प्रश्नास पुन्हां अेकदां प्रबळ चालना देण्याचा प्रयत्न केला. त्या चळवळीचा हेतु मराठींतून अुद्ध-मुसलमानी-शब्दांचीच काय ती हकालपट्टी करावी हा नसून प्रथमपासूनच आपल्या भाषेंत

* टीपः- चणेकुरमुरे मंडळांत असा अेक नियम असे कीं जो सदस्य आपल्या बोलण्यांत अनावश्यक अिग्रजी शब्द वापरील त्याला त्या दिवशीं मंडळाचे सदस्यांच्या बैठकींत चणेकुरमुरे न खातां बसावें लागेल. -प्रकाशक

आपल्या स्वदेशीय संस्कृतोत्पन्न हिंदुभाषा संघाव्यतिरिक्त कोणत्याहि विदेशी शब्दांस निष्कारण घुसू देऊं नये असाच होता. अुन्दू शब्दांअतकाच अिग्रजी शब्दांवर आणि अन्व-अिग्रजी अशा वाटण्या मराठीवरहि मराठी शुद्धीकरणाच्या चळवळीचा रोख असे आणि आहे ही गोष्ट आमच्या मराठी शुद्धीकरणावरील प्रत्येक लेखांतून आणि आमच्या साहचर्यांत असणाऱ्या मंडळींशी बोलल्या जाणाऱ्या प्रत्येक वाक्यावरून कोणासहि कळणारी आहे. त्या चळवळीमुळे गेल्या दोन वर्षांत ह्या प्रश्नाकडे जनतेचें लक्ष पुन्हां अेकदा अितक्या तीव्रतेनें आकषिणें गेलें आहे कीं, शाळेमधील मुलांपासून तों संपादकांच्या लेखनशाळेपर्यंत मराठी लिहितांना वा बोलतांना जीभ आणि लेखणी 'हा शब्द अिग्रजी तर नाही ना! हा शब्द अुन्दू तर नाही ना!' अशा शंकेनें चटकन अडखळूं लागते. ही गोष्ट त्या लेखणीच्या आणि जिभेच्या प्रतिपदी अडखळण्यानें होणाऱ्या तोतरेपणाच्या त्रासास कंटाळलेल्या पुण्या - मुंबयीच्या कित्येक मित्रांनी 'हा भाषाशुद्धीचा नसता अुपद्व्याप काढतात तरी कशाला' म्हणून जी हांकाटी चालविली आहे तीवरूनच सिद्ध होते. आतां तर श्री. श्रीपाद कृष्ण कोल्हटकर यांनी साहित्य परिषदेच्या अन्वक्षपदावरूनच त्या विषयाची चन्चा अितक्या प्रामुख्यानें केली आहे की, त्यामुळे आज दोन वर्षे चालविलेल्या चळवळीचा पुष्कळच परिणाम झाला याविषयी आम्हांस आणि आमच्या महाराष्ट्रीय अनेक सहकाऱ्यांस साहजिकच आनंद व्हावा. अिग्रजी भाषेंतील शब्दांस मराठींत धुडगुस घालू न देता त्यांवर "कडक बहिष्कार" पुकारावा हें मत श्री. कोल्हटकर यांनी आम्ही सांगतां त्याहीपेक्षा थोड्या अधिकच "अतिरेकी" भाषेंत समन्विलें याविषयी आम्ही श्री. कोल्हटकर यांचें अभिनंदन करतां.

पण मग हाच न्याय अुन्दू शब्दांसहि लागू नाही का ?

अिग्रजी शब्दांच्या संसन्गानें मराठीचें "भ्रष्टीकरण" होत आहे ही गोष्ट श्री. कोल्हटकर यांनी अगदी आम्हीं अनेक आक्षेप सहन करून अुपयोजिलेल्या त्या "भ्रष्टीकरण" शब्दांचा अुपयोग करूनच सांगितली आहे. हें "भ्रष्टीकरण" कां होअू देअू नये ह्याची कारणेहि त्यांनी तीच सांगितली आहेत. परंतु त्याच कारणासाठी अनवश्यक अुन्दू शब्दांच्या संसन्गापासूनहि मराठीचें भ्रष्टीकरण होअू देअू नये असें आम्ही म्हणत असल्याने सकृद्दशनी कोणासहि असें वाटेल कीं, श्री. कोल्हटकरहि अुन्दू शब्दांच्या धुडगुसाचाहि आमच्या सारखाच निषेध करीत असतील. परंतु दुन्दैवानें त्यांस स्वतःस तसें वाटत नाही असें त्यांच्या भाषाशुद्धीकरणाच्या चन्चेच्या अुत्तरांथावरून दिसून येतें ही अेक आश्चर्याचीच गोष्ट आहे. वास्तविक पहातां ज्या ज्या कारणासाठी ते अिग्रजी शब्द मराठींत घुसू देअू नयेत म्हणून म्हणतात, त्याच

कारणासाठी अुन्दू किंवा कोणतेहि विदेशी शब्द मराठीत शक्य तों घुसू देणू नयेत हेहि मत अपरिहान्यपणे अनुमित होतें. नवीन शब्दच नव्हेत तर जे अंग्रजी शब्द अगदी घरादारांतून घुसले आहेत त्यांस देखील यापुढें मज्जाव करावा, मग तें काम अवघड असलें तरी कन्तव्य म्हणून केलेंच पाहिजे असें श्री. कोल्हटकर म्हणतात. मग आम्ही विचारातों कीं, हाच न्याय अुन्दू किंवा अितर कोणत्याहि विदेशी शब्दांसहि कां लागूं नये? अवघड असलें तरी मिस्टर सर, असे खेड्यापाड्यांतील पेन्शनर चांभार-महारादिकाप-यंत रूढ झालेल्या शब्दांसहि "बहिष्कार" घालण्यास 'कंबर कसन' अुदयुक्त झालेलें श्री. कोल्हटकरांचे भाषाभिमानी घैम्य अुन्दू शब्दास पहातांच अेका-अेकीं असें कंबर मोडल्यासारखें कां होतें?

याचें कारण अितकेंच आहे कीं, श्री. कोल्हटकर यांची आमच्या भाषाशुद्धीच्या चळवळीविषयीं पुष्कळच विकृत समजूत झालेली आहे. ही गोष्ट त्यांनीं अुन्दू भाषेतील शब्दांवरहि शक्य तों बहिष्कार घालावा ह्या मताविरुद्ध म्हणून जे जे आक्षेप आणलेले आहेत त्यांवरूनच सिद्ध होत आहे. 'केसरी'त आलेल्या फुटकळ लेखांकांतून कांहीं तरी, केव्हां तरी, कुठें तरी वाचून त्यांनीं ह्या विषयासंबंधी आपलें मत बनविलें आहे. परंतु त्या लेखांसह त्यावर आलेल्या अनेक आक्षेपांचा सांगोपांग विचार करून आम्हीं या भाषाशुद्धीकरणाच्या विषयावर जें अेक स्वतंत्र पुस्तक * लिहिलें आहे आणि ज्यास अेक त्याज्य शब्दांचा प्रतिशब्दांसह कोशहि जोडलेला आहे तें पुस्तक श्री. कोल्हटकर यांनीं वाचलें नसावें-लक्षपून्वच तर वाचलें नसावेंच असें त्यांनीं घेतलेल्या त्याच त्या शिळ्या शंकावरून स्पष्ट होत आहे. अेतदन्थ आम्हांस तर प्रथम असेंच वाटलें कीं, श्री. कोल्हटकरांच्या आक्षेपांस त्या पुस्तकांत ज्यांत ज्यांत अुत्तरें दिलेलीं आहेत ते ते छेदक तेवढे निन्देशूनच हें अुत्तर पुरें करावें. कारण तेंच तें स्पष्टीकरण लिहिण्यांत श्रमाचा नि वेळेचा अपव्यय होतो. परंतु साहित्यपरिषदेच्या ज्या अध्यक्षपीठावरून त्यांनीं ते आक्षेप घेतले त्या पीठाच्या महत्वासाठीं त्या आक्षेपांचें थोडेंबहुत स्वतंत्रपणें निराकरण करणें प्राप्त आहे.

मुसलमानी शब्दांवर बहिष्कार म्हणजे मुसलमानांचा द्वेष !

श्री. कोल्हटकरांचा मूळ आक्षेप असा आहे की मुसलमानी शब्दांस मराठीत धांगडबिगा न घालूं देण्यासाठीं निघालेली ही चळवळ मुसलमानांच्या विषयीं जी अेक

* टीप :- हें पुस्तक म्हणजे 'मराठी भाषेचे शुद्धीकरण' कीं जें ह्याच पुस्तकांत पृष्ठे १ ते १० पन्थत पुनर्मुद्रित करण्यांत आलें आहे. -प्रकाशक

नवीन तेद अल्पन्न झाली आहे तिचा परिणाम आहे, आणि हें नसतें कुलंगडें गृहीत धरून त्यावर श्री. कोल्हटकरांनी अडचणीचे मनोऱ्यावर मनोरे बांधलेले आहेत ! मुसलमानांची संख्या फार आहे-हितसंबंध असेल-दुही अल्पकालीन आहे-मुसलमानांच्या प्रत्येक वस्तूवर बहिष्कार घालावा लागेल ! म्हणजे गाण्यांतल्या चिज्जा देखील बहिष्कृत समजाव्या लागतील ! असे नाही नाही ते भयानक देखावे नसत्या कल्पनेतून अुटून त्यांच्या भाषणाच्या पडद्यावर तरंगत आहेत. पण आम्ही असे विचारतो की, ही भाषाशुद्धीची चळवळ मुसलमानांच्या द्वेषामुळे अल्पन्न झाली हें तुम्हांस कोणी सांगितलें ? या आक्षेपाचें निरसन आम्ही शुद्धीकरणाच्या पुस्तकांत ३० व्या च्छेदकांत केलेलेंच आहे. — (पृष्ठ २१ पहा).

पण प्रस्तुत प्रसंगापुरतें म्हणून विचारतो की, तुम्हीं स्वतः भिग्रजी शब्दांवर "बहिष्कार" घालावा म्हणून जो म्हणतां तो काय भिग्रजांशीं तुमची सध्यां जी तेद अल्पन्न झाली आहे तिचा परिणाम आहे ?

भिग्रजी शब्द अगदी फटफटी (Motorcycle) पर्यंत बहिष्कृत करावे म्हणून आपण जें म्हणतां तें अंग्लिशांच्या द्वेषानें का म्हणतां ? तसें असेल तर अुच्च् शब्दांवर बहिष्कार घालण्याच्या चळवळीविरुद्ध जे जे तुम्हीं आक्षेप घेतलेत ते ते तुमच्याविरुद्धहि घेतां येतील ! भिग्रजांनीं सुरू केलेल्या आगगाडी, तारायंत्र, दूरध्वनि, ध्वनिलेख अत्यादि असंख्य सुधारणा आपण अंगिकारल्या त्याचप्रमाणें अेक तर त्यांचे अनवश्यक शब्दहि तुमच्या भाषेंत घुसूं या; नाही तर त्या शब्दांस बहिष्कार घालणें तर भिग्रजांनीं आणलेल्या वरील अनेक अपयुक्त सुधारणाहि सोडा, असें जर तुम्हांविरुद्ध कोणी म्हणूं लागला तर तुम्हीं काय उत्तर द्याल ? त्यास तुम्ही असेंच उत्तर द्याल की, बाबा ! भिग्रजांच्या ज्या ज्या अपयुक्त गोष्टी वाटल्या त्या त्या आम्हीं घेतल्या; म्हणून त्यांचे अनुपयुक्त किंवा अनावश्यक शब्दहि आम्ही आमच्या भाषेंत निष्कारण घुसूं द्यावे हें तुम्हें म्हणणें अगदींच वादरायणी असंनद्ध संबधाचें द्योतक आहे ! तसेंच आम्हीं आमच्या भाषेंतील शब्दाहून श्रेष्ठ नसलेले आणि आमच्या वाक्यसंस्कृतीशीं विसंगत असणारे अंग्लिश शब्द भाषेंत शिरू देत नाही ही गोष्ट आम्हीं अंग्लिशांचा द्वेष करतो ह्यांचें द-शक असें जर तूं समजत असशील तर तेंहि तुझ्या नि-मूल मौलिकतेचेंच (originality) लक्षण समजलें पाहिजे. बुद्यां आम्हीं रोमनलिपींत मराठी लिहीत नाही किंवा स्वयंपाकघरांत भिग्रजी न बोलतां मराठीतच बोलतो हेंहि भिग्रजांशीं असलेल्या आमच्या तेदीचेंच तूं लक्षण समजशील !

पण अिग्रजीं शब्दांवर बहिष्कार घाला म्हणून जें सांगितलें तें श्री. कोल्हटकरांना अिग्रजांविषयीं मनांत जी तेढ वाटते तींमुळेंच सांगितलें हा आक्षेप जर खोटा असेल, तर मुसलमानी शब्दांवर बहिष्कार घाला म्हणून सांगणारे मुसलमानांविषयीं वाटणाऱ्या तेढीमुळेंच तसें सांगतात हा आक्षेप खरा कशावरून ? आणि तशी तेढ असली किंवा नसली तरी मुसलमानी शब्दांस बहिष्कार घालण्याची चळवळ ज्यांनीं आरंभिली, त्या श्रीशिवछत्रपतींना तें जाबून विचारा; आम्हांस कशाला विचारांत !

कृते म्लेंच्छोच्छेदे भुवि निरवशेषं रविकुला-

वतसेनात्ययं यवनवचनैर्लुप्तसरणीम्

नृपव्याहारात्थं स तु विबुधभाषां वितनितुम्

नियुक्तोभूद्विद्वानृपवरशिवच्छत्रपतिना

(राजव्यवहारकोश)

‘या आऱ्यावऱ्तात म्लेंच्छ सत्तेचा अुच्छेद करून स्वतंत्र हिंदुराज्य स्थापन केल्यानंतर यवन भाषेच्या वऱ्चस्वानें लुप्त झालेल्या स्वकीय देववाणीचें पुनरुज्जीवन करण्यासाठीं ज्या महाराज छत्रपतींनीं यावनी शब्दांचें अुच्चाटन करण्याचा प्रयत्न केला त्या छत्रपतींनीं त्यांनीं त्या काऱ्याऱ्थ ज्या विद्वानाची योजना केली आणि जो

विपश्चित्संमतस्यास्य किं स्यादश्विडंबनः

रोचते किं क्रमेलाय मधुरं कदलीफलम् ॥

श्रीशिवछत्रपतींसारख्या अनेक धुरंधर आणि बुद्धिमान पुरुषांना जें यावनी शब्दांचें अुच्चाटण करण्याचें काऱ्य संमत झालेलें आहे त्या यत्नास मूख लोक जरी हंसले तरी त्यांस कोण मीक घालतो’-अशी घोषणा करून राजव्यवहारकोश लिहावयास जो वसला त्या रघुनाथ पंडितास विचारा कीं, ही यावनी शब्दांवर मराठींत बहिष्कार घालण्याची चळवळ मुसलमानांविषयीं वाटणाऱ्या तेढीचा परिणाम आहे कीं गोडीचा ! कारण ही चळवळ त्या शिवकालीन पिढीची आहे. आम्हीं केवळ तिचें अनुसरण केलें-तीं मंदावली होती ती पुऱ्हां प्रज्वलित केलीं अितकेंच !

श्री. कोल्हटकर यांनीं अुऱ्दू शब्दांच्या बहिष्काराचें विरुद्ध म्हणून जे आणखी काहीं आक्षेप आणलेले आहेत, त्यांचें खंडन अिग्रजी शब्दांस बहिष्कार घातलाच पाहिजे ह्या मताचे समऱ्थनाऱ्थ त्यांनींच योजिलेल्या कोटिक्रमानें कसें होतें हें पहाणें मोठें गमतीचें आहे.

श्री. कोल्हटकरांवरिद्ध कोल्हटकर

अुदाहरणान्थ दोन चार आक्षेप पाहूं. ते म्हणतात, "मुसलमानी शब्दांचा जसा त्याग करावयाचा तसा मोंगल बादशहा निझाम याच्या पदव्यांचाहि त्याग करावा लागेल." पण मग अिग्रजी शब्दांचा जर त्याग करावयाचा तर अिग्रजी पदव्यांचाहि त्याग नको का करावयास ? बी.अे. अेल. अेल.बी ही पदवी देखील त्यागिली पाहिजे ! जर तो पदवी न सोडतां अिग्रजी शब्द सोडतां येत असतील, तर तसेंच मुसलमानी शब्दांसहि आवश्यक त्या विशिष्ट पदव्या न सोडतां त्यागतां येतील. 'सर' हा शब्द त्यागावा म्हणून म्हणताना श्री. कोल्हटकर त्यास 'साहेब' हा पन्थाय मुचचितात आणि साहेबाची हांजी हांजी करण्याची आजकालची अभिजात रूढी पाळण्यासाठी म्हणूनच की काय, त्याचे वर्तीनें म्हणतात, "साहेब शब्दांत मुसलमानी अुगमाशिवाय आक्षेपा-पाहू कांहींच नाही." होय; पण 'सर' ह्या शब्दांत तरी त्याच्या अिग्रजी अुगमावांचून आक्षेपा-पाहू काय आहे ? ते म्हणतात, मुसलमानी शब्द मराठी व्याकरणाचे नियम मुक्ता-च्यानें पाळतात म्हणून ते ठेवावेत. पण मराठी व्याकरणाचे नियम अिग्रजी शब्दांकडून पाळवून घेण्यांत तर मराठी लोक-विशेषतः सुशिक्षित महाराष्ट्रीय औरंगजेबच्या झिझिया वसूल करण्याच्या कडवेपणासहि मागे टाकणारे आहेत ! 'ब्रदरला भयंकर फीव्हर चढल्याचें लेटर आल्यानें आतां टुडेच्या टुडे वाँबे गांठलीच पाहिजे !' अशा शेंकडों वाक्यांत असे हूं कां चूं न करतां हिंसांतले हिंस शेंकडो अिग्रजी शब्द गन्भगळीत होऊन मराठी व्याकरणाचे पिंजऱ्यांत अुमे असलेले प्रत्यहीं दिसून येतात मग त्यांवर कां वहिष्कार घाला ? "मुसलमानी शब्दांस मराठी विभक्ति-प्रत्यय बरेच जुळतात" पण तसेच ते अनेक अिग्रजी शब्दसहि जुळतात. वरील 'साहेब' आणि 'सर' ह्यांनाच विचारूं. साहेबापेक्षां 'सर'च अधिक सरळ दिसतो. 'सरला विचार' 'सरनीं मारलें'; 'सरांचा अुपदेश हीं वाक्यें तर लहान मुलें देखील रात्रंदिवस घोकीत असतात. 'सर'ला मुलें भक्तिपूवक विभक्ति लावतात तर 'वाअिफ'ला मोठीं माणसें लावतात. 'वाअिफ' हा शब्द तर मराठी विभक्तीस, अगदीं वाअिफ ह्खंडच्या आज्ञेस पाळते तितक्या भक्तीनें शिरोधान्य करतो. वाअिफला, वाअिफनें, वाअिफशीं या सन्व विभक्तिप्रत्ययांशीं वाअिफचें सूत अगदीं तंतोतंत जमलेलें दिसतें. मग ज्यांच्या तोंडीं हीं वाक्यें नेहमी येतात त्यांनीं 'मराठी व्याकरणाचे निन्बंध निमृटपणें पाळणाऱ्या या विचाऱ्या' अिग्रजी शब्दांची हकालपट्टी काय म्हणून करावी ? "अनेक मुसलमानी शब्दांमागे अितिहास आहे, ते कष्टानें प्राप्त झालेले आहेत." पण मग त्यांना वहिष्कार घालण्यासाठी अुपयोजिलेले 'अुपस्थिति', 'निश्चिति', 'प्रतिमोल' अिल्यादि शब्दहि कांहीं रानपाल्यासमवेत अुडत आलेले नाहींत ! राजव्यवहारकोशाच्या पाठीशीं तर राजाश्रयाचा अितिहास आणि

एका राजनिघुक्त विद्वन्मंडळाचे कष्ट आहेत ! “ घरादारांत घुसलेले मुसलमानी शब्द काढून टाकणें फारच अवघड आहे ” म्हणून सांगणाऱ्या श्री. कोल्हटकरांस अंग्रजी शब्दांविषयी बोलणारे श्री. कोल्हटकरच असें बाणेदार उत्तर देतात कीं, “ तें अवघड कामहि अेक अवश्य कर्तव्य म्हणून पार पाडलेंच पाहिजे. चातुं पिढीतील प्रत्येक मराठी भाषेच्या अभिमान्यानें मराठी संभाषणांत अंग्रजीवर पूर्ण बहिष्कार घालण्याचा निश्चार केला पाहिजे. दर अंग्रजी शब्दामागे अेक दिवस सक्तमजुरीची शिक्षा ठेवली असती तर असा निश्चार करण्याचें कारणच पडलें नसतें ! ” अगदीं खरें. त्यांत अधिक अितकेंच सांगावयाचें कीं, असा कडक निर्धार केला कीं अंग्रजी शब्दांप्रमाणेंच मुसलमानी शब्दहि मराठीतून बहिष्कृत करतां येणें अवघड असलें तरी तितकेंच शक्य आहे.

या विरोधाचें मूळ कारण दूषित संवय

श्री. कोल्हटकरांच्या पिढीस अंग्रजी शब्द न वापरतां मराठी, संभाषणांत जरी नसली तरी लेखांत आणि व्याख्यानांत, लिहिण्याची संवय झाली आहे. म्हणून त्यांस अंग्रजी शब्दावर कडक बहिष्कार घालण्याची शक्यता पटते—आणि त्या दृष्टीनें त्यानीं लहानपणापासून विचारहि केलेला असतो. परंतु अुद्धू शब्दांसहि मराठीत निष्कारण शिरूं देणें हें अंग्रजी शब्द शिरूं देण्याअितकेंच अपमानास्पद किंवा हानिकारक आहे ही भावना पेशवाभी मेल्यापासून आपल्या अिकडे जवळ जवळ मेल्यासारखीच झाली असल्यानें— नव्हे अलीकडे अलीकडे अुद्धू शब्द नाहीं तेथून चोरून आणून मराठीत निष्कारण दडपणें म्हणजे अेक मोठें शतकृत्य होय, अशी अत्यंत घृणास्पद समजूत नवशिक्ष्या लेखकांची झाल्यानें—आणि त्यामुळें ह्या पिढीच्या लेखण्या अुद्धू शब्दांचा अुपयोग करण्यास अगदीं सवकल्या असल्यामुळें ‘अुद्धू शब्दहि बहिष्काऱ्यच होत’ हा महाराष्ट्राच्या अभिमानाी देवतेच्या जुन्या गजनेचा प्रतिध्वनि आमच्या भाषाशुद्धीच्या रूपानें नव्यानें अुठें लागतांच त्या लेखण्यांना प्रतिपर्दी अगदीं कावरेंबावरें झाल्यासारखें होअू लागलें. आणि म्हणूनच अंग्रजी शब्द बहिष्कारास अनुकूल असलेले लोक अुद्धूच नांव निघतांच आपणच निरस्त केलेले आक्षेप आपणच घेअू लागतात.

आमची अशी निश्चिति आहे कीं, जर श्री. कोल्हटकर आमचें मराठी शुद्धीकरणचें पुस्तक अेकवार—आणि पूर्वी वाचलेंच असेल तर पुन्हां अेकदां—लक्षपूर्वक वाचतील तर त्यांस अंग्रजी भाषेतील शब्दांप्रमाणेंच अुद्धू शब्दहि आपल्या भाषेंत निष्कारण घुसडूं देणें लज्जास्पद आहे असें वाटूं लागेल. आणि त्यांवर बहिष्कार

घालणें हें काम अिग्रजी शब्दांप्रमाणेंच अवघड असलें तरी अशक्य नाहीं असें आढळून येतील. कारण श्री. कोल्हटकर यांस विदेशी शब्दांस बहिष्कार घालावा या आमच्या मताची रूपरेखाच नीट समजली नाही. म्हणूनच ते गुलाब किंवा जिल्हा या शब्दांसहि बहिष्कार घालावा का म्हणून आम्हांस विचारतात. आम्हीं त्यांच्या ध्यानांत यावें म्हणून—विदेशी शब्द—त्यागाचा खरा अर्थ

थोडक्यांत खाली सांगत आहों. मराठी भाषेंत जे जुने किंवा नवे विदेशी शब्द—मग ते अिग्रजी असोत किंवा शुद्ध असोत किंवा आणखी कोणत्या अहिंदु भाषेंतील शब्द असोत—घुसलेले असतील त्यांस शक्य तोंवर काढून टाकून त्याठायीं संस्कृतादिक हिंदु भाषासंघांतील (म्हणजे कानडी, तेलगू अित्यादि भाषांतीलहि) स्वदेशी शब्दांचा उपयोग करावा.

यावनी काय किंवा अिग्रजी काय—विदेशी असा शब्दच स्वभाषेंत ठेवावयाचा नाही असें आम्हीं केव्हांहि प्रतिपादित नाहीं. म्हणून श्री. कोल्हटकर यांचे बहुतेक आक्षेप आपोआपच निरसन होतात. ते आमच्या चळवळीस विरुद्ध नाहींत अितकेंच नव्हे तर काहीं अंशी अनुकूल आहेत.

हजर शब्दास अपुस्थित, कायदेमंडळ या शब्दास विधिमंडळ, खात्री शब्दास निश्चिति आणि हवामान शब्दास वायुमान हे शब्द जर मराठींत प्रचलित झाले तर “मराठींचें अपरिमित नुकसान होणार आहे” असें श्री. कोल्हटकर यांना खरोखरच का वाटत आहे? तर मग मोटार गाडीस ‘धूरगाडी’ म्हणण्यानेहि ती अपरिमित हानी होणार नाहीं का? जर आपण विचाराल कीं या शब्दांस हे नवे प्रतिशब्द रूढ होणें शक्य आहे काय? तर त्याचें उत्तर हें आहे कीं, ते तसे रूढ होत चाललेच आहेत. अेका दोन वर्णांच्या चळवळींत ते शब्द आणि तसे ‘हुतात्मा’, ‘क्रमांक’, ‘स्तंभ’ (कॉलम), ‘निश्चिति’ असे जवळ जवळ शंभर अेक नवीन शब्द स्वभाषेंत भर पडले आहेत आणि महाराष्ट्रांत प्रचलित नसले तरी परिचित झालेले आहेत.

आम्हीं शक्य तों स्वदेशी शब्द योजू; अवश्य असेल तेथें विदेशी शब्द घेऊ. अशक्य असेल तेथें तो राहूहि देऊ; पण शक्य तोंवर प्रयत्न असा करूं कीं, मराठींत किंवा कोणत्याहि हिंदुभाषासंघांतील भाषेंत अहिंदु भाषेंतील विदेशी शब्द निष्कारण घुसला न जावा, अुरला, न जावा.

अशा निष्ठेने आज शेंकडों लोक अुत्तेजित होअून लेखांत आणि संभाषणांत विदेशी शब्दांपासून शक्य तों अकलकित अशी भाषा बोलूं लागले आहेत, लिहूं लागले आहेत. श्री. कोल्हटकरहि निष्पक्षपातीपणें विचार करतां करतां म्हणतात:-

“विदेशी शब्दांविरुद्धची ही मोहीमहि अगदींच निरर्थक ठरली असें नाही. कारण बलिकडे मराठी गद्यांत व पद्यांत मुसलमानी शब्दांस जी बेसुमार भरती आली होती तिला त्या शुद्धि मोहीमेचा अुदय झाल्यापासून ओहोटी लागल्याची चिन्हें दिसूं लागली आहेत.भाषेंतून मुसलमानी शब्दांस अचचंद्र मिळाला नाही तरी भाषेंत अुपयुक्त शब्दांची भर पडल्यावांचून राहणार नाही.”

आतां त्यांच्या भाषणांत कोल्हटकरांचीं कांहीं वाक्यें जीं भाषाशुद्धीच्या अुलट भासतात तीं ते अेवढ्यासाठींच सहज बोलून गेले कीं आपण विदेशी ब्रह्मकारास पूज्यपणें अनुकूल आहोंत ही गोष्ट त्यांची त्यांच्याच नीटपणें ध्यानांत आली नाही.



पंचवाचिक समालोचन *

जवळ जवळ सहासात वर्षांपूर्वी मराठी भाषेत पूर्वी आणि सध्यांच्या मल्लेच्छ राजवटीत घुसलेले आणि घुसत असणारे विदेशी शब्द शक्यतो बहिष्कृत करून आणि बहिष्कृत्य मानून विशेषतः अनुद् किंवा अिग्रजी शब्दांनी आपल्या भाषेतून हुसकून दिलेल्या किंवा नष्टप्राय केलेल्या आपल्या स्वकीय शब्दांचे पुनरुज्जीवन करावे आणि यापुढे तरी आपला स्वकीय शब्द असतांही विदेशी शब्द निष्कारण वापरण्याची खोड आपण सव्यांनी सोडून द्यावी या हेतूने मराठी भाषेच्या शुद्धीकरणाची चळवळ संघटितपणे हातांत घेण्यांत आली. याविषयी 'केसरी'त प्रसिद्ध झालेल्या लेखानंतर, प्रचलित रूढीच्या योग्य असो वा अयोग्य असो परंतु विरुद्ध जाणाऱ्या कोणत्याही चळवळीप्रमाणेच या भाषाशुद्धीच्या चळवळीवरही विचारी आणि अविचारी अशा आक्षेपांचे, शंकांचे आणि वेळी शिब्यांचेहि मोठे काहूर अुठले. त्यांतील कांहींचें समाधान केसरींत दुसरी अेक लेखमाला लिहून केले. परंतु वन्तमानपत्रांतील लेख फुटकळपणे प्रसिद्ध होणे अपरिहाय्य आणि अशा फुटकळ लेखांतील कोणता तरी भाग वाचल्यानेच आणि त्या लेखमालेचा समग्र अभ्यास न केल्यानेच बहुतेक टीकाकारांचे संशय अुत्पन्न झालेले आहेत असें वाटल्यामुळे ती लेखमाला केसरीकारांच्या अनुज्ञेने "मराठी भाषेचे शुद्धीकरण" या स्वतंत्र पुस्तकांत * थोडी भर घालून समग्र छापून प्रसिद्ध केली आणि त्याज्य विदेशी शब्दांचा अेक दिग्दर्शनापुरता लघुकोश या पुस्तकास जोडला. येथे या चळवळीचे सूत-अुवाच संपले; त्यास आज पांच वर्षे होअून गेलीं.

* आपल्या स्थानबद्धतेच्या काळांत रत्नागिरी येथे असतांना स्वा. वीर सावरकरांनी जी भाषाशुद्धीची चळवळ पुढे चालू केली त्याचा पांच वर्षांचा आढावा घेणारा हा लेख 'केसरी'मध्ये चार लेखांकांत दि. १६ मे १९३१ पासून दि. २ जून १९३१ पर्यंतच्या अंकांतून प्रसिद्ध करण्यांत आला होता.

प्रकाशक

* ह्या पुस्तकाचीं पाने १ ते १० म्हणजेच मराठी भाषेचे शुद्धीकरण ह्या पुस्तकाच्या पुन्वा-वाचे पुन-सुदरण आहे.

तथापि कोणत्याहि अभिलषणीय परंतु फार निन्दावलेल्या रूढीचे विरुद्ध असणाऱ्या सुधारणेस, घडवून आणण्याची मुख्य गुरुकिल्ली तिचें तात्त्विक चन्वण करीत फार वेळ न बसतां तिला ताकाळ आचरणांत आणून सोडणें हीच असते. कित्येक शंका ती सुधारणा आचरणांत आणून तिचें वांछनीय फळ प्रत्यक्ष हातांत दिल्यावांचून नुसत्या तात्त्विक किंवा वाचिक अुहापोहानें केव्हांहि फिटणाऱ्या नसतात. अेकाद्या नव्या फळाचेंच अुदाहरण पाहा. तें नवें फळ गोड कीं कडू, हितकारक कीं अहितकारक, रसाळ कीं रुक्ष हा वाद तें फळ प्रत्यक्ष न चाखतां केवळ समोर ठेवून किंवा चित्रांत आंखून चन्वा करीत बसल्यानें सहसा सुटणार नाहीं. पण त्याचा प्रयोग करतांच, तें चाखून पाहतांच तो वाद कितीतरी चटकन मिटूं शकतो. ह्यास्तव, भाषाशुद्धीच्या चळवळीनें मराठी भाषेवर मोठी आपत्ति कोसलेल तितक्या वन्दळीवर आलेल्या आक्षेपाचें समाधान ती भाषाशुद्धी अंशतः तरी प्रत्यक्ष घडवून आणून आचरून दाखवून तिचे सुपरिणाम काय ते ज्यांचे त्यांचेपुढें प्रत्यक्षपणें मांडणें प्रथमच्या तात्त्विक आणि वाचिक वादांचा शेवटचा निर्णय लावण्याचा श्रेयस्कर माना होय असें जाणून आम्हीं पांच वर्षापूर्वीं तें स्वतंत्र पुस्तक प्रसिद्ध केल्यानंतर भाषाशुद्धीचा प्रत्यक्ष प्रयोग प्रमुखतः श्रद्धानंद पत्रांतून चालू केला. या पत्राच्या पहिल्या अंकापासून तों “ऑडिनन्सनें” तें पत्र गेल्यावर्षीं बंद पडेतों संपादक महाशय डॉ. सावरकर यांजपासून तों लेखकांपर्यंत सव्वांनीं तींत निष्कारण घुसलेल्या अुद्दू, अिंग्लिशप्रभृती विदेशी शब्दांपासून शक्य तों अकलंकित अशीच मराठी भाषा वापरण्याचें ब्रीद यथासाध्य पाळून दाखविलें, दर आठवड्याच्या आठवड्यास महाराष्ट्रभर ह्या पत्रांतून अुद्दू शब्दांनीं लुप्त वा लुप्तप्राय केलेले आपले अनेक स्वकीय जुने आणि छान शब्द पुनः प्रचलित होअूं लागले. भाषिक परधान्जिणेपणानें स्वकीय कोण आणि परकीय कोण याची जाणीव देखील जी नष्ट झाली होती ती पुनः अुत्पन्न करून शब्द पाहिला कीं हा स्वदेशी कीं विदेशी, अुद्दू, अिंग्लिश कीं हिंदवी ? असा प्रश्न पटकन मनाचे मनास करण्याची चटक लेखकांस आणि वाचकांस लावून सोडली. शाळांतून आणि घरांतून वायकामुलांपर्यंत हा शब्द विदेशी कीं देशी यांची चन्वा आणि शब्दांच्या चुक्यांची धरपकड हा ‘भेंड्या’सारखा अेक गमतीचा आणि अुद्बोधक खेळ करून सोडला.

कोटून तरी अेकादा वाटगा अुद्दू शब्द आणून तो लेखांत वा कवितेंत दडपून देणें म्हणजे “शाहिरी” कवितेचा परमोत्कर्ष होय अशा अगदीं विकृत समजुतीपर्यंत या अंघळ्या परधान्जिणेपणाचा जो टप्पा गेलेला होता त्याचे डोळ्यांत चरचरीत अंजन घातलें जाअून अुद्दू शब्द भाषेंत निष्कारण घुसडणें हें भाषादारिद्र्याचें

द्योतक आहे, हा दोष आहे, असें लोकरुचीस हितावह वळण पुष्कळ अंशानें लागूं लागलें आणि भाषाशुद्धीच्या चळवळीनें भाषेच्या शब्दसंपत्तीचें दिवाळें निघून "मोटें अरिष्ट कोसलेल" म्हणून अनेक प्रामाणिक आक्षेपकांसहि जीं भीति प्रथमदृशनीं वाटली तिच्या अनायासच निरास होऊन प्रत्यक्ष अनुभवांती भाषेची शब्द-संपत्ति अुलट वाढलेली दिखूं लागली. अनेक जन्मन-सिल्ल्हरी किंवा घनावटी विलायती नाणीं फेकलीं पण त्यांचे ठायीं शुद्ध वाचनकशी सोन्याच्या आणि जातिवंत रुप्याच्या नाण्यांची भाषेच्या भांडारांत सारखी भर पडत आहे.

'श्रद्धानंद' हें भाषाशुद्धीच्या आणि लिपीशुद्धीच्या चळवळीचें मुखपत्र होतें. अन्थात "ऑन्डिनन्सेन" तें बंद पडल्यापासून त्या अवधींत या विषयाचीं पाळेंमुळे अितकीं खोल आणि अशा सुपिक भूर्मीत नेअून रुजविलीं आणि बळाविलीं आहेत कीं असल्या अेकट्या दुकट्या माळ्याच्या राखणीवांचूनहि हा वृक्ष आपल्या स्वतःच्याच जीवनशक्तीच्या बळावर जगूं शकावा, भरभराटूं शकावा. कारण मागें अुल्लेखिलेलें भाषाशुद्धीचें मूळ पुस्तक प्रसिद्ध होअून या चळवळीचें सूतअुवाच होताच गेल्या पांच व-पांत भाषाशुद्धीचा अभिमान धरणारा आणि तीं आचरणांत आणून सोडणारा असा अेक संघटित वग लहान मोठ्या प्रमाणांत महाराष्ट्रांतील बहुतेक महत्त्वाच्या नगरांतून अुत्पन्न झालेला आहे. मधुरच्या ब्रह्मचऱ्याश्रमासारखी संस्था भाषाशुद्धीची सक्रिय अभिमानी आहे. तेथील प्रचारकांच्या व्याख्यानांतून आणि विशेषतः त्यांच्या दासबोध मासिकांतून निष्कारण विदेशी असा शब्द मग तो जुना अुन्व असो वा नवीन अंग्लिश असो सहसा आढळत नाहीं.

दासबोध हें मासिक श्रद्धानंदाप्रमाणेंच भाषाशुद्धीचा अेक अेकनिष्ठ प्रचारक आहे. त्या आश्रमाचे वर्तीनें छापलेल्या अनेक ग्रंथांतूनहि विदेशी शब्दस्य-शापासून विमुक्त केलेली अशी सोज्वल, शुद्ध आणि सतेज मराठीच योजलेली असते. आमच्या धम्मपीठाचें तर हें विशेष कन्तव्य आहे कीं, त्यांनीं आपल्या लिखाणांतून अनवश्यक अशा मागें म्लेंछ राजवटींत घुसलेल्या, विदेशी शब्दांचें साफ अुच्चाटन करून तदन्थक असणाऱ्या आपल्या जुन्या आणि नव्या स्वकीय शब्दांचाच प्रसार करावा. महा-भारताच्या भाषांतरांत किंवा त्या कथानकांवरील नाटकांत जेव्हां अशी भाषा घाल-ण्यांत येते कीं, तेव्हां दरवारस्थ दुःयोधन अुठून धृतराष्ट्रास म्हणाला 'बाबासाहेब! खुदाच्या मेहरवानीनें आज हा डाव मी जिंकला. धन्माचें तकदीर फुटलें. आतां या दुष्मनांना मी नेस्तनाबूद करून टाकीन! बस आतां दरवार बरखास्त करावा!!" तेव्हां तो अक्षमय सूत्रवपणा असतो; तसाच आमच्या धम्मपीठाच्या पवित्र आशापत्रांतून आणि लिखाणांतून 'निसवत' 'जरूर' 'कायदेपंडित' 'तहाहयात' 'तहकूब' किंवा त्याचाच

भाजू 'वेवकूब' अित्यादि शब्द आचाऱ्यपीठाच्या मराठी लिखाणांत वापरले जाणें लाजिरवाणें आहे. ह्या दृष्टीनें पाहतां अलिकडेच प्रसिद्ध झालेल्या श्रीशंकराचाऱ्य डॉक्टर कुन्तकोटीच्या केसरी संस्थेस दिलेल्या आशिऱ्वादाची भाषा आमच्या सऱ्व धऱ्मपीठांना किती अनुकरणीय आहे! 'केसरीप्रवोधां'त दिलेल्या त्या अुभ्या छेदकांतील विचारंप्रमाणें त्यांना व्यक्त करणारी भाषाहि आमच्या पुरातन संस्कृतीतील अुदात्त आणि अुत्तम तें तें संरक्षण करण्याचें ज्यांचें आद्य कऱ्न्तव्य त्या आचाऱ्य पीठाला शोभते खरी. त्या अुभ्या छेदकांत नवा वा जुना कोणताहि म्ळेंछ शब्द निष्कारण न आल्यानें ती भाषा पंगू वा दरिद्री झालेली नसून अुलट किती श्रुतिसुखद, संपन्न आणि संस्कृत भासत आहे. आचाऱ्य यापुढेंहि निदान आपल्या लिखाणांत तरी धऱ्मभास्कर मसुरकरांप्रमाणेंच अनवश्यक नि निष्कारण अशा म्ळेंछ शब्दांच्या संपन्कापासून आपल्या 'विबुधभाषेस' सुक्त करण्याच्या ह्या शिवछत्रपतींनीच आरंभिलेल्या काऱ्याचा यथासाध्य पुरस्कार करतील अशी आम्हांस आशा आहे.

संघटन-प्रचारकापैकीं श्री. पांचलेगांवकर महाराजहि भाषाशुद्धीचे अभिमानी असून अुन्दू वा अिग्रजी शब्द शक्य तां आपल्या बोलण्यांत टाळण्याचा आणि अितरांकडून टाळविण्याचा यत्न, तसें करतांना थोडा त्रास पडला तरी सहन करून, करीत असतात. ज्ञानदेवी मासिकांतील लेखांतहि अथपासून अित्तिपयंत अगदीं प्रतिज्ञापूऱ्वक भाषाशुद्धीचें व्रत अंगिकारलेलें असतें. त्याचे संपादक श्रीयुत आठवले हे या विषयाचे अगदीं पहिल्यापासूनचे अभिमानी. जुने अुन्दू किंवा नवे अिग्लिश शब्द बहिष्कृत करतांना त्या ठायीं अगदीं ठाकठीक असा स्वकीय शब्द अचूक योजण्यांत त्यांचा हात नित्याचाच पटाअीत. यावांचून चित्रकार आणि लिपी संशोधक देवधरासारखे आणखी अनेक लेखक लिहिण्यांत आणि बोलण्यांत भाषाशुद्धीचें व्रत अेकनिष्ठपणें पाळीत असतात. रत्नागिरी हिंदुसभा तर प्रथमपासूनच आपलें सऱ्व विस्तृत लिखाण आणि मुद्रण शुद्ध भाषेंतच प्रसिद्ध करते. अितरहि कांहीं हिंदुसभा आणि संस्था भाषाशुद्धीकडे थोडेंफार लक्ष पुरवितात.

आम्ही आणि आमच्या बंधुद्वयानें तर जन्मठेप, मला काय त्याचें, वीरवैरागी, गोमांतक काव्य, अुःशाप, हिंदुपदपादशाही, नेपाळ प्रभृति लिहिलेल्या झाडून साऱ्या लहान मोठ्या ग्रंथांत भाषाशुद्धीचाच अवलंब केला अितरेंच नऱ्हे तर मराठीतील आमच्या सऱ्व व्याख्यानांतून, पत्रव्यवहारांतून, संवादांतून आणि प्रत्यहींच्या चालचलाअू बोलण्यांतून गेल्या पांच सहा वऱ्थांत अुन्दू वा अिग्लिश शब्द असा न येअूं देण्याचा पराकाष्ठेचा प्रयत्न करीत आलों. आमच्याप्रमाणें प्रत्यहींच्या बोलण्यांतहि

अुन्दू वा अिग्रज्जी शब्द निष्कारण न वापरण्याचें ब्रीद प्रत्यक्ष आचरणांत अगदीं कट्टरपणें पाळीत असलेल्या शेंकडों तरुण आणि प्रौढ स्त्रीपुरुषांचीं अुदाहरणें आम्हांस माहीत आहेत.

भाषाशुद्धीची चळवळ पांच व-षांपूर्वी प्रथम हातीं घेतली, तेव्हां तिचे समन्वयक हाताच्या बोटावरहि मोजण्या अितके निघाले नाहींत. पण ती सुधारणा प्रत्यक्ष आचरणांत आणतांच जे प्रामाणिक आक्षेपक होते ते तीस अनुकूल होत चाललेले आणि वर सांगितल्याप्रमाणें जिकडे तिकडें तिचा अितका गौरव नि गाजावाजा झाला कीं, साहित्यसंमेलनाच्या अध्यक्षामागून अध्यक्षीस प्रामुख्याने त्या सुधारणेचा अुल्लेख आणि चन्चा करणें अपरिहान्य होअून बसलें. वर अुल्लेखिलेल्या प्रामाणिक आक्षेपकांपैकी पुण्याच्या सन १९२७ च्या संमेलनाचे अध्यक्ष श्री. श्रीपाद कृष्ण कोल्हटकर यांनीं या चळवळीचा अन्धा भाग जो अिंग्लीश शब्दांचें अुच्चारण त्याचा अत्यंत अभिमानपूर्वक पुरस्कार केला आणि दुसरा भाग जो अुन्दू शब्दांचे अुच्चारण त्याविषयी त्यांची त्यावेळीं पूण्य अनुकूलता नसताहि निःपक्षपातपणें मानलें कीं, “विदेशी शब्दाविरुद्धची मोहीम अगदींच निरन्धक ठरली असें नाहीं. कारण अलिकडे मराठी गद्यांत आणि पद्यांत मुसलमानी शब्दांस जीं वेसुमार भरती आली होती, तिला त्या मोहिमेचा अुदय झाल्यापासून ओहोटी लागण्याची स्पष्ट चिन्हें दिसूं लागलीं आहेत. मराठी शब्दांतून मुसलमानी शब्दांस अन्धचंद्र मिळाला नाहीं तरी भाषेंत अपयुक्त शब्दांची भर पडल्यावांचून राहणार नाहीं.” श्री. कोल्हटकरांनीं अुन्दू शब्दाविरुद्धच्या या चढाळीविषयीं जे आक्षेप त्या भाषणांत घेतले, त्यांचेहि समाधान ‘श्रद्धानंदाने’ १६ जून १९२७ च्या आपल्या लेखांत* केलें. आणि त्यामुळें आपले मत अनवश्यक अुन्दू शब्दांच्या वहिष्कारासहि पूण्य अनुकूल झालें आहे असें श्री. कोल्हटकरांनीं अेका व्याख्यानांत सांगून स्वतः थांवून थांवून स्वदेशी शब्द योजीत अुन्दू शब्द भाषणांत न येअू देण्याचा यत्नहि त्याच प्रसंगीं प्रकटपणें केला.

त्या पुढें साहित्य संमेलन बेळगांव येथें १९२८ च्या वर्वीं झालें. त्यांतहि त्या संमेलनाचे अध्यक्ष सुप्रसिद्ध ‘काळ’ कन्ते देशभक्त शिवरामपंत परांजपे यांनींहि ह्या भाषाशुद्धीच्या आंदोलनाविषयीं म्हटलें कीं, “आपल्या भाषेंत मिसळणारे मुसलमानी आणि अिग्रज्जी शब्द आपल्या भाषेवरहि आपल्या प्रस्तुतच्या राजकीय पारतंत्र्याचा छाप नित्याचा मारून ठेवतात त्यामुळें हे शब्द आपणांस दुःसह होतात हें

* टीप :- हा लेख ह्या पुस्तकांत पृष्ठ १८ ते ६७ वर छापला आहे.

काही खोटे नव्हे. आपण व्याख्यानांतून ठीक आहे पत्र व्यवहारांतून किंबहुना आपल्या घरांतील बोलण्यांतूनसुद्धा अंग्रजी शब्द अतिशय वापरतो. या अंग्रजी स्थितीने अत्यंत बुद्धिम होऊन कै. राजवाडे यांनी या अंग्रजी जोखडाखाली आणि जुलमाखाली मराठी मरेल देखील अशी 'अतिस्नेहः पापशंकी' ह्या दृष्टीने भीति प्रदक्षित केली. त्याचप्रमाणे जे मुसलमानांसहि सारख्याच रीतीने भरडून काढणाऱ्या विकट राजकीय परिस्थितीत हिंदूंची सहकाय करीत नाहीत त्यांचे मुसलमानी शब्दहि आपल्या भाषेत कशाला पाहिजेत अशा दृष्टीने देशभक्त साबरकर नि अितर काही लोक अंग्रजीबरोबर मुसलमानी शब्दांचेहि आपल्या भाषेतून अुच्चाटन करून टाकण्याचा अुद्योग करीत आहेत. युरोपांतील स्वित्झरलंड आणि अिटली यांवर अेकेकाळी ऑस्ट्रियाचे राज्य चालू होतें. त्या परकीय राज्याचे जोखड झुगारून देऊन स्वतःची स्वतंत्रता जेव्हां प्रस्थापित करण्याचा त्या वरील दोन देशांतील काही संस्थानिकांनी प्रयत्न आरंभिला, तेव्हां त्यांनीहि आपल्यावरील जुलमी राज्यांच्या भाषेतील शब्द आपल्या कोशांतून काढून टाकण्यास अशीच सुरवात केली. ग्रीक लोक १५२५ साली टर्कीच्या जुलमांतून सुटण्यासाठी धडपडू लागले तेव्हां त्यांनीहि टर्किश शब्दांना अन्वचंद्र देण्याचा अुपक्रम चालविला. हल्लीसुद्धा जन्मन लोक फ्रेंच भाषेचा अितका तिटकारा करतात की, आपलें अुत्तर फ्रेंच मनुष्यास समजो न समजो ते फ्रेंचांशी जन्मन भाषेविना कधीहि बोलत नाहीत. तेव्हां पारतंत्र्याच्या तिटकाऱ्याच्या दृष्टीने विश्वनाथ-पंत राजवाडे यांची काळजी आणि विनायकराव यांची अुद्योगशीलता लक्षांत घेण्यासारखी नाही असे कोण म्हणेल !" देशभक्त, 'काळ' कन्ते यांनी जे दोन चार आक्षेपहि घेतले आहेत त्याचा विचार पुढें होणारच आहे.

यापुढचे साहित्यसंमेलन गोव्यास सन १९३० ला प्रा. वा. म. जोशी यांचे अध्यक्षतेखाली भरले. त्यांनी आपल्या भाषणांत भाषाशुद्धीचा अुल्लेख करून "मराठी फारसी शब्दांचा हास्यास्पद संकर हा दोष आहे" असे बजावून श्री. कोल्हटकरांच्या मताप्रमाणेच आपलें मत असल्याचे सांगितलें. अन्थात कोल्हटकरांच्या वर अुद्धृत केलेल्या छेदकाप्रमाणे या आंदोलनाचा सुपरिणाम बऱ्याच अंशी त्यांस मान्य असलाच पाहिजे. त्यांनी घेतलेल्या आक्षेपांचाहि विचार पुढें करूं.

भाषाशुद्धीस्तव गेल्या पांच वर्षांत जे सक्रिय प्रयत्न करण्यांत आले आणि तिचा जो प्रसार झाला त्याच्या या त्रोटक समालोचनावरून अितकें तरी स्पष्ट होत आहे की, भाषाशुद्धीच्या आंदोलनासुद्धे मराठीवर "मोठे अंग्रिश कोसलेल" ही पृथ्वीची पुष्कळजणांची भीति पार नाहीशी होऊन अुलट आपल्या भाषेस आणि आपल्या

स्वाभिमानास अधिक पोषक होण्याचा तिचा सुपरिणामच अधिक संभवनीय आहे अशी आतां साहित्यसंमेलनाच्या अध्यक्षांपासून तो शाळाकॉलेजांच्या विद्यार्थ्यांपर्यंत बहुतेकांची निश्चित होत आली आहे. आतां संमेलनाध्यक्षांचे वर अुल्लेखिलेले आणि अितरहि जे आक्षेप अजूनहि मधून मधून डोकें वर काढतात त्यांतहि शेंकडा ९० तरी भाषाशुद्धीच्या मूळ हेतूचें, मन्यादेचें आणि नियमांचें निटसं ज्ञान होताच आपो-आप निरस्त होण्यासारखे आहेत. तेव्हां त्यांस स्वतंत्र उत्तर देत न बसतां भाषा-शुद्धीचें स्वरूप अगदीं सूत्रमय रीतीनें येथें पुनः अंकदां सांगितलें असतां त्यांचें समाधान आपोआपच होतील असें जाणून तेवढें स्वरूप येथें देऊं.

भाषाशुद्धीच्या मुख्य अुद्देशाचें आणि मन्यादेचें सार आम्हीं सन १९२६ व्या वर्षींच प्रसिद्ध केलें. त्या पुस्तकांत पहिल्याच पानावर संकलितपणें जें दिलेलें आहे त्याचा भावांथ हाच कीं—

१. आपले तदन्धक जुने अुत्तम शब्द असतांहि किंवा नवीन स्वकीय शब्द अुद्भावन करणें शक्य असतांहि त्या जुन्या शब्दांस लुप्त करून टाकणाऱ्या किंवा त्या नव्यांची नाकेबंदी करणाऱ्या आणि म्हणूनच अगदीं अनवश्यक असणाऱ्या विदेशी शब्दांस, मग ते अुन्द् असोत वा अंग्लिश असोत वा अितर कोणतेहि असोत, स्वभाषेंत, निष्कारण वावरूं देऊं नये. आपला स्वकीय शब्द नामशेष करून विदेशी शब्द बोकाळू देणें हा कांहीं शब्दसंपत्ति वाढविण्याचा मान्य नव्हे आणि औरस मुलांची कत्तल करून मुलगा दत्तक घेत सुटणें हा कांहीं वंशविस्ताराचा मान्य नव्हे. (उदाहरणांथ, लोकसभा, विधिमंडळ, प्रजासभा अित्यादि शब्द असतां ग्वाल्हेरप्रमाणें मजलिस-अी-आम या शब्दांस कवटाळणें हा मूलखपणा होय.)

२. परंतु ज्या वस्तु पूर्वीं आपल्यांत नव्हत्या किंवा ज्यांस आपले तितकेसे सुटसुटीत प्रतिशब्द निम्माण करणें सुलभ नाहीं अशा वस्तुंची वा पदाऱ्यांचीं नांवां विदेशी विशेषनामाप्रमाणें विदेशी शब्दांनींच व्यक्त करण्यास प्रत्यवाय नाहीं. अशा विदेशी शब्दांनीं मात्र स्वकीयशब्दसंपत्ति वाढते खरीच. जसें गुलाब, कोट, सदरा, वूट, कॉलर, स्टोव्ह, पेन्सिल, स्टीमर अित्यादि, परंतु त्यांसहि जर कोणी अेखादा स्वकीय प्रतिशब्द काढला, तर वैकल्पिकपणें तोहि वापरल्यास प्रत्यवाय नाहीं. स्टीमरला कोणी आगनांव किंवा कोकणांत म्हणतात तसा 'वाफर' हा शब्द प्रचारांत आणला तर त्यांत रागावण्याचें काय कारण ?

३. भाषाशुद्धीचेंच नव्हे तर सच्च सुधारणांचेंच मन्म असें असावें कीं, स्वकीय संस्कृतींत जें अुत्तम, कान्यक्षम वा हितकारक आहे त्याचा निष्कारण त्याग करूं नये

आणि विदेशी संस्कृतीतील आपल्यांत नाही असें जें भुक्तम, जें कान्यक्षम आणि जें हितकारक तें सकारण स्वीकारण्यास कचरूं नये.

या समालोचनान्या पृन्वाधाचे शेवटीं भाषाशुद्धीच्या नियमांची आणि मन्वादांची जी त्रोटक रूपरेषा दिली, ती नीट लक्षांत घेतां या चळवळीवर पूर्वीं घेतले गेलेले आणि अज्ञानहि तिच्या स्वरूपाच्या अन्धवट ज्ञानामुलें घेण्यांत येत असलेले बहुतेक आक्षेप आपोआपच गळून पडतात, हें सहजच दिसून येतील. यावरहि जर कोणास ती चळवळ काहीं कारणाकरितां आक्षेपांह वाटेल तर त्यांनीं प्रथमतः आमचें 'भाषा-शुद्धीकरण' हें स्वतंत्रपणें प्रसिद्ध झालेलें पुस्तक अवश्य वाचावें. कारण त्यांत ह्या सन्व आक्षेपांचें पूर्वींच निरसन केलेलें आहे, ह्या समालोचनांतल्या आक्षेपांची तींच तीं अुत्तरें देण्याची पुनरुक्ति करीत वसण्याचा सुळींच हेतु नाही. आणि त्याचीं आवश्यकताहि नाही. गेल्या पांच वर्षांत ह्या चळवळीमुलें आपल्या भाषेचें वाढलेलें शब्दबळ आणि आत्मविश्वास हाच ह्या चळवळीचें हितकारकत्व सिद्ध करण्याचा अखंडनीय प्रत्यक्ष पुरावा आहे, आणि म्हणून तिच्या ह्या सुपरिणामाचें संकलित दिग्दर्शन करण्यापुरतेंच आणि झालेल्या कान्याचा आढावा काढून पुढें तेंच धोरण चालविणें किती हितकारक आहे तें दाखविण्यासाठींच काय तें हें समालोचन केलेलें आहे.

आपल्या भाषेच्या ह्या वाढलेल्या स्वकीय शब्दबळाची साधारण कल्पना घेण्यासाठीं या चळवळीच्या प्रभावानें आणि विशेषतः श्रद्धानंद पत्राच्या द्वारें जे शेंकडों स्वकीय नवीन शब्द मराठींत लिहिण्यांत आणि बोलण्यांत प्रचलित किंवा निदान परिचित तरी झाले, त्यांपैकीं काहीं शब्द थोड्या स्पष्टीकरणासह देत आहोंः त्वन्व (urgent). विधिमंडळ (कायदे कौन्सिल). विधिसमिति (लेजिस्लेटिव्ह असेंब्ली). अधोरेखित (under lined). पुरस्कार, लिखणावळ पुरस्कार (honourarium Remuneration). स्तंभ (कॉलम). आनुषंगक (डॅश). निक्षेप (ट्रस्ट). विश्वस्त (ट्रस्टी; जसें-केसरी संस्थेचा निक्षेप करून त्याचें विश्वस्त मंडळ नेमण्यांत आलें.). दैनिकी, आन्हिकी (डायरी). क्रमांक (हा शब्द आमच्या ज्येष्ठ बंधूंनीं अंदमानांत सुचविला; नंबर.) छेदक (परिग्राफ). टाचण, बाड (फातील). शुल्क (हा शब्द हिंदी बंगालींत रूढ होता. फी). ग्रंथ-विक्रेता (बुकसेलर). समास, कोर (माजिन). हुतात्मा (हा शब्द अंदमानांत आम्हांस सुचला; मराठींतून तो आतां हिंदी, बंगाली प्रभृति भाषांतहि रूढ झाला आहे. Martyr या अंग्लिश किंवा 'शहीद' ह्या अन्व शब्दांहूनहि अुदात्तर अन्व 'हुत' या पदांतिल यज्ञ संस्थेच्या ध्वनीनें सूचित होतो. हिंदुभाषासंघांतिल अेक मोठी अुणीव ह्या शब्दानें दूर केली.). प्रतिवृत्त (रिपोट). धिक्कार (शेम, सभांतून ह्या शब्दाचा अुपयोग व्हावा, तो गन्जनानुकूलहि आहे.).

पुनश्च. (वन्स मोअर या शब्दाचा नाटकग्रहांतून अुपयोग व्हावा. तोहि गन्जनानुकूल आहे.) प्रमाणपत्र (सर्टिफिकेट). अन्थात् (अुन्फ, जसें माधवराव नारायण अुन्फ सवाअी माधवराव न म्हणतां माधवराव नारायण अन्थात् सवाअी माधवराव म्हणावें). अिच्छुक (अुमेदवार). अुपस्थित, अुपस्थिति (हिंदी बंगालींत रूढ आहेत. हजर, हजेरी). अनुपस्थिती (गैरहजेरी). निन्बंध, नैन्बंधिक, निन्बंध पंडित अित्यादि (कायदा, कायदेशीर, कायदेपंडित अित्यादि. कायदा या शब्दासारख्या समाजाच्या मूळ आधाराचाच भाव प्रदृशित करणाऱ्या पदान्यास आमचा स्वकीय अेकहि शब्द आज प्रचलित नसावा याहून भापेची परवशता ती कोणती ! विदेशी शब्द स्वकीय शब्दांस आमुलात् कसे नामशेष करितात त्याचें हें प्रत्यंतर पहा ! ज्या भाषेत आणि ज्या राष्ट्रांत “तानि धन्माणि प्रथमान्यासन्” ज्यांत जगातील पहिल्यांतील पहिलें ‘Code’ तीं धन्मसूत्रें, त्या स्मृति रचिल्या गेल्या त्यांना आतां विदेशी शब्दांवांचून ‘कायदा’ची कल्पना व्यक्तविणें अशक्य होअून गेलें आहे. सगळाच हिंदुभाषासंघ या प्रकरणीं अेकजात दरिद्री ! राज्य परक्यांचे हातीं गेलें तेव्हांच ‘कायदा’ गेला—तो शब्द देखील वांचवितां आला नाहीं. आतां तो कलंक शब्दापुरता तरी धुवूं या. निन्बंध शब्द हा कायदा शब्दांतील सन्व अन्थ आणि ध्वनिहि व्यक्त करतो. तेव्हां तोच त्यासाठीं राखून ठेवावा; आज तो तसा परिचितहि होत आहे. केसरी प्रभृति पत्रांतूनहि निन्बंधभंग हा कायदेभंग शब्दाचा प्रतिशब्द म्हणून येतो. हिंदीतहि तो शिरत आहे. तेव्हां आतां तोच रूढ व्हावा.) निन्बंधशास्त्र (कायदेशास्त्र). राजवट, सत्ताकाल (कारकीन्द). स्थायीनिधि, स्थिरनिधि (कायमनिधि). राजवंदी (पोलिटिकल प्रिन्सनर. हा शब्द जन्मठेप पुस्तकानें प्रचलित केला.) प्रकट सभा (जाहीर सभा) अंतस्थ सभा (Private meeting) अंतस्थ, व्यक्तिगत, घरगुती (Private खाजगी.)

अशा आणखी शें-दोनशें नवीन स्वकीय शब्दांची भर गेल्या पांच वर्षांत प्रसु-
खतः या भाषाशुद्धीच्या आंदोलनानें पडली आहे. पण ते सन्व कांहीं येथें देतां
येणार नाहींत.

जुन्या शब्दांचें पुनरुज्जीवन

भाषाशुद्धीनें स्वकीय नवीन शब्दांची भर घालण्याचें हें अेक कान्य जसें केलें,
तसेंच आपले जे जुने शब्द निष्कारण लुप्तप्राय होत चाललेले होते त्यांचें पुनरुज्जीवन
करण्याचें दुसरें महत्त्वाचें कान्यहि तितक्यात प्रबळतेनें केलें. हल्लीं शिवाय, जरूर,
कवूल हे विदेशी शब्द घरांत वायकामुलांच्या तोंडीं देखील सारखे रूढलेले असून
आपले तदन्यक असणारे अनेक जुने शब्द ‘सध्यां, वाचून, विना, मान्य, संमत,

अवश्य' चुकून देखील बोलण्यात येथीनासे झाले आहेत. मुली लपंडाव खेळतांना देखील 'रेडी' शब्द वापरतांना आढळतात! जुने खेळांतील सावध, पडला, मारला अित्यादि छानदार शब्द मुलींच जात चालले आणि रेडी, आजूट हे जिकडे तिकडे बोकळले. अुदाहरणाथ्य वेळगांवचे संमेलनाध्यक्षांच्या भाषणाच्या अेका पानांत 'जरूर' हा शब्द चारदा पांचदां आला आहे; पण पन्याय म्हणून देखील 'अवश्य' हा आपला तदन्यक शब्द अेकदाहि आला नाही. खालील टिपणींत दिग्द-शनाथ्य दिलेले सन्व विदेशी शब्द याच प्रकारांत मोडतात. त्यांचे पन्याय असलेले आपले स्वतःचे जुने शब्द आपण नियमपुन्यक वापरावे. आणि त्यांस मारून शिरजोर होअू पाहाणाऱ्या विदेशी शब्दास बहिष्कृत करावें. कारण ते भाषेतून साफ गेलें तरी आपली कांहीं अेक हानि होणारी नाही. जुने स्वकीय शब्द मारून विदेशी शब्द निष्कारण वापरणें मून्यवणाचें आहे. हाच भाषाशुद्धीचा मुख्य कटाक्ष आहे.

बहिष्कान्य शब्दांची अुदाहरणें-बहल (संबंधी, विषयी) हा शब्द वेळगांव संमेलनाध्यक्षांच्या भाषणाचे पहिल्याच पानांत चार ओळींत चारदां आला आहे. पण तदन्यक स्वकीय शब्द संबंधी, विषयी अित्यादि ते मुलींच आले नाहीत! शिवाय (विना, वांचून, व्यतिरिक्त, आणखी) कायम (स्थिर, स्थायी, नित्य, नेहमीचें) अगर (जरी, किंवा, वा) अत्रू (लौकिक, मान, प्रतिष्ठा) अिलाज (अुपाय साधन) अिमानी (प्रामाणिक, विश्वासू) अिमारत (घर, वाडा, आलय, भवन, गृह, निकेतन असे किती तरी शब्द पण जिथें तिथें अिमारत हा विदेशी शब्द काय तो बोकळलेला.) कबूल (मान्य, संमत) अैपत (सामन्य, योग्यता, शक्ति) गुदस्ता (गतवर्धी) कमाल (धन्य, पराकाष्ठा, परिस्तीमा, परमावधि) किंमत (मूल्य, मोल, पुस्तकावर किंमत लिहिली तरच तें पुस्तक विकण्यास अनुज्ञा मिळते अशी सन्वसाधारण समजूत 'दिसते! चुकून देखील पुस्तकावर कोणी 'मूल्य' अमुक म्हणून छापित नाही जो तो किंमत' छापतो) हकीगत (वृत्त, वृत्तांत, माहिती) तफें (वतीनें) दोस्त (मित्र, स्नेही, वयस्य, सोबती संवगडी आणखी पाटीभर शब्द आहेत; पण कांहीं 'शाहीरांना दोस्त म्हटल्यावांचून प्रेमाचा पान्हा फुटतच नाही.) दिलगिरी (दुःख, शोक, खेद, अनुताप) अव्वलपासून अखेर (अथपासून अितिपन्यंत.) जमीन-अस्मान (आकाश-पाताळ) सालमजकूर (चालूं वन्य) साल-गुदस्त (गतवन्य.) माजी (विगत) मंजूर (मान्य, संमत) हवामान (वायुमान, ऋतुमान) हवा पालट (वारा पालट) हवापाणी (वारापाणी, जलवायु, हिंदी बंगालींत रूढ.) गरीब (दीन, बापुडा, सालस, विचारा) मेहेरबान (कृपावंत) मेहेरबानी (कृपा, दया, आभार, अुपकार.)

या आणि अशा अनेक अनवश्यक विदेशी शब्दांचा प्रचार गेल्या पांच वर्षांत पुष्कळ अंशी कमी होऊन आपल्या तदर्थक जुन्या स्वकीय शब्दांचें त्या प्रमाणांत पुनुरुज्जीवन होत चाललें. अशा रीतीनें अनेक स्वकीय शब्दांची भर पाडून आणि जुने स्वकीय शब्दहि पुनुरुज्जीवित करून आपल्या भाषेचें शब्दवळ त्या चळवळीनें अुलट वाढविलें आहे. ही गोष्ट अशी अनुभवान्ती निश्चिवादपणें सिद्ध होत आहे. ह्या अेकंदर सन्व परिणामांस विचारांत घेऊन ह्या समालोचनावरून हें स्पष्ट होतें कीं, मराठीस परकीय अनवश्यक शब्दांच्या मारक पीडेपासून मुक्त करून तिचें स्वकीय शब्दवळ अुलट प्रवन्धमान करणारी असली विस्तृत आणि जाणीव चळवळ आजवर केव्हांहि झाली नव्हती. मराठीचे अंगीं सुरलेल्या अुद्ध शब्दांचे रोगावर तर शिवाजीमहाराजानंतर शस्त्रक्रिया अशी हीच झाली!

अन्थात प्रत्यक्ष अनुभवाअंती अितक्या हितकारक ठरलेल्या या भाषाशुद्धीचें व्रत आतां आपण सन्वांनीं यापुढें आणि यांहूनहि नेटानें चालविलें पाहिजे. भाषेमध्यें परकी शब्द जे असे डोअीजड होऊन स्वकीय शब्द नामशेष करूं शकतात ते अेका ठरलेल्या पद्धतीनें होत. ती पद्धत अशी कीं, आपण ह्यगयीनें, केव्हां निरुपाय म्हणून आणि केव्हां केव्हां तर केवळ अैट म्हणून काहीं परकीय शब्द भाषेंत वापरूं लागतां. ते जितके अधिक वापरले जातात तितके तदर्थक आपले असणारे शब्द मार्गे पडतात आणि तो भाव त्या विदेशी शब्दांनींच व्यक्त करण्याची संवय पडते. पुढें तो भाव त्यावांचून व्यक्तच होत नाहीसें वाटतें. आणि ते विदेशी शब्द असे अेकदां रूढ झाले म्हणजे मग ते जुने, ते पचले, ते आपलेच झाले अशा खुळ्या ममत्वानें त्यांना काढण्याचा प्रयत्न कोणी करूं लागला कीं तो नकोसा वाटतो. पण त्यापार्थीं आपलें होते ते स्वकीय शब्द नाहीसें झाले याचें कोणासच काहीं वाटत नाही? तेव्हां विदेशी शब्द घरांत ज्या चोरवाटेनें आजवर घुसूं शकले ती ही मूळच्या “ह्यगयीचीं” वाट आतां घृणपणें बंद करून टाकली पाहिजे. यापूर्वींचे जुने निष्कारण घुसलेले विदेशी शब्द तर हुसकून देअूच देअूं; पण आपण आतां विदेशी शब्दांस आजवर आंत घेणारे जें चोरदार अुघडकीस आलें आहे त्यावरहि कडक पाहारा ठेवूं. आपला स्वकीय शब्द असतां किंवा संस्कृतासारख्या शब्दप्रसवक्षम आणि सुसंपन्न अशा आपल्या देव-वार्णीतून-रत्नखार्णीतून तो निन्माण करतां येत असतां विदेशी शब्द त्या “ह्यगयीच्या” चोरवाटेनें प्रथम आंत येअू द्यावयाचाच नाही. थट्टेची क्षणिक अनुज्ञा देअून देखील त्यास आंत घुसूं द्यावयाचा नाही असें सन्वांनीं व्रत घेतलें पाहिजे.

ह्या 'हयगयीचें' अगदीं ताजें अुदाहरण हवें असेल तर हा 'अिकलाव शिंदा-वाद' ऐका! हिंदूंतच नव्हे तर मुसलमानांतहि हजारीं ऐकासहि ह्याचा अन्थ कळेना पण तरीहि मुसलमान ओरडतात म्हणून गांवोगांव हिंदूहि तेच ओरडतात. ऐका चांगल्या प्रौढ व्यापाऱ्यास परवां हेतुतः विचारलें 'आतां तुम्ही गज्जत आहां त्या अिकलाव शिंदावादचा अन्थ काय?' तो हंघून म्हणाला, 'अन्थ! शिंदावाद! आपला राष्ट्रीय झंडा बाद असा कांहींसा मी समजतों!!!' पंजाबमध्ये सुशिक्षित हिंदूंची-त्यांनीं अशीच 'हयगय' करण्याचें पाप आपणांहूनहि फारच भयंकर प्रमाणावर शतकों-शतक केल्यानें त्यांची-मूळची हिंदु भाषा निज्जीव होअून आज अुन्दू हीच सान्त्वजनिक प्रौढीची भाषा झाली आहे. त्यामुळें तिकडे क्रांति चिरायु होवो! क्रांतीकी जय! ह्या गज्जनेपेशां अिकलाव शिंदावाद ! ही गज्जनाच अधिक फैलावली आहे. मुसलमान तर वन्दे मातरम् देखील म्हणणार नाहीत मग क्रांतीकी जय कसले म्हणतात! त्यांनीं अिकडेहि अिकलाव शिंदावाद गज्जविला. पण मुसलमान हिंदु भाषीय गज्जना जाणूनवृचून टाळतात तर त्या दुराग्रहाला टोला देण्यासाठीं तरी आपण आपली स्वकीय गज्जनाच कसूं असें हिंदूंना कांहीं वाटलें नाही. अितका पीळ असता तर मग ते हिंदु कसले? तेहि लागले मेंढरासारखे अिकलाव शिंदावाद ओरडायला क्रांति चिरायु होवो! चिरंजीव क्रांति!' किंवा 'क्रांती की जय' ह्या आजवर दुमदुमणाऱ्या आपल्या स्वकीय गज्जना मागें पडून आतां जर ही शिंदावादीच बोकाळली तर ती भावना त्याच शब्दांस चिकटत जाणार. पुढें कांहीं शहाणे म्हणणार त्या शिंदावादेवांचून तो भाव व्यक्तच होत नाहीं बुवा! आणि दहा वर्षांत सन्वच लोक म्हणणार हा शब्द जूना झाला, आपलाच झाला, राहूं वा त्याला झालें! पण या पार्शी आपली 'क्रांति चिरायु होवो' ही गज्जना—हा शब्द—परका झाला, ठार झाला, गेला, ह्याची वाट काय? यास्तव आपण जरी प्रथमपासूनच 'क्रांति चिरायु होवो!' 'चिरंजीव क्रांति! किंवा 'क्रांती की जय' हे आजहि चैतन्यप्रद, गज्जनाक्षम आणि सन्वस्वीं अन्थपूण्ण असलेले शब्दच वापरावे मग तिकडे मुसलमान कांहींहि ओरडोत. गज्जनांकडे आम्ही येथें भाषाशुद्धी पुरतेंच पहातों आहोंत. त्यांच्या राजकीय अन्थारीं आणि त्या गज्जनांच्या योग्यायोग्यतेशीं आमचा येथें कांहींहि संबध नाही. गज्जा-वयाचेंच तर निदान स्वकीय शब्दास व्यवहारा अेवढेंच विधेय येथें प्रस्तुत आहे.*

* हा लेख १९३१ मध्ये वीर सावरकरांनी लिहिला तेव्हां त्यांना राजकारणांत भाग घेण्याची बंदी होती. म्हणून त्यांनीं ही चर्चा शब्दांचे अर्थापुरतीच असल्याचे स्पष्ट केलें.

परंतु अशा प्रकारची घातक हयगय या भाषाशुद्धीच्या नाकेबंदीमुळे आतां विरळा घडते हीच नवी गोष्ट आहे. कारण तो पिकेटर हा शब्द पहा बंगालीत विदेशी नवीन शब्द तात्काळ बहिष्कृत होतात. तसा तोहि बहिष्कृत होभून त्याला "निरोधक" निरोधन असे फक्कड शब्द योजले गेले. आणि त्यांच्या करवीं मराठीतहि त्या वेष्ट्या पिकेटरवरच पिकेटींग होअून त्यास त्या विदेशी कापडाच्या गट्ट्यांसहच इटपट बहिष्कृत करण्यांत आलें. निरोधक आणि निरोधन हे शब्द बोलतां बोलतां रुढ होत आहेत अशीच सावधानता आपण अेकसारखी ठेवली पाहिजे.

आतां या गेल्या पांच वर्षांचे समालोचनाचे शेवटीं येत्या सहाव्या वर्षासाठीं या चळवळीचा कार्यक्रम आणि धोरण काय असावें तेंहि दिग्दर्शनापुरतें सुचवून हा लेख संपवूं.

१. परकीय शब्दहि केव्हां घ्यावे तो नियम मागें स्पष्टपणें दिलाच आहे. तेवढा अपवाद सोडून आपण सन्वर्नीं स्वकीय शब्दच वापरावे. यापुढें तरी कोणीहि मित्राला फ्रेंड' विण्याचा किंवा भावाला 'ब्रदर'विण्याचा आचरटपणा करूं नये. स्वकीय शब्दांची व्याख्या हीच कीं संस्कृतोत्पन्न ज्या अनेक प्राकृत भाषा किंवा तामिलप्रभृति द्राविडादिक भाषा आपल्या हिंदु लोकांत या देशांत मूळपासून प्रचलित आहेत त्या हिंदु भाषासंघांतील सन्व शब्द आपणास स्वकीयच आहेत हें अेकून अेका विद्वान माणसास बरेंच हसूं कोसळलें होतें आणि त्या माणसाने मासिकांतून विचारलें होतें कीं, 'काय हो, हिंदुभाषासंघ म्हणजे काय ? भाषेला देखील धम्म असतो कीं काय ?' त्यांस आमचें अितकेंच सांगणें आहे कीं, आपण पुढें आपल्या त्याच लेखांत 'हिंदुस्थान' हा शब्द वापरलेला आहांत तो पाहून आम्हांसहि तसेंच हसूं कोसळलें आणि विचारावेंसें वाटलें कीं, हिंदुस्थान, म्हणजे काय ? स्थानाला-दगडमाती-झाडपाल्यांच्या या सांठवणीलाहि धम्म असतो कीं काय ? पण जर तसें काहीं नसून हिंदुलोक परंपरेनें ज्यांत राहतात तें स्थान हिंदुस्थान अशा अर्थी आपण तो शब्द योजला असाल तर हिंदुलोक परंपरागत ज्या भाषा बोलतात तो हिंदुभाषासंघ अितकें कळण्यापुरतीहि विद्वत्ता आपल्या आंगी आहेच तर !

२. ज्या गांवीं बहुतेक मराठीच जाणणारे लोक असतात अशा गांवीं 'वॉशिंग कंपनी' 'हेअर कटिंग सलून' 'वॉच रिपेअरिंग' अशा पाठ्या अगदीं अडाण्या दुकान-दारापर्यंत लावण्याची जी खोड पडली आहे ती तात्काळ सोडली जावी. मराठी पाठ्या तेथें लावाव्या. म्हणजे गिन्हाअिकांस समजणें हा जो पाठ्यांचा मूळ अुदेश तो साधेल.

भाषाशुद्धीकरितांच नव्हे पण त्यांच्या धंद्याच्या हिताकरितांच मराठी भाषेतील पाठ्या लावाव्या! तसेंच अशा टिकाणाच्या विधिज्ञानीं आपल्या दारावर "Out" "In" असें अंग्रजी लिहिण्याची हास्यास्पद खोड सोडून 'बाहेर' - 'आत' असें मराठी लिहावे. स्वतःस कळावे अेवढ्यासाठीं तें नसेल आणि लोकांस कळावें म्हणून जर तें तसें लिहिलें जात असेल तर मराठी जाणणाऱ्या लोकांची संख्या जिथें बहुतेक असणार तिथें ते शब्द मराठीच लिहिणें वरें हेंहि सांगावें लागतें! त्याप्रमाणें नांवांचीं अद्याक्षरें मराठींत लिहावी, अस्. व्ही. फडके असें लिहिण्याची खोड सोडून स. वि. फडके, अित्यादि लिहावें.

३. शब्दकोशमंडळाने प्रत्येक रूढ विदेशी शब्द देतांना त्यांच्या प्रतिशब्दांचे स्थानीं अेक वा अनेक कोणचे तरी तदर्थक स्वकीय शब्द अवश्य द्यावे, आणि दुसरें असें कीं महानुभावादिक आणि अगदी मागची महाराष्ट्रीय वाङ्मयांतीलहि जे जुने शब्द आजच्या विदेशी शब्दांनीं लुप्त केलेले आढळतील वा त्यांना आज प्रतिशब्द होण्यास योग्यसे वाटतील ते सारे पुनरुज्जीवित करून त्या त्या विदेशी शब्दांस प्रतिशब्द म्हणून त्यांपुढें द्यावे, यायोगें शब्दसंपत्ति रक्षणाच्या काऱ्यासह तें कोशमंडळ सहजगत्या स्वकीय-शब्दबळ विवन्धनाचें काऱ्यहि करूं शकेल, परिभाषा मंडळानेंहि हेंच धोरण ठेवावें.

४. शेवटीं ज्या ज्या जुन्या पत्रकारांनीं आणि लेखकांनीं अनावश्यक असे नवे वा जुने विदेशी शब्द टाळण्याचा प्रयत्न करण्यांत अजूनहि दुःख केलें आहे त्यांनीं तें यापुढें तरी तसें न करतां शक्य तों तोंडांत वा लेखणींत बसलेले विदेशी शब्द बहिष्कृत करावेच करावे, अनेक लेखक हें करणें अिष्ट हें मनांतल्या मनांत जाणतात पण त्यांची संवकलेली भाषा बदलणें आतां अगदी अवघड जातें म्हणूनच काय तें ते अुघडपणें या गोष्टीचा पुरस्कार करीत नाहींत, पण त्यांस आम्ही अनेक टिकाणी अनुभवून पाहिलेली अेक सोपी पद्दत सांगतो, प्रथम लेख नेहमींप्रमाणें लिहून काढावा, म्हणजे हा शब्द अुद्धू कीं अंग्लिश वा ससेमियानें प्रतिपदीं त्यांच्या विचाराचा ओघ खंडणार नाहीं आणि मग आपण अुपमुद्रित (प्रुफें) अन्वेक्षितों तसें तें लिखाण केवळ विदेशी शब्दांच्या दृष्टीनें बवून टाकावें, म्हणजे पटपट ते ते शब्द शुभ्र चादरीवर टेंकून नेषके सांपडावे तसे सांपडतील, आणि लेखणीनें टेंचतांच चिरडले जातील, असें पांचसहादां झालें कीं, मग ते मुळीं लिहितांनाच येअीनासे होतील.

५. वरील सूचनांप्रमाणें सव्वांनींच अधिकतम चिकारीनें आणि निःश्वाराने विदेशी शब्द बहिष्काराचें व्रत भागानगरी (निजाम हैद्राबाद), वऱ्हाड, ग्वाल्हेर, मडोच या

प्रांतांतील महाराष्ट्रीय यांनी आचरण्याची पराकाष्ठा करावी कारण मराठीत अन्ध प्रभृति विदेशी शब्द घुसण्याचें संकट तिकडूनच ओढवण्याचा अधिक संभव केव्हांहि असणार.

... ..

... ..

... ..

आमची राष्ट्रभाषा आणि भाषाशुद्धि *

भारतीय राज्य घटनेच्या ३४३ च्या छेदकाप्रमाणे (article प्रमाणे) 'देवनागरीत लिहिलेली हिंदी ही राष्ट्रभाषा होय' असे नि-धारिलेले आहे.

परंतु ह्या छेदकाला त्याच्याखाली 'जर, तर, तथापि अित्यादी अुपाधीच्या अितक्या जळवा लावलेल्या आहेत की, जर त्यांना तसेच राहू दिले तर त्या मूळ घोषणेला रक्त-क्षयाची बाधा झाल्याविना राहणार नाही. आणि शेवटी हिंदी ही राष्ट्रभाषा न होतां प्रत्यक्षांत ती याने हिंदुस्थानी' तरी होऊील किंवा आणखी शेंपन्नास वर्षे आज चालू असलेली अिग्रजीच राज्यभाषेचें पदे बळकावून बसेल.

अुन्दूनिष्ठ पक्षाच्या आग्रहाने हिंदुस्थानीचा नामनि-देश

लोकांत सामान्य समज असा पसरलेला दिसतो की, घटनेप्रमाणे अिग्रजी आणखी फार फार तर पंधरा वर्षेच काय ती राज्यभाषा म्हणून नांदू शकेल; पण ही चुक आहे. वरील ३४३ व्या छेदकाच्या तिसऱ्या अनुच्छेदकांतच (Clause मध्येच) हें ठामून सांगितलेले आहे की, लोकसभेला वाटले तर पंधरा वर्षांनंतरहि अिग्रजी हीच राज्यभाषा म्हणून चालू ठेवतां येऊील, म्हणजे तें कृत्य घटनाबाह्य म्हणून मुळांतच निषिद्धिलेले नाही. तीच गोष्ट अुन्दूनिष्ठ 'याने हिंदुस्थानी' ची आहे. हिंदी ही राज्य भाषा आहे असे म्हणत म्हणत पुढे छेदक ३५१ मध्ये स्पष्टपणे ग्रथिलेले आहे की, "हिंदी भाषेला संपन्न नि समृद्ध करण्यासाठी 'हिंदुस्थानी' भाषेतील रूपे, शैली नि मोड हिंदीत आत्मसात् केली जावीत!" श्री. नेहरूंच्या अुन्दूनिष्ठ पक्षाच्या आग्रहामुळेच 'हिंदुस्थानी'चा हा नामनि-देशपू-वक विशिष्ट अुल्लेख हिंदीसह करण्यांत आला हें सांगावयास नकोच.

हा ठराव असा डळमळीत कां झाला ?

राष्ट्रभाषेविषयीचा हा असा डळमळीत नि गुळमुळीत ठराव कां करण्यांत आला हें ध्यानी येण्यासाठी ह्या विषयाची पृ-बपीठिकाच थोडीशी पाहिली पाहिजे. साधारणतः श्रीस्वामी दयानंदजींपासून हिंदुस्थानची राष्ट्रभाषा हिंदी नि लिपि

* लेखाची मूळ प्रसिद्धी 'केसरी' मध्ये दि. ७ आणि १४ जानेवारी १९९१ ला.

देवनागरी असावी असा प्रचार अनेक हिंदु पुढाऱ्यांकडून चालू झाला होता; परंतु खिलाफतीच्या चळवळीला अुचलून घरण्याची घोडचूक जेव्हा काँग्रेसने केली तेव्हा मुस्लिमांचे प्रत्येक काँग्रेसमध्ये माजू लागले. ती संधि साधून मुस्लिमांनी त्यांच्या अितर स्वा-थसाधू मागण्यांमध्येच हीहि मागणी ठामपणे केली की, जर तुम्हाला हिंदू-मुस्लिमांची अेकी पाहिजे असेल तर अुद्ध हीच तुम्ही राष्ट्रभाषा म्हणून मानली पाहिजे. ह्या हिंदी नि अुद्ध अशा दोन्ही पक्षांचा समन्वय आपण सहज साधू शकू अशा हिरीरीने, तोप-यंत केवळ 'हिंदी' हीच राष्ट्रभाषा होय असे म्हणत आलेल्या गांधीजींनी अशी तोड सुचविली की, अुद्ध-शब्द-बहुल अशी जी 'हिंदुस्थानी' नावाची बोली लखनौच्या बाजूला सन्वसाधारणतः हिंदु-मुसलमान लोक चालचलायु व्यवहारासाठी बोलतात तिलाच राष्ट्रभाषा ठरवावी; आणि ती देवनागरी नि अुद्ध अशा दोनहि लिप्यांत लिहिली जावी. मुस्लिमांनी अन्थातच ही तडजोड मानली नाही. परंतु गांधीजींच्याच अन्धक्षतेखाली भरलेल्या हिंदी साहित्य संमेलनांत गांधीजींच्या आग्रहाने 'हिंदुस्थानी' हीच राष्ट्रभाषा होय, असा ठराव संमत करून घेण्यांत आला. अितकेंच नव्हे तर, 'हिंदी याने हिंदुस्थानी' असे त्या राष्ट्रभाषेचे नामकरणहि करून टाकले ! अर्थात् अुद्ध-शब्द-बहुल जी हिंदुस्थानी तिलाच हिंदी म्हणावयाची पाळी आली; आणि प्रत्यक्ष हिंदी साहित्य संमेलनानेच तो ठराव केला !

'संस्कृतनिष्ठ' हे विशेषण कां लावावे लागते ?

तेव्हा ज्या हिंदीला आम्ही आमची राष्ट्रभाषा करू अिच्छितो ती ही 'हिंदी याने हिंदुस्थानी' नव्हे असे स्पष्टपणे दिग्दन्धाविष्यास्तव हिंदीच्या सत्यस्वरूपास आरशासारखे प्रतिबिंबविणारे, तिच्या नांवाविषयी झालेल्या सान्या वैचारिक गोंधळास निरसनारे आणि ज्या हिंदीस आम्ही राष्ट्रभाषा मानतो तिची ओळख चटकन अंका शब्दांत पटवू शकणारे 'संस्कृतनिष्ठ' हे व्यावन्तक विशेषण आम्हीच प्रथमतः तिला लावले आणि 'संस्कृतनिष्ठ हिंदी हीच आमची राष्ट्रभाषा नि देवनागरी हीच आमची राष्ट्रलिपि' अशी घोषणा केली. लगोलग हिंदुमहासभेने नि बहुतेक हिंदुत्वनिष्ठ संस्थांनी तीच अुचलून घरली.

महाराष्ट्रीय मंडळींचा पुढाकार

थोड्याच दिवसांत 'हिंदी साहित्य संमेलन' हि शुद्धीवर आले आणि 'याने हिंदुस्थानी' सहच गांधीजींना ती संस्था सोडावी लागली. तेव्हापासून अेका बाजूला 'संस्कृतनिष्ठ हिंदी'चा प्रचार धूमधडाक्याने हिंदुस्थानभर चालू झाला. ज्या प्रांतांची मातृभाषाच हिंदी होती त्या प्रांतांतील काँग्रेसी मंडळींतहि बहुतेक लोक आंतून नि श्रीयुत टंडनजीसारखे पुढारी प्रकटपणेहि संस्कृतनिष्ठ हिंदीचाच प्रचार नि पुरस्कार

करून लागले. ते साहजिकच होतें; परंतु मातृभाषा हिंदी नसतांहि हिंदीभाषीय प्रांता-अितकाच कट्टरपणें जर कोण्या प्रांतातें संस्कृतनिष्ठ हिंदीचाच पुरस्कार नि प्रचार केला असेल, तर तो आपल्या महाराष्ट्र प्रांतांतोळ हिंदुत्वनिष्ठांनी होय. अयोहर, हरिद्वार, जयपूर, मुंबई प्रभृति नगरांत भरलेल्या हिंदी साहित्य संमेलनाच्या प्रसंगी नि अितर प्रसंगी अुन्दुनिष्ठ 'हिंदुस्थानी' पक्षाच्या कारवाया हाणून पाडण्याच्या कामी ह्या महा-राष्ट्रीय मंडळींचा नेहमी पुढाकार असे.

अिग्रजी हें खरें वादकेंद्र नव्हे !

शेवटी राज्य-घटना-समितींत राजनिष टंडन यांच्या नेतृत्वाखाली 'संस्कृतनिष्ठ हिंदी' हीच राष्ट्रभाषा ठरविण्यासाठी प्रबळ अुठावणी झाली. अुन्दुनिष्ठ 'हिंदुस्थानी'च्या पक्षांत आज ज्यांच्या हातीं राजसत्ता आहे अशा काँग्रेसी अधिकाऱ्यांची नि मौलाना आझादांसारख्या मुसलमानी सभासदांची फळी श्री. नेहरूंच्या नेतृत्वाखाली तिचा पाडाव करण्याचा प्रयत्न करून लागली. राष्ट्रभाषेच्या ठरावाच्या प्रकरणी खरें वादकेंद्र अिग्रजी हें नव्हतें; कारण अिग्रजी ही भारताची नित्याची राष्ट्रभाषा म्हणून घटनेतच नोंदवून टाकावी असें म्हणण्याचें साहस श्री. नेहरूसुद्धा करू शकत नव्हते. अिग्रजी अंक तेवढे घेतलेच पाहिजेत अितक्याच विक्षिप्त हट्टावारी त्यांना स्वतःचें समाधान करून घ्यावें लागलें. अुलटशर्ती अिग्रजीची आजच्या आज हकालपट्टी करणें हें राष्ट्रीय व्यवहाराच्या दृष्टीनेच अनिष्ठ नि अशक्य आहे हें हिंदीचा पक्षहि जाणून होता म्हणून अिग्रजी ही राज्यव्यवहारांत आणखी पंधरा वर्जें राहूं द्यावी हा ह्या ठरावांतोळ भाग सन्धानीं निरुपाय म्हणून अेकमतें स्वीकारला. पण खरा मतभेद जो होता तो संस्कृत-निष्ठ हिंदी कीं अुन्दुनिष्ठ हिंदुस्तानी याच प्रकरणी होता. तो वाद शेवटीं किती विकोपास गेला हें सन्वशुतच आहे. अंती निरुपाय म्हणून दोन्ही पक्षांना रडतकढत 'जर, तर, तथापि, परंतु' अित्यादि अुपाधींच्या चौकटीत कांबलेल्या तड-जोडीनेच काय तो मिटवितां आला; ती तडजोड म्हणजेच हा राष्ट्रभाषेचा ठराव ! या कारणामुळेच तो असा डळमळीत नि गुळमुळीत झालेला आहे.

अेकाचा विजय असला तरी दुसऱ्याचा पराजय खास नव्हे

त्यांत 'संस्कृतनिष्ठ हिंदी हीच आमची राष्ट्रभाषा होय' असें व्यावृत्तक निन्धारा-नं म्हटलेलें नसून 'देवनागरींत लिहिली जाणारी हिंदी' अेवढेंच म्हटलेलें आहे. आजहि शेंकडों अुन्दु शब्द देवनागरींत लिहितां, येतील. त्यांतहि पुढें 'हिंदुस्तानी' भाषेंतोळ शब्दच नव्हेत तर रूपें, शैली, मोड हींहि हिंदींत आत्मसात करावी असें अेक अुंटाचें पिल्लुहि सुसडलें आहे. पुन्हां ह्या राष्ट्रभाषेविषयींच्या ठरावाचें वारंवार समीक्षण करून त्यांत आलटापालट करण्यासाठी योग्य वांटल्यास समीक्षण -समित्या

(कमिठ्या) नेमण्याचा जो अधिकार राष्ट्रध्यक्षांना देण्यांत आलेला आहे त्यांत जी गोम आहे ती वेगळीच; पण स्थलाभावासुद्धे तो भाग नुसता खुलेखून, अितकेंच सांगणें पुरें आहे कीं, हा ठराव हिंदी पक्षाचा विजय जरी असला तरी 'याने हिंदुस्तानी' पक्षाचा पराजयहि नाही! जर 'संस्कृतनिष्ठ हिंदी' पक्षानें यापुढेहि प्रचारार्थें, आचारार्थें नि प्रयत्नांचें प्रबळ आंदोलन दसपट वेगानें चालू ठेवलें नाही तर ठरावांतील नांव जरी हिंदी राहिलें तरी वस्तुतः ती 'हिंदुस्तानी'च बनल्यावांचून राहणार नाही. पुनः पंधरा वर्षांच्या अति अिग्रजीला पदच्युत करावयाची आहे तेंहि 'संस्कृतनिष्ठ हिंदी' पक्षालाच करावें लागेल, हें ध्यानांत घरा. श्री. नेहरू, मौलाना आझाद अित्यादि तशा प्रवृत्तीची मंडळी अिग्रजीला राज्यव्यवहारांतहि शक्य तितकें दीर्घायुष्य चिंतणारीच आहेत हें विसरतां कामा नये.

**घटनेला भीक न घालतां अुन्दुनिष्ठ 'हिंदुस्तानी'चें पाताळ यंत्र
चालू झालें सुद्धा !**

हिंदी राष्ट्रभाषा करणाऱ्या ठरावाची शाही वाळते न वाळते तोंच हिंदुस्तानीचा राष्ट्रभाषा म्हणून प्रचार करणारी अेक अखिल भारतीय संस्था त्या पक्षानें स्थापिली आहे. तिच्यामध्ये आज ज्यांच्या हातीं राजसत्ता आहे असे मोठमोठे मंत्री नि नृपांगणगत खलांचे तांडेच्या तांडे प्रांताप्रांतांतून शिरलेले आहेत. त्यांना मुसलमांनी संस्थांचें सहकाय अन्थातच लाभणारें आहे. काँग्रेसपक्षीय पुढाऱ्यांच्या हातीं असलेल्या निरनिराळ्या नांवांच्या निर्घातून तशा संस्थेला भरपूर द्रव्यसाहाय्य मिळणारें आहे. शाळेंतील पाठ्य पुस्तकांतूनच हिंदी म्हणत म्हणत अुन्दुनिष्ठ हिंदुस्तानी भाषा घालावी, ज्या प्रांताचे शिक्षणमंत्री त्यांच्या मताचे किंवा त्यांच्या हातचे आहेत, त्या त्या प्रांतांत तींच पाठ्य पुस्तकें चालू करवावीत आणि अशा रीतीनें अुगवती पिढींची पिढीच अुन्दु शब्द-बहुल 'हिंदुस्तानी'च्या ढाळांतून ओतून काढावी असा त्यांचा अेक रोकडा डाव आहे. ह्या बुडाशीं असलेल्या विचारसरणीची स्फुटशः (तपशीलवार) कल्पना यावी, यास्तव कांही अुदाहरणें पुरावा म्हणून देत आहों. अन्थात ज्या अर्थी ही माहिती वृत्तपत्रांतील वृत्तान्तांवरून बहुशः घेतलेली आहे त्या अर्थी तींत कानामात्रा न्यूनाधिक असूं शकेल; परंतु अवान्तर पुराव्यांवरून ती वस्तुस्थितीची यथावत् रूपरेखा तरी प्रदशवीत आहे हें निश्चित.

मराठीच्या माजघरांतच काय चाललें आहे ?

हिंदुस्तानीचा प्रचार करणाऱ्याच्या अुद्देशानेंच सांगूनसवरून काढलेल्या अखिल भारतीय संस्थेचीच अेक प्रत असलेली महाराष्ट्र राष्ट्रभाषा प्रचार सभा मराठीच्या ह्या माजघरांतच स्थापिलेली आहे. ह्या सभेचें स्वतःचें मत असें आहे कीं, राष्ट्रभाषेला

हिंदी न म्हणतां हिंदुस्तानी म्हणावें; आणि राष्ट्रलिपीच्या प्रकरणीं देवनागरीप्रमाणेंच रोमन आणि अरबी ह्या लिपीचा पण 'अस्तेमाल' केला जावा. मुंबाी प्रांताचे शिक्षण विभागाचे वरिष्ठाधिकारी नि मुख्यमंत्री असलेले माननीय बाळाराव खेर हेहि स्वतः 'हिंदुस्तानी कल्चर सोसायटी, अलाहाबाद,' या संस्थेचे सदस्य आहेत. ह्या संस्थेचें थ्येयहि अुद्धशब्दमिश्रित हिंदुस्तानी ही राष्ट्रभाषा आणि अुद्धलिपी नि नागरी-लिपी ह्या दोन्ही राष्ट्रलिप्या असाव्यात असेंच आहे. अन्थातच, मुंबाी प्रांतासाठी जी पाठ्यक्रम समिती माननीय खेरांच्या हातीं असलेल्या मुंबाीच्या शिक्षणविभागानें अेवढ्यांत नेमली आहे, तिच्या सहा सभासदांपैकी तीन सभासद वरील हिंदुस्तानी-निष्ठ 'महाराष्ट्र-राष्ट्रभाषा-प्रचारसभे'चे सदस्य असावेत आणि आज कित्येक वर्षे हिंदी राष्ट्रभाषेचा प्रचार महाराष्ट्रांत अधिकृतपणें करीत असलेल्या भारतीय हिंदी-साहित्य-संमेलनासारख्या प्रमुख संस्थेचा किंवा महाराष्ट्र राष्ट्रभाषा समितीच्या हिंदी प्रचार संघ पुणें यासारख्या प्रांतिक संस्थांचा अेकहि सदस्य त्या हिंदी पाठ्यक्रम समितीवर मुंबाी सरकारकडून नेमला जाऊं नये, असा अन्याय न घडता तरच आश्चर्य! पुनः मुंबाी प्रांतांत घटनेनें ठरविलेल्या हिंदी या राष्ट्रभाषेचें शिक्षण विद्याथ्यांना देण्यासाठी जो अभ्यासक्रम नि पाठ्यपुस्तकें ठरावयार्ची तीं ठरविण्यासाठी नेमलेल्या या समितीचे अध्यक्ष कोणाला नेमले म्हणतां? तर महामहोपाध्याय पोत-दारांना. त्यांनीं पुण्यास अेका सभेंत अलीकडेच असें प्रकटपणें सांगितलें कीं, "यद्यपि घटनेंत जरी असें सांगितलें असलें कीं आमची राष्ट्रभाषा हिंदी आहे तथापि तिचें स्वरूप रहाणार हिंदुस्तानीच ! आणि आमच्या पाठ्यक्रम ठरविणाऱ्या ह्या समितीचें कान्यहि चालणार तें त्याच घोरणानें!" हा वृत्तपत्रांतील अुतारा आहे. त्यामुळें आम्हांला जरी नसली तरी कांहीं मंडळींना अशी अंधूक आशा वाटत आहे कीं, हें भाषण आज्ञादांसारख्या कोण्या मौलानाचे असावें आणि अेखाद्या खोडकर बातमी-दारानें श्रीयुत पोतदाराच्या तोंडीं तें घातलें असावें. नाहीं तर संस्कृतनिष्ठ हिंदीचा अितका तिटकारा नि अुद्धनिष्ठतेचा अितका दुराग्रह पुण्याच्या अेका महाराष्ट्रीय विद्वानाला नि त्यांतहि अेका महामहोपाध्याय महाशयांना वाटावा तरी कां नि कसा ! पण हें भाषण जर बिनचूक असलें तर ह्या सरकारी समितीकडून जीं पाठ्यपुस्तकें मुंबाी प्रांतांतील हिंदी राष्ट्रभाषेची म्हणून नेमली जाणार ती विहार सरकारने त्याचे शिक्षणमंत्री डॉ. सैय्यद महंमद यांच्याकडून रचवून शाळांतून घुसडविलेल्या 'बादशाहा राम, बेगम सीता नि अुस्ताद वसिष्ठ' छापाचीच असणार हें अुषड आहे.

तथापि या प्रकरणीं सन्वांवर कडी केली आहे काकाराव कालेलकरांनीं. हे सद्-ग्रहस्थ 'हिंदुस्थानी तालीम' प्रभृति अुद्धनिष्ठ संस्थांचे प्रमुख पुढारी आहेत. गेल्या

महिन्यांतच राजकोटला अेका राष्ट्रीय शाळेंत भरलेल्या प्रकट सभेंत ते म्हणाले कीं यद्यपि घटना समितीने 'हिंदी' वर राष्ट्रभाषेची मोहोर मारली असली तरीहि आम्ही बापूजींच्याच (गांधीजींच्याच) मान्याने जाणार. हिंदी नव्हे हिंदुस्थानी म्हणजे उत्तर हिंदमध्यें जी अुन्दूमिश्रीत भाषा बोलली जाते ती 'हिंदुस्थानीच' काय ती राष्ट्रभाषा होय नि अुन्दूलिपी हीहि राष्ट्रलिपि होय! बापूजींची दृष्टि म्हणजे केवळ आम्पद-दान! त्यांना हें स्वच्छ दिसत होतें कीं, अुन्दू लिपि नि तींत लिहिलेली अुन्दूनिष्ठ हिंदुस्थानी भाषा ही स्वीकारण्यानेच हिंदमध्यें संस्कृतीचा समन्वय साधतो" या वाक्यांत चुकून दोनचार शब्द तोंडांतून निसटून गेले म्हणूनच कीं काय ती चूक सुधारून ते लगेच म्हणाले, "कौमी अेकदिली है!" अितकेंच नव्हे तर जर आपण अुन्दू लिपि नि अुन्दूनिष्ठ हिंदुस्थानी भाषा नि राष्ट्रलिपी नि राष्ट्रभाषा म्हणून स्वीकारूं तर त्या द्वारा "अुभ्या आशियाचें संघटन साधूं शकूं!"

आले कां ध्यानांत! संबंध अेशियाचें संघटन अं! - अुन्दू लिपि नि अुन्दूनिष्ठ हिंदुस्थानी भाषा आम्ही स्वीकारली कीं साधूं शकूं! निःसंशय बापूजींच्या 'आम्प द-दानाने' आपला वरहस्त कालेलकर महाशयांच्या मस्तकावर केव्हां तरी ठेवलेला असलाच पाहिजे.

परंतु ज्यांच्यावर असला प्रसंग केव्हांहि गुदरलेला नाही, त्यांना अशा विधानाचें रहस्य सहसा समजूं नये हें बुद्धिमत्तेला साजेसेंच आहे. कारण आजच्या भूगोला-प्रमाणें अशियाच्या अेका टोकांस मूळ अरबी भाषा नि लिपिलाच दंडनीय ठरवून ज्याने हिब्रु भाषा नि लिपि राष्ट्रीय ठरविली तें अिस्त्रायल राष्ट्र आहे. तेथपासून तो थेट जपानपर्यंत रशियन हीच साऱ्या कम्युनिस्ट जगताची विश्वभाषा करून सोडण्याचा चंग बांधलेल्या सोवियट रशियानें आशियाचा सारा उत्तर पट्टा व्यापून टाकलेला आहे. पुढें जपान, त्याच्याखालीं चिनी भाषा-भाषी तो विस्तीर्ण चीन देश पसरलेला! ह्या अुण्यापुऱ्या तीनचतुऱ्यांश आशिया खंडांत ह्याची लखनौकडच्या बाजारांतून तेवढी बोलली जाणारी 'हिंदुस्थानी' बोली नि अुन्दू लिपि कोणच्या झाडाचा पाला आहे हें सुद्धां कोणास ठाअूक नाही. अुरलेल्या टीचभर भारताबाहेरील आशियांत अफगाण, अिराण, अरबस्तान नि पाकिस्तान हे विती विती येवढाले मुस्लीम देश अुरतात. त्यांतहि अेक पाकिस्तान सोडलें तर बाकीच्यांत 'हिंदुस्थानी' अुन्दू भाषेंत लिहिली तरी कोणास समजणें अशक्य. तेव्हां संघटन सोडाच पण साऱ्या विचारविनिमया-पुरती तरी संबंध अेशियांत अुन्दूनिष्ठ हिंदुस्थानी कोणास समजूं शकत असेल तर ती अेकट्या पाकिस्तानांत काय ती होय! त्या पाकिस्तानालाच बहुधा कालेलकर महाशय संबंध आशिया म्हणून समजत असावेत. तरच काय तें 'अुन्दूभाषा नि अुन्दूलिपि

स्वीकारल्यास संबंध आशियाचें संघटन साधतां येतील' या कालेलकरांच्या वाक्याचा कांही अन्वय तरी कळू शकेल; त्याचा अर्थ कळण्याची अपेक्षा कोणीच धरलेली नाही. किंबहुना ज्या संप्रदायाला खिलाफत म्हणजेच स्वराज्य हें राजकीय समीकरण पूर्वी पटलें त्यालाच आज 'पाकिस्तान म्हणजेच आशिया' हें भौगोलिक समीकरणहि पटावें ह्यांत अधिक अनन्यक विक्षिप्तपणा असा कोणताच नाही!

आणखी एक गंमत

तथापि ज्यांना हिंदु शब्द अुच्चारतांच विंचू डसावा तशा वेदना होतात, स्वदेशाला अिडिया म्हणण्यांत ज्यांना जागतिक प्रतिष्ठा वाटते, पण त्याला हिंदुस्थान म्हणणें हा मात्र जातीय हलकटपणा वाटतो तोच श्री. नेहरूंपासून तो काकाराव कालेलकरांपर्यंतचा निधमी संप्रदाय आज राष्ट्रभाषेच्या प्रश्नापुरतां कां होईना. आमची राष्ट्रभाषा अुद्दुनिष्ठ हिंदुस्तानी, हिंदुस्तानी, हिंदुस्तानी' असा टाहो फोडतांना पाहून आम्हांस कितीतरी गंमत कांहीशी धन्यता नि किंचित् आशाहि वाटाव्यावांचून राहात नाही. वाल्मिकीची गोष्ट नाही कां सांगत ! कीं तो थोर पुरुष मरा, मरा असा अुलटा अुच्चार करीत असतां राम, राम, राम असा अुच्चार करूं लागला आणि त्याच न कळत पुण्याधीनें पुढे त्याचे अंतःकरण निवळलें. तसेंच कदाचित् अुद्दुनिष्ठ भाषेचे मिषानें कां होईना पण 'हिंदुस्तानी हिंदुस्तानी' असा टाहो फोडीत असतां त्यांच्या सुखांतून होणाऱ्या हिंदु, हिंदुस्थान, ह्या पवित्र नाम-बोषाच्या नकळत पुण्याधीनें हे आमचे वाट चुकलेले देशभक्तही हिंदुद्वेषाच्या पापापासून मुक्त होण्याचा योगायोग असेल ? वामन पंडितांनीं म्हटलेंच आहे कीं, 'न कळतां पद अग्नीवरी। पडे न करि दाह असें न कधीं घडे ॥ अजित नाम कही मलत्या मिसें। सकळ पातक भस्म करीतसें ॥

अुद्दुनिष्ठ हिंदुस्तानीच्या या प्लेगावर रामबाण औषध म्हणजे भाषाशुद्धि !

अुद्दुनिष्ठ हिंदुस्तानीलाच राष्ट्रभाषा आणि अुद्दुला जोड राष्ट्रलिपि करण्यासाठीं चाललेल्या ज्या कूट यत्नाचा वर अुल्लेख केला आहे तो केवळ दिग्दर्शनापुरता आहे. यापेक्षां फारच मोठ्या प्रमाणावर हिंदुस्थानभर या पक्षाचे संघटित प्रयत्न चाललेले आहेत. त्यांना आजच्या सत्ताधाऱ्यांपैकीं अनेकांनीं पाठिंबा दिलेला असून आपल्या हातीं असलेल्या सत्ताकेंद्राच्या बळावर ते शाळाविभागांतून अुद्दुचा प्रचार करीत आहेत अशा वेळीं, 'राष्ट्रभाषा हिंदी झालीच आहे' अशी आत्मबंधक निश्चित केवळ घटनेतील ठरावाच्या आधारावर बाळगून संकृतनिष्ठ हिंदीच्या पुरस्कृत्यांनी स्वस्थ बसतां कामा नये. त्यांनीं सुद्धा आपली प्रबळ संघटना करून हा अुद्दुनिष्ठ हिंदुस्तानीचा

प्रचार नि प्रयत्न वेळींच हाणून पाडला पाहिजे, तो हाणून पाडण्याचें परिणामकारक साधन म्हणजे भाषाशुद्धि ! भाषाशुद्धीचें आंदोलन अखिल भारतीय प्रमाणावर प्रवळणें फोफावलें, तरच संस्कृतनिष्ठ हिंदी ही राष्ट्रभाषा वस्तुतः होऊ शकेल, तें कसें तें पुढें पाहूं.

अुद्धनिष्ठ 'हिंदुस्तानी' ही राष्ट्रभाषा आणि अुद्ध लिपि ही जोड राष्ट्रलिपि करून सोडण्यासाठीं अेका प्रवळ गटाचा कसून प्रयत्न चाललेला आहे हें येथपयंत सांगितलेंच आहे.

हा गट सोडला असतां 'संस्कृतनिष्ठ' ह्या व्याव-तक विशेषणास बुजणारा आणि स्वतःस मध्यम म्हणून म्हणविणारा दुसरा अेक गट आहे. त्यांना हिंदी ही राष्ट्रभाषा नि देवनागरी हीच राष्ट्रलिपि व्हावी हें मान्य आहे. पण हिंदी म्हणजे कशा प्रकारची हिंदी या विषयींच्या त्यांच्या कल्पना गोंधळलेल्या आहेत. अुदाहरणान्थ राष्ट्रपति डॉ. राजेंद्रप्रसाद अेका भाषणांत म्हणाले, 'जी स-वसाधारण लोकांत बोलली लिहिली जाते ती हिंदीच राष्ट्रभाषा होय.' पण 'लोकांत' म्हणजे कोणच्या लोकांत ? लखनौच्या वाजूला बोलल्या जाणाऱ्या हिंदींत अरबी, पश्चिम शब्द शेंकडा पन्नासपयंत आढळतात. तिकडची लिहिली जाणारी हिंदी म्हणजे तर जवळजवळ देवनागरीत लिहिलेली अुद्धच म्हणायची. विवाहालासुद्धां बायकामुलें 'शादी' म्हणतात आणि देवाला 'हे मालिक' किंवा 'खुदा' ! अुलटपक्षीं बनारसच्या आसपास बोलल्या लिहिल्या जाणाऱ्या हिंदींत संस्कृत शब्दांचें प्रमाण अुणेंपुरें शेंकडा पंचाहत्तरपयंत पडतें. ती हिंदी महा-राष्ट्र-बंगाल प्रभृति प्रांतांना नुसती अैकून सुद्धां बहुधा समजूं शकते. दुसरें अुदाहरण मुंबअीचे गृहमंत्री श्री. मुरारजीभाअी देसाअी ह्यांचें. ते अलिकडेच म्हणाले, 'अहो, संस्कृत शब्द हिंदींत व्यावे म्हणजे काय ? घेतलेच पाहिजेत. पण भाषेंत आधींच रुळलेले अुद्ध, अिग्रजी परकीय शब्द बलेंच काढून टाकावेत अशा मतास माझा विरोध आहे.

रुळलेल्या परकीय शब्दांची मालिका

परंतु आज रुळलेले परकीय शब्द म्हणजे कोणते नि किती ? हिंदी-भाषीय प्रांतांतील कोणत्याहि नगरांत पाअुल टाका. राजमान्यांत दोन्ही वाजूंनी 'क्लॉथ स्टोअन्स', 'जनरल मन्चंट', 'डेअरी', 'राजपाल अँड सन्स बुकसेलर', 'कृष्णमॅन्शन' 'आयस्पेशलिस्ट'. 'हेअर कटिंग सलून', 'श्रीराम वॉशिंग कंपनी' अशा पाट्यांच्या रांगाच्या रांगा आढळून घेतील. 'कचेरी' त पाअुल टाका; 'कायदा, मामलेदार, फौजदार, हवालत, जामीन, हुकुमनामा, वकील, फिन्याद' अित्यादि अुद्ध शब्दांचा अेकच धुमाकूळ अुडालेला. कोऱ्यांत पाअुल टाका; 'लॉ, पिनलकोड, पिटिशन्, अपेलेट, सॅक्शन, जजमेंट, अपील, बाररूम प्रभृति अिग्रजी शब्दांचा पाअुस पडूं लागेल. घरांत

जा; 'आधुट, अन' च्या पाठ्या खोल्यांवर, कुटुंबांत 'मिसेस, मिस्टर, फादर, वालिद, औरत, वाअिफ, मेरेज, सेरिमनी' प्रभृति शब्द स्त्री-पुरुषांच्या तोंडीं रुळलेले. संभाषणांत दोन हिंदी शब्दांमधून तीन अुन्दू वा अिंग्रजी शब्द खच्चून भरलेले, रूढ झालेले तिथं विज्ञानाच्या परिभाषेची गोष्ट काय सांगावी ?

अिंग्रजी शब्दांवांचून विचार व्यक्तविणेंच तिथें दुःखट अितके ते वैज्ञानिक परकीय शब्द 'आज रुळलेले', तेव्हां 'आज रुळलेले परकीय शब्द मात्र राष्ट्रीय भाषेंतून वळें काढूं नका' म्हणणें म्हणजे अठरा धान्यांचें कडबोळें झालेल्या या आजच्या बाजारू नि बाटण्या हिंदीसच राष्ट्रभाषेच्या प्रौढ नि पवित्र पीठावर स्थापा असेंच म्हणण्यासारखे आहे. यास्तव 'संस्कृतनिष्ठ' विशेषणांस बुजणाच्या या माध्यमिक पक्षाच्या त्या राष्ट्रभाषेच्या स्वरूपासंबंधींच्या व्याख्याहि भोंगळमुती आहेत. तथापि हिंदी देवनागरी स्वीकारण्याविषयी त्यांचा मूलगामी विरोध नसल्यामुळें 'संस्कृतनिष्ठ' म्हणजे काय ह्याची अधिक फोड करून सांगितल्यास त्यांच्यांतील पुष्कळांची समजूत पटून ते 'संस्कृतनिष्ठ हिंदी हीच आमची राष्ट्रभाषा' या मताचे होण्याचा अुत्कट संभव आहे. ती फोड पुढे करीतच आहों.

अुन्दू नि हिंदी यांतील मूलभूत प्रभेद

अुन्दू नि हिंदी ह्यात खरा प्रभेद काय आहे हें स्पष्टपणें कोणी सहसा सांगत नसल्यामुळें बहुतेक लोकांना यांतील निवड करण्याचा वाद अेवढा कां माजवावा हेंच कळत नाहीं. मराठी किंवा तामीळ आणि हिंदी ह्यांत मूलगामी भेद नाहीं; पण अुन्दू नि हिंदी ह्यांतील प्रभेद मूलगामी आहे. त्यांचे व्याकरण बहुतांशी अेक असलें तरी त्या दोघी दोन भिन्न संस्कृतींच्या प्रतीक आहेत. अुन्दू - तिलाच हिंदुस्थानी हें छद्मी नांव पडलेलें आहे-ही मुस्लीम संस्कृतीतून जन्मली असल्यामुळें तिच्यावर अरबी कुराण = पराणांची, संदम्भाची, संकेताची, मनोवृत्तीची छाया घनदाटपणें पडलेली असणारच. तिच्यांत अरबीपश्चियन शब्दांची रेलचेल असणारच. अुन्दूचा पिंडच मुस्लीम - अरबी आहे यास्तव ती आम्हांस परकी वाटणारच. तिला आम्ही आमच्या हिंदुस्थानची, हिंदुराष्ट्राची, राष्ट्रभाषा म्हणून केव्हांहि मानणार नाहीं. अुलटपक्षी हिंदी ही हिंदु संस्कृतीच्या कुशांतून जन्मलेली, संस्कृतच्या दुधावर जोपासलेली, तिचा पिंड, प्रवृत्ती, भावभावना, संदम्भ, संकेत, कोश, काया आमच्या भारतीय जीवनाशीं समरस झालेल्या ! यास्तवच ती हिंदी आम्हांस आमची स्वकीय भाषा वाटते तिला आम्ही आमच्या हिंदुस्थानची राष्ट्रीय भाषा जें आनंदानें मानूं शकतो तेंहि यास्तव हें स्पष्टपणें सांगून टाकणें क-तव्यच म्हणून तें सांगून टाकीत आहोंत.

भाषाशुद्धीची सूत्रे

वरील प्रभेद ध्यानांत घेतला म्हणजे राष्ट्रभाषा हिंदी ही संस्कृतनिष्ठच कां असली पाहिजे तेंहि आपोआपच स्पष्ट होतें आणि संस्कृतनिष्ठतेचें साधन म्हणजे भाषा शुद्धीचा अवलंब.

जेव्हा सन १९२४ मध्यें आम्हीं भाषा शुद्धीचें आंदोलन प्रकटपणें चालूं केलें, तेव्हां 'भाषाशुद्धि' नांवाची अेक पुस्तिका छापली होती. तिच्या पहिल्याच पानावर भाषाशुद्धीचीं मुख्य सूत्रे ठसठशीतपणे ग्रथिलीं. तेव्हांपासून त्याची यथेच्छ चन्चा महाराष्ट्रांत वारंवार झालेली आहे. आम्ही तेव्हापासूनच हेंहि वारंवार सांगत आलों कीं, जेव्हा केव्हा हिंदी ही आमची राष्ट्रभाषा अधिकृतपणें ठरविली जातील तेव्हा तिची घडण नि विकास हाहि याच सूत्रानुरोधें करण्यासाठीं हें भाषाशुद्धीचें आंदोलन अखिल भारतीय प्रमाणावर चालवावें लागेल तो चिरकांक्षित समय आज आला आहे. यास्तव आतां राज्यघटनेअन्वयेच अधिकृतपणें राष्ट्रभाषा ठरलेल्या त्या हिंदीच्या अनुरोधें भाषाशुद्धीचीं ती मुख्य सूत्रे खाली देत आहोंत.

१. गीर्वाण भाषेंतील साराचा सारा संस्कृत शब्दसंभार आणि संस्कृतनिष्ठ अशा तामीळ, तेलगू, कानडी ते थेट काश्मिरी - आसामीपर्यंत ज्या आमच्या प्रांतिक भाषामगिनी आहेत त्या सन्धांतील मूळचे प्राकृत शब्द हें आमच्या राष्ट्रभाषेच्या शब्दकोशाचें मूलधन, स्वकीय शब्दांचें भाडवल आहे.

२. जगांतील कोणत्याही भाषेपेक्षां आपल्या संस्कृत भाषेची सृजनशक्ति अितकी बलवत्तर आहे; अपसन्ना, प्रत्यय, संधि, समास, धातुसंपत्तिप्रभृति साधनें तिच्यांत अितकी विपुल आहेत की अ-वाचीन विज्ञानाची अवाढव्य परिभाषा सांगोपांग व्यक्तविणारे नवे नि आटोपशीर शब्द त्या संस्कृतमधून सहज निमित्तां येतात. यास्तव त्या अद्यतन विज्ञानास अनुवादितांना ती सारी परकीय परिभाषा आम्ही आमचे नवे नवे संस्कृतोत्पन्न शब्द पाडून व्यक्तविली पाहिजे.

३. त्याचप्रमाणें जगांतील कोणत्याही परकीय भाषेंत जर अेखादी शैली, वाक्यप्रचार, मोड हीं सरस वा चटकदार आढळली तर तीहि आत्मसात् करून आपल्या राष्ट्रभाषेंत अवश्य अनुसरिली जावी.

थोडक्यांत असें सांगतां येतील कीं, अनावश्यक असा अेकहि अुन्दू किंवा डिग्रजी प्रभृति परकीय शब्द हिंदींत जुना झाला असला तरी राहूं देऊ नये. नवा असला तरी येऊ देऊ नये. पण अवश्य ते परकीय शब्द वापरण्यास प्रत्यवाय नाही; मग

ते जुने असोत वा नवे, अवश्य कोणते नि अनावश्यक कोणते त्यांची कसोटी या लेखाच्या प्रारंभी जुळेखिलेल्या सूत्रांवरून पारखून घ्यावी. माध्यमिक पक्षाचेंहि या लक्षणांनीं समाधान होऊंल अशी आशा वाटते.

भाषाशुद्धीच्या वरील नियमानुसार जिची घडण घडविलेली असेल तिला आम्ही 'संस्कृत-निष्ठ हिंदी' म्हणतां. आमच्या भारतीय राष्ट्राची राष्ट्रभाषा म्हणून तीच काय ती शोभूं शकेल.

प्रयोगसिद्ध पुरावा

भाषाशुद्धीवरील आक्षेप-प्रत्याक्षेपांच्या वादाची महाराष्ट्रांत पहिल्या दहा वर्षांत जी वावटळ उठावयाची ती अटून गेली आणि आतां मराठी साहित्यांत ती बेक चिरस्थायी नि सहज प्रवृत्तिच होऊन बसली आहे. परंतु हिंदीमध्ये हें आंदोलन तीव्रतेने असें आतांच चालूं झालें असल्यामुळें महाराष्ट्रांत आज नाहींसे झालेले ते प्राथमिक आक्षेप हिंदी प्रांतांत नव्यानेच काढण्यांत येऊन वाद माजावा हें सहाजिकच आहे. संस्कृतनिष्ठता हा अतिरेक आहे, संस्कृत परिभाषा अगडबंद असते, त्यामुळें भाषा बोजड होते, संस्कृत नवे शब्द रूढविणें अशक्य, परकीय शब्दांना अन्वयक शब्दच सांपडत नाहींत अित्यादि शंकाकुशकांची लाट तिकडे असली आहे. हा लेख हिंदीमध्येहि भाषांतरीत होण्याचा संभव असल्याने ह्या आक्षेपांविषयी आम्हीं अितकेंच सांगतो कीं त्या आक्षेपांना वरील प्रकारची भीति खरोखरीच वाटत असेल तर त्यांनीं भाषाशुद्धीच्या मराठीवर झालेल्या सुपरिणामाचा खालील प्रयोगसिद्ध पुरावा तेवढा जरी पाहिला तरी त्यांची ती भीती दूर होऊंल. आमच्या स्वतःच्या अनुभवापुरतें जरी पाहिले तरी गेल्या वीस वर्षांत भाषाशुद्धीच्या दृष्टीनें चारशें पांचशें स्वकीय शब्द तरी मराठींत आम्ही नव्याने पाडले किंवा जुने पुनः प्रचारविले. अर्थात् तितक्या अुद्ध वा अिग्रजी परशब्दांना खो दिला. हे नवे संस्कृतनिष्ठ शब्द बहुतेक मराठींत आज अितके रूढन गेलेले आहेत कीं ते गेल्या दहाशेक वर्षांत आम्ही हेतुतः नव्याने पाडलेले आहेत हें उगावत्या पिढीस सांगितलें तरी सहसा खरे वाटत नाहीं. त्याचा घाबुक पुरावा अितकाच देतां येऊंल कीं, सन १९२४ च्या पुन्वींचीं मराठी वृत्तपत्रें नि मराठी साहित्य चाळून पहावें म्हणजे झालें. त्यांत ह्या शब्दांतील बहुतेक स्वकीय शब्द मुळांच आढळणार नाहींत आणि जे अगदीं थोडे आढळतील ते अपवादपुरतेच. त्या शेंकडो शब्दांपैकीं वानगीपुरते काहीं शब्द खालीं देत आहोंत ते पहा. *

* मुळच्या लेखांत हे 'वाचगी' साठीं जे शब्द दिलेले आहेत ते सच्च आतां इतर शब्दांसह अेकत्र करून या पुस्तकाच्या शेवटीं जो भाषाशुद्धि शब्दकोष दिला आहे त्यांतच ते अेकत्र पसिद्ध केले आहेत. ते वाचकांनीं पहावे.

शंभर शंभर वर्षे माघेत रुळलेले अनावश्यक शब्द नामशेष करून अेका दहा वर्षांत हे बहुतेक स्वकीय शब्द मराठीत रुळलेच कीं नाहींत ? चिकाटी हवी अितकेंच काय तें ! ह्या मराठीच्या प्रयोगसिद्ध पुराव्यानें अुत्साहित होअून रिकामटेकडे आक्षेप काढीत न वसतां आमच्या हिंदी भाषिकांनीं भाषाशुद्धीचें आंदोलन गेल्या स्वदेशी आंदोलनासारखें वादळी वेगानें फैलावून सोडावें, अुन्दू अिंग्रजीच्या मगर-मिठीतून सोडवून हिंदीला पूग संस्कृतनिष्ठ नि संपन्न करून सोडावी, तसें म्हणावें तर स्वामी दयानंदजीपामून कित्येक हिंदी लेखकांनीं संस्कृतनिष्ठ हिंदी कथाशांनें लिहिलेली आहे. पण तें व्यक्तितः झालें. आतां संस्कृतनिष्ठतेची साधिक नि अखिल भारतीय अुठावणी अशा प्रवळणें केली पाहिजे कीं 'याने हिंदुस्तानी'च्या बंडाचा न भूतो न भविष्यति असा वोजवारा अुडून जावा !

डॉ. रघुवीर

त्यांतहि आतां हिंदीला संस्कृतनिष्ठ राष्ट्रभाषेचें कान्य करण्याअितकी समन्थ, संपन्न नि सन्वांगपूग्न करण्याचें कान्य अंगावर घेण्यास डॉ. रघुवीरांसारखे कान्यकन्ते पुढें येत आहेत. ही अेका अर्थी भाषाशुद्धीच्या आंदोलनाची सफलताच होय. संस्कृतनिष्ठ परिभाषा निम्निण्यास जे जे गुण अवश्य ते ते सन्व ज्यांच्या ठायीं अुत्कटतेनें निबसत आहेत त्या डॉ. रघुवीरांनीं राज्यघटनेचेंहि हिंदीत भाषांतर केलेलें असून दैनंदिन राज्यव्यवहारास्तव 'आंग्ल भारतीय प्रशासन शब्दकोश'हि प्रसिद्धिला आहे. त्याचप्रमाणें वाअीच्या तन्कतीन्थ लक्ष्मणशास्त्री जोशी यांनीं राज्यघटनेचें भाषांतर संस्कृतमध्येच केलेलें आहे. हे दोन्ही ग्रंथ भाषाशुद्धीच्या दृष्टीनें सध्यां बहुमोल आहेत. त्यांचें समालोचन करण्यासाठीं अेक स्वतंत्र लेखक केव्हांतरी लिहूं. सध्या अितकेंच सांगणें पुरें कीं, आतां हिंदी, मराठी, बंगाली प्रभृति सन्व संस्कृतनिष्ठ संपादकांनीं, लेखकांनीं नि भाषिकांनीं परकीय अुन्दू, अिंग्रजी अित्यादि शब्दांना या दोषां महापंडितांनीं जे जे संस्कृतनिष्ठ शब्द योजलेले आहेत ते ते अगदीं तोंडपाठ करून आपल्या दैनिक लिखाणांत नि संभाषणांतून योजण्याची प्रतिज्ञा करावी आणि तिचें अगदीं कट्टरपणें आचरण करावें. असे दहा सहस्र प्रचारक जर हिंदुस्थानांत आजच्या आज निघतील ना तर मग वधूं येल्या दहा पांच वर्षांच्या आंत संस्कृतनिष्ठ हिंदीच कशी राष्ट्रभाषा होत नाहीं तें !

प्राध्यापक क्षीरसागर आणि भाषाशुद्धि *

गेल्या जानेवारीत वडोदें येथील १४ व्या वाङ्मय परिषदेचें जें अधिवेशन झालें त्याचे अध्यक्ष प्रा. क्षीरसागर हे होते. त्यांच्या अध्यक्षीय भाषणांत त्यांनीं भाषाशुद्धीवर पुष्कळच कडक टीका केलेली आहे. त्याविषयीं आमचें मत काय आहे तें कळावें म्हणून अनेक जणांनीं नि स्वतः क्षीरसागर महाशयांनीं हि मनमोकळेपणें अिच्छा प्रदर्शविल्यामुळें या लेखांत तें कळवीत आहों.

प्रा. क्षीरसागर हे महाराष्ट्रातील अेक नामांकित समालोचक आहेत. मराठींत 'टीकाकार' या शब्दाचा सध्यां 'दोष दिग्दशक' अेवढाच जो सामान्यतः अन्ध होतो तशा अर्थीं ते टीकाकार नाहींत. तर कोणत्याहि विषयाचे साम्मिक, विचक्षण, दोषांप्रमाणेंच गुणांचाहि यथावत् परामश घेणारे असे ते अेक संभावित समालोचक आहेत. ते स्वतःच सांगतात त्याप्रमाणें त्यांचे प्रस्तुतचें भाषणहि मराठी भाषेविषयीं नि साहित्याविषयीं त्यांना वाटणाऱ्या कळकळीचें द्योतक आहे. ह्या भाषणांत त्यांनीं आजच्या मराठी साहित्याच्या कित्येक पैलूंविषयीं अुद्बोधक अुहापोह केलेला आहे त्या क्षेत्रांत घडणाऱ्या अनेक प्रमादांचें परिश्रमानें टिपण करून ते टाळण्याचा जो अुपाय त्यांना सुचला तो सांगितला आहे. त्यांचें भाषण त्या त्या प्रकरणीं मननीय आहे. तथापि कालाभावीं नि स्थलाभावीं त्यांच्या भाषणांतील अितर भाग गाळून त्यांतील भाषाशुद्धीच्या विवेचनापुरताच काय तो त्यांचा परामश ह्या लेखांत आम्हांस च्यावा लागत आहे याचा आम्हासहि खेद वाटतो. पुन्हां या विषयावर त्यांनीं अेखादा वैयक्तिक लेख लिहिला असता तर ती गोष्ट निराळी होती पण हें भाषण त्यांनीं अेका वाङ्मय परिषदेच्या अध्यक्षीय पीठावरून दिलें असल्यानें त्याला थोडें स्थानमहात्म्य आलेलें आहे. ह्यामुळें त्याची अगदींच अुपेक्षा करतां घेत नाहीं.

* 'केसरी' मध्ये दोन लेखांकांत मात्र १९९१ मध्ये हा लेख प्रसिद्धिला होता.

भाषाशुद्धीचे क्षीरसागर, हे प्रथमपासून कडवे विरोधक आहेत. प्रथम प्रथम तो सहाजिकच होता. सन १९२४ मध्ये आम्ही हें आंदोलन संघटितपणे चालू केल्या-नंतर त्यावेळच्या साहित्यरथी समजल्या गेलेल्या बहुतेक गृहस्थांनी भाषाशुद्धीविषयीं विरोधकाची भूमिकाच घेतलेली होती. साहित्यसंमेलनाचें अध्यक्षपद ज्यांनीं केव्हांतरी भूषविलें अशा दोन तीन प्रख्यात साहित्यिकांची अुदाहरणें पुरावा म्हणून दिलीं तरी पुरे आहेत. कै. प्रा. माधवराव पटवऱ्धनांनीं तर भाषाशुद्धि विरोधकांचें त्यावेळीं नेतृत्व स्वीकारलें होतें. परंतु आमचे लेख केसरीत सन १९२५ मध्ये आल्यानंतर ते भाषाशुद्धीचे अितके ऐकनिष्ठ पुरस्कन्ते बनले कीं, त्यांनीं आम्हांसहि अुद् शब्दां-वरील बहिष्कारांत मागें टाकलें. त्यांनीं 'भाषाशुद्धि विवेक' म्हणून जें पुस्तक लिहिलें आहे त्यांत त्यांनीं म्हटलें आहे कीं " (भाषाशुद्धीचें ममत्व) सावरकरांच्या लेखमालेवर विचार करीत असतांना मला प्रथम कळलें " (पृष्ठ २) त्यावेळचे दुसरे साहित्यरथी म्हणजे कै. श्रीपाद कृष्ण कोल्हटकर. त्यांच्या विरोधी लेखांना आम्ही १६ जून १९२७ चे श्रद्धानंदाचे अंकांत जें अुत्तर दिलें* तें वाचल्यावर त्यांनीं प्रकटपणें प्रसिद्ध केलें कीं "अनवश्यक अशा अिग्रजी शब्दाप्रमाणेंच अुद् शब्दांनाही बहिष्कारलेंच पाहिजे हें भाषाशुद्धीवादाचें तत्व व्यवहारांतही आणण्याचा मी निश्चय केला आहे." साहित्य-सम्राट् ता.याराव केळकरांचीही गोष्ट तशीच. वरील पुस्तकांत प्रा. पटवऱ्धन लिहितात "श्री नरसोपंत केळकर हेही (भाषाशुद्धीचे) मूळचे विरोधकच (पण) सन १९३६ च्या आसपास त्यांचा तात्विक विरोध मावळला. अितक्या चळवळीनंतर महाराष्ट्रांतील या अग्रेसर लेखकाची भाषाशुद्धीचे तत्वाला मान्यता मिळाली. श्री. केळकर यांनीं अितक्या वऱ्णांची जडलेली संवय सोडून अनवश्यक (अुद्, अिग्रजी) शब्द शक्यतो न वापरण्याची नवी संवय लावून घेण्याचा निश्चय या वयांत षष्ट्यिद्विद्वितिनंतर करावा हें त्यांच्या तत्वनिष्ठेचें नि प्रगतीशीलतेचें द्योतक आहे. (पृष्ठें ५ ते ७) अशा अनेक साहित्यरथींचा विरोध मावळत गेला नि भाषाशुद्धी मंडळाच्या सक्रिय आंदोलनांनं मराठीवर तिची छाप अधिकाधिक पडत गेली तथापि त्यावेळीं ऐक अुपसाहित्यिक म्हणूनच गणले जाणाऱ्या क्षीरसागरांचा विरोध मात्र न मावळतां तो अधिकच कडवा होत गेला. त्यांना वाटणारा विरोध बोलून दाखविण्याचें त्यांचें स्वातंत्र्य आम्हांसहि मान्य आहे. पण त्यांच्या या प्रस्तुतच्या भाषणांत त्यांनीं ह्या विषयाशीं संबंध असलेले असे युक्ति-संमत आक्षेप कुठेंहि न घेतां आजच्या मराठी लिखाणांत, मुद्रणांत, शिक्षणांत, नभोवार्णांत, भाषणांत त्यांना जे जे नानाप्रकारचे दोष आढळले त्यांची सर भेसळ चन्ना करीत जाऊन अर्ध्येमध्ये नि येतांजातां ते भाषाशुद्धीचें नांव अशाप्रकारें घेत

* हें अुत्तर याच पुस्तकांत पान १८ ते ६७ वर प्रसिद्धिले आहे.

गेले आहेत की जणू काय ह्या सन्व दोंपाना भाषाशुद्धीच कारण आहे. हें त्यांचें घोरण मात्र सरळ, सुसंगत नि योग्य नाहीं. अितर विषयांत ते जी समालोचकाची भूमिका घेतात म्हणून आम्ही वर सांगितले आहे ती त्यांची भूमिका भाषाशुद्धीचा प्रश्न निघाला की अनेकदां ढळते नि ते टीकाकाराच्याच नव्हे तर अगदीं वाह्यात टीकाकाराच्या खालच्या पातळीवर येतात. जर त्यांनीं भाषाशुद्धीचें त्यांचें विवेचन वा आक्षेप निराळे नि अेकत्र दिले असते तर त्यांचा समाचार घेणें सोपें झालें असतें. भाषाशुद्धीचीं मूलसूत्रें आम्ही सन १९२५ पासून वारंवार सांगत आलों असताहि ह्यां विषयीं चकार शब्द न काढतां “भाषाशुद्धीच्या नि राष्ट्रभाषेच्या अशास्त्रीय कल्पना” या आक्षेपापासून तों “यांतचं मराठीचें मरण आहे” ह्या आक्षेपापर्यंत त्यांनीं केवळ अभद्र विशेषणांचीच काय ती अुतरण रचली आहे. त्यापेक्षा तीं भाषाशुद्धीचीं मूलसूत्रे देखून मग तीं कशीं अशास्त्रीय आहेत तें दाखविलें असतें तर त्यांची चन्चा शास्त्रीय युक्तिवादाला धरून झाली असती. तथापि जरी आम्ही तेंच तें सांगत बसण्यास आतां कंटाळलों तरीहि ज्या अर्थी क्षीरसागरांनीं जुनाट आक्षेपच पण नव्यानें पुढें आणले आहेत, ज्या अर्थी साहित्यिकांच्या नव्या पिढीला तीं मूलसूत्रें किंवा त्या आक्षेपांचीं जुनीं अुत्तरे माहीत नसल्यामुळे हे आक्षेप खरे वाटण्याचा संभव आहे त्या अर्थी तीं मूलसूत्रें अेकदां पुढें ठेविलीं कीं त्या कसोटीवर पारखले जातांच क्षीरसागरांचे भाराभर आक्षेप आपोआप खोटे पडतात आणि ज्या अर्थी प्रचाराचा आत्माच पुनरुक्ति असल्यामुळें भाषाशुद्धीचें मन्म नव्या पिढीला सांगणे हें अपरिहान्य कन्तव्यच आहे त्या अर्थी आम्ही तीं मूलसूत्रें पुन्हां अेकदां थोडक्यांत खाली देत आहोंत.

भाषाशुद्धीचीं मूलसूत्रें

१. गिन्वाण भाषेंतील साराचेसारा संस्कृत शब्दसंभार आणि संस्कृतनिष्ठ अशा तामिळ, तेलगु ते आसामी, काश्मीरी, गौड, भिल्ल बोलीपर्यंत ज्या आमच्या प्रांतिक भाषा भगिनी आहेत त्या सन्वांतील मूळचे प्रांतिक शब्द हे सन्व आमच्या राष्ट्रभाषेच्या शब्दकोशाचें मूलधन, स्वकीय शब्दांचे भांडवल होय.

२. ह्या आपल्या राष्ट्रीय शब्दभांडारांत ज्या वस्तूंचे विचारांचे वाचक शब्द होते वा आहेत वा निर्मितां येतात त्या अन्थाचे अुद्, अिग्रजी प्रभृति परकीय शब्द वापरू नयेत. जर तसे परकीय शब्द आपल्या पूर्वीच्या ढिलात्रीमुळें आपल्यांत घुसले असतील तर त्यांना हुडकून काढून टाकावें. अद्यतन विज्ञानाची परिभाषा नवेनवे संस्कृत प्राकृतोत्पन्न शब्द पाडून व्यक्तविली जावी.

३. परंतु ज्या परदेशी वस्तु अित्यादि आपल्याकडे नव्हत्या. त्यामुळे ज्यांना आपले स्वकीय जुने शब्द सांपडत नाहीत आणि ज्यांना त्यांच्या त्या परकीय शब्दांसारखे सुटसुटीत स्वकीय शब्द काढणे दुर्घट जाते असे परकीय शब्द मात्र आपल्या भाषेत जसेच तसे घेण्यास प्रत्यवाय नसावा, जसे : बूट, कोट, जाकोट, गुलाब, जिलबी, बुमरंग, टेबल, टेनिस अित्यादि. तथापि अशा नव्या वस्तु आपल्याकडे येतांच त्यांना कोणी स्वकीय नावे देऊन तीं रुळवून दाखवील तर अुत्तमच.

४. त्याचप्रमाणे जगांतील कोणच्याहि परकीय भाषेत जर अेखादी शैली वा प्रयोग वा मोड ही सरस वा चटकदार वाटली तर तोहि आत्मसात करण्यास आडकाठी नसावी.

निव्वळ कुभांड

या मूलसूत्रांवर आधारलेला भाषाशुद्धीच्या आंदोलनावर तात्विक असा अेकतरी आक्षेप क्षीरसागरांना घेतां आला आहे का ? मराठी भाषेवर तिच्या झालेल्या व्यावहारिक परिणामांविषयी तरी त्यांनीं त्यां विषयाशीं सुसंगत अशी बांधेसुद्ध चन्चा त्या भाषणाच्या अेखाद्या छेदकांत केली आहे का ? जिथें जिथें त्यांनीं तशी चन्चा करण्याचा देखावा अुपन्न केला आहे तिथें तिथें जें भाषाशुद्धीचें म्हणणें नाही तेंच तिचें म्हणणें आहे असा विपण्यास करूनच नाही नाही ते आरोप केलेले आहेत. भाषणाच्या पहिल्या तीन चार पानांतच त्यांनीं कोण्या वृत्तपत्राच्या कोण्या सोलापूरच्या बातमीदारानें 'अुचरित' हा शब्द चुकीच्या अर्थी वापरला, अेका साप्ताहिकांत अंतःमुख ह्या शब्दाचे ठायीं अंतःभूत जीवन हा शब्द वापरला अशीं निनांवी अुदाहरणें देऊन लगेच म्हटलें आहे कीं, "माझी हाकाठी अन्थशून्य नि बोजड शब्द वापरण्याच्या बौद्धिक विकृतीसंबंधी आहे. गेल्या २५ वर्षांत—म्हणजेच भाषाशुद्धीच्या आग्रहामुळे अनधिकारी व्यक्तीनाहि शब्दनिम्मितीची सनद मिळाल्यापासून—मराठी शब्दसंग्रहांत फार मोठी वाढ झालेली आहे. पण शब्दांची शुद्ध रूपें व शुद्ध अुच्चार यांची हानि झाली आहे." आतां, त्यांनीं दिलेल्या अुदाहरणांचा भाषाशुद्धीशीं काय संबंध ? भाषाशुद्धीचीं जीं सूत्रें वर दिलेली आहेत त्यांत शक्य तों स्वकीय शब्द वापरावेत अेवढाच आग्रह आहे. अन्थशून्य, बोजड नि अशुद्ध शब्दच वापरले पाहिजेत असा का त्यांत आग्रह धरलेला आहे ? गेल्या पंचवीस वर्षांपूर्वी (अगदीं मोजून अं!) कोणत्याहि साप्ताहिकांत किंवा कोण्याहि बातमीदारानें अशुद्ध वा चुकीचा शब्द वापरलेला असा आढळत नाही, शुद्ध नि सात्थ शब्दांचें तें केवळ सत्ययुग होतें आणि गेल्या २५ व्या वर्षाच्या पहिल्याच दुष्ट दिवसापासून काय तें अशुद्धतेचें

कलियुग चालू झाले असें कां क्षीरसागरांना म्हणावयाचें आहे? बरें; तेहि गृहीत धरूं. तरीहि त्याच दिवशीं भाषाशुद्धिवादांनं अनधिकारी व्यक्तीनाहि शब्दनिमित्तीची जी 'सनद' दिली म्हणून क्षीरसागर सांगतात ती मूळ सनद किंवा तिची निदान दुय्यम प्रत तरी ते आमच्याकडे किंवा भारत अतिहास संशोधन मंडळाच्या संग्रहालयाकडे घाडण्याची कृपा करतील काय? त्यांतल्या त्यांत अितकें बरें झालें कीं गेल्या पंचवीस वर्षांत जे भूकंप झाले, विमानें कोसळलीं, अतिवृष्टी झाली तें सारें ह्याच भाषाशुद्धि-मुळें झालें कारण ती ह्याच पंचवीस वर्षांत जन्मली नि वळावली, अितकेंहि ठांसून सांगण्यास क्षीरसागर विसरले! त्यांच्या वरील अुताऱ्यांतील शेवटचें वाक्य तर भाषाशुद्धी विरुद्ध त्यांनीं केलेल्या कोटिक्रमाचा कळसच आहे. ते म्हणतात, "भाषाशुद्धीच्या आग्रहामुळें. शब्दांचीं शुद्ध रूपें नि शुद्ध उच्चार यांची हानी झाली आहे." शब्दांचे अुच्चारहि अशुद्ध करीत जा असें भाषाशुद्धि म्हणाली अं? हें ऐकून आम्हांलासुद्धां तिच्या विश्वासघातकीपणाचा धाक वाटूं लागला आहे. त्या भाषाशुद्धीचा नि आमचा अितकीं वर्षें अितका जिव्हाळ्याचा परिचय असतांहि तिनें "माझा संबंध मराठी शब्दांशींच काय तो आहे" अेवढेंच काय तें आम्हांस सांगितलें होतें. परंतु मराठी शब्दांचे अुच्चारहि ती विषडविणार आहे या तिच्या अंतस्थ दुष्ट हेतूचा अुच्चारसुद्धां तिनें आमच्यापार्शीं कधीं केला नाहीं!

'विद्याऱ्यांनो, तुम्हीं यवन शब्दाचे ठायीं यौवन नि यौवन शब्दाचे ठायीं यवन शब्द वापरीत जा; जुळाऱ्यांनो, तुम्हीं छपाऱीची जुळणी करतांना विशेषतः क्षीरसागरांचें हें भाषण छापतांना शक्य तितके मुद्रण दोष करा; नमोवाणीवरील वक्त्यांनो, तुम्हीं संस्कृत शब्द अशुद्धपणें अुच्चारित जा; नमोवाणीवर अयोग्य व्यक्तीना नेमा; लोकांनो, घनश्याम शब्द घनःशाम असा नि शरच्चंद्र शब्द शरच्चंद्र असा नि दृश्य शब्द दृष्य असा पाऱ्यांवर लिहिण्याची चूक हटकून करीत जा;' असा अुपदेश भाषाशुद्धीच्या प्रवन्तकांनीं कधीं तरी दिलेला आहे का? परंतु साहित्य क्षेत्रात घडणाऱ्या अशा नानाविध दोषांचें परिगणन दहापंधरा पानांतून करीत करीत मध्येंच शीणक आल्यासारखें अेकदम अुसळून क्षीरसागर सांगतात, "हे सारे भाषेंतील दोष करणारे लेखक अेका विशिष्ट संप्रदायाचेच आहेत. तो संप्रदाय मोडून काढला पाहिजे हें माझें आजचें 'प्रतिपादन' आहे. ह्या क्षेत्रांत हिंदुत्ववादी, गांधीवादी, समाजवादी आणि साम्यवादीहि सारखेच अपराधी आहेत. प्रारंभ मात्र भाषाशुद्धीवादी हिंदुत्वनिष्ठानीं केला या दृष्टीने ते या दोषाला अधिक जबाबदार आहेत अेवढेंच काय तें" यावर क्षीरसागर पंतोजीना आमचें अितकेंच अुत्तर आहे कीं त्यांच्या ज्या कोण्या विद्याऱ्यांनो यवन शब्दाचे ठायीं यौवन शब्द वापरला तरी चूक आपणहि

अथे 'प्रतिपादन' हा तत्कशुद्ध विवेचनातच काय तो शोभणारा शब्द वापरण्यांत करतां आहां. भाषाशुद्धिवादाशीं बादरायण संबंधसुद्धा नसलेले हे भाराभर दोष तिच्याचमुळे घडतात असें भासविणारी ही आपली अेक अडाणी चपळाची आहे, निव्वळ कांगावा आहे, अेक कुभांड आहे, - प्रतिपादन नव्हे.

हा म्हणे 'जातिवंत' मराठीचा अभिमान

'भाषाशुद्धीचा विडा हिंदुत्वनिष्ठानींच पहिल्यानेंच अुचलला' हें 'दोष' दाखविण्यासाठीं कां होअीना पण क्षीरसागरानीं मान्य करावें ह्यांत हिंदुत्वनिष्ठ स्वतःचा गौरवच मानतील. समाजसत्तावादी प्रभृति अितर पक्षहि संस्कृतनिष्ठ शब्दांनीं मराठीची संपत्ति नि शोभा वाढवीत आहेत ही आनंदाची गोष्ट आहे. विरोधविकास, श्रममूल्य, वन्गविग्रह, शासनसंस्था, भाववाद, अुत्पादकधन, नि भोग्यधन प्रभृति अनेक नवे अन्थपूग्ण, स्वकीय शब्द त्यांनीं मान्स वादावरील मराठी पुस्तकांतून योजलेले आहेत. 'लोकमान्य' पत्राचे संपादक गाडगीळ यांचें आम्हीं अेकदां याविषयीं प्रत्यक्ष अभि-
नंदनहि केलें होतें पण क्षीरसागरांच्या 'जातिवंत' मराठीस पात्र यामुळें मळमळून येत आहे. अरबीनिष्ठ अुद् न्नि पाऱ्लमेंट, कौन्सिलसारखे परके शब्द घेतलेच पाहिजेत हा ज्या क्षीरसागरांचा या भाषणांत अुघडअुघड आग्रह आहे. ह्यालाच जे अुदारपणा समजतात तेच क्षीरसागर हिंदी बंगालीसारख्या आमच्या भाषा भगिनींतून सुद्धा 'अुत्तरदायित्व, हादिक, साहित्यिक,' असे शुद्ध संस्कृत शब्दहि मराठींत वापरले जातात ह्याविषयीं निषेध करण्याअितके 'आकुंचित' बनतात. संस्कृत हा आमच्या सन्व प्राकृत भाषांचा समाअीक शब्दरत्नाकर आहे. हिंदीत मराठींतले 'हुतात्मा, क्रमांक, दिनांक' प्रभृति शब्द घेतले जातात. संस्कृतनिष्ठ हिंदी ही राष्ट्रभाषा झाली असतां आमच्या संस्कृतनिष्ठ मराठीला कांहींच भय नाही. भय आहे तें अुद्दनिष्ठ 'याने हिंदुस्तानी'चें. अितिहासाला 'तवारिख' नि शिक्षणाला 'तालीम' म्हणा हा अुघड हट्ट धरणारी ही 'याने हिंदुस्तानी' राष्ट्रभाषा झाल्यास अुद्द शब्दांचा लोंढाचे लोंढा मराठींत पुन्हां पुसेल हें आहे खरें संकट. पण क्षीरसागरानीं त्या 'याने हिंदुस्तानी' विरुद्ध चकार शब्द सुद्धा काढलेला नाही. कारण त्यांच्या जातिवंत मराठीचे नि 'याने हिंदुस्तानी'चे गोत्रच मुळी अेक !

यामुळेंच "बौद्धिक, सामरिक, नौदल, सांसदिक, विधेयक, अवेध यासारखे शब्द दैनिकांच्या रात्रपाळींत पेंगतां पेंगतां कां वापरतां" म्हणून अुपसंपादकांना क्षीरसागर धमकावीत आहेत. वरील सारखे शुद्ध, प्रौढ, अन्थपूग्ण शब्द जे अुपसंपादक नि संपादक काढूं शकतात तेच आज मराठीचें वैभव, शक्ति नि सोज्वळता वाढवीत

आहेत. जर खरोखरीच असे अुत्तम शब्द कोणी अपसंपादक पंगत असतांनाहि काढू शकत असेल तर त्याची ती पंगच, पान्लमेंटसारखे शब्द सुद्धा परकीय भाषेतून घरांत घेऊन असें म्हणणाऱ्या 'जातिवंत मराठीच्या' चवचाल जागरणापेक्षा, अधिक शुद्धीवर होती.

क्षीरसागर महाशयानीं 'अशुद्ध' म्हणून आम्ही सुचविलेला 'अद्यावत' हा शब्दहि वेठीस धरला आहे. आणि सांगितलें आहे कीं, सुमारें वीस वर्षांनंतर मुंबयी सरकारनें तो 'अद्ययावत' असा सुधारून दिला. ही माहिती चूक आहे. आम्हीं up to date ह्या शब्दाला प्रथमच तीन शब्द सुचविले. अद्ययावत, अद्यावत नि अद्यतन. (प्रतिभा मासिक नोव्हेंबर १९३५) आणि तेव्हापासून हें वारंवार सांगितलें आहे कीं, मूळ शब्द 'अद्ययावत' हा संस्कृतांत शुद्ध परंतु तो प्राकृतांमध्ये तिच्या मोडीप्रमाणें 'अद्यावत' असा सुसुटीत केला तरी तें प्राकृतांत अशुद्ध होणार नाहीं. संस्कृत शब्द प्राकृतांत प्राकृत व्याकरण नि रुढी याच्यामुळें असेच आखूड नि सुसुटीत होतात. त्यांचीं अुदाहरणें आम्ही प्रारंभीच दिलेलीं होती. कीं, जसें यच्च-यावत् हा मूळ शब्द साधारणतः प्राकृतांत अुच्चारताना 'यच्चावत्' असा अुच्चारला जातो. तसेंच 'अद्यावत' ह्या प्राकृत रूपाविषयीं समजावें. अन्यागाराचें प्राकृत रूप अग्यारी, ज्ञानेवराचें ग्यानवा तसेंच हें. प्रथमच ही चन्चा आम्ही केलेली असल्यामुळें 'वीस वर्षांनंतर' मुंबयी सरकारनें ही चूक सुधारली हें म्हणणें मिथ्या आहे. पण अशुद्धतेचीच अडचण असेल तर क्षीरसागरानीं शुद्ध रूप जें 'अद्य-यावत्' तें वापरावें. अद्यतन हा शब्द योजावा. हे दोन्ही शुद्ध शब्दहि आम्ही 'अद्यावत्' हें रूप सुचविलें त्याचवेळीं सुचविलेले आहेत. बरें, आम्ही सुचविले म्हणूनच ते शब्दहि नको असतील तर त्यांनीं त्यांचा अेखादा स्वकीय शब्द सुचवावा. आम्हीं चांगला असल्यास तोच वापरूं. पण अपट्टेड आणि त्यांतहि आजतागायतासारखा थेंडगुजरी नि वाडगा शब्द जो क्षीरसागरांच्या 'जीवंत मराठींत' खपतो तो मात्र वापरूं नये.

ज्यांना खेडवळ म्हटलें जातें त्या मराठी लोकांत जीं खणखणीत नि रोकडी बोली बोलली जाते, तींतच खरे जिवंत नि स्वकीय मराठी शब्द सांपडतात. ते आम्हांस अतिशय आवडतात. परंतु क्षीरसागर जिला जातिवंत मराठी म्हणतात ती कशी असते हें त्यांच्या याच भाषणांतील मराठीवरून पाहूं म्हणजे संपलें.

जातिवंत कसली — ही आहे पाकिस्तानी मराठी !

मान्यातून रंगीत पाटीवर कुठें 'घनःशाम' असा अशुद्ध शब्द लिहिलेला पाहून त्यांना चीड आली म्हणून भाषणांत ते सांगतात : तें ठीकच. परंतु त्याच मान्यामान्यांतून

क्लॉथ मन्चंट, फुट माकेट पामून तों वॉशिंग कंपनी, हेअर कर्टींग सलून पन्थत ज्या शॅकडों पात्र्या लागलेल्या असतात त्यांची काहीं त्यांना चीड येत नाही, भाषणांत त्या त्या वाड्या प्रवृत्तीविरुद्ध चकार शब्द नाही. त्यांच्या भाषणांत 'त्या शिवाय' 'त्या खेरीज' हे शब्द चाळीस पन्नास वेळां कुठेतर अेका वाक्यांतून अनेकदां आले आहेत. पण जर त्या अुद्ध शब्दांचे ठायी 'त्या वाचून त्या विना' अित्यादि स्वकीय शब्द योजले असते तर मराठी काय 'भ्रष्ट' झाली असती? 'बद्दल' शब्द तर त्यांच्या भाषणांत नुसता बोकळला आहे. त्याचें ठायीं त्या विषयीं, त्या संबंधी, त्या प्रकरणीं अित्यादि अनेक स्वकीय पन्थाय असतां त्यांना ते शिवत नाहीत. जबाबदारी, जेजबाबदार हे शब्दहि ते पन्नास वेळां वापरतील पण अुत्तरदायित्व, दायित्वशून्य हे स्वकीय शब्द हिंदी बंगालींतून घेतले म्हणून 'यांतच मराठीचें मरण आहे' असें त्यांना वाटतें. 'कायदा' शब्दाला मराठींत प्रतिशब्द स्वकीय असा अुरला नाही याची त्यांना खंत वाटत नाही. पण अवैध शब्द अैकतांच ते 'त्रस्त' होतात. भाषाशुद्धीच्या प्रवृत्तीनें शतावधि शुद्ध स्वकीय शब्द मराठींत रूळले असतांहि त्यांचें कौतुक न वाटतां त्यांत अेकादा अशुद्ध शब्द सांपडतो कीं नाहीं याविषयीं त्यांची लेखणी कावळ्यासारखी टपत आहे. तेंहि असो, पण कायदेपंडित, कायदेशास्त्र, कायद्यात्मक, कायदा असे परकी धेडगुजरी शब्द मराठींत येतां जातां वापरले जात असतांहि त्या अशुद्धतेची घाण मात्र त्यांना येत नाही अुलट 'विधिमंडळ' हा शब्द मराठींत रूळला असतांहि ते त्यांच्या भाषणांत कायदेमंडळ हा मरूं घातलेला अशुद्ध परकी शब्दच पुन्हापुन्हा वापरतात. मथळा, शी-शक हे स्वकीय शब्द असतां हेड-लाओन. प्राध्यापक असतां प्रोफेसर, जुळारी सोडून कंपॅडिटर असे कित्येक अिग्रजी शब्द त्यांच्या 'साहित्यिक' भाषणांत डौलानें वावरत आहेत. त-हा, अंदाज, बेसुमार, मगदूर, खाजगी, खातर, लष्कर, खबरदारी, मतलब, शहर, पेश, नजर, अिलाज, खास, कायम, अजिबात, अहवाल, जरूर, भशा अनावश्यक अरबी अुद्ध शब्दांचा त्यांचे भाषणांत^१ नुसता बुजबुजाट झालेला आहे. ह्या शब्दांना स्वकीय शब्द असतांहि, भाषा शुद्धीवर सूड अुगविण्याचें पंचमस्तंभीय समाधान अुपभोगिण्याकरितांच कीं काय हे अनावश्यक अिग्रजी अुद्ध शब्द ते हटकून पानोपानीं वापरतात ही आहे त्यांची 'जातिवंत मराठी!' राष्ट्रभाषेंत निदान ३३ टक्के तरी अरेबी अुद्ध शब्द ठेवलेच पाहिजेत म्हणून अुघडपणें हट्ट धरणाऱ्या कांही 'याने हिदुस्तानी' वाल्यांप्रमाणें प्राध्यापक

^१ बडोदा येथील १४ व्या वाङ्मय परिषदेच्या अध्यक्षपदावरून जानेवारी १९५१ मध्ये प्रा. क्षीरसागर यांनी केलेलें भाषण.

क्षीरसागरानींही अशी प्रतिज्ञाच केलेली दिसते कीं 'भाषाशुद्धीवाद्यांनीं तुमच्या संस्कृतनिष्ठ मराठीची मी पाकिस्थानी मराठी करून सोडीन तरच नांवाचा क्षीरसागर! नाहीतर नांव पालटून देईन.'

तसेंच असेल तर टीकाकार क्षीरसागरांना आम्ही कांहींच विनंती करूं अिच्छित नाही. परंतु समालोचक क्षीरसागराविषयी आम्हास जो यथाप्रमाण आदर आहे त्यामुळें त्यांना मात्र शेवटी अेक विनंति, राष्ट्रीय स्वाभिमानापार्थीच नि स्वभाषेच्या प्रतिष्ठे-सार्थीच, करावीशी वाटते कीं, त्यांनी अेक आठवडाभर तरी भाषाशुद्धिविरुद्ध त्यांचे जे कांहीं पृथग्रह असतील ते अगदीं अेका वाचूस ठेवावे, समालोचकाला शोभेल अशा शांत नि समाहित मनस्थितीत भाषाशुद्धीची वर दिलेलीं मूलदृष्टे तेवढी पुढें ठेवावी आणि स्वतःला विचारावें कीं परकीयांनी तलवारीचे बळावर आमच्यावर जी पराराज्यें स्थापिली त्या दुःखद नि अवश काळांत आमच्या भाषेंतहि त्या परदास्याचा परिणाम म्हणून घुसलेल्या या दास्यशीलतेच्या सूक्ष्म रोगाणूंना, आमच्या मनोभूमिंत परशत्रूंनी अुभारलेल्या या आमच्या परामवाच्या सूक्ष्म स्मारकांना त्या अनावश्यक अिग्रजी, अुद्ध शब्दांना आज आमचाहि दिवस अुगवला असतां, ती विघ्नमीय नि विराष्ट्रीय राज्यसत्ता आज आम्ही अुखडून टाकिली असतां—ह्या अनवश्यक परकीय शब्दांनाहि कां अुखडून टाकूं नये? आपले स्वकीय शब्द कां वापरूं नयेत? निदान तसे ते कोणी वापरले तर त्यांत वावगे काय आहे?

अशाच भावनेनें अिग्रजीला अुखडून आयरलंडनें गेलिक भाषा पुनरुज्जीवित केली, अरेबीला अुखडून तुस्कानीं स्वकीय तुस्की भाषा जिवंत केली नि गेलीं सहस्र वर्षे अक्षरशः मृतप्राय झालेली होती ती हिब्रू भाषा गेल्या अवध्या दहा वर्षांत ज्युनीं नुसती जिवंत केली नाही तर ती राष्ट्रभाषा नि राज्यभाषा करून सोडून पर-राष्ट्र दूतावासांतहि तीच वापरली पाहिजे म्हणून ठरवून टाकले! अशाच वीरोचित भावनेनें शिवछत्रपतींनीं राजव्यवहार कोश लिहविला. त्याच वीरोचित भावनेनें प्रेरित होअून आमच्या राष्ट्रभाषेचें साहित्यमंदिर संस्कृत निष्ठतेच्या बळकट नि पवित्र पायावर अुभारवयास हवें.

भाषाशुद्धि — शब्दकोश

परकीय शब्दांना वीर वि. दा. सावरकरांनी स्वतः नवीन पाडलेले आणि जुनेच पण नव्याने प्रचारांत आणलेले कांही स्वकीय प्रतिशब्द.

| परकीय | स्वकीय | परकीय | स्वकीय |
|-------------------------|--|---------------------------|----------------------|
| | १. शिक्षणविषयक | | |
| स्कूल : | शाळा. | डिस्पेन्सरी | } औषधालय. |
| हायस्कूल : | प्रशाळा. | दवाखाना | |
| कॉलेज : | महाशाळा, महाविद्यालय. | कन्सल्टिंग रुम : | चिकित्सालय. |
| फॅकल्टी : | ज्ञानशाखा. | वकील : | विधिज्ञ. |
| अॅकॅडमी : | प्रबोधिका. | वकीली : | विधिज्ञकी. |
| हेडमास्तर : | मुख्याध्यापक. | स्टेशनरी स्टोअन्स : | लेखन साहित्य भांडार. |
| मुपरिटेंडेंट हायस्कूल : | आचार्य. | टेलरिंग शॉप : | शिवणकलागृह, |
| प्रिन्सिपॉल : | प्राचार्य. | | शिवणगृह. |
| प्रोफेसर : | प्राध्यापक. | वादशाही लॉजिंग बोर्डिंग : | राजविलासी |
| लेक्चरर : | प्रवाचक. | | भोजन निवास गृह. |
| रीडर : | प्रपाठक. | ३. युद्ध विषयक | |
| चेअर : | अध्यासन, विद्यासन. जसे— (chair of Law) | वॉर : | युद्ध. |
| २. धंदेविषयक | | वॅटल : | लढाई, झुंज. |
| वॉचमेकर : | घड्याळजी. | आरमिस्टिक : | शस्त्रसंधि. |
| वॉशिंग कंपनी | } धुलाकीकेंद्र, धवलकेंद्र, निम्नलकेंद्र, परीटगृह. | ट्रूस : | अुपसंधि. |
| लॉई | | | पीस } संधि. |
| हेअर कटिंग सलून : | केशकत्तनालय, कॅस कापण्याचें दुकान. | तह } | |
| | | वफर स्टेट : | कीलकराष्ट्र. |
| | | मोहीम : | अभियान. |
| | | कॅम्पेन : | अुपयुद्ध. |

फौज } : सेना, सैन्य.
लष्कर }

फलटन : पृथना.

स्करमिश : चकमक.

कैप } : शिबीर, छावणी.
लष्कर }

वॉरशिप : रणतरी, युद्धनौका.

सबमरीन : पाणबुडी.

हवाभी दल } वायुदल, आकाश दल,
अेअर फोन्स } नभोदल.

लैंडफोन्स : भूदल, पायदल,

नेव्ही } नौदल, सिंधुदल, जलसेना.
आरमार }

४. मुद्रण विषयक

टाओप फौंड्री : टंक शाळा.

पंच : नर.

मैट्रेस : मातुका.

लेड : शिसपट्टी.

कंपाइटर : जुळारी.

प्रूफ : अूपमुद्रित.

प्रुफ करेक्टर : मुद्रित निरीक्षक.

स्टॉप प्रेस : छापतां छापतां, छापवंद.

बाअिडिंग : बांधणी.

मोनो टाओप : अेक टंकक.

लायनो टाओप : पंक्ति टंकक.

टाओपरायटर : टंक लेखक, टंक यंत्र.

डिग्री : पूरण, अंश.

५. टपालविषयक

पोस्ट : टपाल.

बुकपोस्ट : ग्रंथ टपाल.

मनिऑर्डर : धनटपाल.

पार्सल पोस्ट : वस्तुटपाल, गट्टाटपाल.

रजिस्टर : पटांकण.

रजिस्टर्ड : पटांकित.

टेलिफोन : दूरध्वनि.

फोन : ध्वन, ध्वनि.

ट्रंक टेलिफोन, } परस्थ ध्वन.
ट्रंक कॉल }

फान नंबर : ध्वन क्रमांक, ध्वनि क्रमांक.

टेलिप्रिंटर : दूरमुद्रक.

टेलिव्हिजन : दूरदृशन.

६. सभाविषयक

जाहीर : प्रकट.

जाहीरसभा : प्रकटसभा.

हँडविल : हस्तपत्रक.

सक्च्युलर : परिपत्रक.

वॉलपोस्टर : भिंतीपत्रक.

लाउड स्पीकर : ध्वनिक्षेपक.

मेगोफोन : ध्वनिवर्धक.

शेम : धिक्कार, धिक् धिक्

हिअर, हिअर : अैका, योग्य योग्य,
ठीक ठीक.

रिपोर्ट, अहवाल : प्रतिवृत्त, अतिवृत्त.

रिपोर्टर : प्रतिवेदक.

मुन्दाबाद : नष्ट होवो, नाश हो.

झिदाबाद : की जय, जयहो, अमर हो.

७. निर्बंध विषयक

लॉ : निबंध, विधि, दंडक.

लेजिस्लेचर-विधिमंडल.

अुमेदवार } अिच्छुक, स्पन्धक, स्पन्धाळ.
कॅडिडेट }

पार्लमेंटेरियन-संसदपट्ट.

बजट अंदाजपत्रक : अन्त्यसंकल्प
खातें : विभाग.
रेविहन्त्य महसूल : राजस्व.
रेविहन्त्य मिनिस्टर : राजस्व मंत्री.
लॉ मिनिस्टर : निबन्धमंत्री, विधिमंत्री.
लेजिस्लेटीव्ह डिपान्टमेन्ट : विधिविभाग,
निबन्धविभाग.
अक्सियुटिव्ह डिपान्टमेन्ट : निर्वाह
विभाग, कार्यावहनविभाग.
ज्युडिशियल : न्यायविभाग.
अमलबजावणी : वन्ताव, कार्यावाही.

*** भौगोलिक विभाग**

अहमदाबाद : कृष्णावती.
अरबी समुद्र : पश्चिमसमुद्र, सिंधुसागर.
हैद्राबाद (द.) : भाग्यनगर
हैद्राबाद (सिंध) : नगरकोट.
अलाहाबाद : प्रयाग.

८. चित्रपट विषयक

सिनेमाह्यूस : पटगृह, चित्रगृह,
चित्रपटगृह.
फिल्म : पट्टी, चित्रावली, चित्रपट्टिका.
सिनेमेटोग्राफ, सिनेमा : चित्रपट.
मुव्ही : मूकपट.
टॉकीज : बोलपट.
बिन्टरव्हल : मध्यंतर.
स्टुडिओ : कलामंदीर, कलागृह.

शुटिंग : चित्रण.
आयुट डोअर शुटिंग : बाह्यचित्रण.
थ्री डायमेन्शन : त्रिमितिपट
ग्रीन रूम : नेपथ्य.
ड्रेसिंग : वेशभूषा.
ड्रेसिंग रूम : वेशकक्षा.
फोटोग्राफ : छायाचित्र, छाया.
फोटोग्राफर : छायाचित्रक.
कॅमेरा : छायाचित्रक.
पोरट्रेट : व्यक्तिचित्र.
पोझीशन : ठाण.
टेप रेकॉर्ड : ध्वनिमुद्रा, ध्वनिपट्टिका.
सिनेरीओ : पटकथा, चित्रकथा.
सिनेरीओ रायटर : पटकथक, चित्रकथक.
भपका : आडंबर, अवडंबर.
ग्रामोफोनरेकॉर्ड : नादांकण.
रेकॉर्डिस्ट : ध्वनिलेखक.
टॉपिकल : प्रचारपट.
न्यूजरील : वृत्तपट.
ट्रोलर : परिचयपट.
म्युझिक डिरेक्टर : संगीतनियोजक
डेमिनिटिव्ह : लघुरूप.
डिरेक्टर : सूत्रधार, दिग्दर्शक.
अडिटर : संकलक.
रिहन्सरूम : अभ्यासकक्ष.
रिहन्सल : पृथ्वप्रयोग, सप्रयोग.

* मुसलमानांनी हिंदुस्थानांत पुणे, नाशिक, काशी अित्यादि बहुतेक नगरांना मुसलमानी नावे दिलीं होतीं. अंग्रिजशांनी माग्गामाग्गांना सुद्धां अंग्रजी नावे दिलीं. आतां त्या दोषांचीहि पर राजसत्ता धुळीस मिळाली असल्याने ती ती सर्व परकीय नावे पालटून आपलीं संस्कृतनिष्ठ भौगोलिक नावे पुन्हां त्या स्थलांना ठेवणे आवश्यक आहे. अुदाहरण म्हणून हीं कांहीं नावे दिलीं आहेत.

स्टोअर : कोठार, भांडार, कोठी.

अेस्टिमेट : व्ययसंकल्प.

अ

आय बिटनेस : दृक साक्षी.

अर्ज : आवेदन, अभ्यर्थन.

अर्जदार : आवेदक, अभ्यर्थी, प्रार्थी.

अगर : जर, किंवा, अथवा.

अजिवात : मुळींच, आमूलात, अगर्दी.

अक्कल : बुद्धि, मति, प्रज्ञा.

अंमल : सत्ता, अधिकार.

अिसम : मनुष्य, व्यक्ति.

अिमाानी : प्रामाणिक, विश्वासू.

अिमान : विश्वास, आणभाक, वचन.

अिज्जत : प्रतिष्ठा, मान.

अैपत : योग्यता, सामर्थ्य.

अैवज : द्रव्य, सर्वस्व, धन.

अिशारा : चेतावणी.

अस्सल : प्रत्यक्ष, प्रमुळ.

अव्वलपासून अखेरपर्यंत : अयपासून
अितीपर्यंत, आरंभापासून अंतापर्यंत.

अिन्कार : नकार, नाकारणें.

अेरवी : अन्यथा, नहून, नाहींतर.

अंदाज : अटकळ, अनुमान, आडाखा.

अेकजिनशीं : अेकरस, अेकवस्तु.

अैनजिनशीं : अेकात्मक.

अुमेदवारी : अिच्छुकता.

अेक्शामिनर : परीक्षक.

अिमला : घर, भवन, वास्तु.

अिमारत : बांधकाम.

अिमारत : घर, भवन, सदन.

अोलीस गहाण : तारण.

अहवाल : प्रतिवृत्त, अितिवृत्त.

अुफ : अन्थात, अुपाख्य. (अुपाख्य
हा शब्द श्री. ग. वि. केतकर
यांनी योजला आहे तो अगर्दी
योग्य आहे.)

अेक्झरसाजीज बुक : रेखावही,
अभ्यासवही.

अॅडिटर : गणनेक्षक, गणन नीरीक्षक.

अन्जंट : त्वन्य.

अॅनरेरीयम् : पुरस्कार, संभावना.

अंडर लाअिन : अधोरेखित.

अेजंट : अडत्या, अभिकन्ता.

अिन्स्पेक्टर : अन्वेक्षक.

अॅब्युल्न्सकार : रुग्णवाहन.

अिरादा : हेतु, वेत.

अुमर : वय.

अेअर कंडिशंड : संयत वात,
समशीतोष्ण, सुखशीतोष्ण, शीतल.

अलीमेटम् : अंतिमोत्तर.

अिनहेरंट : अंगभूत.

अिझिली अॅप्रोचेवल : सुलभ गम्य,
सुलभ प्राप्त.

अपिल : अध्वन्यन.

क

कमाल : धन्य, पराकाष्ठा, अधिकांत
अधिक, सीमा.

कव्हर : आच्छादन, वेष्टन, पुढा, मलप्रुष्ट.

कब्जात : हातांत, अधिकारांत.

काबीज : हस्तागत.

कदर : मर्यादा, आतिथ्य, चिंता जाणीव.

कारटून : व्यंगचित्र, व्यंग.

कुस्ती : नियुद्ध, झोंबी, मल्लयुद्ध, झुंज.

कर्ज : अृण.

कायम : स्थिर, नित्याचा, स्थायी.
 कायमनिधी : स्थिरनिधी, स्थायीनिधी.
 कोम : भ्रतार (सारा राज्यकारभार उर्दूत चाले तेव्हां हिंदु स्त्रियांची नांवे सीता कोम रामा गांवकर अशी लिहिली जात. अजूनहि ती पद्धत गेली नाही, त्यासाठी तो कोम शब्द कटाक्षानें गाळावा आणि भ्रतार शब्द योजावा.)

कैदी : बंदीवान, बंदी.
 कैदखाना : बंदीगृह, कारागार.
 किंमत : मूल्य.
 कारकून : लेखनिक, कारणीक.
 कायमठशी स्टिरोटाअिप : स्थिर टंकी.
 क्युरेटर : ग्रंथाध्यक्ष.
 क्युरेटर ऑफ म्युझियम : वस्तुपाल.
 कोरम : गण, गणसंख्या.
 कॉसएवझामिनेशन : प्रतिपुच्छा.
 कमिशन : वटाव, अडत.
 कन्फेशन : स्वीकारोक्ती.
 कॉलम, रकाना : स्तंभ.
 कॅलेंडर : कालदर्श, मितिपट.
 कवायत, ड्रिल : संचलन.
 कॉपी : प्रत, अनुलेख.

खातें : विभाग.
 खलास : संपलें, संपूग्न, समाप्त.
 खास अंक : विशेषांक.
 खात्री : निश्चिति.
 खात्री पटली : निश्चिति पटली.
 खुष : प्रसन्न.
 खबरदार : सावध, ध्यानांत ठेवा.
 खराब : वाअीट, नीच, गदळ.
 खुनशी : कुढा, वातक, आंतल्या गाठीचा.
 खुद्द : प्रत्यक्ष, स्वयं, स्वतः.
 खून : हत्या.
 खूनी : हत्यारी.
 खेरीज : विरहित, व्यतिरिक्त, सोडून, वांचून, आणखी.
 खुपी : लहर, अिच्छा.
 खिदमत : परिचऱ्या.
 खजिनदार : कोषाध्यक्ष, कोषधर, कोषपाल.
 खाबंद : स्वामी, अधिप, धनी, शेठ.
 खैर : वरें झालें, कल्याण, वरे.
 खरीप : कान्तिकान्न, कान्तिकी पिके, पावसाळी पिके.
 † खबर : बातमी, वृत्त, वृत्तान्त.

† पहिल्या आवृतींत या शब्दावर जी टीप दिली आहे ती अशी, "स्वदेशीचे कडे पुरस्कराचे किन्लोस्कर बंधु आपल्या 'किलोस्कर खबर' या मासिकाचे नांव 'किन्लोस्कर-वृत्त' असे ठेवतील का? 'वन्तमानपत्र, हा शब्द ज्यांनी पहिल्याने रूढ केला त्यांनी अजागळपणान 'खबरकागज' किंवा 'अखबार' हा शब्द वापरला असता तर आज तोच रूढ होऊन आपण आपल्या वृत्तपत्र द्या सुंदर शब्दास मुकलो असतो. अुत्तरेस अखबारच रूढ होता. आतां इटतां इटत नाही."

वीर सावरकरांच्या विनंतीप्रमाणें शेवटीं 'किन्लोस्कर'च्या सुविद्य संपादकांनी 'खबर' हा शब्द आपल्या नांवांतून गाळला.

—प्रकाशक

खुलासेवार : सुस्पष्टपणे, फुटकळ,
स्पष्टीकृत, स्फुट.
खुलासा : स्पष्टीकरण, स्फुटता, अलगडा.
खानेसुमारी : शिरगणति, शिरगणना,
गणना.

ग

गेरहजर : अनुपस्थित.
ग्यालरी : दीर्घिका, वीथिका.
गोडाअनुन : कोठी, भांडार.
गरीब : दीन, हीनदीन, सालस, बापडा.
गुलाम : दास, बंदा.
गुलामी : दास्य, पारतंत्र्य.
गुदस्ता : गतवर्षी.
गुन्हा : अपराध, पाप.
गुन्हेगार : अपराधी, पापी.
गैर : वाअीट, अनुचित.

च

चॅम्पीयन : धुरीण, प्रविण, धुरंधर,
पुरस्कर्ता.
चष्मा, स्पेक्टैकल : उपनेत्र.
चैन : विलास गम्मत, आराम.
चेहरा : मुद्रा, तोंडावळा.

ज

जाहिरात : विज्ञापन, प्रसिद्धक.
जमीन : भू, भुधी.
जमीन अस्मान : आकाश पाताळ.
जामीन : प्रतिभू.
जबर : प्रबळ, बलाढ्य, दांडगा.
जिमखाना : क्रीडांगण, क्रीडानगर.
जरूरी : आवश्यकता.
जरूर : अवश्य.

जबरी संभोग : बलात्कार, आस्कंदन.
जलूम : अन्याय, छळ, प्रपीडन, पीडा,
बलात्कार.
जुलमी : पीडाजनक, छळक.
जखम : दुखापत, धाव, व्रण, क्षत.
जखमी : घायाळ, आहत.
जमीनजुमला : शेतीवाडी.
जासूद : हेर, चार, दूत.
जहाज : जलयान, नौका, तारू.
जबाबदारी : अत्तरदायित्व, भार,
दायित्व.
जवानी : कथन, वक्तव्य.
जिन्नस : वस्तु, पदार्थ.
जबरदस्त : प्रबळ, दांडगा, दंडम,
बलवत्तर.

ट, ड

ट्रस्ट : निक्षेप, न्यास, ठेव.
ट्रस्टी : अभिभावक, पालक, विश्वस्त.
टेंडर : भावपत्र.
ट्रस्टडीड : निक्षेप पत्र.
डिफमेशन : अपकीर्ति.
डेपो : भांडार.
डिनेमिक लीडरशिप : गतिमान नेतृत्व.
डॅश (dash) : अनुषंगक (लेखनांत
हा शब्द नेहमी येतो.)
डिस्पेन्सरी : औषधालय किंवा
वितरणालय.
ड्रेस : वेश (फुलड्रेस=भर-वेश, संगतवेश.)
डायरी : दैनंदिनी, आन्धिकी, दैनिकी.
डिनेमिक : गतिमान, स्फोटक.
डिव्हिडंड : भागांश, भाज्यांश.

त

तयार : सिद्ध, पूर्ण, सज्ज, सन्नद्ध.
(पूर्वतयारी : पूर्वसिद्धता, पूर्वव्यवस्था, पूर्वसज्यता.)

तन्त्रेत : प्रकृति, स्वास्थ.

तपासणी : चौकशी.

ताबा : सत्ता.

तूर्त : सध्यां.

ताबा घेणें : हस्तगत करणे, हाती असणे.

तहाहयात : आजीव, आजन्म, यावज्जीव.

तारीख : दिनांक.

तोतया, डिपोस्टर : मिथ्यारूपी, खोटा.

तपासणे : निरीक्षणे.

तक्रार : गान्हाणे, प्रतिवाद, कुरकर.

ताकद : शक्ति, सामर्थ्य.

तहाहयात : यावज्जीवन, आमरण,
आजन्म, आजीव.

तह : संधि, समेट.

तपशील : स्फुटीकरण, विवरण, विवरा.

तुफान : वादळ, वादळी (विशेषण).

तन्हा : रीति, प्रकार.

तालीम : कसरत, व्यायाम, शिक्षण,
अभ्यास.

ताकीद देणे : आज्ञा देणे, सावध करणे.
सावधानी (नाम).

ताजीम : अभ्युत्थान.

तपास : शोध.

तपासणे : शोधणे, अन्वेषणे, निरीक्षणे.

तपासनीस : परीक्षक, निरीक्षक.

तक्त : सिंहासन.

तपकीर : नस्य, नस.

तसत्रीर : आलेख्य.

तर्फे : वतीनें द्वारा, बाजूने.

दुवा : धन्यवाद, आशीर्वाद.

दरभ्यान : मध्यंतरी.

दोस्त : मित्र, सुहृद्, जिवलग, वयस्थ.

दवाखाना : औपधालय.

दस्तुर खुद : स्वाक्षर, स्वहस्त.

दर्या : नदी, समुद्र.

दगलबाजी : कापट्य, विश्वासघात.

दर्जा : प्रत, प्रतिष्ठा, स्थान.

दिल : हृदय, अंतःकरण, मन.

दिलगिरी : दुःख, पश्चात्ताप, विपण्णता.

न

नकलाकार : सांगाड्या, अनुकारिक.

निगेटिव्ह : अकारात्मक, अकरणात्मक.

नकार घंटा.

निरलक्षकरीकरण : निःसैनिकीकरण.

नशिव : दैव.

नकाशा : मानचित्र.

नंबर : क्रमांक.

नशीब : दैव, भाग्य, कर्म.

नाभीलाज : निरुपाय.

नजर (Present) : भेट, अुपायन,
अुपहार पुरस्कार.

नजर करणे : सादर करणे.

नुकसान : हानि, तोटा.

नजीक : जवळ, सन्निध.

नेस्तनाबूद : विनष्ट, निर्मूल.

निसवत : संबंधी.

नापास : अनुत्तीर्ण, असंमत (ठराव
अित्यादि).

नरव्हस : वावरणे, द्वावरणे.

नंबर : क्रमांक, अंक.

नकाशा : मानचित्र, आकृती.

प

पाव्ही : पंगत (भोजनाची.)

पास : अुत्ती-ण.

पोषाख : वेप, वसन.

पारिग्राफ : छेदक, अनुवाक्.

प्रेंटफान्म : चवुतरा (स्टेशन अित्यादि
स्थानाचा), मन्च (सभामन्च)
वाक्पीठ. अुच्चासन, वेदी.

पेन्शन : अृति, विदागी, पोषण,
निवृत्तिवेतन.

पागा : अश्वशाळा.

पेन्शनर : सेवानिवृत्त.

पेटंट : निजस्व, रामवाण.

पॅटर : रंगकार, रंगारी, चित्रकार.

पार्लमेंट : संसद, लोकसभा.

पोलीस : आरक्षक.

प्रिअॅम्बल : मुखबंध.

पर्सनेलिटी : व्यक्तिमत्व.

प्रिलिमिनरी : पूर्वपरीक्षा.

पब्लिक : जनिक, सान्वजनिक.

प्रेस : मुद्रापीठ.

प्रेस अॅन्ड प्लॅट फार्म : मुद्रापीठ आणि
वाक्पीठ.

प्रॉमिसरी नोट : वचन पत्र.

पेअॅरिंग गेस्ट : सशुल्क अतिथि, खाणा-
वळ्या (सुंबातीतील काम-
करी लोकांत हा शब्द
रूढ आहे.).

फ

फायदा : लाभ.

फोनोग्राफ : ध्वनिलेख.

फायुंडेशनपेन : झरणी.

फॅशन : ट्रूम.

फाअील : धारिका.

फाअिल : टांचण, आवली, ओळ, पंगत.

फिकीर : चिंता, काळजी.

फक्त : केवळ, मात्र.

फत्ते : जय.

फी : शुल्क, (शाळेत, न्यायालयांत
अित्यादि); पुरस्कार, देय (डॉक्टर
अित्यादि विषयी); वेतन.

व

वेहत्तर : अनुकूल, फार चांगले, ठीक.

वेअिज्जत : अपमान, अमन्यादा,
अप्रतिष्ठा.

वेअड्रू : मानहानी, अप्रतिष्ठा.

वेअड्रूची फिन्याद : मानहानीचा खटला,
अभियोग.

वाजार : हाट.

विलकुल : अगदी, समूळ.

वक्षीस : पारितोषिक, अुत्तेजक, अुपहार.

वेलाशक, खुशाल : निःसंकोचपणे,
निःभयपणे.

वेहोप : बेभान, वेशुद्ध.

बहादूर : वीर, शूर पट्टा. (भलेबहादूर-
भलेपट्टे !

विल : आकारणी, मूल्यदेयक, देयक.

बाब : गोष्ट, प्रकरण, विषय.

बाबत : संबंधी विषयी, प्रकरणी.

बोनस : लाभांश.

बजेत : अर्थसंकल्प.

बरोबर : सह, समवेत, ठीक.
 बरोवर : विपर्याय, प्रकरणी, संबंधी
 गोष्टींत.
 बदल : संबंधी, विपर्याय, प्रकरणी.
 बदल : पालट, परिवर्तन.
 बेफिकीर : बेधडक, निर्भय, निशंक,
 निन्धास्त, निडर, निर्भीक.
 बुकसेलर : पुस्तकविक्रेता, विक्रेता.
 बुकडेपो : ग्रंथ भांडार, पुस्तक भांडार
 बडतर्फ : पदच्युत.
 बेमालूम : न कळतां.
 बरखास्त : विसञ्जन.

म

मालमत्ता : भत्ता, रिक्त.
 मार्फत : वर्तीनें विद्यमानें, द्वारा.
 मटन : सागुती.
 मैदान : पटांगण.
 माजी : विगत, मागील, भूतपूर्व.
 मुद्दा : विधेय.
 मुद्देसुद्द : सूत्रबद्ध.
 मुद्दाम : हेतुतः हेतुपूर्वक.
 मुत्सद्दी : कारस्थानी.
 मजल : टप्पा.
 मरहूम : परलोकवासी, दिवंगत, मृत्युं-
 गत (जे लोक परलोक मानीत
 नाहीत त्यांच्यासाठी मृत्युंगत).
 मेवू : पदार्थिका (अुपहारगृहांतील).
 मतलब : सारांश, मर्म, स्वार्थ.

मसाज : चोळणें, संवाहन, मर्दन, संमर्दन.
 म्याग्निफाभिग : दृक्वर्धक.
 मार्फत : वर्तीनें, द्वारा.
 मातवर : श्रीमंत, संपन्न.
 मोहीम : अभियान.
 म्युनिसिपालटी : नगरपालिका.
 म्युनिसिपल कॉर्पोरेशन : महापालिका
 मेयर : महापौर.
 मेयर (डेप्युटी) : अुपमहापौर, अुपपौर.
 मोनोपॉली : अेकस्व, अेकहाटी.
 मसाजिस्ट : संवाहक.
 मिनिट्स ऑफ अे मिटिंग : टिप्पण.
 मॉनर्की : राजसत्ता.
 मेमोरांडम : आवेदनपत्र.
 मास्टर : शिक्षक, गुरुजी.
 मास्टर : कुमार, किशोर.
 मिस : कुमारी, किशोरी.
 माञ्जिन : समास, कोर.
 मोका : संधि, प्रसंग.
 मंजूर : संमत, अनुमत, मान्य.
 मुक्काम : टप्पा, ठिकाण, निवास.
 मेजवानी : जेवणावळ, पंगत, भोजन.
 मुक्किल : कठिण, कठिनायी, अडचण.
 मोबदला : प्रतिमोल, विनिमय.
 मालक : धनी, स्वामी.
 मालकी : स्वामित्व.
 मुखव : देश, विदेश.
 मुखवगिरी : देशाक्रमण, स्वारी.
 मञ्जी : अिच्छा, लहर.
 मुक्कर : स्थिर, निश्चित.

मना : निषेध.
 मुबलक : पुष्कल, समृद्ध.
 मुदत : अवधि.
 मातृवरी : थोरवी, प्रतिष्ठा.
 मदत : सहाय्य, आधार.
 माफी : क्षमा.
 माल : वस्तुजात, सामान.
 मेहेरबान : महाशय, कृपावंत.
 मेहेरबानी : कृपा, दया, आभार.
 मजकूर : लिखाण, विषय, वक्तव्य,
 लेख्य, आशय.
 मेजवानी : जेवणावळ, भोजन, भोज.
 मिशन : प्रचार-केंद्र, प्रचारसंघ, कन्तव्य.
 मिशनरी : प्रचारक, नियोजित.
 मान्टर, शहीद (Martyr) : हुतात्मा.

य

युनिफार्म : गणवेश, समवेश.
 यादी : टिपणी, टांचण, स्मरणी,
 तालिका.
 याद राख : ध्यानांत धर ! समजून
 भैस ! !

र

रियासत : राजवट, सत्ताकाल.
 रब्बी : वैशाखान्न, वैशाखी पीकें.
 हिवाळी पीकें.

रेकॉर्ड (प्लेट) : तबकडी, ध्वनिमुद्रिका.
 .. संग्रह.
 .. अुच्चांक, विक्रम.
 (अुच्चांक पटकावला).

रिस्टर्वॉच : हातघडी.
 रेडिओ : नभोवाणी.
 रिडींग रूम : वाचनालय.
 रिफ्रीजीयेटर : शीतळी, शीतगृह.
 रिपब्लिक : प्राजक, लोकसत्ता.
 रेकमेंडेशन : प्रशस्ती, भलावण, अनुरोध
 रेसिग्नेशन, राजिनामा : त्यागपत्र.
 रोजनिशी : दैनंदिनी आन्हिकी,
 दिनलेखा, दैनिकी.
 रिवाज : रीति, चाल, प्रथात, परिपाठ.
 रजा : सुटी, निरोप, अवधि, अवसर.
 रवानगी : प्रेषण, धाडणें, पाठवणी.
 रुजू : दाखल, अुपस्थित.
 राजी : संतुष्ट.
 रंगीत तालीम : रंगप्रयोग, पृन्वप्रयोग.
 रुजूवात : मेळ, पडताळा, भेट.
 रेस्टारंट (हाटेल) : अुपहारगृह,
 खाणावळ, भोजनालय.

ल

लवाजमा : परिवार.
 लायक : योग्य.
 लायब्ररी : ग्रंथालय.
 लायब्ररीयन् : ग्रंथपाल.
 लीव्ह, रजा : अवसर, अवधी, सुटी.

व

व : नि, आणि.
 वगैरे : अित्यादि.
 वहिवाट : भोगवटा, वापर.
 वसुली : अुगराणी.
 वहिम : संशय, शंका.
 वस्ताद : शिक्षक, गुरु, अध्यापक.
 वन्समोअर : पुनश्च ! पुनश्च !!

श

शोक : हौस, विलास, छंद.
 * शेम : धिक्कार.
 शाहीर : राजकवी, भाट, कवी.
 शिताफी : कौशल्य, चलाखी.
 शाबूद : सुरक्षित, अखंड, अक्षुण्ण.
 शिकार : पारध, मृगया.
 शागीर्द : शिष्य, सेवक, अनुचर.
 शागिर्दी : परिचर्या, सेवा.
 शिकस्त : पराकाष्ठा.
 शिकारी : मृगयु, पारधी.

शिफारस : अनुरोध, प्रशस्ति.
 शिफारसपत्र : प्रशंसापत्र, प्रमाणपत्र.
 शाबास : भले ! धन्य ! वाहवा.
 शिक्का : मुद्रा.
 शिवाय : विना, व्यतिरिक्त, वांचून.
 शर्यत : घोडेदौड, स्पर्धा, चढाओढ,
 पैज.

स

सनद [जहागीर आदीची] : अधिपट.
 सनद : (वैद्यकीय, विधिसकी
 आदिव्यवसायांची) अधिपत्र.
 सल्ला : समादेश.
 सल्लागार : समादेशक.
 सुरू : चालू.
 सुरुवात : आरंभ.
 साली : वर्षी.
 सालाबादप्रमाणें : प्रतिवर्षाप्रमाणें.
 सदरहू : वरील, अपरोक्त.
 सही : स्वाक्षरी.

* सभामधून "शेम ! शेम !" म्हणून ओरडण्याचा प्रघात पडलेला आहे; परंतु तो अंग्लिश शब्द मुलींच आवश्यक नाही. त्या अर्थी "धिक्कार ! धिक्कार" हा आपला पूर्वीचा शब्द वापरावा, धिक्कार शब्द अन्धानुकूल ध्वनीनें अधिक युक्त आहे आणि गज्जनानुकूल आहे. म्हणून सभामधून "धिक्कार !" असेंच विरोधार्थी ओरडतांना ओरडावें. त्याचप्रमाणें "हिअर" — "हिअर" ओरडण्याचीहि विचारशून्य पद्धत मोडावी, ऐका ! ऐका ! असें म्हणणें काय कठीण आहे ? आम्हां स्वतःस असे लोक माहित आहेत की ज्यांना हिअरचा अर्थ कळत नाही पण ते तो शब्द ओरडतात 'ऐका !' हा शब्द सज्वांस कळेल तरी !

* साहेब : सेठ, महाशय.
 साहेब : राव, पंत [तात्यासाहेब अण्णा-
 साहेब असें न म्हणतां तात्याराव,
 दादाराव, अण्णाराव.].
 सेक्रेटरीअेट : सचिवालय.
 सन्चलाअीट : शोधयंत्र.
 स्ट्रेचर : पसरी.
 सोकॉर्ड : तथाकथित.
 सन्टीफिकेट : प्रमाणपत्र.
 स्टॉप : थांबा.
 स्टँड : तिठ्ठा, तळ, अड्डा.
 सिंबॉलिक : प्रतीकात्मक.
 स्टेशन : स्थानक.
 स्टेशनमास्तर : स्थानकपाल.
 सिग्नल : वाहुटा, बावटा.
 सस्पेन्ड : अपसृत.

सस्पेन्डान : अपसरण.
 सेकण्डहँड : आडहाती, आडगिन्हाअिकी.
 स्टॉल : पाल, मांडणी.
 साल मजकूर : चालू वर्ष, वन्तमान
 वर्ष.
 साल गुदस्त : गत वर्ष.
 सुमारें : जवळजवळ, तन्कानें, कांहीं.
 सीनसीनरी : दृश्यें देखावे
 स्टेज : रंगभूमि, रंगमंच.
 सनदशीर : (राजकीय अर्थी) वैध
 नैवधिक.
 सन्टिफिकेट : प्रमाणपत्र, प्रशंसापत्र,
 परिचय पत्र.
 सॅनिटोरियम : आरोग्यालय.

ह

हॉस्पिटल : रुग्णालय.

* साहेब याचा अर्थ स्वामी. मद्रासकडे अजूनहि मोठी माणसें आलीं म्हणजे आपण जसे "या साहेब!" म्हणून म्हणतो तसे "या स्वामी! काय स्वामी!" असे प्रयोग करतात. आपल्या अिकडे माधव, नारायण अित्यादि शब्दांमागे "राव" हा सन्मान्यार्थी शब्द लावतात, कधीं पंत अित्यादि लावतात; परंतु टोपण नावांस मात्र बहुधा तीं नांवें द्रव्यक्षरी असतात तेव्हां साहेब हा शब्द लावण्याची आम्हांस चटक लागून गेली आहे. जसें तात्यासाहेब, नानासाहेब अित्यादि, पण ही सोडावी. अितरत्र लावतो तसा राव शब्द त्यासहि लावावा. तात्याराव, नानाराव, भाबुराव असें म्हणण्यास माधवराव वा बाजीराव म्हणण्याहून अधिक प्रत्यवाय तो काय आहे? ब्राह्मणांतहि माधवादि नावांस राव लावतातच. अुत्तर हिंदुस्थानांत आपले सत्तावनच्या कातियुद्धाचे नेते शेवटचे "नानासाहेब" पेशवे यांस नानारावच म्हणतात. त्यांचे बंधूस बाळाराव म्हणत. आपणहि बापूराव म्हणतो. मग तात्या, भाबू, दादा या नावांसच या 'साहेबाचें' विलायती पंचगव्य पाजण्याचा कां आग्रह! स्वकीय हिंदुनामांस मल्ले प्रत्यय लावणें मानास्पद नसून अपमानास्पद समजलें जावें आणि तात्याराव, नानाराव असे प्रयोग करावे. आठ दहा दिवसांच्या अुपहासानंतर ते रूढ होतील; जसे बापूराव, बाजीराव हे रूढ आहेतच तसे.

हद्द : सीमा, पराकाष्ठा, मन्वादा.
 हवा : वायु, वारा.
 हवापाणी : जलवायु, वारापाणी.
 हवामान : वायुमान, ऋतुमान.
 हवापालट : वारेपालट.
 हयात : अस्तित्वांत, विद्यमान, वन्तमान.
 हजर : अुपस्थित, प्रत्यासन्न.
 हजेरी : अुपस्थिति, विद्यमानता.
 हजाम : न्हावीं, नापित.
 हजामत : स्मश्रू, डोअी करणें.
 हुशार : तरतरीत, चाणाक्ष, चलाख,
 प्रज्ञावान, बुद्धिमान.

हल्ली : सध्यां, आजकाल, प्रस्तुत,
 सांप्रत.
 हवा : वायु.
 हवामान : वायुमान.
 हवाओी : आकाशी.
 हवापाणी : जलवायु (हिंदी, बंगालींत
 हद्द).
 हुकमत : स्वामित्व, आशाधिकार, प्रभुत्व.
 हयात : विद्यमान, जिवंत.

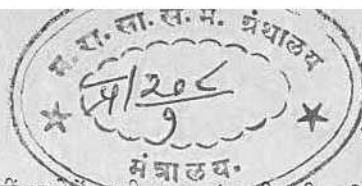
परिशिष्ट १

भाषाशुद्धि विषयक मराठीतील कोश

१. राजव्यवहारकोश— मुसलमानांच्या अनेक शतकांच्या आक्रमक राजवटी-मध्ये आमच्या भाषेत आणि विशेषतः तींतील शासन नि प्रशासन विषयक विभागांत मुस्लिमांच्या वळावर घुसून घर करून राहिलेल्या अरबी फारशी अित्यादि परकी शब्दांना— ज्यांना आम्ही सौकन्यासाठी अुन्दू या नावेंच संबोधित असतो त्यांना— मराठींतून हेतुपूवकच काढून टाकून त्या त्या स्थलीं आपले संस्कृत वा प्राकृतनिष्ठ स्वकीय शब्द पुन्हां स्थानापन्न करण्याची पहिली राजाज्ञा मल्लेच्छराज्यांचा अुच्छेद करून हिंदुपद पादशाहीची स्थापना करणाऱ्या श्रीशिवछत्रपतींनीं जेव्हां दिली तेव्हां त्या कामां त्यांनीं नियुक्त केलेल्या त्यांच्या रघुनाथ पंडित नांवाच्या अमात्यवचनानें जो 'राजव्यवहार कोश' रचला त्यालाच भाषाशुद्धिविषयक मराठीतील पहिल्या कोशाचा मान दिला पाहिजे. या कोशाच्या प्रस्तावनेचे कांहीं श्लोक ह्या पुस्तकाच्या आरंभीच आम्ही दिले आहेत. त्यांतच मराठींत घुसलेल्या मल्लेच्छ शब्दांच्या अुच्छेदान्धच तो कोश रचला गेला हें स्पष्टपणें सांगितलें आहे.

हा कोश पुण्याच्या अतिहास संशोधन मंडळानें पूर्वी प्रकाशित केला होता. अलिकडे तो अगदीं दुष्मिळ झालेला होता, परंतु मराठवाडा साहित्य परिषदेनें तो कोश संपादन गेल्यावर्षीं (सन १९५६ मध्ये) पुन्हा प्रकाशित केला आहे या प्रकाशनाविषयीं मराठवाडा साहित्य परिषदेचें आम्ही मनःपूवक अभिनंदन करतो. त्याचें संपादन चिकित्सा पूवक परिश्रमानें केल्या विषयीं श्री. रा. गो. काटे हेहि प्रशंसेस पात्र आहेत.

२. वीर सावरकरांचा शुद्ध शब्द लघु कोश— शिवछत्रपतींच्या पुरस्कारानें लिहिलेल्या वरील राजव्यवहार कोशानंतर परकीय अुन्दू शब्दांना मराठींतून शक्य तों काढून टाकण्याची स्पष्ट प्रतिज्ञा करून जी दुसरी अुठावणी झाली ती म्हणजे भाषा शुद्धीच्या प्रचाराचा नि आचाराचा धूमधडाका अुडवून देणारी वीर सावरकरांची



भाषाशुद्धि विषयक मराठीतील कोश

भाषाशुद्धि

चळवळ होय. त्या प्रचारांत त्यांनी मराठी भाषेचे शुद्धीकरण नांवाची जी पुस्तिका सन १९२६ मध्ये लिहिली तिचे शेवटी 'त्याज्य विदेशी शब्दांचे टांचण' या नांवाचा अेक स्वकीय शब्दांचा लघुकोश दिलेला आहे त्याचें जें वैशिष्ट्य— आहे तें हें की त्यांत केवळ मराठींत घुसलेल्या अुद्ध शब्दांनाच नव्हे तर अिग्रजी शब्दांनाहि स्वतः वीर सावरकरांनी जे स्वकीय प्रतिशब्द पाडलेले आहेत आणि ज्या लुप्तप्राय होणाऱ्या जुन्या स्वकीय शब्दांना पुनरुज्जीवित केलें आहे त्यांचाच काय तो मुख्यतः समावेश केलेला आहे. तोच लघुकोश आम्ही या पुस्तकांत, वीर सावरकरांनी १९२६ नंतर पाडलेल्या किंवा प्रचारविलेल्या नवीन शब्दांची भर घालून पृष्ठ १०४ ते ११६ पन्थत छापलेला आहे.

३. शुद्ध शब्द कोश— भाषाशुद्धीच्या चळवळीचे अेक निस्सीम प्रचारक नि रत्नागिरीच्या भाषालिपिशुद्धिमंडळाचे अध्यक्ष श्री. अ. स. भिडे गुरुजी यांनी १९३७ मध्ये बहिष्कार्या अशा अुद्ध शब्दांचा आणि त्यांना योजलेल्या स्वकीय मराठी शब्दांचा अेक लघुकोश प्रकाशिलेला आहे. त्यास वीर सावरकरांनी प्रस्तावनाहि लिहिलेली असून हा कोश सावरकरी लिपिशुद्धींत छापलेला आहे.

४. 'बहिष्कार्या शब्दांचा कोश'— वीर सावरकरांच्या भाषाशुद्धीच्या चळवळीचे प्रथमतः अेक प्रमुख विरोधक असलेले परंतु पुढें त्या चळवळीचें मन्म मनाला पटताच भाषाशुद्धीचा प्रकटपणें नि प्रबळपणें पुरस्कार करण्याचें वैय दाखविणारे कै. माधवराव पटवर्धन यांनी 'भाषाशुद्धी विवेक' या नांवाचें जें अभ्यसनीय पुस्तक सन १९३८ मध्ये प्रसिद्ध केलें होतें त्याच्या शेवटी हा 'बहिष्कार्या शब्दांचा कोश' त्यांनी प्रसिद्धिलेला आहे. मराठीमध्ये आज जितके परकी अुद्ध शब्द घुसलेले आहेत त्यांतील बहुतेक शब्द या कोशांत दिलेले असून त्यांना यथायोग्य मराठी प्रतिशब्द दिलेले आहेत. ह्या कोशामुळें 'फलाण्या अुद्ध शब्दास कोणता स्वकीय प्रतिशब्द योजूं' अशी आळशी पुच्छा करण्याचें कोणासहि कारण अुरलें नाहीं.

५. श्री. सयाजी शासन शब्द कल्पतरू— यद्यपि या कोशाचा प्रकट अुद्देश विदेशी शब्द स्वकीय हिंदु भाषासंघांतून काढून टाकण्याचा नाहीं आणि यद्यपि ह्या कोशांत केवळ राज्यशासन आणि प्रशासन या शास्त्रांतील अिग्रजी शब्दांनाच काय ते स्वकीय प्रतिशब्द दिलेले आहेत तथापि हा कोश अितका शब्दसंपन्न आणि विस्तृत आहे की त्याचा नामोल्लेख करणें आणि तो कोश ज्यांच्या आज्ञेंनि अाश्रयानें प्रसिद्ध झाला त्या श्री. सयाजी महाराज गायकवाड यांचेहि वाङ्मयअृण स्मरणें हें भाषाशुद्धीच्याहि दृष्टिकोनांतून पहाता आमचें अेक कृतज्ञ कर्तव्यच आहे.

